NURIA CALDUCH-BENAGES
JOAN FERRER
JAN LIESEN

Edición diplomática de la versión siriaca del libro de Ben Sira según el Códice Ambrosiano, con traducción española e inglesa

Diplomatic Edition of the Syriac Version of the Book of Ben Sira according to Codex Ambrosianus, with Translations in Spanish and English

LA SABIDURÍA DEL ESCRIBA
WISDOM OF THE SCRIBE



EDITORIAL VERBO DIVINO
BIBLIOTECA MIDRÁSICA

LA SABIDURÍA DEL ESCRIBA

WISDOM OF THE SCRIBE

NURIA CALDUCH-BENAGES
JOAN FERRER
JAN LIESEN

LA SABIDURÍA DEL ESCRIBA
WISDOM OF THE SCRIBE

Edición diplomática de la versión siriaca del libro de Ben Sira según el Códice Ambrosiano, con traducción española e inglesa

Diplomatic Edition of the Syriac Version of the Book of Ben Sira according to Codex Ambrosianus, with Translations in Spanish and English



EDITORIAL VERBO DIVINO
Avda. Pamplona, 41
Estella (Navarra) - España
2003

Biblioteca Midrásica 26

Director: Dr. Miguel Pérez Fernández

Editorial Verbo Divino
Avenida de Pamplona, 41
31200 Estella (Navarra), España
Teléfono: 948 55 65 11
Fax: 948 55 45 06
Internet: http://www.verbodivino.es
E-mail: evd@verbodivino.es

ISBN: 84-8169-517-3
Depósito legal: NA. 273-2003

Printed in Spain
GraphyCems, Villatuerta (Navarra)

ÍNDICE

Abreviaturas - Abbreviations

AB	The Anchor Bible
AGWG	Abhandlungen der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen
APOT	*Apocrypha and Pseudepigrapha of the Old Testament*
ATSAT	Arbeiten zu Text und Sprache im Alten Testament
BN.B	Biblische Notizen. Beihefte
BSt	Biblische Studien (Freiburg im Breisgau)
BZAW	Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft
CSCO. SSyr	Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. Scriptores Syri
DB	*Dictionnaire de la Bible*
DBS	*Dictionnaire de la Bible. Supplément*
EHAT	Exegetisches Handbuch zum Alten Testament
EstBíb	*Estudios Bíblicos*
GOF	Göttinger Orientforschung
JSS	*Journal of Semitic Studies*
LC	*Literarisches Centralblatt für Deutschland*
MPI	Monographs of the Peshitta Institut (Leiden)
PIC	Peshitta Institute Communication
RB	*Revue Biblique*
SBLDS	Society of Biblical Literature Dissertation Series
TRE	*Theologische Realenzyklopädie*
VT	*Vetus Testamentum*
VTS	Vetus Testamentum Supplements
ZAW	*Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft*



P.te Antonio Ceriani
Prefetto della Bibl.ca Ambrosiana

ANTONIO MARIA CERIANI
(1828-1907)
Editor de la edición facsímil del Códice Ambrosiano (7a1)

PREFACIO

La idea de preparar este volumen nació en el año 1998 a raíz de unas conversaciones entre tres buenos amigos y compañeros de estudio: la Dra. Nuria Calduch-Benages (Pontificia Universidad Gregoriana, Roma), el Dr. Joan Ferrer (Universidad de Gerona, España) y el Dr. Jan Liesen (Seminario Mayor de Rolduc, Kerkrade, Países Bajos). Además de la amistad, a los tres nos une un doble interés profesional: el estudio del libro de Ben Sira, conocido también como Sirácida o Eclesiástico, y el estudio de la lengua siríaca.

En distintas ocasiones y con distintas finalidades, muchos estudiantes y profesores nos han preguntado si existía una traducción de la versión siríaca del libro de Ben Sira. La única respuesta posible era remitirles a la traducción en latín –un latín no demasiado fidedigno, por cierto– realizada en 1635 por el monje maronita Gabriel Sionita. Insatisfechos de nuestra respuesta e ilusionados con la posibilidad de realizar un nuevo proyecto, decidimos ponernos manos a la obra para ofrecer a los especialistas y al público en general la primera traducción del texto siríaco de Ben Sira en dos lenguas modernas, español e inglés.

Un problema difícil de resolver fue la elección del texto base. Desde la fundación del «Peshitta Institute» por P.A.H. de Boer se han publicado muchos volúmenes con ediciones críticas de los libros de la Peshitta del AT, pero la preparación de un texto crítico del libro de Ben Sira conlleva muchas dificultades y todavía se encuentra en proceso de realización. Considerando, además, el hecho de que las ediciones existentes del texto siríaco son colaciones de manuscritos de distinta naturaleza (ver Introducción y Bibliografía), hemos escogido como texto base la copia más antigua del texto siríaco de Ben Sira, es decir, el Códice Ambrosiano de Milán.

Así pues, es evidente que el presente trabajo no pretende ser una edición crítica, sino más bien una edición diplomática basada en la edición fotolitográfica del Códice Ambrosiano realizada por A.M. Ceriani en 1883. La biblioteca del Pontificio Instituto Bíblico de Roma ha puesto este texto a nuestra disposición y nosotros lo hemos reproducido fielmente, incluyendo los deslices y errores escribales y las lecciones difíciles que oportunamente hemos indicado.

Queremos dar las gracias a todas las personas que nos han ayudado en la realización de este proyecto: a nuestras familias y comunidades respectivas por la paciencia ejercitada en estos años, y en especial al Prof. Leo Arnold (Pontificio Instituto Bíblico, Roma) y al Prof. Francesc Nicolau (Facultad teológica de San Paciano, Barcelona) por habernos brindado su ayuda como expertos. Nuestro especial reconocimiento va al Prof. Miguel Pérez Fernández (Universidad de Granada) por haber aceptado esta publicación en la colección «Biblioteca Midrásica», de la cual es editor. La versión siríaca del libro de Ben Sira presenta ciertos rasgos interpretativos (ver la Introducción) que revelan el talante midrásico de su(s) traductor(es).

Nuria Calduch-Benages
Joan Ferrer
Jan Liesen

Introducción

La evolución del texto de Ben Sira es sin duda alguna la más complicada de todos los libros del Antiguo Testamento. A pesar de los muchos interrogantes que todavía quedan por responder al respecto, la mayoría de expertos están de acuerdo en la existencia de dos formas textuales, una breve y otra larga, en el texto hebreo y en la versión griega[1]. El hecho es que el texto griego de Ben Sira se ha transmitido en dos formas diferentes: un texto breve, atestiguado en los manuscritos unciales, y un texto largo, atestiguado en varios manuscritos minúsculos, en el que se han realizado adiciones y cambios significativos. Este fenómeno refleja una divergencia similar en los manuscritos hebreos que se han recuperado hasta la fecha. Así pues, los manuscritos hebreos y griegos evidencian, cada uno a su manera así como en su interrelación, que hay al menos dos formas (relacionadas entre ellas) en las que el texto existió.

Hemos adoptado las siguientes convenciones: la forma textual más antigua es *HI*, que representa el texto hebreo ***antes*** de la traducción del nieto (*GI*). Aunque HI, a diferencia de GI, no es un texto sino una forma textual, probablemente es bastante cercana al texto hebreo de Ben Sira. Las coincidencias entre los manuscritos hebreos y sus numerosos duplicados hacen suponer una segunda forma textual (*HII*). Esta forma va entendida no como un texto fijo o una recensión sistemática de HI sino como una forma del texto hebreo ***después*** de la traducción del nieto. Después de dicha traducción también el texto griego sufrió continuas adaptaciones (*GII*). Esta forma larga refleja los cambios en el texto hebreo (HII) y el influjo de la escuela estoica de Aristóbulo en Alejandría.

[1] Un texto es lo que en realidad se encuentra en un manuscrito. Una forma textual no es una reconstrucción hipotética de un texto supuestamente original o primitivo, sino más bien una determinada forma del texto que puede deducirse de la existencia de un determinado grupo de manuscritos.

HI y HII se encuentran en seis manuscritos procedentes de la Genizah de la sinagoga medieval caraíta de El Cairo: mss. A, B (+ lecturas marginales, Bm), C, D, E y F así como en los manuscritos de Qumrán (2Q18; 11QPs[a]) y Masada (Mas). Todos estos manuscritos son fragmentarios y representan una mezcla de las dos formas del texto hebreo. El texto de dichos manuscritos constituye las dos terceras partes del libro de Ben Sira en hebreo, lo que equivale aproximadamente al 68% del mismo[2]. GI está atestiguado en los manuscritos unciales de la LXX (B, א, A y C), mientras los testimonios de GII son los manuscritos minúsculos pertenecientes a las recensiones origeniana (o hexaplárica) y luciánica de la LXX[3]. La versión latina antigua (Vetus Latina), incorporada en la Vulgata por San Jerónimo sin ninguna modificación, también es testimonio de la forma larga de GI[4].

En el estudio de la evolución textual del libro de Ben Sira la versión siríaca juega un papel muy importante, ya que no disponemos de ningún texto hebreo completo y la traducción siríaca fue hecha a partir de una *Vorlage* hebrea, probablemente similar a HI (con eventuales influencias de HII). Si bien es cierto que en algunos pasajes su traducción deja mucho que desear, en otros su texto es preferible al de los manuscritos hebreos y a la versión griega.

[2] Cf. P.C. Beentjes (ed.), *The Book of Ben Sira in Hebrew. A Text Edition of all Extant Hebrew Manuscripts & A Synopsis of all Parallel Hebrew Ben Sira Texts* (VTS 68), Leiden, Brill, 1997.

[3] Cf. J. Ziegler (ed.), *Sapientia Iesu Filii Sirach* (Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum, 12/2), Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, [2]1980; J.H.A. Hart (ed.), *Ecclesiasticus. The Greek Text of Codex 248. Edited with a Textual Commentary and Prolegomena*, Cambridge, Cambridge University Press, 1909.

[4] *Biblia Sacra iuxta latinam vulgatam versionem*, 12: *Sapientia Salomonis, Liber Hiesu filii Sirach*, Roma, Typis Polyglottis Vaticanis, 1964; W. Thiele (ed.), *Sirach (Ecclesiasticus)* (Vetus Latina. Die Reste der altlateinischen Bibel, vol. 11/2), Freiburg im Breisgau, Herder, 1987-2001. El último fascículo publicado hasta la fecha es el núm. 8 (Sir 20,1–23,6).

1. LAS VERSIONES SIRÍACAS DE BEN SIRA

Además de algunos fragmentos de una versión siropalestina, antes conocida como la versión jerosolimitana, contamos con dos versiones siríacas completas del libro de Ben Sira: la Peshitta y la Sirohexaplar[5].

a. La Peshitta

Las numerosas omisiones, adiciones y notables divergencias de significado entre la versión siríaca, los manuscritos hebreos y las versiones griega y latina han despertado desde hace tiempo el interés de los estudiosos por su origen y evolución.

En 1970 H.-P. Rüger propuso una teoría según la cual la primera traducción siríaca de Ben Sira se hizo a partir de la *Vorlage* hebrea de HII, la forma textual más reciente. Con el paso del tiempo este texto se fusionó de manera parcial y confusa con HI, la forma textual más antigua[6]. Esto explicaría por qué la Peshitta ocasionalmente presenta lecciones superiores a la *Vorlage* hebrea de GI, de la cual conserva el correcto orden de los capítulos (en GI el orden de los capp. 30-36 está invertido).

En 1977 M.M. Winter, tomando como punto de partida las investigaciones de Rüger sobre el texto hebreo, lanzó una nueva hipótesis sobre el origen de la traducción siríaca. La primera traducción siríaca de Ben Sira sería obra de un ebionita cristiano del siglo III o de inicios del siglo IV. Los textos analizados por Winter presentan algunos elementos característicos de la doctrina ebionita: el traductor evita hablar de los sacrificios, se opone al sacerdocio y a la monarquía, es vegetariano, recomienda la pobreza, elimina los antropomorfismos y no cita los escritos proféticos. A finales del

[5] C. van Puyvelde, «Versions syriaques», *DBS* 6 (1960), cols. 834-884 y S. Brock, «Die Übersetzungen ins Syrische», *TRE* 6 (1980), pp. 181-189.

[6] Cf. H.-P. Rüger, *Text und Textform im hebräischen Sirach. Untersuchungen zur Textgeschichte und Textkritik der hebräischen Sirachfragmente aus der Kairoer Geniza* (BZAW 112), Berlin, de Gruyter 1970, esp. pp. 112-115.

siglo IV un cristiano fiel a la ortodoxia habría revisado la traducción, dándole la forma definitiva. Este revisor habría introducido cambios relativos a la sabiduría personificada, la persona de Cristo y también una cierta oposición a la Ley judía[7].

En su tesis doctoral (defendida en 1981 en la Universidad de California y publicada en 1988) M.D. Nelson coincide con Winter en cuanto a la datación de la Peshitta de Ben Sira (siglo III o IV d.C.), pero difiere en cuanto al carácter cristiano de la traducción. Según Nelson, la primera versión siríaca habría sido obra de un judío que traducía para una comunidad judía de lengua siríaca situada probablemente en la región de Edessa, donde la presencia judía está atestiguada desde el año 40 d.C. Antes de la mitad del siglo V d.C. esta versión de origen judío habría sufrido una revisión cristiana que comportaba cambios teológicos importantes respecto a la creencia en la vida eterna, la creación de la sabiduría, la actitud para con las mujeres, la autoridad de los «padres» judíos y la práctica de la pobreza[8].

La tesis de Winter ha sido criticada por R.J. Owens quien, apoyándose en las citas de Ben Sira en las *Demonstrationes* de Afraat (escritas entre el 337 y el 345 d.C.), sostiene que la versión siríaca primitiva –obra de un cristiano ortodoxo– ya era conocida en Mesopotamia ciertamente en el año 300 d.C., o incluso antes[9].

[7] Cf. M.M. Winter, «The Origins of Ben Sira in Syriac» (PIC XII-XIII), *VT* 27 (1977) 237-253 (Part I). 494-507 (Part II), aquí p. 507.

[8] Cf. M.D. Nelson, *The Syriac Version of the Wisdom of Ben Sira compared to the Greek and Hebrew Materials* (SBLDS 107), Atlanta GA, Scholars, 1988, p. 132.

[9] R.J. Owens, «The Early Syriac Text of Ben Sira in the Demonstrations of Aphrahat», *JSS* 34 (1989) 75; cf. W. Strothmann, «Jesus-Sirach-Zitate bei Aphrahat, Ephraem und im Liber Graduum», en R.H. Fischer (ed.), *A Tribute to Arthur Voöbus. Studies in Early Christian Literature and Its Environment, primarily in the Syrian East*, Chicago, The Lutheran School of Theology, 1977, pp. 153-158.

M.P. Weitzman, fallecido en 1998 antes de que saliera a la luz su introducción a la Peshitta del Antiguo Testamento[10], reconoce que algunos aspectos de la teología ebionita que Winter había detectado en la Peshitta de Ben Sira (rechazo al sacrificio y a la ley en favor de la oración y la insistencia en la pobreza) también se encuentran en 1-2 Crónicas y en otras partes del Antiguo Testamento[11]. Ahora bien, por lo que se refiere al origen de la Peshitta, Weiztman no piensa en los ebionitas sino en una forma de judaísmo no rabínico y anticultual que más tarde acabaría convirtiéndose al cristianismo. Según él, este movimiento no se originó a raíz de una escisión del rabinismo, sino que fue el resto que sobrevivió de una tendencia popular que consideraba la oración, y no el sacrificio, como el elemento esencial de su religión. Basándose en la cita de la oración judía del *qaddish* (de finales del siglo II d.C.) que aparece en 1Cro 29,19, Weitzman se inclina por el siglo III como posible datación válida no sólo para 1-2 Crónicas sino para toda la Peshitta del Antiguo Testamento[12].

b. La Sirohexaplar

En el monasterio de Enaton cerca de Alejandría de Egipto entre el año 615 y 617 Pablo, obispo de Tella en Mesopotamia, llevó a cabo la traducción siríaca de todo el Antiguo Testamento, respondiendo así a la petición del patriarca monofisita de Antioquía, Atanasio I. Esta traducción se conoce con el nombre de Sirohexaplar porque fue hecha a partir de la recensión origeniana de la LXX, en la quinta columna de las Héxaplas (texto emparentado con el

[10] M.P. Weitzman, *The Syriac Version of the Old Testament. An Introduction* (University of Cambridge Oriental Publications 56), Cambridge, Cambridge University Press, 1999.

[11] Cf. M.P. Weitzman, «From Judaism to Christianity: The Syriac Version of the Hebrew Bible», en J. Lieu – J. North – T. Rajak (eds.), *The Jews among Pagans and Christians in the Roman Empire*, London - New York, Routledge, 1992, pp. 153-161 e Idem, *The Syriac Version of the Old Testament*, pp. 206-226.

[12] M.P. Weitzman, «From Judaism to Christianity», p. 158.

min. 253)[13]. Durante varios siglos la Sirohexaplar tuvo una enorme difusión entre los cristianos sirios, pero al final perdió terreno ante la Peshitta que acabó imponiéndose. La Sirohexaplar es muy importante para conocer la recensión origeniana de la versión griega de Ben Sira. A pesar de haber sufrido los retoques de un corrector (le falta además el cap. 51), destaca por la calidad de sus lecciones. Gracias a la mediación de GII, la Sirohexaplar se convierte también en testimonio de HII.

c. La versión Siropalestina

Creada para subsanar las necesidades espirituales de la numerosa población cristiana de Palestina en el siglo IV d.C. (la liturgia se celebraba en griego, pero los sacerdotes explicaban las lecturas en siríaco), la versión Siropalestina sólo conserva algunos fragmentos del texto de Ben Sira (12,18; 13,3-4a; 13,7; 45,25–46,8). Es probable que esta versión, muy influenciada por la Peshitta, sea una recensión luciánica de la misma[14].

2. Manuscritos y Ediciones de la Peshitta de Ben Sira[15]

La *editio princeps* de la versión siríaca de Ben Sira es obra de Gabriel Sionita (1577-1648), un monje maronita que viajó a París para colaborar en la edición de la *Biblia Políglota de París*, proyecto

[13] Cf. la edición de A.M. Ceriani, *Codex Syro-Hexaplaris Ambrosianus photolithographice editus* (Monumenta Sacra et Profana VII), Milano, J.B. Pogliani, 1874, pp. 80-96; J.H.A, Hart (ed.), *Ecclesiasticus*, pp. 73-88, donde el autor ha colacionado la Sirohexaplar de Ben Sira con el texto griego del códice B.

[14] Cf. F. Schulthess, *Christlich-Palästinische Fragmente aus der Omajjaden-Moschee zu Damaskus* (AGWG. Philologisch-historische Klasse, NF VIII/3), Berlin, Weidmann, 1905, pp. 39-40 (reimpr. en Jerusalén, Raritas, 1971); H. Duensing, *Christlich-palästinisch-aramäische Texte und Fragmente nebst einer Abhandlung über den Wert der palästinischen Septuaginta mit einem Wörterverzeichnis und 4 Schrifttafeln,* Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1906, p. 126.

[15] Cf. P.B. Dirksen, *An Annotated Bibliography of the Peshitta of the Old Testament* (MPI 5), Leiden, Brill, 1989, pp. 30-47 e Idem, *La Peshita dell'Antico Testamento* (Studi Biblici 103), Brescia, Paideia, 1993, pp. 84-89.

de gran envergadura financiado por el abogado del parlamento Guy-Michel Le Jay (Jajus)[16]. A Sionita se le encargó la edición del texto siríaco de todo el Antiguo Testamento. Aunque nunca quiso revelar cuáles eran los manuscritos sobre los que apoyaba su texto, M.G. Dietrich y W.E. Barnes piensan que él utilizó tres manuscritos: el *Syr. 6* (17a5) de la Biblioteca Nacional de París que es una copia tardía y bastante mediocre, y posiblemente corregida por el mismo Sionita; el *Syr. 7* (17a6) de la misma colección y un manuscrito desconocido para el segundo libro de los Reyes. El texto siríaco de Ben Sira, acompañado de una traducción latina hecha por el mismo Sionita, se encuentra en el tomo VIII de esta Políglota (1635).

El mismo texto siríaco y la misma traducción latina fueron utilizados por Brian Walton (ca. 1600-1661), más tarde obispo anglicano de Chester, en su famosa Biblia Políglota, conocida también como la *Políglota de Londres*[17]. El texto siríaco fue completado con el aparato crítico de Herbert Thorndyke que lleva por título *Variantes in syriaca versione VT lectiones e codicibus nostris manuscriptis excerptae*. Dicho aparato crítico es, en realidad, una colación incompleta e inexacta que recoge las variantes de tres manuscritos

[16] *Biblia. 1.hebraica. 2.samaritana. 3.chaldaica. 4.graeca. 5.syriaca. 6.latina. 7.arabica, quibus textus originales totius Scripturae Sacrae, quorum pars in editione Complutensi, deinde in Antverpiensi regiis sumptibus exstat, nunc integri ex manuscriptis toto ferè orbe quaesitis exemplaribus exhibentur*, Paris, A. Vitré, 1629-1645. Consta de 9 tomos y 15 volúmenes. Los cuatro primeros tomos no son más que la reproducción integral de la *Biblia Políglota de Amberes* o *Biblia Regia* (1569-1572), mientras que el resto de la Biblia es completamente nuevo.

[17] *SS. Biblia polyglotta complectens textus originales hebraicos cum Pentateucho Samaritano, chaldaicos, graecos versionumque antiquarum samaritanae, chaldaicae, latinae Vulgatae, aethiopicae, graecae Sept., syriacae, arabicae, persicae, quicquid comparari poterat ex mss. antiquis undique conquisitis optimisque exemplaribus impressis summa fide collatis*, London, Thomas Roycroft, 1653-1657 (reimpr. en Graz, Akademische Druck-u. Verlagsanstalt, 1963-1965). Esta Biblia en 6 tomos completa la Políglota de París: además de algunos textos que faltaban, Walton añade los libros deuterocanónicos.

siríacos conservados en la Biblioteca Bodleiana de Oxford: *Poc. 391* (17a4), *Bod. Or. 141* (17a3) y *Bod. Or. 121* (12b1). En la Políglota de Londres el texto de Ben Sira se encuentra en el tomo IV (1657) dedicado a los libros deuterocanónicos. Las variantes mencionadas, además de las del códice de Sebastián Hardy que aparecen en el margen del *Bod. Or. 141*, están recogidas en el apéndice III del tomo VI, páginas 46-47.

Una copia imperfecta de la Políglota de Walton y totalmente exenta de valor textual es la edición del texto siríaco de Ben Sira llevada a cabo por Judah Löb Ben-Ze'eb[18]. El autor, aunque tiene el mérito de haber corregido la mitad de los errores de Walton, no sólo cometió otros muy parecidos sino que además insertó algunos pasajes que no se encuentran ni en la citada Políglota ni en otros manuscritos, como por ejemplo Sir 6,6, que aparece con la misma formulación del Talmud de Babilonia, *Sanhedrin 100b*.

En 1823 Samuel Lee editó, bajo los auspicios de la «British and Foreign Bible Society» de Londres, un *Vetus Testamentum Syriace* para el uso de la comunidad siro-oriental (nestoriana) del Sur de la India. El texto, sin aparato crítico, reproduce fielmente el de la Políglota de Walton, aunque Lee dice haber colacionado cuatro manuscritos de Oxford, dos de Cambridge y uno de Londres: los manuscritos de Oxford son los 3 manuscritos usados por H. Thorndyke en su aparato crítico más el ms. *335* de la Biblioteca New College (12b2); los manuscritos de Cambridge son el ms. *Oo. I.1,2*, conocido como la «Biblia de Buchanan» (12a1), y el ms. *Ll. 2.4* (12d1) de la Biblioteca Universitaria; el manuscrito de Londres es el ms. *Egerton 704* (17a1) del Museo Británico. En la edición de Lee el Antiguo Testamento se reimprimió en 1826 junto al Nuevo Testamento;

[18] Cf. Judah Löb Ben-Ze'eb, חכמת יהושע בן סירא נעתק בלשון עברי ואשכנזי ותרגום ארמית, Breslau 1798, Wien ^{2}1807, ^{3}1814 y ^{4}1828. Ver el estudio de W.D. McHardy, «Ben Ze'eb's Edition of the Peshitta Text of Ecclesiasticus», *ZAW* 61 (=NF 20) (1945-48) pp. 193-194.

curiosamente, mientras el Nuevo Testamento llevaba esa misma fecha, el Antiguo Testamento conservó la fecha de la primera publicación. Es de notar que el Antiguo Testamento contenía el Salmo apócrifo 151, lo cual generó un serio conflicto en la «British and Foreign Bible Society». Muchos de sus miembros se mostraron contrarios a la publicación y distribución de los libros considerados no canónicos. En 1826 la mencionada sociedad decidió no contribuir, ni directa ni indirectamente, a la edición de Biblias en las que figurasen los libros apócrifos. Consecuencia de esta decisión fue que se arrancaron las páginas de los apócrifos de todas las Biblias que en aquel momento estaban a disposición. La edición de Lee (AT y NT en un solo volumen) fue reeditada en Stuttgart (1979, 1987) por las «United Bible Societies» con los libros apócrifos, pero sin el Salmo 151[19].

En su obra sobre los apócrifos del Antiguo Testamento, publicada en 1861, Paul Anton de Lagarde reproduce substancialmente el texto de la Políglota de Walton[20]. Parece ser, sin embargo, que dicho texto no le satisfacía mucho, ya que en numerosas ocasiones lo corrige a partir de seis manuscritos del Museo Británico de Londres: el códice nitriense *Add. 12.142* (7h3) para Ben Sira, *Add. 14.443* (7g2), muy dañado, para el libro de la Sabiduría, *Add. 14.445* (6h10)

[19] Cf. P.B. Dirksen, *La Peshita dell'Antico Testamento*, pp. 85-86. En 1852 Justin Perkins, de la misión presbiteriana americana, publicó en Urmia (Kurdistán persa) un *Vetus Testamentum Syriace et Neosyriace* (sin los apócrifos) destinado a la comunidad nestoriana de aquella región: el texto del AT en siríaco va acompañado de una traducción en neosiríaco. Según parece, Perkins utilizó algunos manuscritos nestorianos que desconocemos, pero de hecho el texto es prácticamente una reproducción de la edición de Lee. El texto de la Peshitta fue reimprimido en 1954 por la «Trinitarian Bible Society». Cf. P.B. Dirksen, *La Peshita dell'Antico Testamento*, pp. 86-87 e Idem, «The Urmia Edition of the Peshitta: the Story behind the Text», *Textus* 18 (1995) 157-167.

[20] P.A. de Lagarde, *Libri Veteris Testamenti apocryphi syriace*, Leipzig-London, F.A. Brockhaus-Williams & Norgate, 1861 (reprint, Osnabrück 1972).

para Daniel, *Add. 14.446* (7h7) para los Macabeos, *Add. 14.447* (10f1) para Susana y Judit y *Add. 17.105* (6h14) para Baruc. A estos manuscritos hay que añadir el aparato crítico de H. Thorndyke, además de sus propias conjeturas[21].

Un texto siríaco muy utilizado es *la edición de Mosul*, conocida con este nombre porque forma parte de la edición completa de la Peshitta, publicada en tres volúmenes por los padres dominicos de la misión católica de Mosul[22]. El texto, sin aparato crítico, fue establecido por el arzobispo siro-católico, Clément Joseph David, y revisado por el arzobispo caldeo de Amid, Georges Ebed-Jesus Hayyat. No se sabe con certeza si se utilizaron manuscritos y, de ser así, cuáles se utilizaron. De todos modos, el texto concuerda con la edición de Urmia, en la que probablemente se inspiró. En 1951 se realizó en Beirut una edición anastática corregida por J.-M. Vosté y los monjes del monasterio de Notre-Dame des Semences, cerca de Alqosh (Iraq), y publicada por la Imprenta Católica.

En su edición del texto hebreo de Sir 39,15–49,11 (ms. B), A.E. Cowley y A. Neubauer reproducen el texto siríaco de P.A. de Lagarde, dejando un espacio en blanco cuando algún hemistiquio del manuscrito hebreo no aparece traducido en siríaco[23]. F. Vattioni, en su edición del texto hebreo, griego, siríaco y latino de Ben Sira[24], ha reproducido mecánicamente el texto de P.A. de Lagarde.

[21] Para su descripción, cf. The Peshitta Institute (ed.), *List of Old Testament Peshitta Manuscripts (Preliminary Issue)*, Leiden, Leiden University, 1961, p. 15.

[22] *Biblia sacra iuxta versionem simplicem, quae dicitur Pschitta*, vols. 1-3, Mosul, Typis fratrum praedicatorum, 1887-1891. El texto de Ben Sira se encuentra en el vol. 2, pp. 205-255.

[23] A.E. Cowley – A. Neubauer (eds.), *The Original Hebrew of a Portion of Ecclesiasticus (xxxix.15–xlix.11) together with the Early Versions and an English Translation, Followed by the Quotations from Ben Sira in Rabbinical Literature*, Oxford, Clarendon, 1897.

[24] F. Vattioni (ed.), *Ecclesiastico. Testo ebraico con apparato critico e versione greca, latina e siriaca* (Pubblicazioni del Seminario di Semitistica. Testi 1), Napoli, Istituto Orientale di Napoli, 1968, p. LIX.

El texto de la Peshitta más usado por los especialistas es la edición fotolitográfica del *Códice Ambrosiano* realizada por Antonio María Ceriani[25], anterior a todos los manuscritos y ediciones antes mencionados. El texto siríaco de Ben Sira en el manuscrito Ambrosiano es la base de la presente edición diplomática y será estudiado en detalle más adelante (§ 4). En el «Peshitta Institute» K.D. Jenner y W.Th. van Peursen están preparando una edición crítica del texto de Ben Sira[26].

3. EL CARÁCTER INTERPRETATIVO DEL TEXTO SIRÍACO DE BEN SIRA

La versión siríaca de Ben Sira ha sido duramente criticada. Según I. Lévi, esta versión se distingue «por su falta de rigor y fidelidad: comentarios, paráfrasis, traducciones fantasiosas, resúmenes, reunión de varios hemistiquios en uno solo, adiciones, ampliaciones se suman a los contrasentidos para disminuir su valor»[27]. Un juicio más categórico se encuentra en el comentario de R. Smend: «La traducción del Sirácida es ciertamente la peor traducción de la Biblia siríaca. En muchos casos no se puede asegurar si los fallos se deben al traductor, a la Vorlage hebrea o a la transmisión del texto siríaco. Sin embargo, lo que sí es seguro es que el traductor ha trabajado de manera negligente y a la ligera»[28].

[25] *Translatio Syra Pescitto Veteris Testamenti ex codice Ambrosiano sec. fere VI photolithographice edita,* I-II, Milano, J.B. Pogliani, 1876.1883. El texto de Ben Sira se encuentra en el tomo II, pp. 458-485.

[26] El «Peshitta Institute» fue fundado en Leiden por P.A.H. de Boer en respuesta a la petición del congreso de la IOSOT celebrado en 1959. A partir de 1966, fecha en que salió a la luz una «sample edition» (Cántico-Tobías-4Esdras), este instituto ha publicado muchos volúmenes. El último publicado es el de las Crónicas (1998). Según información recibida del Dr. W.Th. van Peursen, se espera concluir la edición en el año 2010: por ahora faltan otros tres volúmenes, a los que se añadirá otro de carácter conclusivo.

[27] I. Lévi, *L'Ecclésiastique ou la Sagesse de Jésus, fils de Sira*, 1, Paris, E. Leroux, 1898, p. lii.

[28] R. Smend, *Die Weisheit des Jesus Sirach,* Berlin, G. Reimer, 1906, p. cxxxvii.

Es evidente que la versión siríaca de Ben Sira contiene muchos errores lingüísticos, aunque no todos entran en la misma categoría. Unos son deslices del traductor, otros se deben a que éste no ha entendido el texto hebreo que tenía delante o a que lo ha entendido a su manera, y algunos son inexplicables. Ahora bien, además de errores, la versión presenta una serie de cambios que el traductor parece haber introducido deliberadamente en el texto por motivos teológicos, y que han sido estudiados a fondo especialmente por M.M. Winter, M.D. Nelson y M.P. Weitzman[29]. Estas alteraciones voluntarias, unas de origen judío y otras de origen cristiano, revelan la habilidad interpretativa o el «talante midrásico»[30] del traductor(es) y del sucesivo revisor(es). Éstos no dudaron en pasar el texto por el cedazo de la reflexión personal y de adaptarlo de acuerdo con su situación concreta y las circunstancias de la época. Más que de traductores, en sentido estricto del término, habría que hablar de auténticos intérpretes.

En el texto siríaco de Ben Sira hay, por lo menos, tres tipos de alteraciones textuales que son propiamente características de la tradición targúmica[31]. El primer tipo de alteración targúmica consiste en sustituir, mitigar o evitar las expresiones de carácter antropomórfico en el texto hebreo (o griego). Aunque la mayoría de estas

[29] Respecto a la escatología de la versión siríaca, cf. C. Kearns, *The Expanded Text of Ecclesiasticus. Its Teaching on Futur Life as a Clue to its Origin*, Tesis doctoral presentada a la Pontificia Comisión Bíblica, Roma 1951, pp. 185-224 y passim.

[30] Expresión acuñada por S. Muñoz Iglesias, «El procedimiento literario del anuncio previo en la Biblia», *EstBib* 42 (1984) 35-38.

[31] No se puede negar que existe una cierta relación entre la Peshitta y la tradición targúmica, especialmente por lo que al Pentateuco se refiere (hay quien también defiende un fondo targúmico en el primer libro de Samuel, los Salmos e Isaías). A este respecto el targum Onqelos juega un papel importante, ya que es el más cercano a la Peshitta tanto lingüística como geográficamente. Ahora bien, el Sirácida representa un caso a parte, ya que no existe ningún targum de este libro apócrifo. Cf. al respecto P.B. Dirksen, *La Peshita dell'Antico Testamento*, pp. 37-75 y M.P. Weitzman, *The Syriac Version of the Old Testament*, pp. 86-129.

expresiones se refieren a Dios, hay algunas que se aplican a las personas en general. En Sir 11,12c el traductor siríaco cambia «el ojo del Señor» por «la palabra del Señor»[32]; en 11,21c elimina la frase «cuando el Señor lo ve»; en 32(35),13 cambia «alaba a tu Hacedor» por «bendice el nombre del Señor»; en 35(32),7 cambia «todo lo que tú ofreces» por «toda persona que hace lo que es justo»; en 35(32),8 transforma «la ofrenda del justo enriquece el altar y su suave olor se eleva hasta el Altísimo» en «las ofrendas de los justos son la oración de sus bocas y sus obras penetran el cielo»; en 39,28d cambia «[los vientos] apaciguan la ira de su Hacedor» por «apaciguan el espíritu de quien los ha creado»; en 42,18 cambia «[Dios] ve los signos de los tiempos» por «porque nada hay oculto para Dios»; en 45,2a cambia «lo igualó [a Moisés] en gloria a los santos» por «lo hizo crecer en bendiciones»; en 47,20 y 48,10 elimina «la ira de Dios».

El segundo tipo de alteración targúmica afecta algunas citas bíblicas que aparecen en el texto. En el pasaje dedicado al profeta Elías (48,1-11), Ben Sira recurre a Mal 3,24: «[Enviaré al profeta Elías] para que convierta los corazones de los padres hacia los hijos y el corazón de los hijos hacia los padres...», pero al insertar esta profecía en su texto Ben Sira toma solamente la primera parte: «para convertir los corazones de los padres hacia los hijos» (48,10c) y añade: «y restablecer las tribus de Israel» (48,10d). La versión siríaca sólo ha mantenido la segunda parte de la profecía con una ligera modificación: «para conducir a los hijos hacia los padres» y ha transformado 48,10d en una exhortación de resabio cristiano: «para predicar ('evangelizar', según Weitzmann) a las tribus de Jacob». En 49,7 Ben Sira establece una conexión entre la caída de Jerusalén y el profeta Jeremías: «como Jeremías había predicho. Pues lo maltrataron; a él que había sido hecho profeta en el vientre materno, para arrancar, dañar y destruir, así como para construir, plantar y

[32] Respecto a 11,12c, R. Smend (*Die Weisheit*, p. cxxxviii) comenta que el traductor ha cambiado el texto a la manera targúmica («in targumischer Weise»).

restaurar». En estas palabras resuena con fuerza el texto de Jer 1,10: «Mira, te constituyo hoy sobre las naciones y los reinos para arrancar y destruir, para asolar y demoler, para edificar y plantar». El traductor siríaco sólo recogió la primera parte del versículo de Ben Sira y omitió las palabras que evocan el libro de Jeremías: «en tiempo de Jeremías (49,6), que fue profeta desde el vientre de su madre» (49,7). En 49,9 Ben Sira se hace eco de Ez 14,14: «... Noé, Daniel y Job, ellos salvarán su vida por su justicia», haciendo la siguiente adaptación: «Él [Ezequiel] también mencionó a Job, que se mantuvo firme en los caminos de justicia». A su vez el traductor siríaco modificó esta adaptación: «Y también dijo de Job que todos sus caminos fueron justos»[33].

La tercera alteración de carácter targúmico consiste en ampliar un determinado texto, a menudo recurriendo a la exhortación, con el objetivo de hacerlo más explícito y comprensible. Un buen ejemplo nos lo brinda la glosa más larga del libro (12 versículos) que sustituye 1,22-27 del texto griego[34]. A nivel de contenido, esta ampliación del texto se centra en la escatología y de manera especial en la recompensa del justo: una corona eterna (v. 3a), la eterna compañía con los santos (v. 3b), la alegría del justo y de los ángeles en el cielo (vv. 4.5), la vida vista como una herencia de carácter espiritual (vv. 8.11) y la inscripción en el libro de la vida (v. 9). Estos doce versículos, completamente originales, revelan la habilidad literaria y la creatividad (a veces incomprensible) del traductor/revisor quien, en línea con el pensamiento de Ben Sira (relación entre sabiduría y temor del Señor, observancia de la ley, escucha atenta del sabio,

[33] Cf. M.M. Winter, «The Origins of Ben Sira in Syriac» (PIC XII), 249-251.

[34] Cf. N. Calduch-Benages, «Traducir-Interpretar: la versión siríaca de Sirácida 1», *EstBib* 55 (1997) 313-340 y Th. Legrand, «Siracide (syriaque) 1,20^{c-z}: "Une addition syriaque et ses résonances esséniennes..."», en Ch.-B. Amphoux – A. Frey – U. Schattner-Rieser (eds.), *Études sémitiques et samaritaines offertes à Jean Margain* (Histoire du Texte Biblique 4), Lausanne, Zèbre, 1998, pp. 123-134.

beneficios para el buen discípulo...) y adoptando su mismo estilo didáctico (uso del macarismo y del imperativo, discurso parenético dirigido al auditorio...), desarrolla una serie de conceptos teológicos destinados a la instrucción religiosa del discípulo.

4. EL CÓDICE AMBROSIANO

La clasificación tradicional de los manuscritos de la Peshitta del AT se hacía a partir de su proveniencia, distinguiendo entre manuscritos «orientales» y manuscritos «occidentales». En la actualidad, en cambio, se prefiere clasificar los manuscritos según su datación: los manuscritos «antiguos» (del siglo V al siglo VIII d.C.) y los manuscritos «recientes» (a partir del siglo IX d.C.)[35]. En el grupo de los manuscritos antiguos destaca el *B. 21. Inf.* de la Biblioteca Ambrosiana de Milán (7a1), conocido como *Ambrosiano* (330 folios, 36 x 26 cm., 3 columnas, ca. 52 líneas). A pesar de algunas lagunas (faltan 5 folios y uno está medio roto) y alguna que otra mancha, y de que en algunos lugares la tinta ha desaparecido, en general el códice se conserva en buen estado y se puede leer sin dificultad. El Ambrosiano es el único códice antes del Cantabrigense (siglo XI) que contiene el texto continuo de todo el Antiguo Testamento. Es, además, el único códice anterior al siglo XI para II y IV Macabeos, y el único para I Macabeos (hasta la mitad del cap. 14 presenta una recensión distinta del ms. 7h7), Apocalipsis de Baruc, IV Esdras y el VI libro de *De bello judaico*. «Por consiguiente –afirma Ceriani en el prefacio de su edición–, este códice es para la Peshitta siríaca casi lo que el Amiatinus para la Vulgata Latina, y el Vaticanus y el Alexandrinus para los LXX».

El códice Ambrosiano está escrito en estrangela sobre pergamino y contiene los libros protocanónicos y deuterocanónicos del Antiguo Testamento por el siguiente orden: Pentateuco, Job, Josué,

[35] Sobre la clasificación de los manuscritos, cf. P.B. Dirksen, «East and West, Old and Young, in the Text Tradition of the Old Testament Peshitta» (PIC XIX), *VT* 35 (1985) 465-484.

Jueces, Samuel, Salmos, Reyes, Proverbios, Sabiduría, Eclesiastés, Cantar de los Cantares, Isaías, Jeremías, Lamentaciones, Epístola de Jeremías, Epístola I y II de Baruc, Ezequiel, los XII Profetas menores, Daniel con Bel y el Dragón, Rut, Susana, Ester, Judit, Eclesiástico (folios 237b-257a), Crónicas, Apocalipsis de Baruc, I Esdras (IV en las versiones latinas), Esdras y Nehemías, cinco libros de los Macabeos, pero el último no es sino el VI libro de *De bello judaico* de Flavio Josefo. Faltan Tobías, la oración de Manasés y todo el Nuevo Testamento. Son de destacar las siguientes lagunas (= 5 folios y medio): Num 3,23–5,10; 1Cro 12,17–17,25; 2Cro 13,11–20,4 y algunas palabras en Hab 2,8.9 y Sof 3,8.

El «Peshitta Institut» ha atribuido la sigla 7a1 al códice Ambrosiano. Ahora bien, el número 7 (= siglo VII d.C.) es conjetural, porque en realidad no se conoce la datación del manuscrito. Fue Th. Nöldeke quien, en su recensión del segundo fascículo de la edición de Ceriani, por primera vez propuso el siglo VII como fecha para el Ambrosiano, basándose en la influencia que la versión Sirohexaplar (acabada en el año 617) había ejercido en dicho códice. Una prueba que confirma su datación se encuentra en Sal 2,12, donde la expresión (ܐܚܘܕܘ ܡܪܕܘܬܐ) concuerda con la versión sirohexaplar (en griego, δράζασθε παιδείας) y no con el original hebreo (נשקו־בר)[36]. Ceriani, en cambio, sostiene que el manuscrito se remonta al siglo VI aproximadamente, como bien evidencia el título de su edición.

Tampoco se conoce el origen del códice, pues no hay ninguna anotación de la primera mano al respecto. Sólo sabemos que en 1006/7 fue donado al monasterio de Der es-Suryan (monasterio «de los sirios») en Egipto[37] y que de allí fue llevado, no se sabe cómo, a Milán al inicio el siglo XVII. Dos notas, una en el folio 330r y

[36] Cf. Th. Nöldeke, recensión de la edición de Ceriani, *LC* 27 (1878) cols. 871-872.

[37] Este monasterio se encuentra en el Wadi Natrum a 10 km. al oeste de la vía del desierto, a mitad de camino entre El Cairo y Alejandría. Probablemente fue fun-

otra en el folio 1r, muestran que el códice fue regalado al monasterio de la Deipara (= Der es-Suryan), sito en el desierto Escetense, por Abuali Zacarías, hijo del difunto Juan Tegritense (de Tegrit)[38]. En el folio 330v se lee otra nota hecha a mano por el Dr. Antonio Giggeio († 1634) de la Biblioteca Ambrosiana que dice: «Este códice traído de Egipto, (fue) comprado por el monasterio de Santa María Madre de Dios en el desierto de Escitín». El códice fue adquirido por la Biblioteca Ambrosiana a principios del siglo XVII, antes del año 1620, ya que el cardenal Federico Borromeo, fundador de dicha Biblioteca, y el Dr. Giggeio lo utilizaron en dos de sus obras publicadas ese mismo año (cf. el Prefacio de la edición de Ceriani).

Es de notar que la edición de la Peshitta del Antiguo Testamento llevada a cabo por el «Peshitta Institut» se basa en el texto del Códice Ambrosiano (7a1), porque «por razones prácticas –así se expresa P.A.H. de Boer– resulta más adecuado por su antigüedad, por lo completo, por su buena escritura, por su accesibilidad y por

dado en el siglo VI d.C. bajo la advocación de María Theotokos, pero el nombre que lo hizo famoso (monasterio de los sirios) se refiere al período en que fue habitado por los monjes sirios. En el siglo VIII un cierto siro, llamado Marutha, compró el monasterio a los monjes egipcios. Después de una época de esplendor (siglo X), el monasterio cayó en declive y a partir del siglo XIV empezó a cobrar nueva vida bajo la jurisdicción copto-ortodoxa. La importancia del monasterio se debe a la imponente cantidad de manuscritos sirios que allí se recogieron y guardaron durante muchos siglos: unos los traían los mismos monjes, otros eran regalos, y muchos los consiguió Moisés de Nísibis, abad del monasterio en la primera mitad del siglo X y gran bibliófilo. Es de señalar que cuando este abad entró en el convento en el año 907, lo hizo llevando consigo el libro del Eclesiástico como regalo de parte de la familia de Abul-Bashar Abdu Ilah de Tagrit. Cf. W. Wright, *Catalogue of Syriac Manuscripts in the British Museum, Acquired since the Year 1838*, Part III, London, Longmans, 1872, pp. i-xvi (Prefacio).

[38] Tegrit (Tekrit, Tagrit, Takrit), el centro de los jacobitas, estaba situada a orillas del Tigris, entre Bagdag y Mosul, el centro de los nestorianos. Por la información recabada del Catálogo de W. Wright (pp. 258-269), sabemos que en el año 1006/7 Juan Tegritense había donado otros cuatro códices al mismo monasterio.

porque existe una edición facsímil preparada por A.M. Ceriani»[39]. Sin embargo, «esto no significa –según Dirksen– que el Ambrosiano tenga mayor autoridad respecto a los demás manuscritos: contiene no pocos errores escribales y lecciones únicas que no tienen ninguna probabilidad de ser originales»[40].

5. LA EDICIÓN FACSÍMIL DE ANTONIO M. CERIANI

Antonio M. Ceriani (1828-1907), orientalista y paleógrafo lombardo, Prefecto de la Biblioteca Ambrosiana de Milán desde 1870 hasta su muerte, nos ha dejado entre sus numerosas publicaciones[41] una edición fotolitográfica del códice Ambrosiano bajo el título *Translatio Syra Pescitto Veteris Testamenti ex codice Ambrosiano sec. fere VI photolithographice edita*, en la que las lagunas del manuscrito fueron colmadas con manuscritos pertenecientes a la misma familia. Ceriani empezó a planificar esta edición en el año 1873, cuando todavía no había terminado la edición fotolitográfica del códice Ambrosiano de la Sirohexaplar. Los conservadores de la Bilioteca Ambrosiana así como el Dr. F. Field, conocido editor de las obras de San Juan Crisóstomo y de las Héxaplas de Orígenes, el Dr. W. Wright, profesor de árabe en Cambridge y hombre de gran autoridad en asuntos sirios, junto con su cuñado el Dr. R.F. Littledale y la editorial londinense Williams & Norgate se mostraron muy interesados en el proyecto y lo apoyaron económicamente con todos los medios a su alcance.

[39] *The Old Testament in Syriac according to the Peshitta Version*, Part I, fascicle I: *Preface-Genesis-Exodus*, Leiden, The Peshitta Institute of the University of Leiden, 1977, p. vii del Prefacio.

[40] P.B. Dirksen, *La Peshita dell'Antico Testamento*, p. 80.

[41] Cf. *Miscellanea Ceriani. Raccolta di scritti originali per onorare la memoria di Mons. Antonio Maria Ceriani, prefetto della Biblioteca Ambrosiana con 70 illustrazioni e 6 tavole fuori testo*, Milano, Ulrico Hoepli, 1910 y *Antonio Maria Ceriani commemorato nel primo centenario della nascita da Giovanni Galbiati, Carlo Oreste Zuretti e Giuseppe Orlani premmessovi un discorso di Msgr. Achille Ratti (Pio XI)*, Milano, Biblioteca Ambrosiana, 1929.

Una vez decidido el tamaño de la nueva edición (el Dr. Wright sugirió que fuera exactamente el mismo del códice), y solventada la financiación de la misma, Ceriani confió el trabajo de la edición a Angelo della Croce, un experto en el arte de la fotolitografía, quien antes de finalizar el año 1874 ya había preparado los fotolitos de los 330 folios del códice. Al mismo tiempo y gracias a W. Wright y E.M. Thompson, Ceriani recibió ocho páginas, puestas ya en fotolitos, del códice del Museo Británico de Londres *Add. 14.427* (6b1) que suplían la falta de un folio en el libro de los Números. Finalmente, a inicios de 1875 se empezó la edición con todos los fotolitos hechos.

El trabajo fotolitográfico que Ceriani realizó fue prácticamente el mismo que había hecho en la edición del códice Sirohexaplar. El fotógrafo nunca tocó las láminas, ni en el vidrio ni en la piedra. Era Ceriani quien cotejaba el ejemplar con el códice y quitaba las manchas de la piedra. Al principio, según cuenta él mismo en el Prefacio, eran ciertamente muchas, pero luego se fueron reduciendo y sólo quedaron algunas en los márgenes. Aunque hizo lo posible para eliminarlas todas, admite que en algún caso pudo haber dejado el rastro de algunas manchas o también haber eliminado parte de alguna letra. En la segunda copia, primero examinaba si había quitado todas las manchas que había visto, luego la leía atentamente y, cuando detectaba manchas dudosas, la examinaba de nuevo y, si al final llegaba a la conclusión de que aquellas manchas no provenían del códice, las eliminaba del todo. Nunca corrigió nada del códice con tinta, ni siquiera un punto, y en caso de que al códice le faltase algo, siempre lo indicaba en las notas. Si en algunas páginas del facsímil se ven letras medio borradas, así es como están en el códice. Según Ceriani, muchas veces la fotolitografía ayudó a hacer más visibles aquellas letras que estaban borrosas en el códice, haciendo más vivo el rastro que habían dejado en el pergamino.

En los libros de los cuales existe el texto hebreo Ceriani siguió la numeración de la edición de E. van der Hooght y cuando dicho

texto no existía o faltaba utilizó la edición de la LXX de Holmes y Parsons. En el IV libro de Esdras sigue la numeración de la versión latina y en el IV libro de los Macabeos la edición de Grabe. En el Apocalipsis de Baruc indica las secciones según su edición de los *Monumenta Sacra et Profana* y en el VI libro de *De bello judaico* se rige por la edición de Havercamp.

6. Algunas Características de la Presente Edición

La presente edición diplomática reproduce fielmente el texto consonántico del Códice Ambrosiano según el facsímil de Ceriani, siguiendo el mismo formato de columnas y líneas. Para facilitar la consulta hemos numerado las líneas del códice en el margen derecho de las columnas. No hemos corregido los casos de repeticiones o evidentes corrupciones de los escribas o copistas, sino que los indicamos en el texto con una referencia que sigue un orden numérico; las notas aparecen debajo del texto (cf. por ejemplo Sir 1,6).

También hemos intentado reproducir la puntuación y vocalización del códice. En general, el facsímil permite hacer una lectura satisfactoria del texto consonántico; sin embargo, y a pesar de los esfuerzos que Ceriani realizó, deja muchas dudas sobre la puntuación y vocalización del manuscrito. Por un lado, hay que tener en cuenta que la puntuación y especialmente la vocalización de los manuscritos antiguos es bastante arbitraria y, por otro lado, hay que considerar el hecho de que en las fotografías aparecen una serie de puntos que a veces se confunden con las irregularidades del pergamino o con la suciedad que debido al paso del tiempo se ha depositado en las hojas. Así pues, la reproducción de la puntuación y vocalización presenta un cierto grado de imprecisión inevitable.

En el facsímil de Ceriani la numeración de los capítulos y versículos, tomada de la edición de la LXX de Holmes y Parsons, está indicada *en el margen*. Allí también se pueden apreciar otros signos que en la mayoría de los casos parecen indicar las secciones más largas del libro. En la presente edición hemos adoptado la

numeración del texto griego según la edición de J. Ziegler, insertándola *en el texto* en superíndice[42]. La edición de Ziegler es, de hecho, un punto de referencia para los especialistas de Ben Sira, porque incorpora no sólo el texto completo del libro (incluyendo GII en cursiva) sino también un buen aparato crítico, así como la referencia a la numeración de los capítulos (y versículos) del texto hebreo que se desplazaron en la versión griega. Cuando, a causa de alguna irregularidad, la numeración de Ziegler resulta insuficiente, siempre lo indicamos en el texto por medio de paréntesis (cf. por ejemplo Sir 41,12).

En la presente edición también hemos señalado el comienzo de cada columna del códice con el número del folio (recto o verso) y la columna (a, b, c) en corchetes. La glosa entre 1,20 y 1,27, existente sólo en la versión siríaca, presenta una numeración propia acompañada de un asterisco.

Las traducciones española e inglesa, aun cuando se acercan lo más posible al original siríaco, quieren ser accesibles no sólo para los especialistas sino también para el público en general. Cuando se ha retenido conveniente, algunas interpretaciones del texto se explican en nota a pié de página.

[43] El Prof. Friedrich V. Reiterer, junto con el equipo del «Forschungsprojekt Ben Sira» (Salzburg), está preparando una sinopsis en la que aparecerán en paralelo las numeraciones de los capítulos y versículos del texto de Ben Sira según varias ediciones (Ziegler, Ralphs, Swete, Ben Hajjim, Beentjes, Vulgata + el texto de Stuttgart, de Lagarde, Mosul, Einheitsübersetzung, Lutero 1545, 'revidierte' Lutero y Sauer).

Algunas expresiones idiomáticas muy frecuentes que no aparecen en las notas son:

ܢܦܫ	(alma)	la persona, sí mismo/a
ܒܣܪ	(carne)	la persona, sí mismo/a
ܪܘܚܐ	(espíritu)	la persona, sí mismo/a
ܢܓܝܪ ܪܘܚ	(ancho de espíritu)	paciente
ܠܒ	(corazón)	mente
ܐܙܠ ܒܬܪ/ܒ	(ir detrás de/según)	seguir
ܐܓܪ ܪܘܚܐ	(alargar el espíritu)	ser paciente
ܗܠܟ	(caminar)	comportarse
ܐܙܥܪ ܢܦܫ	(empequeñecer el alma)	ser humilde
ܡܪܝܪ ܚܢ̈ܟܐ	(amargo de paladar)	estar amargado
ܐܬܒܪܐ ܪܘܚܐ	(ser estrecho de espíritu)	ser pusilánime
ܥܝܢܐ ܒܝܫܐ	(ojo malvado)	envidioso, avaricioso

Algunas convenciones tipográficas adoptadas en las traducciones son:

( ) palabras que NO están en el manuscrito añadidas para obtener una mejor traducción

{ } palabras que están EN el manuscrito omitidas para obtener una mejor traducción. Excepción: a menudo se omite la conjunción ܘ sin utilizar los paréntesis

cursiva traducción que se aparta del manuscrito

Preface

The idea for this book took shape in 1998 during a conversation between three friends and study companions: Dr. Nuria Calduch-Benages (Pontifical Gregorian University, Rome), Dr. Joan Ferrer (University of Gerona, Spain) and Dr. Jan Liesen (Grootseminarie Rolduc, Kerkrade, Netherlands). What brought us together, beside friendship, was a professional interest in both the study of the Book of Ben Sira, more commonly known as Ecclesiasticus, and the study of the Syriac language.

At various occasions and for various reasons many students and teachers have asked, if there was a translation of the Syriac version of Ben Sira. The only answer possible was to refer to the not so reliable and at times unintelligible Latin translation by the maronite monk Gabriel Sionite (1635). The frustrating lack of a reliable and adequate modern translation prompted us to combine efforts and to prepare the first translation in two modern languages, Spanish and English, for the general public and scholars alike.

The choice of a parent text constituted a considerable problem. Since the foundation of the Peshitta Institute by P.A.H. de Boer many volumes with critical editions of the books of the Peshitta of the OT have been published, but the preparation of a critical text of Ben Sira meets with many difficulties and still awaits publication. Given also the fact that the existing editions of the Syriac text are collations of manuscripts of various nature (see Introduction and Bibliography), we opted for the oldest known copy of the Syriac text of Ben Sira –the Codex Ambrosianus from Milan– as our parent text.

It is clear therefore that the present work does not pretend to be a critical edition, but rather a diplomatic edition based on the

photolithographic edition of Codex Ambrosianus by A.M. Ceriani in 1883. The library of the Pontifical Biblical Institute in Rome made this text available to us for consultation and it has been reproduced here faithfully including evident scribal errors, obvious mistakes, and difficult readings, all of which have been duly noted.

We would like to express our gratitude to the persons who have been helpful in the realisation of this project: to our families and communities respectively for their patience during these years, and to Prof. Leo Arnold (Pontifical Biblical Institute, Rome) and Prof. Francesc Nicolau (Theological Faculty of Sant Pacià, Barcelona) for their expert help. We are especially grateful to Prof. Miguel Pérez Fernández (University of Granada) for having accepted this work in the series of "Biblioteca Midrásica" of which he is the editor. The Syriac version of Ben Sira has certain interpretative features (see Introduction) which disclose a midrashic slant of its translator(s).

Nuria Calduch-Benages
Joan Ferrer
Jan Liesen

Introduction

The evolution of the text of Ben Sira is undoubtedly the most complicated of all the books of the Old Testament. Not withstanding many unresolved problems concerning this text most scholars now agree on the existence of two text-forms, a shorter and a longer one, both in the Hebrew and Greek textual tradition.[1] The fact is that the Greek text of Sirach has been transmitted in two different ways: a shorter text, attested in the uncial manuscripts, and a longer text attested in several minuscle manuscripts in which notable additions and changes have been made. This phenomenon is a reflection of a similar divergence in the Hebrew manuscripts that have been recovered so far. The manuscripts of the Hebrew and Greek tradition evince therefore, each in their own way as well as in their interrelatedness, that there are at least two (related) forms in which the text existed.

The following conventions have been adopted: the oldest text-form is *HbI,* which is the state of the Hebrew tradition ***before*** the grandson's translation *(GkI)*, for which it served as parent text. Although HbI, unlike GkI, is not a text but a text-form it is probably quite close to the Hebrew text by Ben Sira. From the overlapping parts of the Hebrew manuscripts and from the doublets a second Hebrew text-form (*HbII*) can be deduced. It is best understood not as a fixed text or systematic recension of HbI, but as the text-form of the Hebrew tradition ***after*** the grandson's translation. After the grandson's translation the Greek text also underwent a continuous adaptation (*GkII*) reflecting not only the rewriting which took place

[1] A text is what is actually found in a manuscript; a text-form is not a hypothetical reconstruction of a supposedly original or primitive text but is rather a certain form of the text that can be deduced from the existence of a distinct group of manuscripts.

in the Hebrew tradition, but also the changed situation particular to Alexandria, especially the stoic school of Aristobulos.

HbI and HbII are found in six manuscripts from the Genizah of the medieval Kairite synagogue in Cairo: Mss A, B (+ marginal readings: Bm), C, D, E and F and also in the manuscripts from Qumran (2Q18; 11QPs[a]) and Masada (Mas). All of these manuscripts are fragmentary and represent a mixture of the two Hebrew text-forms; together they amount to two thirds of the book of Ben Sira in Hebrew (± 68%).[2] GkI is attested in the uncial manuscripts of the LXX (B, א, A and C) whereas the textual witnesses of GkII are the minuscle manuscripts of the Origenic (or hexaplaric) and Lucianic recensions of the LXX.[3] The old Latin version (Vetus Latina), incorporated in the Vulgata by Jerome without any modification, is also a witness of the expanded text-form of GkII.[4]

In the study of the textual evolution of the book of Ben Sira the Syriac version plays an important role, in as far as no complete Hebrew text is available and the Syriac translation was made on the basis of a Hebrew parent text of the older text-form (with occasional influences of the expanded text-form). Even though in certain passages the quality of the Syriac translation is poor, there are also texts where the Syriac translation is preferable to both the existing Hebrew manuscripts and the Greek text.

[2] Cf. P.C. Beentjes (ed.), *The Book of Ben Sira in Hebrew. A Text Edition of all Extant Hebrew Manuscripts & A Synopsis of all Parallel Hebrew Ben Sira Texts* (VTS 68), Leiden, Brill, 1997.

[3] Cf. J. Ziegler (ed.), *Sapientia Iesu Filii Sirach* (Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum, 12/2), Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, [2]1980; J.H.A. Hart (ed.), *Ecclesiasticus. The Greek Text of Codex 248. Edited with a Textual Commentary and Prolegomena*, Cambridge, Cambridge University Press, 1909.

[4] *Biblia Sacra iuxta latinam vulgatam versionem, 12: Sapientia Salomonis, Liber Hiesu filii Sirach*, Rome, Typis Polyglottis Vaticanis, 1964; W. Thiele (ed.), *Sirach (Ecclesiasticus)* (Vetus Latina. Die Reste der altlateinischen Bibel, vol. 11/2), Freiburg im Breisgau, Herder, 1987-2001. To date the last published fascicle is nr. 8 (Sir 20:1–23:6).

1. SYRIAC VERSIONS OF BEN SIRA

Apart from some fragments of a Syro-palestinian version, previously known as the Jerusalem version, two complete Syriac editions of the book of Ben Sira are taken into consideration here: the Peshitta and the Syrohexapla.[5]

a. Peshitta

The numerous omissions, additions, and notable divergences of meaning between the Syriac version, the Hebrew manuscripts and the Greek and Latin versions have since long attracted the interest of scholars in search of their origin and interrelatedness.

In 1970 H.-P. Rüger proposed a theory according to which the first Syriac translation of Ben Sira was made on the basis of a Hebrew parent text of the younger text-form, HbII. He assumed that with the passing of time this Hebrew text would have become mixed with the older text-form, HbI, in a partial and confused way. This would explain why the Peshitta occasionally displays readings superior to the Hebrew Vorlage of GkI.[6] From its Hebrew parent text the Syriac version preserved the correct order of the chapters (in GkI the order of chapters 30-36 is inverted).

In 1977, building on the investigations of Rüger on the Hebrew text, M.M. Winter proposed a new hypothesis about the origin of the Syriac translation. The first Syriac translation would have been made by an Ebionite Christian in the 3rd or beginning of the 4th century. The texts analysed by Winter demonstrate certain features that seem to point to an Ebionite origin: the translator avoids to speak of sacrifices, is opposed to priesthood and monarchy, is a vegetarian, recommends poverty, eliminates anthropomorphisms, and does not

[5] C. van Puyvelde, "Versions syriaques", *DBS* 6 (1960), cols. 834-884 and S. Brock, "Die Übersetzungen ins Syrische", *TRE* 6 (1980), pp. 181-189.

[6] Cf. H.-P. Rüger, *Text und Textform im hebräischen Sirach. Untersuchungen zur Textgeschichte und Textkritik der hebräischen Sirachfragmente aus der Kairoer Geniza* (BZAW 112), Berlin, de Gruyter 1970, esp. pp. 112-115.

quote the prophetic literature. At the end of the 4th century another mainstream orthodox Christian would have revised the translation and have given it its definite form. This reviser would have introduced changes with regard to personified Wisdom, the person of Christ and also a certain hostility towards the Jewish Law.[7]

In his doctoral thesis (defended in 1981 at the University of California, and published in 1988) M.D. Nelson agrees with Winter on the date of origin of the Peshitta of Ben Sira (3rd or 4th AD) but disagrees with regard to the Christian nature of the translation. According to Nelson the first Syriac version would have been made by a Jew who undertook the translation for a Syriac speaking Jewish community in the area of Edessa, where a Jewish presence has been attested since 40 AD. Before the middle of the 5th century this Jewish originated version would have undergone a Christian revision which included important theological changes with regard to belief in afterlife, creation of wisdom, behaviour towards women, authority of the Jewish "fathers" and the practice of poverty.[8]

The position of Winter has been criticised by R.J. Owens, who on the basis of quotations from Ben Sira in the *Demonstrations* of Aphrahat (written between 337 and 345 AD) proves that the primitive Syriac version was already known in Mesopotamia around 300 AD or even before.[9] It would have been made by an orthodox Christian.

[7] Cf. M.M. Winter, "The Origins of Ben Sira in Syriac" (PIC XII-XIII), *VT* 27 (1977) 237-253 (Part I). 494-507 (Part II), here p. 507.

[8] Cf. M.D. Nelson, *The Syriac Version of the Wisdom of Ben Sira compared to the Greek and Hebrew Materials* (SBLDS 107), Atlanta GA, Scholars, 1988, p. 132.

[9] R.J. Owens, "The Early Syriac Text of Ben Sira in the Demonstrations of Aphrahat", *JSS* 34 (1989) 75; cf. W. Strothmann, "Jesus-Sirach-Zitate bei Aphrahat, Ephraem und im Liber Graduum", in R.H. Fischer (ed.), *A Tribute to Arthur Voöbus. Studies in Early Christian Literature and Its Environment, primarily in the Syrian East*, Chicago, The Lutheran School of Theology, 1977, pp. 153-158.

M.P. Weitzman, who died in 1998 before his introduction to the Peshitta of the Old Testament was published[10], recognises that some of the aspects which Winter detected in the Peshitta of Ben Sira and which Winter ascribed to Ebionite theology (rejection of sacrifice and the Law in favour of prayer and insistence on poverty), are also found in Chronicles and other parts of the Old Testament.[11] Weitzman therefore surmises that the provenance of the Syriac translation is not from Ebionite Christianity but from a non-rabbinic and anti-cultual form of Judaism which in a later stage might have converted to Christianity. Weitzman considers this movement not as a break-away from rabbinism, but rather as something of a popular tendency which survived within Judaism and which considered prayer and not sacrifice as the essential element of its religion. Given the mention of the Jewish prayer of *Qaddish* (end of 2nd century AD) which appears in 1Chron 29:19, Weitzman accepts the 3rd century AD as a possible date not only for the Books of Chronicles but also for the entire Peshitta of the Old Testament.[12]

b. Syrohexapla

In the monastery of Enaton near Alexandria in Egypt between 615 and 617 AD another Syriac translation of the entire Old Testament was undertaken by Paul, bishop of Tella in Mesopotamia, in answer to a request by the monophysite patriarch of Antioch in Syria, Athanasius I. This so-called Syrohexaplaric translation owes its name to the fact that it was made on the basis of the

[10] M.P. Weitzman, *The Syriac Version of the Old Testament. An Introduction* (University of Cambridge Oriental Publications 56), Cambridge, Cambridge University Press, 1999.

[11] Cf. M.P. Weitzman, "From Judaism to Christianity: The Syriac Version of the Hebrew Bible", in J. Lieu – J. North – T. Rajak (eds.), *The Jews among Pagans and Christians in the Roman Empire*, London - New York, Routledge, 1992, pp. 153-161 and Idem, *The Syriac Version of the Old Testament*, pp. 206-226.

[12] M.P. Weitzman, "From Judaism to Christianity", p. 158.

Orginenic recension of the Septuagint, in the 5th column of the Hexapla (related to the minuscle manuscript 253).[13] Although initially the Syrohexapla enjoyed a wide diffusion, it was nonetheless the Peshitta that became the standard text for Syriac Christians. The Syrohexapla retains its value primarily as a testimony to the Origenic recension of the Greek version of Ben Sira. In spite of traces of a corrector's hand (also chapter 51 is missing) it has many superior readings. Through the mediation of GkII the Syrohexapla becomes also a witness to HbII.

c. Syro-Palestinian Version

For the spiritual needs of the numerous Christian population of Palestine in the 4th century (liturgy was celebrated in Greek, but ministers explained the readings in Syriac) another Syriac version was made. Of this so-called Syro-palestinian text only some fragments of the text of Ben Sira are preserved (Sir 12:18; 13:3-4[a]; 13:7; 45:25–46:8): it appears to be heavily influenced by the Peshitta and probably is a Lucianic recension of it.[14]

2. MANUSCRIPTS AND EDITIONS OF THE PESHITTA OF BEN SIRA[15]

The first edition of the Syriac version of Ben Sira is the work of a Maronite monk, Gabriel Sionite (1577-1648). He was invited

[13] Cf. the edition of A.M. Ceriani, *Codex Syro-Hexaplaris Ambrosianus photolithographice editus* (Monumenta Sacra et Profana VII), Milano, J.B. Pogliani, 1874, pp. 80-96; J.H.A. Hart (ed.), *Ecclesiasticus*, pp. 73-88, where the editor has collated the Syrohexapla of Ben Sira with the Greek text of codex B.

[14] Cf. F. Schulthess, *Christlich-Palästinische Fragmente aus der Omajjaden-Moschee zu Damaskus* (AGWG. Philologisch-historische Klasse, NF VIII/3), Berlin, Weidmann, 1905, pp. 39-40 (reprint in Jerusalem, Raritas, 1971); H. Duensing, *Christlich-palästinisch-aramäische Texte und Fragmente nebst einer Abhandlung über den Wert der palästinischen Septuaginta mit einem Wörterverzeichnis und 4 Schrifttafeln*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1906, p. 126.

[15] Cf. P.B. Dirksen, *An Annotated Bibliography of the Peshitta of the Old Testament* (MPI 5), Leiden, Brill, 1989, pp. 30-47 and Idem, *La Peshita dell' Antico Testamento* (Studi Biblici 103), Brescia, Paideia, 1993, pp. 84-89.

to Paris in order to collaborate in the *Biblia Polyglotta* of Paris, a large project financed by the solicitor of Parliament, Guy-Michel Le Jay (Jajus).[16] Gabriel Sionite was entrusted with the edition of the Syriac text of the entire Old Testament. Although he never wanted to reveal which manuscripts he relied on, M.G. Dietrich and W.E. Barnes think that he made use of three manuscripts: a 17th century manuscript from the Bibliothèque Nationale de Paris, *Syr. 6* (17a5, a late and rather mediocre copy, possibly corrected by Sionite himself), from the same collection, *Syr. 7* (17a6), and, at least for 2Kgs, another unknown manuscript. The Syriac text of Ben Sira, with a Latin translation by the same Gabriel Sionite, is found in volume 8 of the Paris Polyglot (1635).

Brian Walton (ca. 1600-1661, Anglican bishop of Chester) included the same Syriac text and Latin translation by Gabriel Sionite in his famous edition of the *Biblia Polyglotta* of London.[17] In this edition Herbert Thorndyke provided a critical apparatus for the Syriac text entitled: *Variantes in syriaca versione VT lectiones e codicibus nostris manuscriptis excerptae*. This critical apparatus contains an incomplete and inexact collation of the variants of three

[16] *Biblia. 1.hebraica. 2.samaritana. 3.chaldaica. 4.graeca. 5.syriaca. 6.latina. 7.arabica, quibus textus originales totius Scripturae Sacrae, quorum pars in editione Complutensi, deinde in Antverpiensi regiis sumptibus exstat, nunc integri ex manuscriptis toto ferè orbe quaesitis exemplaribus exhibentur,* Paris, A. Vitré, 1629-1645. This important edition consists of 9 tomes and 15 volumes. The first four volumes are an integral reproduction of the *Polyglot Bible* of Antwerp or *Biblia Regia* (1569-1572), while the other volumes are entirely new.

[17] *SS. Biblia polyglotta complectens textus originales hebraicos cum Pentateucho Samaritano, chaldaicos, graecos versionumque antiquarum samaritanae, chaldaicae, latinae Vulgatae, aethiopicae, graecae Sept., syriacae, arabicae, persicae, quicquid comparari poterat ex mss. antiquis undique conquisitis optimisque exemplaribus impressis summa fide collatis,* London, Thomas Roycroft, 1653-1657 (reprint in Graz, Akademische Druck-u. Verlagsanstalt, 1963-1965). This edition in 6 volumes is more complete than the Polyglot of Paris: Walton adds the deuterocanonical books and some missing texts.

Syriac manuscripts from the Bodleian Library in Oxford: *Poc. 391* (17a4), *Bod. Or. 141* (17a3) and *Bod. Or. 121* (12b1). In the London Polyglot the text of Ben Sira is found in volume 4 (1657) among the deutero-canonical books together with the aforementioned variants; the variants of the codex Sebastian Hardy, which appear as marginal readings in *Bod. Or. 141*, are found in the 3rd appendix of volume 6, pp. 46-47.

Judah Löb Ben-Ze'eb edited another (rather imperfect) copy of Walton's Polyglot.[18] Although he corrected half of the mistakes of Walton, he included not only many similar mistakes of his own, but also inserted some passages which are not found neither in the Walton's Polyglot nor in other manuscripts, e.g. Sir 6:6, which appears in the same formulation in the Babylonian Talmud, *Sanhedrin* 100b. The edition of Ben-Ze'eb, therefore, has no textual value for the study of the Syriac text of Ben Sira.

In 1823 Samuel Lee edited a *Vetus Testamentum Syriace* under the auspices of the British and Foreign Bible Society for the needs of the Syro-Oriental (Nestorian) community in the South of India. This edition reproduces faithfully the text of Walton's Polyglot (without the critical apparatus) even though Lee claims to have collated four manuscripts from Oxford, two from Cambridge and one from London. The manuscripts from Oxford are, in fact, the three manuscripts which Thorndyke used for his critical apparatus plus *ms. 335* from the library of the New College (12b2); the two from Cambridge are *ms. Oo. I.1,2,* also known as the 'Buchanan Bible' (12a1), and *ms. Ll. 2.4* (12d1) from the University Library; the London manuscript is *ms. Egerton 704* (17a1) from the British Museum. The Old Testament of Lee's edition was reprinted in 1826 together with the

[18] Cf. Judah Löb Ben-Ze'eb, חכמת יהושע בן סירא נעתק בלשון עברי ואשכנזי ותרגום ארמית, Breslau 1798, Wien [2]1807, [3]1814 and [4]1828. Cf. W.D. McHardy, "Ben Ze'eb's Edition of the Peshitta Text of Ecclesiasticus", *ZAW* 61 (=NF 20) (1945-48) pp. 193-194.

New Testament; curiously the New Testament carries the date of the reprint while the Old Testament preserved the dated of the first print. The fact that the Old Testament of this edition contained the apocryphal Psalm 151 generated a serious conflict in the British and Foreign Bible Society. Many of its members were fiercely against the publication and distribution of books considered not canonical. In 1826 the British and Foreign Bible Society decided not to contribute, neither directly nor indirectly, to the publication of Bibles containing apocryphal books. As a consequence pages containing apocryphal works were torn out from all editions that were available at that time. The one volume edition of Lee (OT and NT) was revised in Stuttgart (1979, 1987) by the United Bible Society including the apocryphal books but without Psalm 151.[19]

In 1861, in his study of the apocryphal books of the Old Testament Paul Anton de Lagarde reproduced basically the text of Walton's Polyglot.[20] This text, however, was not entirely to his satisfaction, since he altered it in numerous places on the basis of six manuscripts of the British Museum in London: *codex Nitriense Add. 12.142* (7h3) for Ben Sira, *Add. 14.443* (7g2; very badly damaged) for the book of Wisdom, *Add. 14.445* (6h10) for Daniel, *Add. 14.446* (7h7) for the Maccabees, *Add. 14.447* (10f1) for Judith and the text

[19] Cf. P.B. Dirksen, *La Peshita dell'Antico Testamento*, pp. 85-86. In Urmia (Persian Kurdistan), in 1852, Justin Perkins, from the American Presbyterian Mission, published a *Vetus Testamentum Syriace et Neosyriace* (without apocrypha) for the Nestorian community of that region: it contains a translation in modern Syriac of the Syriac text of the OT. It seems that Perkins made use of some unknown Nestorian manuscripts, but his text is practically a reproduction of the edition by Samuel Lee. The text of the Peshitta was reprinted in 1954 by the so-called Trinitarian Bible Society. Cf. P.B. Dirksen, *La Peshita dell'Antico Testamento*, pp. 86-87 and Idem, "The Urmia Edition of the Peshitta: the Story behind the Text", *Textus* 18 (1995) 157-167.

[20] P.A. de Lagarde, *Libri Veteris Testamenti apocryphi syriace*, Leipzig-London, F.A. Brockhaus-Williams & Norgate, 1861 (reprint, Osnabrück 1972).

on Susanna, and *Add. 17.105* (6h14) for Baruch; to these manuscripts should be added the critical apparatus of Thorndyke with conjectures of its own.[21]

A widely used Syriac text of the Old Testament is found in the so-called Mosul edition, published by the Dominicans of the Catholic Mission of Mosul.[22] This text (without critical apparatus) was first established by the Syro-Catholic archbishop of Mosul, Clement Joseph David, and was later revised by the Chaldean archbishop of Amid, George Ebed-Jesus Hayyat. Its textual provenance is unknown, but it concurs mostly with the edition of Urmia. In 1951 in Beirut a corrected anastatic edition of the Mosul text was prepared by the Dominican J.-M. Vosté and the monks of the Notre Dame monastery of Semences, near Alqosh (Iraq).

In their edition of the Hebrew text of Sir 39:15–49:11 (ms. B) A.E. Cowley and A. Neubauer reproduce the Syriac text of P.A. de Lagarde inserting in it a blank line when a hemistiche of the Hebrew manuscript appears not to be not translated in the Syriac.[23] The text of P.A. de Lagarde has been reproduced mechanically in the textual collation of the Hebrew, Greek, Syriac and Latin texts of Ben Sira by F. Vattioni.[24]

[21] For a description, cf. The Peshitta Institute (ed.), *List of Old Testament Peshitta Manuscripts (Preliminary Issue),* Leiden, Leiden University, 1961, p. 15.

[22] *Biblia sacra iuxta versionem simplicem, quae dicitur Pschitta*, vols. 1-3, Mosul, Typis fratrum praedicatorum, 1887-1891. The text of Ben Sira is found in vol. 2, pp. 205-255.

[23] A.E. Cowley – A. Neubauer (eds.), *The Original Hebrew of a Portion of Ecclesiasticus (xxxix.15–xlix.11) together with the Early Versions and an English Translation, Followed by the Quotations from Ben Sira in Rabbinical Literature*, Oxford, Clarendon, 1897.

[24] F. Vattioni (ed.), *Ecclesiastico. Testo ebraico con apparato critico e versione greca, latina e siriaca* (Pubblicazioni del Seminario di Semitistica. Testi 1), Napoli, Istituto Orientale di Napoli, 1968, p. LIX.

The Peshitta text mostly used by scholars is the photolithographical edition of Codex Ambrosianus (7a1) by A.M. Ceriani[25] antedating all hitherto mentioned manuscripts and editions. The Syriac text of Ben Sira of the Ambrosian manuscript is the basis for the present diplomatic edition and it will be discussed in detail further on (§ 4). A critical edition of the text of Ben Sira is being prepared by K.D. Jenner and W.Th. van Peursen in the Peshitta Institute.[26]

3. INTERPRETATIVE CHARACTER OF THE SYRIAC BEN SIRA

The Syriac version of Ben Sira has been severely criticised. According to I. Lévi this version stands out "for its lack of rigor and fidelity: numerous comments, paraphrases, translations full of fantasies, summaries, reduction of various hemistiches into one, additions, expansions as well as paradoxes diminish its value".[27] An even more categorical judgement is passed by R. Smend: "The translation of Ben Sira is certainly the worst translation of the Syriac Bible. In many cases one cannot ascertain whether the mistakes derive from the translator, from the Hebrew Vorlage, or are due to the transmission of the Syriac text. What is certain, however, is that the translator did his job in a negligent and superficial way."[28]

It goes without saying that the Syriac version of Ben Sira contains many linguistic errors, but not all of these mistakes are of

[25] *Translatio Syra Pescitto Veteris Testamenti ex codice Ambrosiano sec. fere VI photolithographice edita*, I-II, Milano, J.B. Pogliani, 1876.1883. The text of Ben Sira is found in vol. II, pp. 458-485.

[26] The Peshitta Institute was founded by P.A.H. de Boer in Leiden at the request of the IOSOT in 1959 and since its "sample edtion" in 1966 (Canticle-Tobith-4Ezra) this institute has published many volumes. The last volume is from 1998 (Chronicles); according to the information received from Dr. W.Th. van Peursen, the conclusion of the project is foreseen in 2010; presently three text volumes are lacking plus a concluding volume.

[27] I. Lévi, *L'Ecclésiastique ou la Sagesse de Jésus, fils de Sira,* 1, Paris, E. Leroux, 1898, p. lii.

[28] R. Smend, *Die Weisheit des Jesus Sirach*, Berlin, G. Reimer, 1906, p. cxxxvii.

the same category. Some are a slip of the pen from the translator, others have come about because the translator did not understand his Hebrew Vorlage or understood it in another way, and still others are inexplicable. The fact is that besides these errors the Syriac version displays a series of changes which the translator seems to have deliberately introduced into the text for theological motives. These changes have been studied in depth by especially M.M. Winter, M.D. Nelson, and M.P. Weitzman.[29] These deliberate alterations, some of Jewish and others of Christian origin, disclose the interpretative ability, or "midrashic slant",[30] of the translator(s) and successive revisor(s). They did not hesitate to pass the text through the sieve of their personal reflection and to adapt it according to the concrete situation and the circumstances of their times. It would be more correct not to speak of translators in the strict sense but of authentic interpreters.

At least three types of alterations can be discovered in the text which are typical of the targumic tradition.[31] The first type of targumic alteration consists in substituting, mitigating or avoiding anthropomorphic expressions in the Hebrew (or Greek) text. Although the majority of these expressions refer to God, there are also some

[29] With regard to the eschatology of the Syriac version, cf. C. Kearns, *The Expanded Text of Ecclesiasticus. Its Teaching on Futur Life as a Clue to its Origin*, doctoral thesis presented to the Pontifical Biblical Commission, Roma 1951, pp. 185-224 and passim.

[30] This expression was coined by S. Muñoz Iglesias, "El procedimiento literario del anuncio previo en la Biblia", *EstBib* 42 (1984) 35-38.

[31] A certain connection between the Peshitta and the Targum seems undeniable, especially with regard to the Pentateuch; sometimes a targumic background is also claimed for 1Sam, Psalms and Isa. The Targum Onquelos plays an important part in this respect since of all targumim it is closest both linguistically and geographically to the Peshitta. The book of Ben Sira represents a special case, as there does not exist any targum of this deuterocanonical book. Cf. P.B. Dirksen, *La Peshitta dell'Antico Testamento*, pp. 37-75 and M.P. Weitzman, *The Syriac Version of the Old Testament*, pp. 86-129.

that apply to persons in general. In Sir 11:12c, e.g., the Syriac translator changes "the eye of the Lord" into "the word of the Lord"[32]; in 11:21c he eliminates the phrase "when the Lord sees him"; in 32(35):13 he alters "praise your Maker" into "bless the name of the Lord"; in 35(32):7 he changes "all what you offer" into "every person who does what is righteous"; in 35(32):8 he transforms "the offer of the righteous enriches the altar and its sweet odour rises up to the Most High" into "the offers of the righteous are the prayer of their mouths and their works penetrate the heavens"; in 39:28d he changes "[the winds] appease the wrath of their Maker" into "appease the spirit of Him who created them"; in 42:18 he changes "[God] sees the signs of the times" into "because nothing is hidden for God"; in 45:2a he changes "He made him [Moses] equal in glory to the saints" into "He made him grow in blessings"; in 47:20 and 48:10 he eliminates "the wrath of God".

The second type of targumic alteration affects some of the Biblical quotations that occur in the text. In a pericope dedicated to the prophet Elijah (48:1-11) Ben Sira has recourse to Mal 3:24 "[I shall send the prophet Elijah] in order to convert the hearts of the fathers to the sons and the heart of the sons to the fathers …". However, in inserting this prophecy in his text Ben Sira only takes the first part: "to convert the hearts of the fathers to the sons" (48:10c) and adds "and to re-establish the tribes of Israel" (48:10d). The Syriac version only kept the second part of the quotation with a slight modification "to lead the sons towards the fathers" and has transformed 48:10d in something that strikes as a Christian exhortation "in order to preach ['evangelise' according to Weitzman] the tribes of Jacob". In 49:7 Ben Sira establishes a connection between the fall of Jerusalem and the prophet Jeremiah: "as Jeremiah had announced. For they abused him who had been made prophet from

[32] Regarding 11:12c R. Smend (*Die Weisheit*, p. cxxxviii) comments that the translator has changed the text in a targumic way ("in targumischer Weise").

the womb of his mother in order to uproot, damage and destroy, in order to construct, plant and restore". These words strongly echo the text of Jer 1:10: "Behold, I have set you over nations and kingdoms in order to uproot and to destroy, to eradicate and demolish, in order to build up and plant". The Syriac translator has kept only the first part of the verse of Ben Sira and omitted the words that echo the book of Jeremiah: "in the times of Jeremiah (49:6), who was a prophet from the womb of his mother (49:7)". In 49:9 Ben Sira alludes to Ez 14:14 "Even ... Noah, Daniel and Job would but deliver their own lives by their righteousness", adapting it as follows: "He [Ezechiel] also mentioned Job who remained firm in the ways of righteousness". The Syriac translator modified this adaptation: "and he [Ezechiel] also said about Job that all his ways were righteous".[33]

The third alteration of targumic nature consists in the amplification of a text with an exhortation making it more explicit and understandable. The largest gloss of the book (12 verses), substituting 1:22-27 of the Greek text, could fall into this category.[34] Contentwise this amplification of the text centers on eschatology; this is most evident in the verses that speak about the recompense of the righteous: an eternal crown (v. 3a), eternal companionship with the saints (v. 3b), joy of the righteous and of the angels in heaven (vv. 4.5), inheritance of life of a spiritual nature (vv. 8.11) and inscription in the book of life (v. 9). These twelve verses are entirely original and reveal an astounding literary creativity on the part of the translator/reviser whose amplification develops the lines of thought

[33] Cf. M.M. Winter, "The Origins of Ben Sira in Syriac" (PIC XII), 249-251.

[34] Cf. N. Calduch-Benages, "Traducir-Interpretar: la versión siríaca de Sirácida 1", *EstBib* 55 (1997) 313-340, and Th. Legrand, "Siracide (syriaque) 1,20^{c-z}: 'Une addition syriaque et ses résonances esséniennes...'", in Ch.-B. Amphoux – A. Frey – U. Schattner-Rieser (eds.), *Études sémitiques et samaritaines offertes à Jean Margain* (Histoire du Texte Biblique 4), Lausanne, Zèbre, 1998, pp. 123-134.

of Ben Sira (relationship between wisdom and fear-of-God, observance of the Law, attentive listening to the sage, benefits for a good disciple ...). Exploiting the same didactic style of Ben Sira (makarisms, imperatives, parenetic discourse directed to the audience/ readership ...) he amplifies the text with a series of theological concepts on eschatology in order to inculcate the teaching.

4. CODEX AMBROSIANUS

Overcoming the traditional classification of the Peshitta OT manuscripts in Eastern and Western manuscripts, it has now become generally accepted to divide the textual tradition of the Old Testament Peshitta in two groups according to their date: the 'old' manuscripts (from the 5th till the 8th century) and the 'recent' manuscripts (from the 9th century onwards).[35] Among the older manuscripts one stands out: *B. 21. Inf.* from the Ambrosian library in Milano (7a1), commonly known as "Ambrosianus" (330 folios, 36 x 26 cm., 3 columns, ca. 52 lines). In spite of some gaps (5 folios are missing and of one folio only half is preserved) and stains, and in spite of the fact that in some spots the ink has disappeared, the codex is generally well preserved and can be read without difficulty. Ambrosianus is the only codex antedating the 11th century Cambridge Codex to contain the entire text of the Old Testament, it is also the only codex before the 11th century containing 2Macc and 4Macc, as well as the only codex for 1Macc (till the middle of chapter 14 it presents a different recension from ms. 7h7), Apocalypse of Baruch, 4Ezra and the 6th book of *De bello judaico*. "Therefore", according to the preface of Ceriani's edition, "this codex is for the Syriac Peshitta practically what the Amiatinus is for the Latin Vulgata and the Vaticanus and Alexandrinus are for the LXX".

[35] On the classification of the manuscripts, cf. P.B. Dirksen, "East and West, Old and Young, in the Text Tradition of the Old Testament Peshitta" (PIC XIX), *VT* 35 (1985) 465-484.

Codex Ambrosianus is written in Estrangela on parchment and contains the proto-canonical and deutero-canonical books of the Old Testament in the following order: the Pentateuch, Job, Joshua, Judges, Samuel, Psalms, Kings, Proverbs, Wisdom, Qohelet, Song of Songs, Isaiah, Jeremiah, Lamentations, Letter of Jeremiah, 1-2 Letter of Baruch, Ezechiel, 12 prophets, Daniel with Bel and the Dragon, Ruth, Susanna, Esther, Judith, Ecclesiasticus (folio 237b-257a), Chronicles, Apocalypse of Baruch, 1Ezra (= 4Ezra in Latin versions), Ezra and Nehemiah, 5 books of the Maccabees of which the last is actually the 6th book of *De bello judaico* of Flavius Josephus. Lacking in Ambrosianus are: Tobith, the prayer of Manasseh and the entire New Testament, while the following gaps are noteworthy (= 5½ missing folios): Num 3:23–5:10; 1Chron 12:17–17:25; 2Chron 13:11–20:4 and some words in Hab 2:8.9 and Zeph 3:8.

The Peshitta Institute has attributed the siglum 7a1 to Codex Ambrosianus. It is to be noted, however, that the number indicating the century is conjectural, for the actual date of the manuscript is unknown. In his review of the second fascicle of Ceriani's edition Th. Nöldeke was the first to propose the 7th century as date for the Ambrosianus, basing his conjecture on the influence of the Syro-hexapla (completed in 617 AD). As a proof for this dating he adduced Ps 2:12 where the wording (ܐܚܘܕ ܡܪܕܘܬܐ) concurs with the Syrohexapla (in Greek: δράξασθε παιδείας) and not with the original Hebrew (נשקו בר).[36] Ceriani maintains that the codex is from the 6th century.

Also the origin of the codex is unknown: there are no notes from the hand of a copyist concerning the place of provenance. The first known date connected with the codex is 1006/7, when it was donated to the monastery of Der es-Suryan (monastery "of the Syr-

[36] Cf. Th. Nöldeke, review of the edition by Ceriani, *LC* 27 (1878) cols. 871-872.

ians") in Egypt[37] from where it was brought to Milano in the beginning of the 17th century. Two notes, one in folio 330r and the other in folio1r, show that the codex was donated to the monastery of the Deipara (= the monastery of Der es-Suryan), situated in the Scete desert, by Abuali Zachariah, son of the deceased John of Tegrit.[38] In folio 330v there is a note from the hand of Dr. Antonio Giggeio († 1634) from the Ambrosian library saying: "This codex, brought from Egypt, (was) bought by the monastery of the Holy Mother of God in the desert of Scete". The codex was acquired by the Ambrosian library in the beginning of the 17th century, before 1620, since Frederic cardinal Borromeo, the founder of the Ambrosian Library, and Dr. Giggeio, have used it in two books published in that same year (cf. preface of Ceriani's edition).

[37] The monastery of Der es-Suryan is located in Wadi Natrum, 10 km. east of the desert road, halfway between Cairo and Alexandria. It was probably founded in the 6th century and dedicated to Maria Theotokos, but the name by which it became known (monastery of the Syrians) refers to the period in which it was inhabited by Syrian monks. In the 8th century a certain Syrian Marutha bought the monastery from Egyptian monks. After a period of great splendour (10th century) it fell in steady decline and it was not untill the 14th century that it regained some of its former life under orthodox Coptic jurisdiction. The importance of the monastery is due to the large quantity of Syriac manuscripts that were gathered and kept there during many centuries: some were brought by the monks themselves, others were given, and many others were obtained by Moses of Nisibis, who was abbot of the monastery in the first half of the 10th century and who was a great book collector. It is noteworthy that when this abbot joined religious life in 907 he brought with him a copy of the book of Ecclesiasticus as a gift from Abul-Bashar Abdu Ilah of Tagrit. Cf. W. Wright, *Catalogue of Syriac Manuscripts in the British Museum, Acquired since the Year 1838*, Part III, London, Longmans, 1872, pp. i-xvi (Preface).

[38] Tegrit (Tekrit, Tagrit, Takrit), the centre of Jacobites was situated on the banks of the Tigris, between Bagdad and Mosul, the centre of the Nestorians. In his *Catalogue of Syriac Manuscripts in the British Museum, Acquired since the Year 1838* W. Wright has noted (pp. 258-269) that in 1006/7 John of Tegrit donated four other manuscripts to the same monastery.

Although the edition of the Syriac Old Testament by the Peshitta Institute is based on the text of Codex Ambrosianus (7a1), which –according to P.A.H. de Boer– "is for practical reasons most suitable because of its age, completeness, clear hand and accessibility",[39] "this does not mean" –according to P.B. Dirksen– "that the Ambrosianus has a greater authority than the other manuscripts: it contains no few scribal errors and unique readings that have no probability of being original".[40]

5. FACSIMILE EDITION BY ANTONIO M. CERIANI

Among his many publications A.M. Ceriani (1828-1907)[41], a Lombard orientalist and paleographer, prefect of the Ambrosian Library from 1870 till his death, edited a photolithographical reproduction of the codex Ambrosianus entitled: *Translatio Syra Pescitto Veteris Testamenti ex codice Ambrosiano sec. fere VI photolithographice edita*. The gaps of the manuscript are filled out with material from manuscripts pertaining to the same textual family. In 1873 Ceriani first took up the plan for this edition, when the photolithographical edition of the Syrohexapla, also from the Codex Ambrosianus, was not yet finished. Ceriani's ambition aroused the interest of the curators of the Bibliotheca Ambrosiana as well as of Dr. F. Field, a well-known editor of the works of St. John Chrisostomus and of the Hexapla of Origen, and of Dr. W. Wright, professor of the Arabic language at Cambridge and an authority in matters of Syriac

[39] *The Old Testament in Syriac according to the Peshitta Version,* Part I, fascicle I: *Preface-Genesis-Exodus*, Leiden, The Peshitta Institute of the University of Leiden, 1977, p. vii.

[40] P.B. Dirksen, *La Peshita dell'Antico Testamento*, p. 80.

[41] Cf. *Miscellanea Ceriani. Raccolta di scritti originali per onorare la memoria di Mons. Antonio Maria Ceriani, prefetto della Biblioteca Ambrosiana con 70 illustrazioni e 6 tavole fuori testo*, Milano, Ulrico Hoepli, 1910 y *Antonio Maria Ceriani commemorato nel primo centenario della nascita da Giovanni Galbiati, Carlo Oreste Zuretti e Giuseppe Orlani premmessovi un discorso di Msgr. Achille Ratti (Pio XI)*, Milano, Biblioteca Ambrosiana, 1929.

studies, and also of his brother-in-law Dr. R.F. Litteldale and of the London publishing house Williams & Norgate. With their interest came also the much needed financial support for the rather expensive project.

Once the decision on the size for the new edition had been taken (Wright suggested to copy the exact measurements of the codex) and the considerable financial problem had been solved Ceriani entrusted the realisation of the edition to Angelo della Croce, an expert in the art of photolithography, who prepared the photolithographs of the 330 folios before the end of 1874. At the same time, thanks to W. Wright and E.M. Thompson, Ceriani received eight photolithographs of codex *Add. 14.427* (6b1) from the British Museum of London, which substituted a folio missing from codex Ambrosianus in the book of Numbers. In 1875 with all the photolithographs done a beginning was made with the facsimile edition of the Peshitta of codex Ambrosianus.

Ceriani undertook the photolithographical work with great care as he had also done in the preparation of the Syrohexapla. The photographer never touched the sheets neither on the glass nor on the stone. It was Ceriani himself who compared each photolithographic sheet with the codex and who removed the stains of the stone. Initially, according to the preface of his edition, there were certainly many stains, but gradually they grew less and only some remained in the margins. Although he did everything to eliminate them all Ceriani admits that in some cases he may have left traces of some stains or also may have eliminated part of some characters. In the second copy he first examined whether all the stains which he had seen, were removed and then he read it carefully; when still he detected dubious stains, he would re-examine them until he was absolutely sure that they did not appear in the codex and he would as yet delete them. He never corrected the codex with ink, not even the minutest point, and in case something was missing in the codex,

he indicated it in the notes. If in the facsimile in some few pages characters seem cancelled, it is because they appear like that in the codex. According to Ceriani the photolithography helped to render more visible the characters which appeared cancelled in the codex, since the process enhanced the traces which were left on the parchment.

In the books of which a Hebrew text is available Ceriani followed the numeration of the edition of E. van der Hooght, and when no Hebrew text was available he made use of the LXX edition of Holmes and Parsons. For 4Ezra he followed the numeration of the Latin version and for 4Macc he followed the edition of Grabe. In ApocBar he indicated the sections following his edition of the *Monumenta Sacra et Profana* and in the 6th book of *De bello judaico* he followed the edition of Havercamp.

6. SOME FEATURES OF THE PRESENT EDITION

The present diplomatic edition reproduces faithfully the consonantal text of Codex Ambrosianus according to the facsimile of Ceriani, following the same format of columns and lines. For convenient consultation and ease of reference the lines of the codex have been numbered per column in the right margin. Obvious cases of repetitions or evident scribal errors have not been corrected in the text but have been duly indicated in the text with an inserted (continuously numbered) reference; the accompanying notes appear at the bottom of the text, e.g. Sir 1:6.

An attempt is also made to reproduce the punctuation and vocalisation of the codex. In general, the facsimile allows a satisfactory reading of the consonantal text, but notwithstanding Ceriani's careful efforts, there are many instances where the vocalisation and punctuation remains doubtful. On the one hand, it is to be kept in mind that the punctuation and especially vocalisation of ancient manuscripts are rather arbitrary, and on the other hand, one has to take into account that the facsimile may show some traces which

at times are indistinguishable from irregularities of the parchment or from marks left by the passing of time on the manuscript. The reproduction of the punctuation and vocalisation, therefore, remains at times inevitably imprecise.

In the facsimile of Ceriani chapters and verses have been indicated with a numbering *in the margin* taken from the LXX edition by Holmes and Parsons. There are also some other marginal signs which in most cases seem to indicate larger sections or pericopes. In the present edition the numbering of the Greek text according to the edition of J. Ziegler has been adopted *inside the text* in raised numbers.[42] The edition of Ziegler has become a standard for reference to the text, since it incorporates not only the complete text of the book (including GkII in a different typeface) but also a good critical apparatus as well as the reference to the Hebrew numbering of the chapters (and verses) that were displaced in the Greek tradition. Whenever an irregularity occurs for which Ziegler's numeration does not suffice, it has been indicated in the present edition with numbers in round brackets (eg. Sir 41:12).

In the present edition also the beginning of each column of the codex has been marked with the number of the folio (recto or verso) and the column (a, b, or c) in square brackets. The gloss between 1:20 and 1:27, which is proper to the Syriac version, has been given its own numeration and is indicated with an asterix.

The English and Spanish translations remain rather close to the Syriac parent text but nevertheless are intended for scholars and general readers alike. Where deemed useful, some interpretations are explained in footnotes.

[42] Prof. Friedrich V. Reiterer, together with the team of the "Forschungsprojekt Ben Sira" (Salzburg), is preparing a synopsis which will incorporate the chapter and verse numbering of Ben Sira according to the various editions (Ziegler, Ralphs, Swete, Ben Hajjim, Beentjes, Vulgata + the Stuttgart text, de Lagarde, Mosul, Einheitsübersetzung, Luther 1545, 'revidierter' Luther and Sauer).

Frequently recurring idiomatic expressions not indicated in the footnotes of the translations are:

ܢܦܫ	(soul)	self, person
ܒܣܪ	(flesh)	self
ܪܘܚܐ	(spirit)	person
ܢܓܝܪ ܪܘܚ	(large of spirit)	patient
ܠܒ	(heart)	mind
ܐܙܠ ܒܬܪ/ܒ	(to go after/according to)	to follow
ܐܓܪ ܪܘܚܐ	(to lengthen the spirit)	to be patient
ܗܠܟ	(to walk)	to behave o.s.
ܐܙܥܪ ܢܦܫ	(to make small the soul)	to be humble
ܡܪܝܪ ܚ̈ܟܐ	(bitter of palates)	to be embittered
ܐܬܥܝܩܐ ܪܘܚܐ	(to be narrow of spirit)	to be narrow-minded
ܥܝܢܐ ܒܝܫܐ	(evil eye)	jealous, greedy

Some important typographical conventions for the translations:

( )	round brackets: words NOT in the manuscript added for the sake of the translation
{ }	braces: words IN the manuscript omitted for the sake of the translation. Exception: the conjunction ܘ is often omitted without brackets
italics	deviation from the manuscript

Bibliografía - Bibliography

Manuscritos

The Peshitta Institute (ed.), *List of Old Testament Peshitta Manuscripts (Preliminary Issue)*, Leiden, Leiden University, 1961.

Idem, *VT* 12 (1962) PIC 1, pp. 127-128; PIC 2, pp. 237-238; PIC 3, p. 351; *VT* 18 (1968) PIC 7, pp. 128-143; *VT* 27 (1977) PIC 14, pp. 508-511; *VT* 31 (1981) PIC 17, p. 358; *VT* 35 (1985) PIC 18, pp. 466-467.

Ediciones del Texto Siríaco de Ben Sira (por orden cronológico)

Le Jay, G.-M. (ed.), *Biblia. 1.hebraica. 2.samaritana. 3.chaldaica. 4.graeca. 5.syriaca. 6.latina. 7.arabica, quibus textus originales totius Scripturae Sacrae, quorum pars in editione Complutensi, deinde in Antverpiensi regiis sumptibus exstat, nunc integri ex manuscriptis toto ferè orbe quaesitis exemplaribus exhibentur,* Paris, A. Vitré, 1629-1645.

Walton, B. (ed.), *SS. Biblia polyglotta complectens textus originales hebraicos cum Pentateucho Samaritano, chaldaicos, graecos versionumque antiquarum samaritanae, chaldaicae, latinae Vulgatae, aethiopicae, graecae Sept., syriacae, arabicae, persicae, quicquid comparari poterat ex mss. antiquis undique conquisitis optimisque exemplaribus impressis summa fide collatis*, vol. IV, London, Thomas Roycroft, 1657, pp. 39-128. Las variantes están en el vol. VI, pp. 46-47.

Löb Ben-Ze'eb, J., ארמית חכמת יהושע בן סירא נעתק בלשון עברי ואשכנזי ותרגום, Breslau 1798 (Wien 1807, 2a ed., 1814, 3a ed., 1828, 4a ed.).

Lee, S. (ed.), *Vetus Testamentum Syriace*, London, British and Foreign Bible Society, 1823.

de Lagarde, P.A. (ed.), *Libri veteris testamenti apocryphi syriace,* Leipzig-London, F.A. Brockhaus-Williams & Norgate, 1861 (reimpr., Osnabrück 1972).

CERIANI, A.M. (ed.), *Translatio Syra Pescitto Veteris Testamenti ex codice Ambrosiano sec. fere VI photolithographice edita*, tomus II, Milano, J.B. Pogliani, 1883, pp. 458-485.

Biblia sacra iuxta versionem simplicem, quae dicitur Pschitta (conocida como la edición de Mosul), vol. II, Mosul, Typis fratrum praedicatorum, 1888 (Beirut, Imprimerie Catholique 1951, 2a ed.), pp. 205-255.

COWLEY, A.E. – A. NEUBAUER (eds.), *The Original Hebrew of a Portion of Ecclesiasticus (xxxix.15-xlix.11) together with the Early Versions and an English Translation, Followed by the Quotations from Ben Sira in Rabbinical Literature*, Oxford, Clarendon Press, 1897.

VATTIONI, F. (ed.), *Ecclesiastico. Testo ebraico con apparato critico e versione greca, latina e siriaca* (Pubblicazioni del Seminario di Semitistica. Testi 1), Napoli, Istituto Orientale di Napoli, 1968.

COMENTARIOS SIRÍACOS DE BEN SIRA (por orden cronológico)

a) Entre los escritores siro-occidentales

DIONISIO BAR SALIBI. Obispo jacobita de Amid y de Armenia († 1171). Escribió un comentario a toda la Biblia que en gran parte es inédito. Para casi todos los libros del AT escribió un doble comentario: uno material o literal (*su'ranaya*), basado en la Peshitta, y otro espiritual o místico (*ru'anaya*), basado en la Sirohexaplar. Cf. A. VÖÖBUS, «Neue Funde für die handschriftliche Überlieferung der alttestamentlichen Kommentare des Dionysius bar Salibi», *ZAW* 84 (1972) 246-249.

GREGORIO ABOU'L-FARAG, llamado BARHEBRAEUS. Obispo de Melitene (1225/6-1286). Entre Diciembre del 1277 y principios de Agosto de 1278 escribió un comentario exegético más bien literal sobre casi todo el AT y el NT en forma de escolios y acompañado de glosas lexicográficas titulado *El tesoro o granero de los misterios* (*Ausar Raze*). El texto pertenece a la tradición jacobita, pero su autor conoce perfectamente los textos nestorianos y otras versiones siríacas además de las griegas. Cf. S. KAATZ, *Scholien des Gregorius Abulfaragius Bar Hebraeus zum Weisheitsbuch des Josua bar Sira nach 4 Handschriften des Horreum mysteriorum mit*

Einleitung, Übersetzung und Anmerkungen, Diss. phil. Halle-Wittenberg 1892 y J. Göttsberger, *Barhebräus und seine Scholien zur heiligen Schrift* (BSt 5/4-5), Freiburg im Breisgau, Herder 1900.

b) Entre los siro-orientales

TEODORO KONI O BAR KAWANI. Doctor nestoriano († siglo VIII), autor de un *Liber Scholiorum* que contiene 11 libros (*memre*), de los cuales 9 tratan de exégesis. Los libros 1-5 son una especie de comentario al AT hecho a base de preguntas y respuestas. Cf. A. SCHER (ed.), *Theodorus Bar Koni. Liber Scholiorum* (*recensión de Seert*) CSCO 55, SSyr 19, 1910, pp. 331-334 y CSCO 69, SSyr 26, 1912, reimpr. 1960 (R. HESPEL – R. DRAGUET, traducción francesa, CSCO 431-432, SSyr 187-188, 1981-1982); R. HESPEL, *Théodore bar Koni. Livre des Scolies (recensión de Urmiah)*, CSCO 447, SSyr 193 (traducción francesa, CSCO 448, SSyr 194), 1983, pp. 93-94.

ISHO'DAD DE MERV. Obispo nestoriano de Hedatta, cerca de Mosul († hacia 850). Escribió un comentario de todos los libros del canon nestoriano del AT, inspirándose en la obra de Henana de Adiabene († 610), profesor de la escuela de Nísibis. Cf. C. VAN DEN EYNDE (ed.), *Commentaire d'Iso 'dad de Merv sur l'Ancien Testament*, vol. III: *Livres des sessions*, CSCO 229, SSyr 96 (traducción francesa, CSCO 230, SSyr 97), 1962-1963, pp. 174-197.

ANÓNIMO. En la *Gannat Bussame* (Jardín de las Delicias), un comentario de todas las lecturas (del AT y el NT) del año litúrgico nestoriano que la tradición atribuye a un desconocido "exegeta de los turcos" (siglos IX-X), se comenta Sir 44,1–45,2: una de las cuatro lecturas correspondientes al llamado "viernes de los Padres" (entre el séptimo y el octavo domingo de Epifanía), por ser el día en que se conmemoraba a los Padres católicos (inédito). Cf. J.-M. VOSTÉ, «Le Gannat Bussame», *RB* 37 (1928) 221-232 y 386-419; G.J. REININK (ed.), *Gannat Bussame*, I, *Die Adventssontage*, CSCO 501, SSyr 211 (traducción alemana, CSCO 502, SSyr 212), 1988, especialmente la introducción.

Juan de Mossul. Monje del monasterio de Miguel (siglo XIII). Escribió un comentario de tono moralizante al libro de Ben Sira en 1184 versos de siete sílabas con rima final. Fiel a la tradición nestoriana de dividir el texto bíblico en ܨܚܚܐ (partes), agrupó los versos en estrofas de 4 versos cada una. Cf. W. Strothmann (ed.), *Johannes von Mossul Bar Sira. Syrische Texte, Übersetzung und vollständiges Wortverzeichnis* (GOF 1. Syriaca 19), Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1979.

Estudios sobre el Texto Siríaco de Ben Sira

a) Estudios de carácter general

Box, G.H. – W.O.E. Oesterley, «The Book of Sirach», en R.H. Charles (ed.), *APOT*, vol. 1, Oxford, Clarendon, 1913, pp. 273-275.288-289 y passim.

Gilbert, M., *Introduction au livre de Ben Sira ou Siracide ou Ecclésiastique.* Dispense per l'uso esclusivo degli studenti del Pontificio Istituto Biblico, Roma, Editrice Pontificio Istituto Bibico, 1988, pp. 17-19.

Hart, J.H.A., *Ecclesiasticus. The Greek Text of Codex 248. Edited with a Textual Commentary and Prolegomena*, Cambridge, Cambridge University Press, 1909.

Lévi, I., *L'Ecclésiastique, ou la Sagesse de Jésus fils de Sira*, 1-2, Paris, Leroux, 1898-1901, pp. l-liii del vol. 1 y passim en ambos volúmenes.

Peters, N., *Das Buch Jesus Sirach oder Ecclesiasticus* (EHAT 25), Münster, Aschendorff, 1913, pp. lxxv-lxxviii y passim.

Nelson, M.D., *The Syriac Version of the Wisdom of Ben Sira Compared to the Greek and Hebrew Materials* (SBLDS 107), Atlanta GA, Scholars Press, 1988.

Ryssel, V., «Die Sprüche Jesus' des Sohnes Sirachs», en E. Kautzsch (ed.), *Die Apokryphen und Pseudepigraphen des Alten Testaments*, vol. 1, Freiburg im Breisgau und Leipzig, J.C.B. Mohr (Paul Siebeck), 1900, pp. 250-255 y passim.

Skehan, P.W. – A.A. Di Lella, *The Wisdom of Ben Sira* (AB 39), New York, Doubleday, 1987, p. 57 y passim.

SMEND, R., *Die Weisheit des Jesus Sirach erklärt*, Berlin, G. Reimer, 1906, pp. cxxxvi-cxlvi y passim.

WINTER, M.M., *Ben Sira in Syriac*, Fribourg 1974 (inédito).

WINTER, M.M., «The Origins of Ben Sira in Syriac» (PIC XII-XIII), *VT* 27 (1977) 237-253 (Part I). 494-507 (Part II).

b) Estudios de carácter específico

CALDUCH-BENAGES, N., «Traducir-Interpretar: la versión siríaca de Sirácida 1», *EstBíb* 55 (1997) 313-340.

CALDUCH-BENAGES, N., «La recompensa del just: estudi de la versió siríaca de Siràcida 1», en *El Text: Lectures i història* (Scripta Biblica 3), Barcelona, Associació Bíblica de Catalunya i Publicacions de l'Abadia de Montserrat 2001, pp. 26-40.

DELCOR, M., «Le texte hébreu du Cantique de Siracide LI,13 et ss. et les anciennes versions», *Textus* 6 (1968) 27-47.

DI LELLA, A.A., *The Hebrew Text of Sirach. A Text-Critical and Historical Study* (Studies in Classical Literature 1), The Hague, Mouton, 1966, pp. 106-147.

FAURE, P., «Comme une fleuve qui irrigue. Ben Sira 24,30-34, I. Critique textuelle», *RB* 102 (1995) 5-27.

FAURE, P., «La Sagesse et le Sage. Ben Sira 24,30-34, II. Exégèse», *RB* 102 (1995) 348-370.

KEARNS, C., *The Expanded Text of Ecclesiasticus. Its Teaching on Futur Life as a Clue to its Origin*, Tesis doctoral presentada a la Pontificia Comisión Bíblica, Roma 1951, pp. 185-224 y passim.

LEGRAND, Th., «Siracide (syriaque) $1,20^{c-z}$: "Une addition syriaque et ses résonances esséniennes..."», en Ch.-B. AMPHOUX – A. FREY – U. SCHATTNER-RIESER (eds.), *Études sémitiques et samaritaines offertes à Jean Margain* (Histoire du Texte Biblique 4), Lausanne, Zèbre, 1998, pp. 123-134.

OWENS, R.J., «The Early Syriac Text of Ben Sira in the Demonstrations of Aphrahat», *JSS* 34 (1989) 39-75.

REITERER, F.V., *"Urtext" und Übersetzungen. Sprachstudie über Sir 44,16-45,26 als Beitrag zur Siraforschung* (ATSAT 12), St. Ottilien, EOS, 1980.

REITERER, F.V., «Text und Buch Ben Sira in Tradition und Forschung. Eine Einführung», in F.V. REITERER (ed.) en colaboración con N. CALDUCH-BENAGES, R. EGGER-WENZEL, A. FERSTERER, I. KRAMMER, *Bibliographie zu Ben Sira* (BZAW 266), Berlin, De Gruyter, 1998, pp. 1-10.

SANDER, O., «napshâ= "syrischer Sprachgebrauch"?», *ZAW* 87 (1975) 82-83.

SCHRADER, L., *Verwandtschaft der Peschitta mit der (alt)lateinischen Übersetzung im Sirachbuch? Ein Beitrag zur Methodik textgeschichtlicher Forschung* (BN.B 11), München, Manfred Görg, 1998.

SMEND, R., «Nachträgliches zur Textüberlieferung des syrischen Sirach», *ZAW* 27 (1907) 271-275.

STROTHMANN, W., «Jesus-Sirach-Zitate bei Aphrahat, Ephraem und im Liber Graduum», en R.H. FISCHER (ed.), *A Tribute to Arthur Voöbus. Studies in Early Christian Literature and Its Environment, primarily in the Syrian East*, Chicago, The Lutheran School of Theology 1977, pp. 153-158.

WINTER, M.M., «Ben Sira in Syriac: an Ebionite Translation?», en E.A. LIVINGSTONE (ed.), *Studia Patristica XVI. Papers Presented to the Seventh International Conference on Patristic Studies Held in Oxford 1975*, Part II, Berlin, Akademie Verlag, 1985, pp. 121-123.

CONCORDANCIAS E ÍNDICES

BARTHÉLEMY, D. – O. RICKENBACHER, *Konkordanz zum hebräischen Sirach mit syrisch-hebräischen Index*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1973.

SMEND, R., *Griechisch-syrisch-hebräischer Index zur Weisheit des Jesus Sirach*, Berlin, G. Reimer, 1907.

WINTER, M.M., *A Concordance to the Peshitta Version of Ben Sira* (MPI 2), Leiden, Brill, 1976.

ܫܒܒܬܐ ܕܒܪ ܣܦܪܐ

Texto y Traducciones

Text and Translations

ܥܒ̈ܕܘܗܝ. [1,10]ܥܡ ܟܠ ܒܣܪ ܐܝܟ
ܨܒܝܢܗ ܝܗܒܗ̇. ܘܐܣܓܝܗ̇
ܠܟܠ ܕܕܚ̈ܠܘܗܝ. [1,11]ܕܚܠܬܗ ܕܡܪܝܐ
ܗܕܪܐ ܘܐܝܩܪܐ. ܘܪܒܘܬܐ
ܘܟܠܝܠܐ. ܕܫܘܒܗܪܬܐ.
[1,12]ܕܚܠܬܗ ܕܡܪܝܐ ܡܚܕܝܐ ܠܒܐ.
ܚܕܘܬܐ ܘܕܘܨ̈ܐ. ܘܚܝ̈ܐ
ܕܠܥܠܡ. [1,13]ܕܕܚܠ ܠܐܠܗܐ
ܬܛܐܒ ܚܪܬܗ. ܘܒܐܚܪܝܬ
ܝܘܡ̈ܬܗ ܢܬܒܪܟ ⁘ [1,14]ܪܫܐ
ܚܟܡܬܐ ܕܚܠܬܗ ܕܡܪܝܐ.
ܘܥܡ ܡܗܝ̈ܡܢܐ ܡܢ ܟܪܣܐ
ܕܐܡܗܘܢ ܐܬܒܪܝܬ. [1,15]ܥܡ
ܐܢܫܐ ܗܝ ܕܟܐܢܘܬܐ. ܘܗܝ
ܡܢ ܥܠܡܐ ܐܬܬܣܝܡܬ.
ܘܥܡ ܙܪ̈ܥܗܘܢ ܐܬܗܝܡܢ
ܣܒܪܗ̇. [1,16]ܪܫܐ ܚܟܡܬܐ
ܕܚܠܬܗ ܕܡܪܝܐ. ܘܛܘܒܘܗܝ
ܡܪܘܝܐ. ܡܢ ܣܘܓܐܬ
ܦܐܪ̈ܝܗ̇. [1,17]ܟܠ ܐܘܨܪ̈ܝܗ̇

1:1 *[223v. b]* All wisdom is from the Lord
and with him she is from eternity.
1:2 The sand of the sea and the drops of rain
and the days of eternity, who is able to count?
1:3 The height of the heaven and the breadth of the earth
and the great abyss, who will measure?
1:4 Greater than all these things is wisdom
and faith is stronger than the aforementioned.
1:6 The roots of *wisdom*, to whom are they revealed?
and the secrets of prudence, who knows (them)?
1:8 He is one and to be feared is only He;
God, who is the one ruling over all her treasuries.
1:9 He explored her and saw her and counted her and gave her
and He distributed her to all his works.
1:10 To all flesh according to his will He gave her
and He multiplied her for all who fear Him.
1:11 Fear of the Lord is honour and glory
and greatness and a crown of splendour.
1:12 Fear of the Lord gladdens the heart
it is gladness and exultation and eternal life.
1:13 He who fears God, his end will be well
and at the end of his days he will be blessed.
1:14 The beginning of wisdom is fear of the Lord
and with the faithful from the womb of their mother she is created.
1:15 With people of justice she is (found)
and from eternity she is fashioned
and with their descendants her mercy is established.
1:16 The beginning of wisdom is fear of the Lord
and happy he who becomes intoxicated with the abundance of her fruits.

[223v. b] ܚܟܡܬܐ ܕܒܪ ܣܝܪܐ܀
[1,1] ܟܠ ܚܟܡܬܐ ܡܢ ܩܕܡ ܡܪܝܐ
ܗܝ. ܘܥܡܗ ܗܝ ܡܢ
ܥܠܡ. [1,2] ܚܠܐ ܕܝܡܡܐ ܘܢܛܦܬܐ
ܕܡܛܪܐ: ܘܝܘܡܬܐ ܕܥܠܡܐ
ܡܢܘ ܢܫܟܚ ܠܡܡܢܐ. [1,3] ܪܘܡܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܦܬܝܐ ܕܐܪܥܐ:
ܘܬܗܘܡܐ ܪܒܐ ܡܢܘ ܢܥܩܘܒ.
[1,4] ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܣܓܝܐܬ
ܚܟܡܬܐ ܘܥܫܝܢܬ ܗܝܡܢܘܬܐ.
ܡܢ ܠܩܕܡܝܢ̈ [1,6] ܫܪ̈ܫܝܗ
ܕܚܟܡܬܐ[1] ܠܡܢ ܐܬܓܠܝܘ.
ܘܥܡ̈ܝܩܬܗ ܣܘܟܠܬܐ ܡܢܘ
ܝܕܥ. [1,8] ܚܕ ܗܘ ܘܕܚܝܠ
ܒܠܚܘܕܘܗܝ. ܐܠܗܐ ܕܗܘ ܫܠܝܛ
ܥܠ ܟܠ ܐܘܨܪ̈ܘܗܝ.[2]
[1,9] ܒܨܐܗ̇ ܘܚܙܗ̇ ܘܡܢܗ̇
ܘܝܗܒܗ̇. ܘܦܠܓܗ̇ ܠܟܠ

•1 En lugar de ܗܝܡܢܘܬܐ *fe* (7a1), es preferible leer ܚܟܡܬܐ (7h3). •2 Falta el seyame.

1,1 *[223v. b]* Toda sabiduría proviene del Señor
y con él está desde la eternidad.
1,2 La arena del mar, las gotas de la lluvia
y los días de la eternidad, ¿quién (los) puede contar?
1,3 La altura del cielo, la anchura de la tierra
y el gran abismo, ¿quién (los) medirá?
1,4 Más grande que todas estas cosas es la sabiduría
y la fe es más fuerte que lo anterior.
1,6 Las raíces de *la sabiduría*, ¿a quién son reveladas?
y los secretos de la prudencia, ¿quién (los) conoce?
1,8 Él es uno, y terrible sólo Él:
Dios, Él es quien domina sobre todos sus tesoros.
1,9 La examinó, la vio, la contó, la dio
y la repartió a todas sus obras.
1,10 A todo viviente según su voluntad se la dio
y la multiplicó para todos los que lo temen.
1,11 El temor del Señor es honor y gloria,
majestad y corona de esplendor.
1,12 El temor del Señor alegra el corazón:
es alegría, gozo y vida eterna.
1,13 Quien teme a Dios tendrá un buen desenlace
y al final de sus días será bendecido.
1,14 El principio de la sabiduría es el temor del Señor
y con los fieles desde el vientre de su madre ha sido creada.
1,15 Con personas de justicia ella está,
desde la eternidad ha sido fijada
y con su descendencia ha sido establecida su misericordia.
1,16 El principio de la sabiduría es el temor del Señor
y feliz el que se emborracha con la abundancia de sus frutos.

ܗܘ̇. ܘܠܐ ܬܫܒܩܝܘܗܝ
ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ܀ ܀ ܀ ܀
*5 ܡܠܐܟ̈ܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܚܕܘܢ
ܒܗ̇. ܘܢܚܘܘܢ ܟܠ ܬܫ̈ܒܚܬܗ
ܕܡܪܝܐ. *6 ܗܢܐ ܟܬܒܐ ܟܠܗ
ܡܠܐ ܚ̈ܝܐ. ܛܘܒܘܗܝ ܠܓܒܪ
ܐܢܫ ܕܫܡܥ ܘܥܒܕܗܘܗܝ܀
*7 ܫܡܥܘܢܝ ܕܚ̈ܠܘܗܝ ܕܐܠܗܐ.
ܘܨܘܬܘ ܘܐܬܒܝܢܘ ܒܡ̈ܠܝ.

*8 ܡܢܘ ܕܨܒܐ ܕܢܐܪܬ ܚ̈ܝܐ.
ܡܘܬܪܐ ܕܠܥܠܡ ܘܚܕܘܬܐ
ܪܒܬܐ. *9 ܠܟܠ ܡ̈ܠܝ ܫܡܥܘ
ܘܥܒܕܘ. ܘܬܬܟܬܒܘܢ ܒܣܦ̈ܪܐ
ܕܚ̈ܝܐ. *10 ܪܚܡܘ ܕܚܠܬܗ
ܕܡܪܝܐ. ܘܐܫܪܘ ܒܗ̇ ܠܒܟܘܢ
ܘܠܐ ܬܕܚܠܘܢ. *11 ܩܪܘܒܘ ܘܠܐ
ܬܬܡܗܠܘܢ. ܘܬܫܟܚܘܢ ܚ̈ܝܐ
ܠܢܦܫܟܘܢ. *12 ܘܒܬ ܬܗܘܐ

1:17 All her treasuries wisdom fills
and the storehouses with her fruits.

1:18 The beginning of wisdom is fear of the Lord
and (it) multiplies peace and life and healing.

1:19 A staff of strength she is and a mansion which sustains glory
and eternal honour for everyone who follows her.

1:20 Her roots are eternal life
and her flowers length of days.

*1 Happy is the man who meditates on her
for she is better for him than all treasures.

*2 Happy is the man who draws near to her
and occupies himself with her commandments.

*3 An eternal crown she will prepare him
[223v. c] and eternal victory among the holy ones.

*4 He will rejoice over her and she will rejoice over him
and she will not abandon him for ever and ever.

*5 The angels of God will rejoice over her
and recount all the praises of the Lord.

*6 This book, all of it, is full of life
happy is the man who will listen (to it) and perform it.

*7 Listen to me, you who fear God,
and give heed and consider my words.

*8 Who is the one desiring to inherit life
an eternal gain and a great gladness?

*9 Heed all my words and carry (them) out
and you will be inscribed in the books of life.

*10 Love the fear of the Lord
and fix your heart on it and do not be afraid.

*11 Draw near and do not tarry
and you will find life for your spirit.

ܬܡܠܐ ܚܟܡܬܐ ܘܣܝ̈ܡܬܐ
ܡܢ ܥ̈ܠܠܬܗ̇. [1,18] ܪܫ ܚܟܡܬܐ
ܕܚܠܬܗ ܕܡܪܝܐ. ܘܡܣܓܝܐ
ܫܠ̈ܡܐ ܘܚܝܐ ܘܐܣܝܘܬܐ.
[1,19] ܗܘܛܪܐ ܗܝ ܕܬܘܩܦܐ
ܘܒܝܬ ܡܣܝܒܪܢ ܬܫܒܘܚܬܐ.
ܘܐܝܩܪܐ ܕܠܥܠܡ ܠܟܠ ܡܢ
ܕܐܙܠ ܒܬܪܗ̇. [1,20] ܥܩ̈ܪܝܗ̇
ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ. ܘܥܢ̈ܦܝܗ̇

ܢܘܓܪܐ ܕܝܘ̈ܡܬܐ. [*1] ܛܘܒܘܗܝ
ܠܓܒܪܐ ܕܒܗ̇ ܗܓܐ. ܕܗܝ
ܛܒܐ ܠܗ ܡܢ ܟܠ
ܣܝ̈ܡܬܐ. [*2] ܛܘܒܘܗܝ ܠܒܪ
ܐܢܫܐ ܕܡܬܩܪܒ ܠܘܬܗ̇.
ܘܒܦܘ̈ܩܕܢܝܗ̇ ܢܬܥܢܐ.
[*3] ܟܠܝܠܐ ܕܠܥܠܡ ܬܣܝܡܝܘܗܝ܆
[223v. c] ܘܙܟܘܬܐ ܕܠܥܠܡܝܢ ܒܝܬ
ܩܕ̈ܝܫܐ. [*4] ܚܕܐ ܒܗ̇ ܘܬܚܕܐ

1,17 Todos sus graneros llena la sabiduría
y los almacenes de sus frutos.
1,18 El principio de la sabiduría es el temor del Señor:
multiplica la paz, la vida y la curación.
1,19 Ella es cetro de poder y casa que sostiene la gloria,
y honor eterno para todo el que la sigue.
1,20 Sus raíces son vida eterna
y sus flores largos días.
*1 Feliz el hombre que sobre ella reflexiona,
pues ella es mejor para él que todos los tesoros.
*2 Feliz el hombre que se acerca a ella
y se ocupa de sus mandamientos.
*3 Una corona eterna le preparará
[223v. c] y una victoria eterna entre los santos.
*4 Él se alegrará en ella y ella se alegrará en él,
y no lo abandonará por los siglos de los siglos.
*5 Los ángeles de Dios se alegrarán en ella
y contarán todas las alabanzas del Señor.
*6 Este libro, todo entero, está lleno de vida:
feliz la persona que (lo) escuchará y lo pondrá en práctica.
*7 Escuchadme, los que teméis a Dios,
prestad atención y considerad mis palabras.
*8 ¿Quién es el que desea heredar la vida,
una ganancia eterna y una alegría grande?
*9 Escucha todas mis palabras y pon(las) en práctica,
y serás inscrito en los libros de la vida.
*10 Ama el temor del Señor,
fija en él tu corazón y no temas.
*11 Acércate y no te retrases,
y encontrarás la vida para tu espíritu.

ܒܐܪܝܟܘܬܟ.[4] [2,4]ܟܘܠ ܕܐܬܐ
ܥܠܝܟ ܩܒܠ. ܘܒܟܘܪܗܢܐ
ܘܒܡܣܟܢܘܬܐ ܐܓܪ ܪܘܚܟ.
[2,6]ܗܝܡܢ ܒܐܠܗܐ ܘܗܘ
ܢܗܘܐ ܠܟ ܡܥܕܪܢܐ. ܣܒܪ
ܒܗ ܘܗܘ ܢܬܪܨ ܐܘܪܚܬܟ.
[2,5]ܡܛܠ ܕܒܢܘܪܐ ܡܬܒܩܐ
ܕܗܒܐ. ܘܒܪܢܫܐ ܒܟܘܪܐ
ܕܡܣܟܢܘܬܐ. [2,7]ܕܕܚܠܘܗܝ
ܕܡܪܝܐ ܣܒܪܘ ܠܛܝܒܗ.

ܘܠܐ ܬܬܦܪܫܘܢ ܡܢ ܒܬܪܗ
ܕܠܐ ܬܦܠܘܢ. [2,8]ܕܕܚܠܘܗܝ
ܕܡܪܝܐ ܗܝܡܢܘ ܒܗ. ܘܗܘ
ܠܐ ܢܟܠܐ ܐܓܪܟܘܢ.܀
[2,9]ܕܕܚܠܘܗܝ ܕܡܪܝܐ ܣܒܪܘ
ܠܛܝܒܗ. ܠܚܕܘܬܐ ܕܠܥܠܡ
[224r. a] ܘܠܦܘܪܩܢܐ. [2,10]ܐܣܬܟܠܘ
ܠܕܪܐ ܕܡܢ ܠܩܘܕܡܝܢ
ܗܘܐ. ܘܠܕܪܝܢ ܕܪ̈ܝ ܥܠܡܐ
ܐܬܒܝܢܘ ܘܚܙܘ. ܡܢܘ ܗܝܡܢ

*12 And when you will be near
(be) as a hero and as a mighty man.
1:27 My son, do not deceive the fear of the Lord
and do not draw near to it with double heart.
1:29 And do not glorify yourself with it in the eyes of men
and with your lips be prudent constantly.
1:30 Do not hate its discourse and do not tremble
and do not multiply shame for yourself,
lest the Lord multiply your bonds;
and He cast you out (from) the midst of the assembly,
since you are mentioned among those who fear God
while the interior of your heart is full of deceit.
2:1 My son, if you approach the fear of God
prepare yourself for all (kinds of) trials.
2:3 Cleave to it and do not let go of it
so that you will be wise at your end.
2:4 All that comes over you, accept (it)
and in illness and in poverty be patient.
2:6 Believe in God and He will be a helper for you
hope in Him and He will straighten your ways.
2:5 Because in fire gold is tested
and a human being in the crucible of poverty.
2:7 You who fear the Lord, hope for his good(ness),
and do not get separated from Him, lest you fall.
2:8 You who fear the Lord, believe in Him,
and He will not withhold your recompense.
2:9 You who fear the Lord, hope for his good(ness),
for eternal joy *[224r. a]* and for salvation.
2:10 Inspect (closely) what was before,
and consider and see what (became of) the generations of the world.

ܩܪܘܒ. ܐܝܟ ܓܢܒܪܐ ܘܐܝܟ
ܫܠܝܛܐ. [1,27] ܒܪܝ ܠܐ ܬܥܒܪ
ܒܕܚܠܬܗ ܕܡܪܝܐ. ܘܠܐ
ܬܬܩܪܘܒ ܠܘܬܗ ܒܬܪ̈ܝܢ ܠܒ̈ܝܢ.
[1,29] ܘܠܐ ܬܬܦܪܣ ܒܗ ܠܥܝܢ ܒ̈ܢܝ
ܐܢܫܐ. ܘܒܣܦܘ̈ܬܟ ܬܗܘܐ
[3]ܬܗܘܐ ܙܗܝܪ ܠܚܕܐ. [1,30] ܠܐ
ܬܣܢܐ ܡܐܡܪܗ ܘܠܐ
ܬܙܘܥ. ܘܠܐ ܬܣܓܐ ܠܒܣܝܢ

ܡܠܠܐ. ܕܠܡܐ ܢܣܓܐ ܡܪܝܐ
ܐܣܘܪ̈ܝܟ. ܘܢܦܠܟ ܒܡܨܥܬܐ
ܢܟܣܝܢ. ܡܛܠ ܕܐܫܬܡܗܬ
ܒܕܚܠܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܠܒܗ
ܕܠܒܟ ܡܠܐ ܢܟܠܐ. [2,1] ܒܪܝ
ܐܢ ܩܪܒܬ ܠܕܚܠܬܗ ܕܐܠܗܐ.
ܐܛܝܒ ܢܦܫܟ ܠܟܘܠ
ܢܣܝܘ̈ܢ. [2,3] ܐܬܕܒܩ ܒܗ ܘܠܐ
ܬܬܦܢܐ. ܡܛܠ ܕܬܬܚܟܡ

•3 La palabra ܬܗܘܐ está repetida por error.

*12 Y cuando tú estés cerca,
(sé) como un héroe y como un poderoso.
1,27 Hijo mío, no faltes al temor del Señor
y no te acerques a él con corazón doble.
1,29 No te glories en él a los ojos de los humanos
y con tus labios sé prudente constantemente.
1,30 No odies su discurso y no tiembles,
y no multipliques el desprecio por ti mismo,
no sea que el Señor multiplique tus lazos
y te expulse (de) en medio de la asamblea:
ya que estás nombrado entre los que temen a Dios,
mientras el interior de tu corazón está lleno de engaño.
2,1 Hijo mío, si te acercas al temor de Dios,
prepárate para toda (clase de) pruebas.
2,3 Pégate a él y no te sueltes,
para que seas sabio en tu final.
2,4 Todo lo que venga sobre ti acépta(lo),
y en la enfermedad y en la pobreza sé paciente.
2,6 Cree en Dios y Él te ayudará,
espera en Él y Él enderezará tus caminos.
2,5 Porque en el fuego se prueba el oro
y el ser humano en el crisol de la pobreza.
2,7 Los que teméis al Señor, esperad en su bien
y no os apartéis de Él, no sea que caigáis.
2,8 Los que teméis al Señor, creed en Él
y Él no retendrá vuestra recompensa.
2,9 Los que teméis al Señor, esperad en su bien,
en la alegría eterna *[224r. a]* y en la salvación.
2,10 Fijaos en lo de antes,
considerad y mirad lo que (fue de) las generaciones del mundo.

[2,16] ܕܚ̈ܠܘܗܝ ܕܡܪܝܐ ܢܬܪܥܘܢ
ܨܒܝܢܗ. ܘܪ̈ܚܡܘܗܝ ܢܐܠܦܘܢ
ܢܡܘܣܗ. [2,17] ܕܕܚܠ ܠܐܠܗܐ
ܢܬܩܢ ܠܒܗ. ܘܕܫܒܩ ܠܗ
ܡܘܒܕ ܢܦܫܗ. [2,18] ܡܛܠ ܕܐܝܟ
ܪܒܘܬܗ ܗܟܢܐ ܪ̈ܚܡܘܗܝ.
ܘܐܝܟ ܫܡܗ ܗܟܢܐ
ܥܒ̈ܕܘܗܝ. [3,1] ܒܢܝܐ ܕܝܢ ܠܐܒܗ̈ܐ
ܫܡܥܘ ܘܥܒܕܘ. ܡܛܠ ܕܬܚܘܢ
ܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. [3,2] ܡܪܝܐ
ܓܝܪ ܫܒܚ ܠܐܒܐ ܥܠ
ܒ̈ܢܝܐ. ܘܕܝܢܐ ܕܐܡܐ ܥܠ
ܒ̈ܢܝܗ̇ ܫܪܪ. [3,3] ܕܡܝܩܪ
ܠܐܒܘܗܝ ܡܫܬܒܩܢ
ܚܛ̈ܗܘܗܝ. [3,4] ܘܡܐܩܪ ܣܝ̈ܡܬܐ
ܡܢ ܕܡܝܩܪ ܠܐܒܘܗܝ. [3,5] ܕܡܝܩܪ
ܠܐܒܘܗܝ ܚܕܐ ܡܢ
ܒܪܗ. ܘܟܕ ܡܨܠܐ ܢܫܬܡܥ
ܘܢܬܥܢܐ. [3,6] ܕܡܝܩܪ ܠܐܒܘܗܝ
ܢܣܓܘܢ ܝܘ̈ܡܬܗ. ܘܦܪܝܐ

Who believed in Him and He abandoned him?
Or, who trusted in Him and He rejected him?
Or, who called on Him and He did not answer him?
2:11 Because compassionate and merciful is the Lord,
He always hears and liberates in time of affliction,
and He listens to the voice of those who do his will.
2:12 A feeble heart and slack hands
(such) is a person who proceeds on many paths.
2:13 Woe to him, to the heart that does not believe,
he too will not remain.
2:14 Woe to you who are so mighty confident
what will you do when the Lord will judge (you)?
2:15 Those who fear the Lord do not hate his discourse,
and those who love Him observe his ways.
2:16 Those who fear the Lord think of his will,
and those who love Him, study his Law.
2:17 He who fears God steadies his heart,
and he who abandons Him ruins his spirit.
2:18 Because as his greatness so are his mercies,
and as his Name so are his works.
3:1 Sons, listen, therefore, to the parents and act (accordingly)
so that you will have life for ever and ever.
3:2 For the Lord has glorified the father in the sons,
and has affirmed the judgment of the mother over her children.
3:3 He who honours his father: his sins are forgiven,
3:4 and who honours his mother lays up a treasure.
3:5 He who honours his father will rejoice in his son,
and when he prays, he will be heard and answered.
3:6 He who honours his father, his days will be numerous

ܒܗ ܘܫܒܩܗ. ܐܘ ܡܢܘ
ܐܬܬܟܠ ܥܠܘܗܝ، ܘܐܣܠܝܗ.
ܐܘ ܡܢܘ ܩܪܝܗ، ܘܠܐ
ܥܢܝܗܝ. [2,11] ܡܛܠ ܕܚܢܢܐ ܗܘ
ܘܡܪܚܡܢܐ ܡܪܝܐ. ܫܡܥ
ܘܦܪܩ ܒܟܠܙܒܢ ܕܐܘܠܨܢܐ.
ܘܫܡܥ ܒܩܠܐ ܕܥܒ̈ܕܝ،
ܨܒܝܢܗ. [2,12] ܠܒܐ ܡܚܝܠܐ
ܘܐܝ̈ܕܝܐ ܡܪ̈ܦܝܬܐ. ܒܪܢܫܐ
ܕܦܣܥ ܥܠ ܫܒܝ̈ܠܐ
ܣܓܝ̈ܐܐ. [2,13] ܘܝ، ܠܗ ܠܠܒܐ ܕܠܐ
ܡܗܝܡܢ. ܐܦ ܗܘ ܠܐ
ܠܐ[4] ܢܬܩܝܡ. [2,14] ܘܝ، ܠܟܘܢ
ܠܓܡܝܪ̈ܝ ܬܘܟܠܢܐ. ܡܢܐ
ܬܥܒܕܘܢ ܟܕ ܢܕܘܢ ܡܪܝܐ.
[2,15] ܕܕܚ̈ܠܝܢܗ، ܕܡܪܝܐ ܠܐ
ܣܢܝܢ ܡܐܡܪܗ. ܘܐܝܠܝܢ
ܕܪܚܡܝܢ ܠܗ ܢܛܪܝܢ ܐܘܪ̈ܚܬܗ.

•4 Repetición errónea de la negación.

¿Quién creyó en Él y Él lo abandonó?
o, ¿quién confió en Él y Él le rechazó?
o, ¿quién le invocó y Él no le respondió?
2,11 Porque el Señor es clemente y misericordioso,
escucha siempre y salva en tiempo de aflicción,
y escucha la voz de los que hacen su voluntad.
2,12 Corazón débil y manos flojas,
(así) es la persona que avanza por muchos caminos.
2,13 ¡Ay de él, del corazón que no cree!
tampoco él subsistirá.
2,14 ¡Ay de vosotros, que estáis plenamente confiados!
¿qué haréis cuando (os) juzgará el Señor?
2,15 Los que temen al Señor no odian su discurso
y los que lo aman guardan sus caminos.
2,16 Los que temen al Señor piensan en su voluntad
y los que lo aman estudian su ley.
2,17 El que teme a Dios tiene firme su corazón
y el que lo abandona arruina su espíritu.
2,18 Porque como su grandeza así son sus misericordias
y como su nombre así son sus obras.
3,1 Hijos, escuchad, pues, a los padres y actuad (en consecuencia),
para que tengáis vida por los siglos de los siglos.
3,2 Ya que el Señor ha glorificado al padre en los hijos
y ha confirmado el juicio de la madre sobre sus hijos.
3,3 Al que honra a su padre (le) son perdonados sus pecados
3,4 y el que honra a su madre acumula un tesoro.
3,5 El que honra a su padre se alegrará en su hijo
y, cuando rece, será escuchado y obtendrá respuesta.
3,6 El que honra a su padre vivirá largos días

ܥܠ ܡܘܬܪ ܚܛܗܘܗܝ. [3,14] ܙܕܝܩܘܬܐ
ܕܐܒܐ ܠܐ ܡܬܛܥܝܐ.
ܘܚܠܦ ܚܛܗܐ ܗܝ ܡܬܢܨܒܐ.
[3,15] ܒܝܘܡܐ ܕܐܘܠܨܐ ܗܝ ܬܬܕܟܪ
ܠܟ. ܐܝܟ ܚܘܡܐ ܥܠ
ܓܠܝܕܐ ܠܡܫܪܐ ܚܛܗܝܟ. [3,16] ܡܛܠ
ܕܡܓܕܦ ܗܘ ܕܫܐܛ ܠܐܒܘܗܝ.
ܘܠܝܛ ܩܕܡ ܒܪܘܗܝ ܗܘ
ܕܡܨܥܪ ܠܐܡܗ.‧—‧— [3,17] ܒܪܝ
ܒܥܘܬܪܟ ܒܡܟܝܟܘܬܐ ܗܠܟ.

ܘܡܢ ܓܒܪܐ ܕܝܗܒ ܡܘܗܒܬܐ
ܢܪܚܡܘܢܟ. [3,18] ܒܟܠ ܕܐܝܬ ܕܪܒ
ܒܥܠܡܐ ܐܟܦ ܢܦܫܟ. ܘܩܕܡ
ܐܠܗܐ ܬܫܟܚ ܪ̈ܚܡܐ.
[3,20] ܡܛܠ ܕܣܓܝܐܝܢ ܐܢܘܢ
ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܕܐܠܗܐ. ܘܠܡܟܝ̈ܟܐ
ܪ̈ܐܙܐ ܡܬܓܠܝܢ.+ [3,21] ܕܩܫܝܢ ܡܢܟ
ܠܐ ܬܒܥܐ. ܘܕܬܩܝܦܝܢ ܡܢܟ
ܠܐ ܬܥܩܒ. [3,22] ܒܡܐ ܕܐܫܬܠܛܘܟ
ܐܣܬܟܠ. ܘܠܝܬ ܠܟ ܬܘܟܠܢܐ

and he who honours his mother obtains good rewards from God.
3:8 My son, in works and in word honour your father
so that all his blessings come upon you.
3:9 The blessing of the father erects habitations
and the curse of the mother uproots foundations.
3:10 Do not take honour in the shame of your father
because it is not an honour for you.
3:11 The honour of a man is the honour of his father
and great sins (commits) he who treats *[224r. b]* his mother shamefully.
3:12 My son, do all you can with regard to the honour of your father
and do not neglect his honour all the days of your life.
3:13 If his intelligence fails, forgive him
and do not be ashamed on account of him all the days of his life.
3:14 Charity towards a father will not be forgotten
and, unlike sins, it will be (im)planted.
3:15 In the days of affliction it will be remembered in your favour
as heat on ice (it serves) to remove your sins.
3:16 Because he who depreciates his father, blasphemes,
and cursed before his Creator is he who treats shamefully his mother.
3:17 My son, when you are rich, behave with humility
and more than the man who gives gifts they will love you.
3:18 In face of all that is great in the world, be humble
and before God you will find mercy.
3:20 Because many are the mercies of God
and to the humble secrets are revealed.
3:21 Do not seek things too difficult for you
and do not pursue what is too big for you.
3:22 Consider that in which they have empowered you,
since you have no sure support in hidden things,

ܣܘܟ̈ܠܐ ܛܒ̈ܐ ܡܢ ܐܠܗܐ.
ܡܢ ܕܡܝܩܪ ܠܐܡܗ.܀
[3,8] ܒܪܝ، ܒܥܒܕܐ[5] ܘܒܡܠܬܐ ܝܩܪ
ܠܐܒܘܟ. ܡܛܠ ܕܢܐܬܝܢ[6]
ܥܠܝܟ ܟܠܗܝܢ ܒܘܪ̈ܟܬܗ.
[3,9] ܒܘܪܟܬܐ ܕܐܒܐ ܬܩܝܡ
ܒ̈ܬܐ. ܘܠܘܛܬܐ ܕܐܡܐ
ܬܥܩܪ ܫܬܐܣܐ.[7] [3,10] ܠܐ ܬܬܒܥ
ܒܨܥܪܗ ܕܐܒܘܟ. ܡܛܠ ܕܠܐ
ܗܘܐ ܐܝܩܪܐ ܗ̇ܘܐ
ܠܟ. [3,11] ܐܝܩܪܗ ܕܓܒܪܐ
ܐܝܩܪܗ ܗܘ ܕܐܒܘܗܝ.
ܘܣܘܓܐ ܚܛ̈ܗܐ ܡܢ ܕܡܨܥܪ
[224r. b] ܠܐܡܗ. [3,12] ܒܪܝ، ܐܬܚܝܠ
ܒܐܝܩܪܗ ܕܐܒܘܟ. ܘܠܐ
ܬܒܛܠ ܐܝܩܪܗ ܟܠ ܝܘ̈ܡܝ
ܚ̈ܝܝܟ. [3,13] ܐܢ ܒܛܠ ܡܕܥܗ
ܫܒܘܩ ܠܗ. ܘܠܐ ܬܒܗܬܝܘܗܝ،

•5 Falta el seyame. •6 Idem. •7 Idem.

y el que honra a su madre obtiene buenas retribuciones de Dios.
3,8 Hijo mío, en obras y de palabra honra a tu padre,
para que vengan sobre ti todas sus bendiciones.
3,9 La bendición del padre levanta casas
y la maldición de la madre arranca cimientos.
3,10 No busques honra en la deshonra de tu padre,
porque (eso) no te honra.
3,11 La honra de un hombre es la honra de su padre
y grandes pecados (comete) el que deshonra *[224r. b]* a su madre.
3,12 Hijo mío, esfuérzate en (mantener) la honra de tu padre,
y no descuides su honra todos los días de tu vida.
3,13 Si su inteligencia falla, perdónale
y no te avergüences de él todos los días de su vida.
3,14 La caridad hacia el padre no será olvidada
y a diferencia de los pecados será (im)plantada.
3,15 En el día de la aflicción te será recordada,
como el calor sobre el hielo (sirve) para anular tus pecados.
3,16 Porque quien desprecia a su padre blasfema
y quien deshonra a su madre es maldito delante de su Creador.
3,17 Hijo mío, cuando seas rico, compórtate con humildad
y entonces te querrán más que al hombre que hace regalos.
3,18 Frente a todo lo que hay de grande en el mundo sé humilde
y delante de Dios encontrarás gracia.
3,20 Porque muchas son las gracias de Dios
y a los humildes son revelados los secretos.
3,21 No busques cosas demasiado difíciles para ti
y no persigas lo que es demasiado grande para ti.
3,22 Toma en consideración aquello para lo cual te han dado poder,
porque no encontrarás apoyo en las cosas escondidas,

ܢܣܬܟܠ[9] ܒܡܬܠܠܐ[10] ܕܚܟܝܡܐ.
ܘܐܕܢܐ ܕܫܡܥܐ ܚܕܝܐ
ܒܚܟܝܡܐ.+ [3,30]ܢܘܪܐ ܕܝܩܕܐ
ܢܕܥܟܘܢ ܡܝܐ. ܗܟܢܐ ܙܕܩܬܐ
ܫܒܩܐ ܚܛܗ̈ܐ. [3,31]ܕܥܒܕ ܛܒ̈ܬܐ
ܡܬܛܝܒ ܒܐܘܪܚܗ. ܘܒܙܒܢܐ
ܕܢܦܠ ܡܫܟܚ ܠܗ ܣܡܟܐ܀
[4,1]ܒܪܝ ܠܐ ܬܡܝܩ ܒܚܝܘ̈ܗܝ
ܕܡܣܟܢܐ. ܘܠܐ ܬܠܚܘܨ

ܠܡܣܟܢܐ ܥܢܝܐ. [4,2]ܢܦܫܐ
[224r. c] ܕܚܣܝܪܐ ܠܗ̇ ܠܐ ܬܟܐܒ
ܬܚܘܝܗ̇. ܘܠܐ ܬܛܠܡܐ ܬܚܘܝܗ
ܕܐܢܫܐ ܕܬܒܝܪܐ. [4,3]ܡܥܘ̈ܗܝ
ܕܐܢܫܐ ܡܣܟܢܐ ܠܐ
ܬܟܐܒ. ܘܠܐ ܬܟܠܐ
ܡܘܗܒܬܐ ܡܢ ܐܢܝܕܐ܀.
[4,4]ܒܥܘܬܗ ܕܡܣܟܢܐ ܠܐ
ܬܫܒܘܩ. [4,5]ܘܠܐ ܬܬܠ ܠܗ

•9 Instead of ܢܣܬܟܠ *understands* (7a1) is to be preferred ܢܣܬܒܠ (7h3). •10 Misspelling; read ܒܡܬܠܐ.

3:23 and do not contend about the rest of his works,
because what is above you has been shown to you.
3:24 Because many are the thoughts of human beings,
and evil images lead astray.
3:26 A hard heart will be(come) evil in the end
and he who loves good things, will attain them.
3:27 A hard heart, numerous are its pains,
and he who is shameless piles sins upon sins.
3:25 He who does not have pupils, lacks vision,[1]
and he who is blind to knowledge,
will not be a persuasive counsellor.
3:28 For the wound of a scorner there is no remedy,
because from an evil stock is his lineage.[2]
3:29 A wise heart *embellishes itself* with sayings of the wise,
and a listening ear rejoices in the wise.
3:30 Water extinguishes the burning fire,
thus alms forgive sins.
3:31 He who does good deeds is prepared on his path (of life),
and in the time of falling he will find a support for him.
4:1 My son, do not make fun of the life of the poor
and do not harass a poor and sad person.
4:2 The person *[224r. c]* who is in need, do not make him suffer
and do not forget a person who is broken.
4:3 Do not make (the entrails of) a poor man suffer
and do not withhold a gift from the needy.
4:4 Do not reject a request of the poor
4:5 and do not give him an occasion to curse you.

•1 "He who does not have daughters of the eyes, lacks light". •2 "because from an evil plant is his plant".

ܒܠ ܒܡܣܘܬܐ. [3,23]ܘܒܝܬܪܐ
ܕܥܒܕܘܗܝ ܠܐ ܬܬܟܬܫ. ܡܛܠ
ܕܥܠܝ ܡܢܟ ܐܬܚܘܝ ܠܟ.
[3,24]ܡܛܠ ܕܣܓܝ̈ܐܝܢ ܐܢܘܢ
ܚܫܒܝܗܘܢ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܘܕܡܘ̈ܬܐ
ܒܝ̈ܫܬܐ ܡܛܥܝܢ. [3,26]ܠܒܐ ܩܫܝܐ
ܬܐܒܫ[8] ܚܪܬܗ. ܘܡܢ ܕܪܚܡ
ܛܒ̈ܬܐ ܒܗܝܢ ܢܕܘܢ. [3,27]ܠܒܐ
ܩܫܝܐ ܢܣܓܐ ܟܐܒ̈ܘܗܝ.

ܘܕܡܪܚ ܢܘܣܦ ܚܛܗܐ
ܥܠ ܚܛܗܐ. [3,25]ܡܢ ܕܠܝܬ ܠܗ
ܒܒ̈ܬܐ ܕܥܝ̈ܢܐ ܚܣܝܪ ܢܘܗܪܐ
ܗܘ. ܘܗܢܐ ܕܚܓܝܪ ܐܝܬ ܡܢ
ܝܕܥܬܐ. ܠܐ ܢܗܘܐ ܡܠܟܢ
ܠܡܦܝܣܘ ⁘ [3,28]ܠܡܚܘܬܗ
ܕܡܡܝܩܢܐ ܠܝܬ ܠܗ ܐܣܝܘܬܐ.
ܡܛܠ ܕܡܢ ܢܨܒܬܐ ܒܝܫܬܐ
ܢܨܒܬܗ. [3,29]ܠܒܐ ܚܟܝܡܐ

•8 Error de ortografía. Léase peal ܬܒܐܫ, en lugar de afel.

3,23 y por el resto de sus obras no te pelees,
porque lo que te supera (ya) te ha sido mostrado.
3,24 Porque muchos son los pensamientos de los humanos
y las imágenes malas hacen errar.
3,26 El corazón duro acabará mal
y el que ama las cosas buenas las conseguirá.
3,27 El corazón duro tendrá muchos dolores
y el que es desvergonzado amontona pecado sobre pecado.
3,25 Quien no tiene pupilas carece de vista[1]
y quien está ciego al conocimiento
no podrá ser consejero convincente.
3,28 Para herida de burlón no hay remedio,
porque su linaje es de mala raíz[2].
3,29 El corazón sabio *se embellece* con los proverbios de los sabios
y el oído que escucha se alegra en los sabios.
3,30 El agua apaga el fuego ardiente,
así la limosna perdona los pecados.
3,31 El que hace el bien está preparado en su camino
y en el momento de la caída encontrará un apoyo.
4,1 Hijo mío, no te burles de la vida del pobre
y no molestes a la persona pobre y triste.
4,2 No hagas sufrir a quien *[224r. c]* pasa necesidad
y no olvides a la persona destrozada.
4,3 No hagas sufrir al (las entrañas del) pobre
y no retengas el don del necesitado.
4,4 No rechaces la petición del pobre
4,5 y no le dés ocasión para que te maldiga.

•1 «Quien no tiene las niñas de los ojos carece de luz». •2 «porque de mala planta es su planta».

ܪܚܡܐ ܡܢ ܡܪܝܐ. [4,13] ܘܕܡܬܕܒܩܝܢ
ܒܗ̇ ܐܝܩܪܐ ܡܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ
ܢܣܒܘܢ. ܘܐܬܪܐ ܕܒܪܝܟ
ܡܪܝܐ ܒܝܬ ܡܥܡܪܗܘܢ.
[4,14] ܡܫܡܫܢܝܗ̇ ܡܫܡܫܝ ܩܘܕܫܐ.
ܘܒܝܬ ܡܥܡܪܗ̇ ܪܚܡ ܐܠܗܐ.
[4,15] ܕܫܡܥ ܠܝ ܢܕܘܢ ܫܪܪܐ.
ܘܕܨܐܬ ܠܝ ܢܫܪܐ ܠܓܘ ܡܢܝ.

[4,16] ܐܢ ܢܗܝܡܢ ܒܝ ܢܐܪܬܢܝ.
ܘܢܚܕܝܢܝ ܠܟܠܗܘܢ ܕܪ̈ܐ
ܕܥܠܡܐ. [4,17] ܡܛܠ ܕܗܦܟܐܝܬ
ܐܗܠܟ ܥܡܗ. ܘܩܕܡ
ܐܒܩܝܘܗܝ. ܕܚܠܬܐ ܘܙܘܥܬܐ
ܐܝܬܐ ܥܠܘܗܝ. ܘܐܒܩܝܘܗܝ
ܒܢܣܝܘܢܝ. ܥܕ ܥܕܢ ܕܢܬܡܠܐ
ܠܒܗ ܒܝ. [4,18] ܐܗܦܘܟ ܐܬܘܒ

4:6 He curses because he is completely embittered
and his Creator hears the voice of his cry.
4:7 You will make yourself loved by the assembly,
and before the rulers of the town humiliate yourself.
4:8 Incline your ear to the poor,
and return his greeting with humility.
4:9 Liberate him who is oppressed from his oppressors,
and do not be narrow-minded in a righteous judgment.
4:10 Be like a father to the orphans,
and take the place of a husband for the widows,
and (then) you will be to God like a son
and He will have mercy on you.
4:11 Wisdom has taught her sons
and she enlightens all who understand her.
4:12 Her friends are those who love life
and those who seek her will receive favour from the Lord,
4:13 and those who cling to her will receive glory from God
and a place blessed by the Lord is the house of their dwelling.
4:14 Those who serve her are servants of holiness
and God loves the house of her dwelling.
4:15 He who listens to me will judge truth(fully),
and who hears me will live within me.
4:16 If he believes in me, he will inherit me,
and he will receive me for all the generations of the world.
4:17 Because unreasonably I will deal with him,[3]
and first I will test him.
Fear and trembling I will inflict upon him,
and I will examine him with my temptations,
till the time that his heart is filled with me.

•3 "I will walk with him in reverse order".

ܐܬܪܐ ܕܢܠܘܛܝܢ. [4,6] ܠܐܛ ܗܘ
ܓܝܪ ܡܪܝܪ ܢܦܫܐ ܡܢ ܟܠܗ
ܢܦܫܗ. ܘܩܠܐ ܕܒܥܘܬܗ
ܫܡܥ ܒܪܝܗ. [4,7] ܐܬܪܚܡ ܢܦܫܟ
ܠܟܢܘܫܬܐ. ܘܠܫܠܝܛܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ
ܐܡܟ ܢܦܫܟ. [4,8] ܐܪܟܢ
ܠܡܣܟܢܐ ܐܕܢܟ. ܘܫܐܠܝܗܝ
ܫܠܡܐ ܒܡܟܝܟܘܬܐ. [4,9] ܦܪܘܩ
ܠܐܠܝܨܐ ܡܢ ܐܠܘܨܘܗܝ؛

ܘܠܐ ܬܬܟܪܐ ܪܘܚܟ ܒܕܝܢܐ
ܬܪܝܨܐ. [4,10] ܗܘܝ ܐܝܟ ܐܒܐ
ܠܝܬܡܐ. ܘܚܠܦ ܒܥܠܐ
ܠܐܪܡܠܬܐ. ܘܬܗܘܐ ܠܐܠܗܐ
ܐܝܟ ܒܪܐ. ܘܢܪܚܡ ܥܠܝܟ܀
[4,11] ܚܟܡܬܐ ܠܒܢܝܗ ܐܠܦܬ.
ܘܡܙܗܪܐ ܠܟܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܣܬܟܠܝܢ
ܒܗ. [4,12] ܪܚܡܝܗ ܐܝܠܝܢ ܕܪܚܡܝܢ
ܚܝܐ. ܘܕܒܥܝܢ ܠܗ ܢܣܒܘܢ

4,6 Él maldice porque está completamente amargado
y su Creador escucha la voz de su súplica.
4,7 Te harás amar por la asamblea
y ante los gobernadores de la ciudad humíllate.
4,8 Inclina hacia el pobre tu oído
y devuélvele el saludo con humildad.
4,9 Libera al oprimido de sus opresores
y no seas pusilánime en el juicio recto.
4,10 Sé como un padre para los huérfanos
y toma el puesto del marido para las viudas;
(así) serás para Dios como un hijo
y Él tendrá piedad de ti.
4,11 La sabiduría ha instruido a sus hijos
e ilumina a todos los que la comprendèn.
4,12 Sus amigos son los que aman la vida
y los que la buscan recibirán benevolencia del Señor;
4,13 los que a ella se adhieren recibirán gloria de Dios
y un lugar bendecido por el Señor será la casa de su morada.
4,14 Los que la sirven son servidores de la santidad
y Dios ama la casa de su morada.
4,15 El que me escucha juzgará (en) verdad
y el que me atiende habitará dentro de mí.
4,16 Si cree en mí, me heredará
y me recibirá para todas las generaciones del mundo.
4,17 Porque actuaré con él irrazonablemente[3]
y primero lo pondré a prueba.
Miedo y temblor lanzaré sobre él
y lo examinaré con mis tentaciones,
hasta el momento en que su corazón se llene de mí.

•3 «caminaré con él al revés».

4,26 ܠܐ ܬܒܗܬ ܠܡܕܥܘ ܚܛܗ̈ܝܟ.
ܘܠܐ ܬܫܘܐ ܠܘܩܒܠ ܣܟܠܐ.
4,27 ܠܐ ܬܪܟܢ ܠܣܟܠܐ ܢܦܫܟ.
ܘܠܐ ܬܬܚܪܐ ܠܘܩܒܠ
ܫܠܝܛܐ. 4,28 ܥܕܡܐ ܠܡܘܬܐ
ܐܬܟܬܫ ܥܠ ܩܘܫܬܐ.
ܘܡܪܝܐ ܢܬܟܬܫ ܚܠܦܝܟ.

4,29 ܠܐ ܬܗܘܐ ܫܒܗܪܢ ܒܡ̈ܠܝܟ.[11]
ܘܪܦܐ ܘܢܚܝܫ ܒܥܒ̈ܕܝܟ.
4,30 ܠܐ ܬܗܘܐ ܟܠܒ ܒܒܝܬܟ.
ܘܙܚܝܦ ܘܕܚܝܠ ܒܥܒ̈ܕܝܟ.
4,31 ܠܐ ܬܗܘܐ ܦܫܝܛܐ ܐܝܕܟ
ܠܡܣܒ. ܘܬܗܘܐ ܩܦܝܣܐ
ܠܡܬܠ. 5,1 ܠܐ ܬܬܟܠ ܥܠ

•11 Instead of ܒܡܠܝܟ *with your fullness* (7a1) is to be preferred ܒܠܫܢܟ (7h3).

4:18 I will return, I will be sincere with him,
and I will reveal to him all my secrets.
4:19 If he will turn away from me, I will throw him off
and I will deliver him up to the hand(s) of plunderers.
4:20 Pay attention to the right moment, and fear evil
and do not be ashamed for yourself.
4:21 Because there is a shame which creates sins
and there is a shame which (creates) its glory and goodness.
4:22 Do not be deferential towards yourself[4]
and do not *[224v. a]* be ashamed to recognize your stumbling.
4:23 Do not hold back a saying in its time
and do not conceal your wisdom.
4:24 Because by speaking (one's) wisdom is known
and intelligence in the answer of (one's) tongue.
4:25 Do not gainsay the truth
and refrain from your foolishness.
4:26 Do not be ashamed to recognize your sins
and do not measure up to a fool.
4:27 Do not incline yourself before a fool
and do not quarrel with the one who wields power.
4:28 Till death fight for the truth
and the Lord will fight for you.
4:29 Do not be boastful with *your tongue*
and slack and weak in your works.
4:30 Do not be a dog in your house
and terrible and fearful in your works.
4:31 Let your hand not be extended to receive
and let it (not) be withdrawn to give.
5:1 Do not trust in your goods

• 4 "Do not accept the face of your soul".

ܒܟܠܗ̇. ܘܐܓܠܐ ܠܗ̇ ܟܠܗܘܢ
ܟܣ̈ܝܬܝ. ܐܢ[4,19] ܕܝܢ ܢܣܛܐ ܡܢܝ
ܒܬܪܝ، ܐܪܡܝܘܗܝ، ܘܐܫܠܡܝܘܗܝ،
ܒܝܕ ܫܠܘ̈ܦܐ. ܒܙܒܢܐ[4,20] ܛܪ.
ܘܕܚܠ ܡܢ ܒܝܫܬܐ. ܘܡܢ
ܢܦܫܟ ܠܐ ܬܒܗܬ. ܡܛܠ[4,21]
ܕܐܝܬ ܒܗܬܬܐ. ܕܝܠܕܐ
ܚܛ̈ܗܐ. ܘܐܝܬ ܒܗܬܬܐ
ܕܐܝܬܝܗ̇ ܠܫܘܒܚܐ. ܠܐ[4,22]

ܬܣܒ ܒܐ̈ܦܝ ܢܦܫܟ. ܘܠܐ
[224v. a] ܬܒܗܬ ܠܡܘܕܝܘ ܒܬܘ̈ܩܠܬܟ.
ܠܐ[4,23] ܬܟܠܐ ܦܬܓܡܐ
ܒܥܕܢܗ̇. ܘܠܐ ܬܛܫܐ
ܚܟܡܬܟ. ܡܛܠ[4,24] ܕܒܡܡܠܠܐ
ܗܘ ܡܬܝܕܥܐ ܚܟܡܬܐ.
ܘܣܘܟܠܐ ܒܦܢܝܐ ܕܠܫܢܐ.
ܠܐ[4,25] ܬܣܬܪܒ ܥܠ ܩܘܫܬܐ.
ܘܡܢ ܣܟܠܘܬܟ ܐܬܟܠܐ.

4,18 Volveré, seré sincero con él
y le revelaré todos mis secretos.
4,19 Si se desvía de mí, lo echaré
y lo entregaré en mano de los expoliadores.
4,20 Pon atención al momento oportuno y teme el mal,
y no te avergüences de ti mismo.
4,21 Porque hay vergüenza que crea pecados
y hay vergüenza que (crea) su gloria y bondad.
4,22 No seas condescendiente contigo mismo[4]
y no *[224v. a]* te avergüences de reconocer tus tropiezos.
4,23 No retengas una palabra a su tiempo
y no escondas tu sabiduría.
4,24 Porque en el hablar se conoce la sabiduría
y la inteligencia en la respuesta de la lengua.
4,25 No te opongas a la verdad
y de tu locura frénate.
4,26 No te avergüences de reconocer tus pecados
y no te pongas a la altura del necio.
4,27 No te inclines ante el necio
y no pelees contra el que tiene poder.
4,28 Hasta la muerte lucha por la verdad
y el Señor luchará por ti.
4,29 No te glories con *tu lengua*,
ni seas flojo y débil en tus obras.
4,30 No seas un perro en tu casa,
ni severo y terrible en tus acciones.
4,31 No esté extendida tu mano para recibir
y (no) esté encogida para dar.
5,1 No confíes en tus bienes

•4 «No aceptes la cara de tu alma».

ܝܘܡ ܠܝܘܡ. ܡܛܠ ܕܡܢ
ܫܠܝܐ ܢܦܩ ܪܘܓܙܐ. ܘܠܒܪ
ܦܘܪܥܢܐ ܐܒܕܢܐ. [5,8] ܠܐ ܬܬܟܠ
ܥܠ ܢܟܣܐ ܕܥܘܠܐ. ܡܛܠ
ܕܠܐ ܢܥܕܪܘܢܟ ܒܝܘܡܐ ܕܒܝܫܬܐ.
[5,9] ܠܐ ܬܗܘܐ ܐܙܠ ܒܟܠ ܪܘܚ.
ܘܡܬܦܢܐ ܠܟܠ ܫܒܝܠ. [5,10] ܗܘܝܬ
ܡܩܝܡ ܥܠ ܝܕܥܬܟ. ܘܡܠܬܟ
ܚܕܐ ܬܗܘܐ. [5,11] ܗܘܝܬ

ܡܣܪܗܒ ܠܡܫܡܥ.
ܘܒܡܢܝܚܘܬܐ ܗܘܝܬ ܝܗܒ
[224v. b] ܦܬܓܡܐ. [5,12] ܐܢ ܐܝܬ ܠܟ
ܡܠܬܐ. ܦܢܝ ܠܚܒܪܟ. ܘܐܠܐ
ܐܝܕܟ ܣܝܡ ܥܠ ܦܘܡܟ.
[5,13] ܐܝܩܪܐ ܘܩܠܠܐ ܒܝܕ ܡܢ
ܕܡܡܠܠ. ܘܠܫܢܗ ܕܒܢܝܢܫܐ
ܪܡܐ ܠܗܘܢ. [5,14] ܠܐ ܬܬܩܪܐ
ܡܗܠܟ ܒܬܪܬܝܗܘܢ.[12] ܘܒܠܫܢܟ

•12 The seyame is lacking.

and say: "I have a lot."
5:2 Do not trust in your strength to follow the desires of your heart.
5:3 Do not say: "Who is a match for my strength?"
because the Lord is the avenger for all the oppressed.
5:4 Do not say: "I sinned and nothing happened to me,"
because God is patient.
Do not say: "Merciful is the Lord
and He will forgive me the multitude of my debts."
5:5 Do not trust in forgiveness
lest you heap sins upon sins.
5:6 Because mercy and anger are with Him
and on the wicked rests his anger.
5:7 Do not delay in returning to Him,
and do not postpone (it) from day to day
because suddenly the anger comes
and in the time of punishment (occurs) perdition
5:8 Do not trust in the goods of iniquity
because they will not help you in the day of affliction.
5:9 Do not be (like) one going with every wind,
and (like) him who turns towards every path.
5:10 Be firm in your discernment
and let your word be one.
5:11 Be quick to listen
and slow to *[224v. b]* speak.[5]
5:12 If you have a word, answer your comrade
and if not, place your hand upon your mouth.
5:13 Glory and outrage are in the hand of him who speaks,
and the tongue of human beings throws them away.
5:14 Do not be called "the one who goes in two (paths),"

•5 "with slowness be the one who gives a saying".

ܢܟ̈ܣܝ. ܘܬܐܡܪ ܕܣܦܩ ܐܢܬ
ܠܝ. [5,2] ܠܐ ܬܬܟܠ ܥܠ ܚܝܠܟ
ܠܡܐܙܠ ܒܪ̈ܓܝܓ ܠܒܟ. [5,3] ܠܐ
ܬܐܡܪ ܕܡܢܘ ܡܨܐ ܚܝܠܝ.
ܡܛܠ ܕܡܪܝܐ ܬܒܘܥܐ ܗܘ
ܕܟܠܗܘܢ ܥܠܝ̈ܒܐ. [5,4] ܠܐ ܬܐܡܪ
ܕܚܛܝܬ ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܝ
ܡܕܡ. ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܢܓܝܪ
ܪܘܚܐ ܗܘ. ܠܐ ܬܐܡܪ

ܕܡܪܚܡܢܐ ܗܘ ܡܪܝܐ.
ܘܠܣܘܓܐܐ ܕܚܘ̈ܒܝ ܗ̣ܘ
ܫܒܩ ܠܝ. [5,5] ܠܐ ܬܬܟܠ ܥܠ
ܫܘܒܩܢܐ. ܕܠܐ ܚܛ̈ܗܐ ܥܠ
ܚܛ̈ܗܐ ܬܘܣܦ. [5,6] ܡܛܠ
ܪ̈ܚܡܐ ܘܪܘܓܙܐ ܥܡܗ. ܘܥܠ
ܪ̈ܫܝܥܐ ܢܬܬܢܝܚ ܪܘܓܙܗ.
[5,7] ܠܐ ܬܬܘܚܪ ܕܬܬܘܒ
ܠܘܬܗ. ܘܠܐ ܬܬܟܟܪ ܡܢ

y digas: «Tengo muchos».
5,2 No confíes en tu fuerza para seguir los deseos de tu corazón.
5,3 No digas: «¿Quién puede (superar) mi fuerza?»,
porque el Señor es el vengador de todos los oprimidos.
5,4 No digas: «He pecado y no me ha pasado nada»,
porque Dios es paciente.
No digas: «El Señor es misericordioso
y me perdonará la multitud de mis deudas».
5,5 No confíes en el perdón,
no sea que amontones pecado sobre pecado.
5,6 Porque la misericordia y la ira están con Él
y sobre los impíos descansa su ira.
5,7 No te retrases en volver a Él
y no pospongas (tu vuelta) de día en día,
porque de repente (sobre)viene la ira
y en el tiempo del castigo la perdición.
5,8 No confíes en bienes (fruto) de iniquidad,
porque no te ayudarán en el día de la aflicción.
5,9 No seas (como) uno que va detrás de cualquier viento
y (como) el que se dirige hacia cualquier camino.
5,10 Sé firme en tu criterio
y sea una tu palabra.
5,11 Sé rápido para escuchar
y lento *[224v. b]* para hablar[5].
5,12 Si tienes una palabra, responde a tu compañero
y si no, pon tu mano sobre la boca.
5,13 La gloria y el ultraje están en la mano de quien habla
y la lengua de los seres humanos los rechaza.
5,14 Que no te llamen: «el que va por dos (caminos)»

•5 «con lentitud sé uno que dice una palabra».

ܫܠܡܟ ܢܗܘܘܢ ܣܓܝ̈ܐܝܢ.
ܘܡܪܐ ܐܪܙܟ ܚܕ ܡܢ ܐܠܦ.
6,7 ܐܢ ܩܢܐ ܐܢܬ ܪܚܡܐ
ܒܢܣܝܢܐ ܩܢܝܗܝ. ܘܠܐ
ܬܣܪܗܒ ܠܡܬܬܟܠܘ
ܥܠܘܗܝ. 6,8 ܐܝܬ ܪܚܡܐ ܒܙܒܢ
ܥܕܢܐ. ܘܠܐ ܩܐܡ ܒܥܕܢܐ
ܕܐܘܠܨܢܐ. 6,11 ܟܕ ܛܒ̈ܬܟ ܗܘܐ
ܐܟܘܬܟ. ܘܒܒܝ̈ܫܬܟ ܡܬܪܚܩ

ܡܢܟ. 6,12 ܐܢ ܬܦܠ ܢܗܦܘܟ
ܒܟ. ܘܡܢ ܩܕܡܝܟ ܢܛܫܐ
ܘܢܬܛܫܐ. 6,13 ܘܡܢ ܣܢܐܝܟ
ܐܬܪܚܩ. ܘܡܢ ܪܚܡܝܟ
ܗܘܝܬ ܙܗܝܪ. 6,14 ܪܚܡܐ ܕܫܪܪܐ
ܪܚܡܐ ܗܘ ܕܬܘܟܠܢܐ.
ܘܡܫܟܚܢ̈ܘܗܝ ܡܫܟܚܝܢ
ܣܝܡܬܐ. 6,15 ܠܪܚܡ ܡܗܝܡܢܘܬܐ
ܠܝܬ ܠܗ ܕܡܝܐ. ܘܠܝܬ

and do not trust in your tongue
because for the thief shame has been created
and evil infamy for him who walks in two (paths).
5:15 (In) much or (in) little do not do iniquity
6:1 and instead of a friend, do not be an enemy,
lest you inherit an evil name and outrage
(for) ignominy and sins are upon the one who walks in two (paths).
6:2 Do not follow your passion,[6]
lest you summon up your strength as a bull.
6:3 It will steep your leaves and your fruit will be eaten,
and it will leave you as a withered tree.
6:4 Because a stubborn soul destroys its master
and it will cause joy for those who hate him.
6:5 A sweet mouth, his friends will multiply
and the lips of the just are a greeting[7].
6:6 Those who greet you[8] may be many
but (let the) master of your secret (be) one in a thousand.
6:7 If you gain a friend, gain him through testing
and do not hasten to confide in him.
6:8 There is a friend just for the occasion
and he does not last in the time of necessity.
6:11 When you are doing well, he is like you
and when you are not doing well, he withdraws from you.
6:12 If you fall, he will turn against you
and he will go away from you and hide himself.
6:13 And from your enemy withdraw yourself
and for your friend be cautious.
6:14 A friend in truth is a reliable friend
and those who find him, find a treasure.
6:15 For a faithful friend there is no price

•6 "Do not deliver yourself up into the hand of your soul". •7 "request for peace". •8 "Those who request your peace".

ܠܐ ܬܬܟܠ. ܡܛܠ ܕܥܠ
ܓܢܒܐ ܐܬܒܪܝܬ ܒܗܬܬܐ.
ܘܚܣܕܐ ܒܝܫܐ ܥܠ ܡܢ ܕܡܗܠܟ
ܒܬܪܬܝܢ. [5,15] ܣܓܝ ܘܒܨܝܪ ܠܐ
ܬܥܘܠ. [6,1] ܘܚܠܦ ܪܚܡܐ
ܠܐ ܬܗܘܐ ܣܢܐܐ. ܕܠܐ
ܫܡܐ ܒܝܫܐ ܘܨܠܠܐ ܬܐܪܬ.
ܘܚܣܕܐ ܘܣܘ̈ܟܒܐ ܥܠ ܡܢ
ܕܡܗܠܟ ܒܬܪܬܝܢ. [6,2] ܠܐ
ܬܫܬܠܡ ܒܐܝܕܐ ܕܢܦܫܟ.
ܕܠܐ ܬܬܒܐ ܐܝܟ ܬܘܪܐ
ܚܝܠܟ. [6,3] ܛܪ̈ܦܝܟ ܬܐܬ̈ܪ ܘܐܒܟܝ
ܬܐܟܘܠ. ܘܬܫܒܩܝܟ ܐܝܟ
ܐܝܠܢܐ ܝܒܝܫܐ. [6,4] ܡܛܠ ܕܢܦܫܐ
ܥܫܝܢܬܐ ܬܚܒܠ ܡܪܗ.
ܘܚܕܘܬܐ ܠܣܢ̈ܐܘܗܝ
ܬܥܒܕܝܘܗܝ. [6,5] ܦܘܡܐ
ܒܣܝܡܐ ܢܣܓܐ ܪ̈ܚܡܘܗܝ.
ܘܣܦ̈ܘܬܗܘܢ ܕܙܕ̈ܝܩܐ
ܫܐܠܬܐ ܕܫܠܡܐ. [6,6] ܫܐ̈ܠ

y en tu lengua no confíes,
porque para el ladrón ha sido creada la vergüenza
y la infamia maléfica para el que va por dos (caminos).
5,15 (En) mucho o (en) poco no actúes inicuamente
6,1 y en lugar de un amigo no seas un enemigo,
no sea que heredes un mal nombre y un agravio,
(pues) oprobio y pecados son para el que va por dos (caminos).
6,2 No te dejes llevar por tu pasión[6],
no sea que cobres fuerza como un toro.
6,3 (Ella) exprimirá tus hojas, se comerá tu fruto
y te dejará como un árbol seco.
6,4 Porque el alma obstinada destruye a su señor
y hace las alegrías a los que le odian.
6,5 La boca dulce multiplica sus amigos
y los labios de los justos son un saludo[7].
6,6 Los que te saludan[8] pueden ser muchos,
pero dueño de tu secreto, uno entre mil.
6,7 Si adquieres un amigo, adquiérelo en la prueba
y no te apresures a confiar en él.
6,8 Hay un amigo de ocasión
y no dura en tiempo de necesidad.
6,11 Cuando te va bien, es como tú
y cuando te va mal, se aleja de ti.
6,12 Si caes, se volverá contra ti,
se apartará de ti y se esconderá.
6,13 De tu enemigo aléjate
y de tu amigo ponte en guardia.
6,14 Un amigo de verdad es un amigo seguro
y los que lo encuentran encuentran un tesoro.
6,15 Un amigo fiel no tiene precio

•6 «No te entregues en mano de tu alma». •7 «petición de paz». •8 «Los que piden tu paz».

[6,20] ܟܡܐ ܥܣܩܐ ܥܠ ܣܟ̈ܠܐ
ܚܟܡܬܐ. ܘܠܐ ܢܣܝܒܪܘܢܗ̇
ܚܣܝܪ̈ܝ ܠܒܐ. [6,21] ܐܝܟ ܟܐܦܐ
ܗ̇ܝ ܡܝܩܪܬܐ ܥܠܘܗܝ.
ܕܠܐ ܢܚܘܪ ܘܢܫܕܝܗ̇. [6,22] ܫܡܗ̇
ܐܝܟ ܝܘܠܦܢܗ̇. ܘܠܣܟ̈ܠܐ
ܠܐ ܡܬܚܫܒܐ܀ [6,23] ܫܡܥ
ܒܪ̈ܝ ܘܩܒܠ ܝܘܠܦܢܝ. ܘܠܐ
ܬܒܛܠ ܡܪܕܘܬܝ. [6,24] ܐܥܠ
ܪ̈ܓܠܝܟ ܒܡܨ̈ܝܕܬܗ̇ ܘܒܩܘܠܪܗ̇
ܐܥܠ ܨܘܪܟ. [6,25] ܩܪܒ ܟܬܦܟ
ܘܫܩܘܠܝܗ̇. ܘܠܐ ܬܬܟܪܗ
ܒܫܩܘܠܬܗ̇. [6,26] ܒܟܠܗ ܠܒܟ
ܩܪܘܒ ܠܘܬܗ̇. ܘܒܟܠܗ
ܚܝܠܟ ܛܪ ܐܘܪ̈ܚܬܗ̇. [6,27] ܒܨܝ
ܘܒܩܝ ܘܒܥܝ ܘܬܫܟܚ.
ܘܐܬܚܝܕ ܒܗ̇ ܘܠܐ ܬܪ̈ܦܝܗ̇.
[6,28] ܘܒܚܪܬܗ̇ ܬܫܟܚ ܢܝܚܐ.

and there are no scales for (measuring) his goodness.
6:16 A faithful friend is a balm of life
and he who fears God is (such).
6:17 Those[9] who fear God will strengthen their friendship
because as he is, so *[224v. c]* are his friends
and as his name, so are his works.
6:18 My son, from your childhood on receive instruction
and till your old age you will find wisdom.
6:19 Like a sower and like a ploughman draw near to her
and an abundance of her fruits you will collect.
As (in) a small labour you will toil
and soon you will eat her fruit.
6:20 How very difficult is wisdom for fools!
and those who lack a mind will not endure her.
6:21 She weighs on him as a heavy stone
which he does not heed and casts away.
6:22 Her name is as her teaching
and by fools she will not be approved.
6:23 Listen, my son, and receive my teaching
and you will not bring to nought my instruction.
6:24 Put your foot in her net
and put your neck under her burden.
6:25 Draw near (with) your shoulder and carry her
and do not get wearied of carrying her.
6:26 With all your heart draw near to her
and with all your strength observe her paths.
6:27 Explore and investigate and seek and you will find
and hold on tightly to her and do not let go of her.
6:28 And at last you will find rest and happiness

•9 The context requires a singular.

ܡܬܩܠܐ ܠܛܝܒܘܬܗ. 6,16 ܪܚܡ
ܗܝܡܢܘܬܐ ܣܡܐ ܗܘ
ܕܚܝܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܕܚܠ
ܠܐܠܗܐ ܗܘܝܘ. 6,17 ܕܚ̈ܠܘܗܝ
ܕܐܠܗܐ ܢܥ̈ܫܢܘܢ ܪܚܡܘܬܗܘܢ
ܡܛܠ ܕܐܝܟܘܬܗ ܗܟܢܐ
[224v. c] ܪܚ̈ܡܘܗܝ. ܘܐܝܟ ܫܡܗ
ܗܟܢܐ ܥܒ̈ܕܘܗܝ[13] ⁘ 6,18 ܒܪܝ.

ܡܢ ܛܠܝܘܬܟ ܩܒܠ ܡܘܠܦܢܐ.
ܘܥܕܡܐ ܠܣܝܒܘܬܟ
ܬܫܟܚ ܚܟܡܬܐ. 6,19 ܐܝܟ
ܙܪܘܥܐ ܘܐܝܟ ܚܨܘܕܐ
ܩܪܘܒ ܠܘܬܗ. ܘܣܘܟܐ
ܕܥܠ̈ܠܬܗ ܬܣܒܘܠ. ܐܝܟ
ܥܒܕܐ ܙܥܘܪܐ ܬܦܠܘܚ.
ܘܡܚܕܐ ܐܒܗ ܬܐܟܘܠ.

•13 Sir 6,17c parece una adición sacada de 2,18d (cf. 37,1).

y no hay balanza para (calcular) su bondad.
6,16 Un amigo fiel es bálsamo de vida
y el que teme a Dios es (así).
6,17 Los[9] que temen a Dios fortalecerán su amistad,
porque como él es, así *[224v. c]* son sus amigos
y como su nombre, así son sus obras.
6,18 Hijo mío, desde tu infancia recibe instrucción
y hasta tu vejez encontrarás sabiduría.
6,19 Como el sembrador y el segador acércate a ella
y recogerás abundacia de sus frutos.
Como (en) una obra pequeña trabajarás
y en seguida comerás de su fruto.
6,20 ¡Cuán difícil es para los necios la sabiduría!
no la soportan los que no tienen inteligencia.
6,21 Ella está sobre él como una piedra pesada
que él no mira y se saca de encima.
6,22 Su nombre es como su enseñanza
y los necios no la aprueban.
6,23 Escucha, hijo mío, y recibe mi enseñanza,
y no desecharás mi instrucción.
6,24 Pon tus pies en su red
y pon tu cuello bajo su carga.
6,25 Acerca tu espalda y cárgala,
y no te canses de cargarla.
6,26 Con todo tu corazón acércate a ella
y con toda tu fuerza guarda sus caminos.
6,27 Explora e investiga, busca y encontrarás,
agárrate fuerte a ella y no la dejes marchar.
6,28 Al final encontrarás descanso y placeres,

•9 El contexto requiere el singular.

ܐܘܪ̈ܚܬܟ. ܘܡܢ ܕܨܒܐ
ܕܐܬܪܓܪܓܬ ܢܠܦܟ. [7,1] ܠܐ
[225r. a] ❖ ܬܥܒܕ ܕܒܝܫ ܘܠܐ ܢܥܒܕܟ
ܒܝܫܐ. [7,2] ܐܬܪܚܩ ܡܢ ܒܝܫܬܐ
ܘܢܬܪܚܩ ܡܢܟ. [7,3] ܘܠܐ ܬܙܪܘܥ
ܥܠ ܚܪ̈ܫܐ ܕܣܟܠܘܬܐ. ܕܠܐ
ܬܚܨܕ ܫܒܥܐ ܥܘܦ̈ܝܢ ܕܡܢܗ.
[7,4] ܠܐ ܬܒܥܐ[14] ܡܢ ܡܪܝܐ
ܐܠܗܐ ܫܘܠܛܢܐ ܘܡܢ
ܡܠܟܐ ܡܘܗܒܬܐ ܕܐܝܩܪܐ.
[7,5] ܠܐ ܬܙܕܩ ܢܦܫܟ ܩܕܡ
ܐܠܗܐ. ܘܩܕܡ ܡܠܟܐ
ܠܐ ܬܗܘܐ ܣܟܠܐ. [7,6] ܠܐ
ܬܒܥܐ ܠܡܗܘܐ ܕܝܢܐ.
ܐܠܐ ܐܢ ܐܝܬ ܒܟ ܚܝܠܐ
ܠܡܒܛܠܘ ܥܘܠܐ. ܕܠܡܐ
ܬܕܚܠ ܡܢ ܩܕܡ ܥܬܝܪܐ.
ܘܬܣܡ ܡܘܡܐ ܒܕܚܠܬܟ.

•14 Instead of ܬܒܟܐ *you will weep* (7a1) is to be preferred ܬܒܥܐ (7h3).

and you will rejoice in her finally,
6:29 and her nets will be for you a fortified place.
6:31 And (with) a cloak of glory she will clothe you
and (with) a crown of splendour she will frame you.
6:32 If you want, my son, you will be(come) wise
and if you put your heart (in it) you will be prudent.
6:33 If you want to listen, you will learn
and if you incline your ear, you will be(come) wise.
6:34 In the assembly of the elders be present
and see who is wise (and) remain with him.
6:35 Be willing to hear all discourses
and the words of the wise will not escape you.
6:36 See who is wise and seek him
and let your foot wear out his threshold.
6:37 Understand the fear of God
and of his commandments be mindful every day
and He will make straight your paths
and that which you desired, He will teach you.
7:1 Do not *[225r. a]* do evil and evil will not find you.
7:2 Draw back from evil and it will draw back from you.
7:3 Do not sow in the furrow of sin
lest you reap it seven times over.
7:4 Do not *seek* (temporal) power from God
and from the king the gift of honour.
7:5 Do not justify yourself before God
and before the king do not be a fool.
7:6 Do not seek to be(come) a judge
unless there is in you strength to stop iniquity;
lest you be fearful of a rich person
and incur a blemish on your piety[10].

•10 "on your fear (of God)".

ܘܬܦܝܣܢܐ. ܘܬܚܕܐ
ܒܐܚܪܝܬܗ. [6,29] ܘܢܗܘܘܢ ܠܟ
ܡܨܝܕܬܗ̇ ܒܝܬ ܓܘܣܐ ܫܝܢܐ.
[6,31] ܘܠܒܘܫܐ ܕܐܝܩܪܐ ܬܠܒܫܝܢ.
ܘܟܠܝܠܐ ܕܫܘܒܗܪܬܐ ܬܬܥܛܦܝܢ ❖
[6,32] ܐܢ ܬܨܒܐ ܒܪܝ ܬܬܚܟܡ.
ܘܐܢ ܬܣܝܡ ܠܒܟ ܬܗܘܐ
ܚܪܝܦ. [6,33] ܐܢ ܬܨܒܐ ܠܡܫܡܥ
ܬܐܠܦ. ܘܐܢ ܬܪܟܢ
ܐܕܢܟ ܬܬܚܟܡ. [6,34] ܒܟܢܘܫܬܐ
ܕܣ̈ܒܐ ܗܘܝ ܩܐܡ.
ܘܚܙܝ ܡܢܘ ܚܟܝܡ ܐܬܕܒܩ
ܠܗ. [6,35] ܟܠ ܫܘܥܝ̈ܬܐ ܗܘܝ
ܨܒܐ ܠܡܫܡܥ. ܘܡ̈ܬܠܐ
ܕܚܟ̈ܝܡܐ ܠܐ ܢܦܠܛܘܢܟ.
[6,36] ܚܙܝ ܡܢܘ ܚܟܝܡ ܘܒܥܝܗܝ.
ܘܬܬܕܪܫ ܐܣܟܘܦܬܗ ܪܓܠܟ.
[6,37] ܐܣܬܟܠ ܒܕܚܠܬܗ ܕܐܠܗܐ.
ܘܒܦܘ̈ܩܕܢܘܗܝ ܗܘܝ
ܪܢܐ ܒܟܠܝܘܡ. ܘܗܘ ܢܬܩܢ

finalmente te alegrarás en ella
6,29 y sus redes serán para ti un lugar seguro.
6,31 (Con) un traje de gloria te vestirá
y (con) una corona de esplendor te ceñirá.
6,32 Si quieres, hijo mío, serás sabio
y si pones tu corazón (en ello), serás prudente.
6,33 Si deseas escuchar, aprenderás
y si inclinas tu oído, serás sabio.
6,34 En la asamblea de los ancianos hazte presente,
mira quién es sabio (y) quédate con él.
6,35 Escucha con agrado todos los discursos
y que los dichos de los sabios no se te escapen.
6,36 Mira quién es sabio y búscalo,
y que tu pie pise su umbral.
6,37 Comprede el temor de Dios
y piensa cada día en sus mandamientos;
(entonces) él dirigirá tus caminos,
y te enseñará lo que has deseado.
7,1 No *[225r. a]* hagas el mal y el mal no te encontrará.
7,2 Aléjate del mal y (el mal) se alejará de ti.
7,3 No siembres en el surco del pecado,
no sea que recojas siete veces más.
7,4 No *pretendas* de Dios el poder,
ni del rey el don de la dignidad.
7,5 No te autojustifiques delante de Dios
y delante del rey no seas necio.
7,6 No pretendas ser juez,
a menos que haya en ti fuerza para extirpar la iniquidad,
no sea que tengas miedo ante un rico
y pongas una mancha en tu piedad[10].

•10 «en tu temor (de Dios)».

ܬܬܛܫܐ ܢܦܫܟ ܒܟܢܘܫܬܐ
ܕܫܠܝܛܢܐ. ܘܠܐ ܬܫܚܠܦ
ܡ̈ܠܝ ܨܠܘܬܟ. [7,15] ܠܐ ܬܪܚܡ
ܢܦܫܟ ܡܢ ܐܢܫܐ ܕܥܡܟ.
[7,16] ܐܬܕܟܪ ܕܪܘܓܙܐ ܠܐ
ܥܒܪ. [7,17] ܡܟ ܡܟ ܐܡܟ
ܢܦܫܟ. ܡܛܠ ܕܣܘܟܬܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܠܪܡܬܐ
ܗܘܝܐ. [7,18] ܠܐ ܬܚܠܦ
ܪܚܡܐ ܒܡܡܘܢܐ. ܘܐܚܐ

ܕܐܝܬ ܠܟ ܒܕܗܒܐ
ܕܐܘܦܝܪ. [7,19] ܠܐ ܬܚܠܦ
ܐܢܬܬܐ ܛܒܬܐ ܘܫܦܝܪܬ
[225r. b] ܚܙܘܐ ܀ ܒܡܪ̈ܓܢܝܬܐ. [7,20] ܠܐ
ܬܒܐܫ ܠܥܒܕܐ ܕܦܠܚ
ܒܩܘܫܬܐ. ܐܦ ܠܐ ܠܐܓܝܪܐ
ܕܡܒܛܠ[15] ܢܦܫܗ. [7,21] ܥܒܕܐ
ܚܟܝܡܐ ܐܚܒܝܗܝ ܐܝܟ
ܢܦܫܟ. ܘܠܐ ܬܟܠܐ
ܡܢܗ ܚܐܪܘܬܐ. [7,22] ܒܥܝܪܐ

•15 Misspelling; read ܕܡܬܒܛܠ.

7:7 Do not condemn yourself in the assembly of the town
and do not submit yourself to her judgments.
7:8 Do not go on committing sins
because you have not been acquitted of the earlier ones.
7:9 Do not say: "He will consider the multitude of my offerings
and when I offer them to the Most High, He will accept my offerings."
7:10 Do not be(come) weary when you pray
and do not withdraw from alms(giving)
and do not hold back in carrying out the commandment.
7:11 And do not ridicule an embittered person
because there is He who lifts up and who humbles.
7:12 Do not devise evil against a brother
likewise also (not) against a friend
also (not) against any companion.
7:13 Do not consent to speak any falsehood at all
because it ends not well.
7:14 Do not hide yourself in the assembly of those who wield power
and do not alter the words of your prayer.
7:15 Do not love yourself more than a person of your people.
7:16 Remember that wrath does not pass.
7:17 Humble yourself very deeply
because the end of all humans is (in) worms.
7:18 Do not exchange a friend for money
nor a brother of yours for gold of Ophir.
7:19 Do not exchange a woman who is good and beautiful *[225r. b]* to see for pearls.
7:20 Do not beat a servant who really labours
nor a hired labourer who fatigues himself.
7:21 A wise servant, love him as yourself
and do not withhold him his freedom.

[7,7] ܠܐ ܬܚܝܒ ܢܦܫܟ ܒܟܢܘܫܬܐ
ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܠܐ ܬܬܪܡܐ
ܢܦܫܟ ܒܕܝ̈ܢܝܗ̇. [7,8] ܠܐ ܬܬܢܐ
ܠܡܣܓܐ ܚܛ̈ܗܐ. ܡܛܠ
ܕܡܩ̈ܕܡܝܬܐ ܠܐ ܙܕܩܬ.
[7,9] ܠܐ ܬܐܡܪ ܕܣܓܝ
ܒܣܘܓܐ ܕܩܘܪ̈ܒܢܝ.
ܘܒܡܩܪܒܘ ܐܢܐ ܠܡܪܝܡܐ
ܡܩܒܠ ܡܢܝ. [7,10] ܠܐ
ܬܬܡܚܠ ܒܨܠܘܬܟ.
ܘܡܢ ܙܕܩܬܐ ܠܐ ܬܬܟܣܐ.
ܘܠܐ ܬܬܟܣܐ ܠܡܥܒܕ
ܦܘܩܕܢܐ. [7,11] ܘܠܐ ܬܓܚܟ
ܥܠ ܐܢܫܐ ܕܡܪܝܪ
ܢܦܫܗ. ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܕܡܪܝܡ
ܘܡܫܦܠ. [7,12] ܠܐ ܬܬܪܥܐ
ܒܝܫܬܐ ܥܠ ܐܚܘܟ. ܘܗܟܢܐ
ܐܦ ܥܠ ܪܚܡܟ ܐܦ
ܥܠ ܚܒܪܐ ܚܕܐ. [7,13] ܠܐ
ܬܨܒܐ ܠܡܕܒܪܘ ܟܘܠ
ܒܕܓܠܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܚܪܬܗ̇
ܠܐ ܗܘܬ ܛܒܐ. [7,14] ܠܐ

7,7 No te autocondenes en la asamblea de la ciudad
y no te sometas a sus juicios.
7,8 No sigas cometiendo pecados,
porque de los anteriores no has sido justificado.
7,9 No digas: «Él contemplará la multitud de mis ofrendas
y cuando se las ofrezca al Altísimo, Él aceptará mis ofrendas».
7,10 No te canses al rezar,
ni te retrases en (dar) la limosna,
ni tardes en cumplir el mandamiento.
7,11 No te rías de la persona amargada,
porque hay quien enaltece y humilla.
7,12 No maquines el mal contra un hermano,
así como tampoco contra un amigo,
ni contra ningún compañero.
7,13 No consientas en decir mentiras,
porque eso no termina bien.
7,14 No te escondas en la asamblea de los que tienen poder
y no cambies las palabras de tu oración.
7,15 No te ames a ti mismo más que a uno de tu pueblo.
7,16 Recuerda que la ira no pasa.
7,17 Humíllate mucho,
porque el final de todos los humanos está (en) los gusanos.
7,18 No cambies a un amigo por dinero,
ni a un hermano tuyo por oro de Ofir.
7,19 No cambies a una mujer buena y hermosa *[225r. b]* de aspecto por perlas.
7,20 No azotes al siervo que trabaja de verdad,
ni tampoco al jornalero que se fatiga mucho.
7,21 A un esclavo sabio, ámalo como a ti mismo
y no le impidas la libertad.

ܠܟܝܢܟ ܗܦܟ ܒܥܝܢ. ܘܡܫܡ̈ܫܢܘܗܝ
ܠܐ ܬܫܒܘܩ. [7,31]ܫܒ̈ܚܝܘܗܝ
ܠܗ ܘܝܩܪ ܐܦ ܠܟܘܡܪ̈ܘܗܝ.
ܘܗܒ ܠܗܘܢ ܕܙܕܩܗܘܢ
ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܬܦܩܕܬ.
ܠܚܡܐ ܕܩܘܪ̈ܒܢܐ ܘܪ̈ܫܝܬܐ
ܕܐܝ̈ܕܝܟ. [7,32]ܐܦ ܠܡܣܟܢܐ
ܐܘܫܛ ܐܝܕܟ. ܡܛܠ
ܕܬܫ̈ܠܡܢ ܒܘܪ̈ܟܬܟ. [7,33]ܚܣܕܐ

ܗܝ ܓܝܪ ܡܘܗܒܬܐ ܒܒ̈ܢܝܢ
ܠܟܠ ܒܪ̈ܝܬܐ. ܐܦ ܡܢ
ܡܝ̈ܬܐ ܠܐ ܬܟܠܐ
ܛܝܒܘܬܐ. [7,34]ܘܠܐ ܬܬܚܡܪ
ܡܢ ܒܝܬ ܒܟܝܐ. ܘܥܡ ܟܠ
ܐܒ̈ܝܠܐ ܗܘܝܬ ܡܬܐܒܠ.
[7,35]ܘܠܐ ܬܬܡܚܢ ܠܟ ܠܡܣܥܪ
ܟܪ̈ܝܗܐ. ܕܒܗܠܝܢ ܗܠܝܢ
ܐܢܬ ܡܬܪܚܡ. [7,36]ܒܟܘܠ

7:22 Do you have cattle? Try them out
and if they prove worthwhile, keep them.
7:23 Do you have sons? Chastise them
and give them women (in marriage) in their youth.
7:24 Do you have daughters? Guard their body
and do not be indulgent with them.[11]
7:25 Let a daughter go forth and slander will go away
but give her (in marriage) to a wise man.
7:26 Do you have a wife? Do not send her away
and if she is wicked, do not confide in her.
7:27 With all your heart honour your father
and do not disregard your mother who gave birth to you.
7:28 Remember that without them you would not exist
and how will you repay them for having brought you up?
7:29 With all your heart fear God
and honour his priests.
7:30 With all your heart honour your Creator
and do not forsake his ministers.
7:31 Praise Him and honour his priests also
and give them their due according to what you were commanded:
the bread of the offerings and the first-fruits of your hands.
7:32 Also towards a poor person hold out your hand
so that your blessings are (made) complete.
7:33 For graciousness is a gift for all creatures
also from the dead you should not withhold goodness.
7:34 And do not tarry to (enter) a house of weeping
and be a mourner with all who are mourning.
7:35 And do not be reluctant to visit the sick
since by these things you will be loved.

•11 "do not let your face shine for them".

ܐܝܬ ܠܟ ܒܩܝܗ. ܘܐܢ
ܫܦܝܪܐ ܗܝ ܩܝܡܝܗ. [7,23] ܒܢ̈ܝܐ
ܐܝܬ ܠܟ ܪܕܝ ܐܢܘܢ.
ܘܣܒ ܠܗܘܢ ܢܫ̈ܐ
ܒܛܠܝܘܬܗܘܢ. [7,24] ܒܢ̈ܬܐ ܐܝܬ
ܠܟ ܛܪ ܦܓܪܗܝܢ. ܘܠܐ
ܬܢܗܪ ܠܗܝܢ ܐ̈ܦܝܟ. [7,25] ܐܦܩ
ܒܪܬܐ ܘܢܦܘܩ ܒܫܘܩܐ.
ܘܠܓܒܪܐ ܕܝܢ ܕܚܟܝܡ
ܗܒܝܗ. [7,26] ܐܢܬܬܐ ܐܝܬ

ܠܟ ܠܐ ܬܫܒܩܝܗ. ܘܐܢ
ܒܝܫܐ ܗܝ ܠܐ ܬܗܝܡܢ
ܒܗ ܀ [7,27] ܒܟܠܗ ܠܒܟ ܝܩܪ
ܠܐܒܘܟ. ܘܠܐܡܟ ܕܝܠܕܬܟ
ܠܐ ܬܛܥܐ. [7,28] ܐܬܕܟܪ
ܕܐܠܘ ܠܐ ܗܢܘܢ ܠܐ
ܐܝܬܝܟ. ܘܡܢܐ ܬܦܪܘܥ
ܐܢܘܢ ܕܪܒܝܘܟ. [7,29] ܒܟܠܗ
ܠܒܟ ܕܚܠ ܡܢ ܐܠܗܐ.
ܘܠܟܗ̈ܢܘܗܝ ܝܩܪ. [7,30] ܒܟܠܗ

7,22 ¿Tienes ganado? Ponlo a prueba
y si vale la pena, mantenlo.
7,23 ¿Tienes hijos? Instrúyelos
y dales mujeres (en matrimonio) en su juventud.
7,24 ¿Tienes hijas? Vigila su cuerpo
y no seas indulgente[11] con ellas.
7,25 Haz salir (de tu casa) a la hija y saldrá la calumnia,
pero dásela (por esposa) a un hombre sabio.
7,26 ¿Tienes mujer? No la repudies,
pero si es malvada, no confíes en ella.
7,27 Con todo tu corazón honra a tu padre,
y no olvides a tu madre que te engendró.
7,28 Recuerda que sin ellos tú no existirías,
y ¿cómo les recompensarás por haberte educado?
7,29 Con todo tu corazón teme a Dios
y honra a sus sacerdotes.
7,30 Con todo tu corazón honra a tu Creador
y no abandones a sus ministros.
7,31 Glorifícalo y honra también a sus sacerdotes,
y dales su parte según lo que te ha sido ordenado:
el pan de las ofrendas y las primicias de tus manos.
7,32 También al pobre extiende tu mano,
para que se cumplan tus bendiciones.
7,33 Ya que la gracia es un don para todas las criaturas,
tampoco deberías negar una bondad al muerto.
7,34 No tardes (en entrar) en una casa del llanto
y haz duelo con todos los que hacen duelo.
7,35 No dejes de visitar a los enfermos,
pues por estas cosas tu serás amado.

•11 «no se ilumine tu rostro por ellas».

[8,7] ܠܐ ܬܚܕܐ ܥܠ ܐܢܫܐ
ܕܡܐܬ. ܐܬܕܟܪ ܕܟܠܢ
ܡܝܬܝܢ. [8,8] ܠܐ ܬܫܒܘܩ
ܫܘܥܝ̈ܬܐ ܕܚܟܝ̈ܡܐ.
ܘܒܡ̈ܬܠܝܗܘܢ. ܗܘܝ ܬܢܐ
ܕܬܢ. ܡܛܠ ܕܡܢܗܘܢ
ܬܐܠܦ ܡܘܠܦܢܐ. ܒܙܒܢܐ
ܕܬܩܘܡ ܩܕܡ ܫܠܝܛ̈ܢܐ.
[8,9] ܠܐ ܬܬܡܚܠ ܒܫܘܥܝ̈ܬܐ
ܕܣ̈ܒܐ ܕܫܡܥܘ ܡܢ
ܐܒܗ̈ܝܗܘܢ. ܡܛܠ
ܕܡܢܗܘܢ ܬܐܠܦ ܡܘܠܦܢܐ.
ܒܙܒܢܐ ܕܡܬܒܥܐ ܠܡܦܢܝܘ
ܦܬܓܡܐ. [8,10] ܠܐ ܬܗܘܐ
ܫܘܬܦܐ ܠܪܫܝܥܐ ܓܡܝܼܪܐ.
ܕܠܐ ܬܐܩܕ ܒܫܠܗܒܝܬܐ
ܕܢܘܪܗ. [8,11] ܠܐ ܬܩܘܡ
ܡܢ ܩܕܡ ܥܘܠܐ. ܕܠܡܐ
ܢܗܘܐ ܟܡܐܢܐ ܩܕܡܝܟ.
[8,12] ܠܐ ܬܘܙܦ ܠܡܢ ܕܚܣܝܢ

7:36 In all your works keep in mind the end
and do not ever sin.
8:1 Do not converse with a man who is stronger than you
lest you fall into his hands.
8:2 *[225r. c]* Do not converse with one who owns gold
lest he (out)weigh your weight;
because gold has destroyed many
also the mind of kings it infatuates.
8:3 Do not contend with an insolent man
and do not put wood on the fire.
8:4 Do not contend with a despicable person
so that honourable persons do not despise you.
8:5 Do not reproach a person who repents of his sins,
remember that we all have sinned.
8:6 Do not ridicule a person who has grown old,
remember that we (too) grow old.
8:7 Do not rejoice over a person who is dying,
remember that we all will die.
8:8 Do not dismiss the stories of the wise
and practise with their sayings,
because from them you will receive instruction
{in the time} when you stand before those who rule.
8:9 Do not grow weary with the stories of the elders which they heard from their fathers
because from them you will receive instruction
{in the time} when it is necessary to give an answer.
8:10 Do not be an associate of one who is utterly wicked
so that you do not burn in the flame of his fire.
8:11 Do not stand (up) in the presence of a wicked (person)
lest he become an ambush for you.
8:12 Do not lend to one who is more powerful than you

ܒܥܒ̈ܕܝܟ ܗܘܝܬ ܕܟܝܪ
ܚܪܬܐ. ܘܠܥܠܡ ܠܐ
ܬܚܛܐ. ܠܐ[8,1] ܬܬܚܪܐ ܥܡ
ܓܒܪܐ ܕܥܫܝܢ ܡܢܟ.
ܕܠܡܐ ܬܦܠ ܒܐܝ̈ܕܘܗܝ.
[225r. c] ∴ ܠܐ[8,2] ܬܬܚܪܐ ܥܡ ܡܪܐ
ܕܗܒܐ ܕܠܡܐ ܢܬܩܘܠ
ܡܬܩܠܟ. ܡܛܠ ܕܠܣܓܝ̈ܐܐ
ܐܛܥܝ ܕܗܒܐ. ܐܦ ܠܒܐ
ܕܡ̈ܠܟܐ ܗܘ ܡܛܥܐ.

ܠܐ[8,3] ܬܬܟܣܐ ܥܡ ܓܒܪܐ
ܦܟܝܐ. ܘܠܐ ܬܣܝܡ
ܥܠ ܢܘܪܐ ܩ̈ܝܣܐ. ܠܐ[8,4]
ܬܬܟܣܐ ܥܡ ܐܝܢܐ ܕܠܐ
ܢܒܣܪܘܢ ܝܩܝ̈ܪܐ. ܠܐ[8,5]
ܬܨܥܪ ܠܐܢܫܐ ܕܬܐܒ
ܡܢ ܚܛܗ̈ܘܗܝ. ܐܬܕܟܪ
ܕܟܠܢ ܚ̈ܛܝܢ. ܠܐ[8,6] ܬܓܚܟ
ܥܠ ܐܢܫܐ ܕܣܐܒ.
ܐܬܕܟܪ ܕܟܠܢ ܣܐܒܝܢ.

7,36 En todas tus obras recuerda el final
y no peques más.
8,1 No converses con un hombre que es más fuerte que tú,
no sea que caigas en sus manos.
8,2 *[225r. c]* No converses con uno que posee oro,
no sea que calcule tu peso,
porque a muchos ha extraviado el oro,
y también hace enloquecer la mente de los reyes.
8,3 No te pelees con un hombre charlatán,
y no eches leña al fuego.
8,4 No te pelees con un despreciable,
no sea que los honrados te menosprecien.
8,5 No maldigas al que se arrepiente de sus pecados,
recuerda que todos nosotros hemos pecado.
8,6 No te rías de la persona que ha envejecido,
recuerda que nosotros (también) envejecemos.
8,7 No te rías del moribundo,
recuerda que todos nosotros moriremos.
8,8 No desdeñes las historias de los sabios
y de sus palabras aprende,
porque de ellos recibirás instrucción,
{en el tiempo} cuando estés delante de los que tienen poder.
8,9 No te disgustes por las historias de los ancianos que ellos escucharon de sus padres,
porque de ellos recibirás instrucción,
{en el tiempo} cuando sea necesario dar una respuesta.
8,10 No te asocies con el que es completamente malvado,
no sea que te quemes en la llama de su fuego.
8,11 No te levantes en presencia del malvado,
no sea que se convierta en una trampa para ti.
8,12 No prestes al que es más poderoso que tú,

ܢܥܠܠܟ. [8,17] ܥܡ ܣܟܠܐ ܠܐ
ܬܬܡܠܟ ܐܪܙܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ
ܡܫܟܚ ܠܡܟܣܝܘܬܗ. [8,19] ܠܐ
ܠܟܠ ܒܪ ܐܢܫ ܬܓܠܐ ܡܢ ܕܒܠܒܟ.
ܕܠܐ ܢܚܝܒܟ ܠܛܒܘܬܐ.
[9,1] ܠܐ ܬܛܢ ܒܐܢܬܬܟ. ܕܠܐ
ܬܐܠܦ ܥܠܝܟ ܚܟܡܬܐ
ܒܝܫܬܐ. [9,2] ܠܐ ܬܬܠ ܠܐܢܬܬܐ
ܢܦܫܟ. ܠܡܫܠܛܘܬܗ ܥܠ
ܟܠ ܡܐ ܕܐܝܬ ܠܟ.

[9,3] ܠܐ ܬܬܢܐ ܥܡ ܙܢܝܬܐ.
ܕܠܐ ܬܦܠ ܒܡܨܝ̈ܕܬܗ.
[9,4] ܥܡ ܙܡܪܬܐ ܠܐ ܬܫܬܘܕ.
ܕܠܐ ܬܘܒܕܟ ܒܫܘ̈ܥܝܬܗ.
[9,5] ܒܒܬܘܠܬܐ ܠܐ ܬܬܒܩܐ.
ܕܠܡܐ ܬܬܚܝܒ ܒܦܪ̈ܢܝܬܗ
ܐܥܦܐ. [9,6] ܠܐ ܬܬܠ
ܠܙܢܝܬܐ ܢܦܫܟ. ܕܠܐ ܬܘܒܕ
ܘܪܬܘܬܐ ܕܢܟ̈ܣܝܟ. [9,7] ܘܬܬܦܠܓܪ

and if you have lent (to him), count it as a loss.
8:13 Do not be surety for one who is more powerful than you
and if you have given surety, be as one who makes restitution.
8:14 Do not sit down in judgment with a wicked judge
lest they, together with him, judge (you) as he wants.
8:15 With a hard man do not journey on the way
lest your evil aggravate,
because he travels as he pleases
and you will perish through his folly.
8:16 With a wicked man do not *[225v. a]* pick a fight
and do not contend with him in a deserted place
because your blood is contemptible in his eyes
and if you do not have one who delivers you, he will kill you.
8:17 With a fool do not conspire[12]
because he is not able to conceal it (viz. the secret).
8:19 Do not reveal to everyone what is in your mind
lest (someone) condemn you (for your) goodness.
9:1 Do not be jealous of your wife
lest she learn an evil wisdom to your disadvantage.
9:2 Do not give yourself to a woman
in order to let her rule over all that you have.
9:3 Do not converse with a prostitute
lest you fall into her snares.
9:4 With a singing girl do not speak
lest she destroy you with her stories.
9:5 Do not stare at a virgin
lest you be condemned to a double dowry.
9:6 Do not give yourself to a prostitute
lest she destroy the inheritance of your riches,

•12 "do not bind a secret".

ܚܫܘܒ. ܘܐܢ ܐܘܙܦܬ
ܗܘܝ ܐܝܟ ܡܥܒܕ. [8,13] ܠܐ
ܬܥܪܒ ܠܡܢ ܕܥܫܝܢ
ܡܢܟ. ܘܐܢ ܥܪܒܬ
ܗܘܝ ܐܝܟ ܦܪܘܥ. [8,14] ܠܐ
ܬܬܒ ܥܡ ܕܝܢܐ ܥܘܠܐ
ܒܕܝܢܐ. ܕܠܐ ܐܝܟ
ܨܒܝܢܗ ܢܬܕܘܢ ܥܡܗ.
[8,15] ܥܡ ܓܒܪܐ ܩܫܝܐ
ܠܐ ܬܐܙܠ ܒܐܘܪܚܐ.

ܕܠܡܐ ܢܦܫܐ ܒܝܫܬܟ.
ܡܛܠ ܕܗܘ ܠܦܘܬ
ܐܦܝܗ܆ ܐܙܠ. ܘܐܢܬ
ܒܣܟܠܘܬܗ ܬܐܒܕ.
[8,16] ܥܡ ܓܒܪܐ ܒܝܫܐ ܠܐ
[225v. a] ܬܥܠ ܠܟܬܘܫܐ. ܘܠܐ
ܬܥܠ ܥܡܗ ܒܐܬܪܐ
ܚܪܒܐ. ܡܛܠ ܕܙܥܘܪ ܗܘ
ܕܡܟ ܒܥܝܢܘܗܝ. ܘܐܢ
ܠܐ ܢܗܘܐ ܠܟ ܡܦܨܝܢܐ

y si (le) has prestado, dalo por perdido.
8,13 No fíes a uno que es más poderoso que tú,
y si (le) has fiado, sé como quien restituye.
8,14 No te sientes en un juicio con un juez malvado,
no sea que ellos, juntamente con él, (te) juzguen como él quiere.
8,15 Con un hombre duro no vayas por el camino,
no sea que tu mal se agrave,
ya que él viaja como quiere,
y tú mueras a causa de su locura.
8,16 Con un hombre malvado no *[225v. a]* te metas
y no te pelees con él en un lugar desierto,
porque tu sangre es despreciable a sus ojos
y si no tienes quien te libere, te matará.
8,17 Con un necio no conspires[12],
porque no es capaz de esconderlo (: el secreto).
8,19 No reveles a todos lo que hay en tu mente,
no sea que (alguien) te condene (por tu) bondad.
9,1 No estés celoso de tu mujer,
no sea que aprenda una sabiduría mala en perjuicio tuyo.
9,2 No te entregues a una mujer,
de modo que le dejes gobernar sobre todo lo que tienes.
9,3 No converses con una prostituta,
no sea que caigas en sus redes.
9,4 Con una coplera no hables,
no sea que te extravíe con sus historias.
9,5 No mires a una virgen,
no sea que te condenen (a pagar) una dote doble.
9,6 No te entregues a una prostituta,
no sea que te haga perder la herencia de tus bienes,

•12 «no ates un secreto».

ܬܫܒܘܩ ܪܚܡܟ ܥܬܝܩܐ.
ܡܛܠ ܕܚܕܬܐ ܠܐ ܡܛܐ
ܠܗ. ܪܚܡܐ ܚܕܬܐ ܐܝܟ
ܚܡܪܐ ܚܕܬܐ. ܕܟܕ
ܢܥܬܩ ܬܫܬܝܘܗܝ. [9,11]ܠܐ
[225v. b] ܬܛܢ ܒܐܢܫܐ ܪܫܝܥܐ.
ܡܛܠ ܕܠܐ ܝܕܥ ܡܢܐ
ܗܘܐ ܚܪܬܗ. [9,12]ܠܐ
ܬܛܢ ܒܒܝܫܐ ܕܡܨܠܚ.
ܐܬܕܟܪ ܕܥܕܡܐ ܠܡܘܬܐ

ܐܢܫ ܠܐ ܙܟܐ. [9,13]ܐܪܚܩ
ܡܢ ܐܢܫܐ ܕܫܠܝܛ ܠܡܩܛܠ.
ܘܠܐ ܬܕܚܠ ܡܢ ܕܚܠܬܐ
ܕܡܘܬܐ. ܘܐܢ ܩܪܒ
ܐܢܬ ܠܐ ܬܚܝܒ ܢܦܫܟ.
ܘܕܥ ܕܒܝܬ ܦܚܐ ܐܢܬ
ܦܣܥ. ܘܥܠ ܢܫܒ̈ܐ ܐܢܬ
ܡܗܠܟ. [9,14]ܐܝܟ ܚܝܠܟ
ܥܕܪ ܚܒܪܟ. ܘܥܡ ܚܟܝܡ̈ܐ
ܗܘܝܬ ܩܛܪ ܐܪܙܐ. [9,15]ܥܡ

9:7 and you be despised in the squares of the town
and you be inscribed in the column (of the book) of debts.
9:9 With the mistress of the house do not recline your elbow (at table)
and do not mix old wine with her,
lest your heart turn aside towards her
and guilty of death you descend into Sheol.
9:8 Let your face not gaze at a beautiful woman
and do not consider beauty which is not yours
since many were lost because of the beauty of a woman
and her love kindles (you) as fire.
9:9 With a married woman do not multiply words
and do not prolong (your) stories with her
lest your heart turn aside towards her
and with blood-guilt you descend into Sheol.
9:10 Do not abandon your old friend
because the new one does not measure up to him.
A new friend is as new wine
when it grows old you will drink it.
9:11 Do not *[225v. b]* be jealous of a wicked person
because you do not know what his end will be.
9:12 Do not be jealous of an evil one who is successful
remember that until death no one is blameless[13].
9:13 Stay far away from a person who has power to kill
and do not fear death
and if you do approach, do not endanger your life[14]
and know that you are going forward amidst snares
and (that) you are walking on nets.
9:14 As far as you can, help your companion
and consult[15] (regularly) with the wise.

•13 "a conqueror". •14 "do not condemn your soul". •15 "be one who binds a secret".

ܒܫܘ̈ܩܝܗ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܬܬܟܬܒ
ܒܦܢܬܐ ܕܚܘܒܐ. 9,9 ܥܡ
ܡܪܬ ܒܝܬܐ ܠܐ ܬܣܬܡܟܘܢ
ܥܠ ܡܪܦܩܟ. ܘܠܐ ܬܡܙܘܓ
ܥܡܗ̇ ܚܡܪܐ ܥܬܝܩܐ.
ܕܠܡܐ ܢܣܛܐ ܠܘܬܗ̇
ܠܒܟ. ܘܚܝܒ ܡܘܬܐ
ܬܚܘܬ ܠܫܝܘܠ. 9,8 ܐܦܝ̈ܟ
ܒܐܢܬܬܐ ܕܫܦܝܪܐ ܠܐ
ܢܚܘܪ̈ܢ. ܘܠܐ ܬܬܒܩܐ

ܒܫܘܦܪܐ ܕܠܐ ܕܝܠܟ.
ܒܫܘܦܪܗ̇ ܓܝܪ ܕܐܢܬܬܐ
ܣܓܝ̈ܐܐ ܐܒܕܘ. ܘܪܚܡܬܗ̇
ܐܝܟ ܢܘܪܐ ܡܘܩܕܐ. 9,9 ܥܡ
ܐܢܬܬ ܓܒܪܐ ܠܐ
ܬܣܓܐ ܡܡܠܠܐ. ܘܠܐ
ܬܓܪ ܥܡܗ̇ ܫܘܥܝ̈ܬܐ.
ܕܠܡܐ ܢܣܛܐ ܠܘܬܗ̇
ܠܒܟ. ܘܚܝܒ ܕܡܐ
ܬܚܘܬ ܠܫܝܘܠ. 9,10 ܠܐ

9,7 seas despreciado en las plazas de la ciudad
y seas inscrito en la columna (del libro) de las deudas.
9,9 Con la ama de casa no reclines tu codo (en la mesa),
ni mezcles vino viejo con ella,
no sea que tu corazón se desvíe hacia ella,
y reo de muerte bajes al sheol.
9,8 Que tu rostro no mire a la mujer hermosa,
ni contemples la belleza que no es tuya,
ya que muchos se han perdido por la belleza de una mujer
y su amor (te) enciende como el fuego.
9,9 Con una mujer casada no multipliques las palabras
ni prolongues (tus) historias con ella,
no sea que tu corazón se desvíe hacia ella,
y reo de sangre bajes al sheol.
9,10 No abandones a tu viejo amigo,
porque el nuevo no le llega a la altura.
Un amigo nuevo es como el vino nuevo,
cuando sea viejo lo beberás.
9,11 No *[225v. b]* envidies a la persona malvada,
porque no sabes cuál será su fin.
9,12 No envidies al injusto que triunfa,
recuerda que hasta la muerte nadie es inocente[13].
9,13 Aléjate de la persona que tiene poder para matar
y no temas la muerte;
si te acercas, no pongas en peligro tu vida[14],
y sepas que entre trampas avanzas
y sobre redes caminas.
9,14 En la medida que puedas ayuda a tu compañero
y consulta[15] (regularmente) con los sabios.

•13 «un vencedor». •14 «no condenes tu alma». •15 «sé uno que ata un secreto».

[10,4] ܒܐܝܕܘ̈ܗܝ ܕܡܪܝܐ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܬܒܠ. ܘܕܦܐܐ
ܠܒܙܒܢܗ ܢܩܝܡ ܥܠܝܗ̇.
[10,5] ܒܐܝܕܘ̈ܗܝ ܕܡܪܝܐ ܫܘܠܛܢܐ
ܕܟܠ. ܘܠܕܚ̈ܠܘܗܝ ܢܬܠ
ܐܝܩܪܗ. [10,6] ܒܟܠ ܣܘܪ̈ܚܢ
ܠܐ ܬܥܘܠ ܠܚܒܪܟ. ܘܠܐ
ܬܗܠܟ ܒܐܘܪܚܐ
ܕܫܘܒܗܪܐ. ܡܢ ܟܘܠ
ܚܛܗ̈ܐ ܘܟܕܒܘܬܐ ܐܪܚܩ.

ܘܠܐ ܬܗܠܟ ܒܪܘܚܐ
ܪܡܬܐ. [10,7] ܡܛܠ ܕܣܢܝܐ
ܗܘ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܘܩܕܡ
[225v. c] ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܫܘܒܗܪܐ. ܘܡܢ
ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܥܘܠܐ ܘܛܠܘܡܝܐ.
[10,8] ܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܥܡܐ
ܠܥܡܐ ܡܫܬܢܝܐ. ܡܛܠ
ܚܛܗ̈ܐ ܘܫܘܒܗܪܐ
ܘܡܡܘܢܐ. [10,9] ܡܢܐ ܡܬܒܗܪܐ
ܥܦܪܐ ܘܩܛܡܐ. ܕܒܚ̈ܝܘܗܝ

9:15 Let your thoughts be with the one who fears God
and all your discourses in the ways of the Lord.
9:16 Let upright persons be the ones eating (at) your table
and let your praise be in the fear of God.
9:17 By the wisdom of the judge the city will be established
and he who has power over the people (should be) wise and intelligent.
9:18 The loud-mouthed man is feared in town
and the slanderer[16] is hated.
10:1 A wise judge educates his people
and a wise ruler causes his town to be inhabited.
10:2 As the judge of the people, so are his ministers
and as the chief of the city, so are its inhabitants.
10:3 A wicked king brings his people to perdition
and the town is inhabited by the wisdom of the rulers.
10:4 In the hands of the Lord lies the government of the world
and the one who is suitable He will install over it, in his time.
10:5 In the hands of the Lord is the government of everything
and to the ones who fear Him He will give his glory.
10:6 Whatever damage you suffer, do not deal wrongly with your companion
and do not walk in the path of the proud;
from all sins and falsehood stay far away
and do not walk with a spirit of haughtiness.
10:7 Because a proud person before God and before *[225v. c]* humanity is hateful
and for both of them extortion and injustice are (hateful).
10:8 Sovereignty passes from nation to nation
because of sins and pride and money.
10:9 Why does (the one who is) dust and ashes bear himself proudly?
for (already) during his life(time) worms swarm,

•16 "he who takes by his mouth", i.e. he who is prone to gossip.

ܥܡ ܕܕܚܠ ܠܐܠܗܐ
ܢܗܘܘܢ ܡܚܫ̈ܒܬܟ. ܘܒܟܠܗܘܢ
ܫܘܥܝ̈ܬܟ ܒܐܘܪ̈ܚܬܗ
ܕܡܪܝܐ. [9,16] ܐܢܫܐ ܟܐܢ̈ܐ
ܢܗܘܘܢ ܐܟ̈ܠܝ ܦܬܘܪܟ.
ܘܒܕܚܠܬܗ ܕܐܠܗܐ
ܬܗܘܐ ܫܘܒܗܪܬܟ: ✣
[9,17] ܒܚܟܡܬܗ ܕܕܝܢܐ ܬܬܬܩܢ
ܡܕܝܢܬܐ. ܘܕܫܠܝܛ ܒܥܡ̈ܡܐ
ܚܟܝܡ ܘܣܘܟܠܬܢ. [9,18] ܕܚܝܠ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܓܒܪܐ ܦܟܝܐ.

ܘܕܢܣܒ ܒܠ ܦܘܡܗ
ܡܣܬܢܐ. [10,1] ܕܝܢܐ ܚܟܝܡܐ
ܝܠܦ ܥܡܗ. ܘܫܠܝܛܐ
ܚܟܝܡܐ ܢܬܒ ܡܕܝܢܬܗ.
[10,2] ܐܝܟ ܕܝܢܐ ܕܥܡܐ
ܗܟܢܐ ܡܫܡ̈ܫܢܘܗܝ،
ܘܐܝܟ ܪܝܫܐ ܕܡܕܝܢܬܐ
ܗܟܢܐ ܥܡܘܪ̈ܝܗ: ✣
[10,3] ܡܠܟܐ ܥܘܠܐ ܡܘܒܕ
ܥܡܗ. ܘܡܬܝܬܒܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܒܚܟܡܬܐ ܕܫܠܝ̈ܛܢܐ.

9,15 Que tus pensamientos estén con el que teme a Dios
y todos tus discursos en los caminos del Señor.
9,16 Que los justos sean los que comen en tu mesa
y que tu alabanza esté en el temor de Dios.
9,17 Por la sabiduría del juez se establecerá la ciudad
y quien tiene poder sobre el pueblo (debería ser) sabio e inteligente.
9,18 El charlatán es temido en la ciudad
y el calumniador[16] es odiado.
10,1 Un juez sabio educa a su pueblo
y un gobernante sabio hace que se pueble su ciudad.
10,2 Como el juez del pueblo, así son sus ministros
y como el jefe de la ciudad, así son sus habitantes.
10,3 Un rey malvado arruina a su pueblo
y la ciudad se puebla por la sabiduría de los gobernantes.
10,4 En las manos del Señor está el gobierno del mundo
y al que es adecuado (lo) colocará en ese (puesto) a su tiempo.
10,5 En las manos del Señor está el gobierno de todas las cosas
y a los que le temen (les) dará su gloria.
10,6 Cuando recibas cualquier agravio, no hagas mal a tu amigo
y no camines por la senda de los orgullosos.
De todos los pecados y (de la) mentira aléjate,
y no camines con un espíritu de arrogancia.
10,7 Porque el orgulloso es odioso ante Dios y ante *[225v. c]* la humanidad,
y para ambos (también lo) son la extorsión y la injusticia.
10,8 El dominio pasa de nación a nación
a causa de los pecados, el orgullo y el dinero.
10,9 ¿Por qué se enorgullece (quien es) polvo y ceniza?
pues (ya) durante su vida pululan los gusanos.

•16 «el que agarra con su boca», es decir, el que es propenso a la murmuración.

[10,16] ܥܩ̈ܒܬܐ ܕܓܐܘܬܢܐ
ܓܡܪ ܡܪܝܐ. ܘܐܘܒܕ ܕܡܢ
ܐܪܥܐ ܕܘܟܪܢܗܘܢ. [10,17] ܐܘܒܕ
ܐܢܘܢ ܘܣܚܦ ܐܢܘܢ.
ܘܥܩܪ ܐܢܘܢ. ܘܓܒܪ
ܡܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܕܘܟܪܢܗܘܢ.
[10,18] ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܬܦܠܓܬ
ܓܐܘܬܐ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ.
ܘܪܡܘܬܐ ܕܠܒܐ ܠܝܠܘ̈ܕܝ
ܐܢܬܬܐ. ❖ [10,19] ܙܪܥܐ ܡܝܩܪܐ
ܡܢ ܕܙܪܥ ܠܐܢܫܐ.
ܙܪܥܐ ܡܝܩܪܐ ܡܢ ܕܕܚܠ
ܠܐܠܗܐ. ܙܪܥܐ ܡܝܩܪܐ
ܡܢ ܕܢܛܪ ܦܘܩܕ̈ܢܐ.
ܙܪܥܐ ܐܠܝܠܐ ܡܢ ܕܙܪܥ
ܠܐܢܫܐ. ܙܪܥܐ ܐܠܝܠܐ
ܡܢ[17] ܕܠܐ ܢܛܪ ܦܘܩܕ̈ܢܐ. ❖
[10,20] ܒܝܬ ܐܚ̈ܐ[18] ܩܫܝܫܐ
ܡܝܩܪ. ܘܕܕܚܠ ܠܐܠܗܐ
ܡܝܩܪ ܗܘ ܡܢܗ.

•17 The diacritical point is lacking. •18 The seyame is lacking (some traces visible?).

10:10 a leech[17] perforates his sides and his intestines;[18]
today he walks and tomorrow he dies.
10:11 In death a human being's lot is worms
and his worm swarms (all over) him.
10:12 The principle of sins of human beings is their pride
and their works drive their heart crazy.
10:13 Because the source of sin is pride
and fornication is the source of both.
Because of this God made their torments different
and He struck them with a perfect blow.
10:14 The Lord cast down the throne of the proud
and He made the humble sit instead of them.
10:15 The Lord uprooted the root of the proud
and He planted the humble instead of them.
10:16 The Lord erased the footprints of the proud
and He made their memory cease from the earth.
10:17 He destroyed them, and cast them down, and uprooted them
and from among human beings he extirpated their memory.
10:18 Because pride was not allotted to human beings
(neither) exaltation of heart to those born of a woman.
10:19 A worthy offspring? human offspring.
A worthy offspring? he who fears God.
A worthy offspring? he who observes the commandments.
A despicable offspring? human offspring.
A despicable offspring? he who does not observe the commandments.
10:20 Among brothers the eldest is honoured
and he who fears God is honoured more than he.

•17 "a physician". •18 For a different interpretation, reading 10,9b with 10,10a, see: Smend, p. 92 (with reference to Wellhausen and Herkenne): "In his lifetime his sides and intestines swarm with worms: the physician mocks".

ܬܘܠܥܬܐ ܐܣܝܐ. 10,10 ܠܓܒܘܗܝ
ܘܡܥ̈ܘܗܝ ܐܣܝܐ ܚܝܪܐ.
ܘܝܘܡܢܐ ܡ̇ܗܠܟ ܘܡܚܪ
ܡ̇ܐܬ. 10,11 ܒܡܘܬܗ ܕܒܪ
ܐܢܫܐ ܪܡܬܐ ܡܢܬܗ.
ܘܬܘܠܥܬܗ ܦܪܚܐ ܒܗ
ܪܫܝܬܐ ÷ 10,12 ܪܫ ܚܛ̈ܗܝܗܘܢ
ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܪܡܘܬܗܘܢ.
ܘܥ̈ܒܕܝܗܘܢ. ܡܫܛܝܢ ܠܡܘܢ.[16]
10,13 ܡܛܠ ܕܡܒܘܥܐ ܚܛܝܬܐ

ܕܪܡܘܬܐ. ܘܙܢܝܘܬܐ
ܡܒܘܥܐ ܕܬܪ̈ܬܝܗܝܢ. ܡܛܠ
ܗܢܐ ܦܪܫ ܐܠܗܐ
ܡܚܘܬ̈ܗܘܢ. ܘܡܚܐ
ܐܢܘܢ ܡܚܘܬܐ ܠܓܡܝܪܬܐ.
10,14 ܟܘܪܣܝܐ ܕܪ̈ܡܘܬܢܐ
ܗܦܟ ܡܪܝܐ. ܘܐܘܬܒ
ܡܟܝ̈ܟܐ ܚܠܦܝܗܘܢ. 10,15 ܥܩܪܐ
ܕܪ̈ܡܘܬܢܐ ܥܩܪ ܡܪܝܐ.
ܘܢܨܒ ܡܟܝ̈ܟܐ ܚܠܦܝܗܘܢ.

•16 Error de ortografía. Léase ܠܗܘܢ.

10,10 Una sanguijuela[17] perfora sus costados y sus intestinos[18];
hoy camina y mañana muere.
10,11 En la muerte la suerte del ser humano son los gusanos
y su gusano pulula por todo su cuerpo.
10,12 El principio de los pecados de los humanos es su orgullo
y sus obras vuelven loco su corazón.
10,13 Porque la fuente del pecado es el orgullo
y la fornicación la fuente de los dos.
Por esto Dios diferenció sus tormentos
y los afligió con un golpe perfecto.
10,14 El Señor abatió el trono de los orgullosos
e hizo sentar a los humildes en su lugar.
10,15 El Señor arrancó la raíz de los orgullosos
y plantó a los humildes en su lugar.
10,16 El Señor borró las huellas de los orgullosos
e hizo desaparecer de la tierra su memoria.
10,17 Los arruinó, los arrancó, los abatió
y extinguió de entre los humanos su memoria.
10,18 Porque el orgullo no se distribuyó a los seres humanos,
(ni) la altivez de corazón a los nacidos de mujer.
10,19 ¿Una estirpe digna de honor? La estirpe humana.
¿Una estirpe digna de honor? El que teme a Dios.
¿Una estirpe digna de honor? El que cumple los mandamientos.
¿Una estirpe despreciable? La estirpe humana.
¿Una estirpe despreciable? El que no cumple los mandamientos.
10,20 Entre los hermanos el mayor es honrado
y el que teme a Dios es honrado más que él.

•17 «Un médico». •18 Para una interpretación distinta que une 10,9b con 10,10a, cf. Smend, p. 92 (refiriéndose a Wellhausen y Herkenne): «Durante su vida sus costados e intestinos están plagados de gusanos: el médico se burla».

ܡܢܘ ܢܙܟܘܗܝ. ܐܘ ܡܢܘ
ܢܝܩܪ ܠܡܢ ܕܡܣܠ ܢܦܫܗ.
[10,30] ܐܝܬ ܡܣܟܢܐ ܕܡܬܝܩܪ
ܡܛܠ ܚܟܡܬܗ. ܘܐܝܬ
ܥܬܝܪܐ ܕܡܬܝܩܪ ܡܛܠ
ܥܘܬܪܗ. [10,31] ܕܡܬܝܩܪ
ܒܡܣܟܢܘܬܗ ܒܥܘܬܪܗ
ܒܥܘܬܪܗ[19] ܚܕ ܟܡܐ.
ܘܕܙܠܝܠ ܒܥܘܬܪܗ
ܒܡܣܟܢܘܬܗ ܚܕ ܟܡܐ܀

[11,1] ܚܟܡܬܗ ܕܡܣܟܢܐ
ܬܪܝܡ ܪܫܗ. ܘܒܝܢܬ
ܫ̈ܠܝܛܢܐ ܬܘܬܒܝܘܗܝ. [11,2] ܠܐ
ܬܫܒܘܚ ܠܓܒܪܐ ܕܫܦܝܪ
ܚܙܘܗ. ܘܠܐ ܬܣܠܐ
ܠܓܒܪܐ ܕܣܢܐ ܚܙܘܗ.
[11,3] ܡܛܠ ܕܫܝܛܐ ܗܝ ܒܥܘܦܐ
ܕܒܘܪܬܐ. ܘܪܝܫ ܓܘܒܐ
ܕܟܠ ܥ̈ܠܠܬܐ ܐܒܗ̇.
[11,4] ܒܪܝ ܠܕܠܒܝܫ ܪܘܩܥܐ[20] ܠܐ

•19 The word ܒܥܘܬܪܗ is repeated erroneously. •20 The seyame is lacking.

10:22 A strange sojourner who is poor and wearied:
[226r. a] his glory (consists) in the fear of God.
10:23 You should not despise a righteous poor (person)
nor is a wicked rich (person) to be honoured.
10:24 Honour the great and the ruler and judge
and there is no one greater than he who honours the one who fears God.
10:25 The free-born will serve a wise slave
and an intelligent man, when disciplined, will not be enraged.
10:26 Do not be lazy in doing your work
and do not boast in the time of your need.
10:27 Better is he who labours and abounds with money
than he who boasts and has shortage.
10:28 My son, with humility honour yourself
and apply the (common) sense which befits you.[19]
10:29 My son, who will acquit the one who condemns himself?
or who will honour the one who despises himself?
10:30 A poor man is honoured because of his wisdom
and a rich man is honoured because of his wealth.
10:31 He who is honoured in his poverty –in his richness how much more!
and he who is despised in his richness –in his poverty how much more!
11:1 The wisdom of a poor person lifts up his head
and makes him sit among rulers.
11:2 Do not praise a person who is beautiful in appearance
and do not blame a person who is ugly in appearance.
11:3 Because among winged creatures the bee is despised
yet its fruit is the best of all produce.
11:4 Do not make fun of one who (wears) clothes of rags

•19 "give to her (viz. the soul)…as that which is required by her".

[10,22] ܬܘܬܒܐ ܐܟܣܢܝܐ
ܕܡܣܟܝܢ ܘܡܟܝܟܐ ܠܗ.
[226r. a] ܬܫܒܘܚܬܗ. ܒܕܚܠܬܗ
ܕܐܠܗܐ. [10,23] ܠܝܬ ܠܡܒܣܪܘ
ܠܡܣܟܢܐ ܙܕܝܩܐ. ܐܦ
ܠܐ ܠܡܝܩܪܘ ܠܥܬܝܪܐ
ܥܘܠܐ. [10,24] ܪܒܐ ܘܫܠܝܛܐ
ܘܕܝܢܐ ܝܩܪ. ܘܠܝܬ ܕܪܒ
ܡܢ ܡܢ ܕܡܝܩܪ ܠܡܢ
ܕܕܚܠ ܠܐܠܗܐ. [10,25] ܠܥܒܕܐ
ܚܟܝܡܐ. ܚܐܪ̈ܐ ܢܦܠܚܘܢ.
ܘܓܒܪܐ ܡܣܬܟܠܢܐ ܟܕ

ܡܬܪܕܐ. ܠܐ ܢܬܪܥܡ ❖
[10,26] ܠܐ ܬܬܚܒܢ ܠܡܥܒܕ
ܨܒܝܢܟ. ܘܠܐ ܬܬܝܩܪ
ܒܥܒܕܢܐ ܕܣܘܢܩܢܟ. [10,27] ܛܒ
ܗܘ ܕܦܠܚ ܘܝܬܝܪ ܡܡܘܢܐ.
ܡܢ ܡܢ ܕܡܬܝܩܪ
ܘܚܣܝܪ ❖ ❖ [10,28] ܒܪܝ
ܒܡܟܝܟܘܬܐ ܝܩܪ ܢܦܫܟ.
ܘܗܒ ܠܗ ܛܥܡܐ ܐܝܟ
ܡܐ ܕܘܠܐ ܠܗ.
[10,29] ܒܪܝ ܡܢ ܕܡܚܝܒ ܢܦܫܗ

10,22 Huésped extranjero que es pobre y está afligido:
[226r. a] su gloria (consiste) en el temor de Dios.
10,23 No hay que despreciar al pobre justo
ni tampoco hay que honrar al rico malvado.
10,24 Honra al grande, al gobernante y al juez,
pero no hay nadie más grande que quien honra al que teme a Dios.
10,25 Los nobles servirán al siervo sabio
y el hombre inteligente, cuando es disciplinado, no se enfada.
10,26 No seas perezoso para hacer tu tarea
y no te glories en el tiempo de tu pobreza.
10,27 Mejor es el que trabaja y abunda en dinero
que el que se gloría y pasa escasez.
10,28 Hijo mío, hónrate a ti mismo con humildad
y utiliza el sentido (común) que te conviene[19].
10,29 Hijo mío, ¿quién justificará al que se condena a sí mismo?
o, ¿quién honrará al que se desprecia a sí mismo?
10,30 Hay un pobre que es honrado por su sabiduría
y hay un rico que es honrado por su riqueza.
10,31 Quien es honrado en la pobreza ¡cuánto más (lo será) en su riqueza!
y el que es despreciado en su pobreza ¡cuánto más (lo será) en su riqueza!
11,1 La sabiduría del pobre levanta su cabeza
y lo hace sentar entre los gobernantes.
11,2 No alabes a una persona {que es} hermosa de aspecto,
ni censures a una persona {que es} fea de aspecto.
11,3 Porque entre los seres que vuelan la abeja es despreciada,
pero su fruto es el mejor de entre todos los productos.
11,4 No te burles del que (lleva) el vestido a jirones

•19 «dale (a tu alma) … como lo que es requerido por ella».

ܬܣܓܐ ܒܝܫܬܟ. ܘܕܪܗܛ
ܠܡܣܓܝܘܬܗ̇ ܠܐ ܙܟܐ܀
ܒܪܝ ܐܢ ܠܐ ܪܗܛܬ
ܠܐ ܕܪܟܬ. ܘܐܢ ܠܐ
ܬܒܥܐ ܠܐ ܬܫܟܚ. [11,11]ܐܝܬ
ܕܪܗܛ ܘܠܐܐ ܘܥܡܠ.
ܘܒܟܠܗܝܢ ܗܘ ܡܬܐܚܪ.
[11,12]ܐܝܬ ܕܠܐܐ ܘܥܡܠ
ܘܚܣܝܪ ܦܓܪܗ. ܘܚܣܝܪ
ܟܠ ܘܝܬܝܪ ܡܣܟܢܘܬܐ.
ܡܐܡܪܗ ܕܡܪܝܐ

ܠܘܗܝ ܢܛܐܒ. ܘܢܦܨܝܘܗܝ
ܡܢ ܥܦܪܐ ܘܡܢ ܩܛܡܐ.
[11,13]ܐܪܝܡ ܪܫܗ ܘܪܘܡܡܗ.
ܘܬܗܡܘܢ ܥܠܘܗܝ
ܣܓܝܐܐ. [11,14]ܛܒܬܐ ܘܒܝܫܬܐ
ܚܝܐ ܘܡܘܬܐ. ܥܘܬܪܐ
ܘܡܣܟܢܘܬܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ
ܫܘܝܢ ܐܢܘܢ. [11,15]ܚܟܡܬܐ
ܘܣܘܟܠܐ ܘܝܕܥܬܐ
ܕܢܡܘܣܐ ܡܢ ܠܘܬ
ܡܪܝܐ ܗܝ. ܫܘܒܐ

and do not despise an embittered person,
because wonderful are the mysteries of God
and his works are hidden from humans.
11:5 Many are the despised (persons) who sat on a throne of the kingdom:
without being thought of[20], they clothed in clothing *[226r. b]* of honour.
11:6 Likewise many are the kings who suffered dishonour
and (many are) those honoured who were deprived of their glory.
11:7 Until you have not examined (a person), do not get involved,
seek first and then contract a marriage.
11:8 Until you have not listened, do not give an answer
and in the middle of discourses, do not speak.
11:9 If you are (too) strong, do not litigate
and in the middle of iniquity do not multiply your injustice.
11:10 My son, do not let your evil multiply
(for) he who runs to multiply it, does not go free.
My son, if you do not run, you will not reach
and if you do not seek, you will not find.
11:11 Someone may run, and be weary, and toil
and despite of all this he is (too) late.
11:12 Someone may be weary and toil and his body may languish
and (yet) he lacks everything and his poverty is enormous.
The word of the Lord will do good for him
and He will liberate him from dust and ashes.
11:13 He has raised his head and exalted him
and many are amazed at him.
11:14 Good and evil, life and death
riches and poverty, for God they are equal.
11:15 Wisdom and prudence and knowledge of the Law are with the Lord

•20 "without coming into heart".

ܬܒܣܝܢ. ܘܠܐ ܬܫܘܛ
ܠܒܪܢܫܐ ܕܡܪܝܪܐ ܢܦܫܗ.
ܡܛܠ ܕܦܪܝܫܝܢ ܐܢܘܢ
ܐܪ̈ܙܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܘܡܟܣܝܢ
ܡܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܥܒ̈ܕܘܗܝ.
ܣܓܝܐܐ[11,5] ܡ̈ܟܝܟܐ ܕܝܬܒܘ
ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ.
ܕܠܐ ܣܠܩܝܢ ܗܘܘ ܥܠ
ܠܒܐ. ܠܒܫܘ ܠܒܘܫܐ
[226r. b] ܕܐܝܩܪܐ. ܣܓܝܐܐ[11,6]
ܡ̈ܠܟܐ ܕܐܨܛܥܪܘ ܐܦܢ
ܝܩܝ̈ܪܐ. ܘܕܡܝܩܪܝܢ ܕܐܬܥܪܛܠܘ
ܡܢ ܐܝܩܪܗܘܢ. [11,7] ܥܕ ܠܐ
ܬܒܩܐ ܠܐ ܬܬܚܬܢ.
ܒܥܝ ܠܘܩܕܡ ܘܗܝܕܝܢ
ܥܒܕ ܚܬܢܘܬܐ.[21] [11,8] ܥܕ ܠܐ
ܬܫܡܥ ܠܐ ܬܬܠ
ܦܬܓܡܐ. ܘܒܓܘ ܫܘܥܝܬܐ
ܠܐ ܬܡܠܠ. [11,9] ܐܢ ܐܝܬ
ܒܟ ܚܝܠܐ ܠܐ ܬܬܕܝܢ
ܘܒܓܘ ܥܘܠܐ ܠܐ ܬܣܓܐ
ܠܥܘܠܟ. [11,10] ܒܪܝ. ܕܠܐ

•21 Falta el seyame.

y no desprecies a la persona amargada,
porque los misterios de Dios son maravillosos
y sus obras están escondidas a los humanos.
11,5 Muchos son los despreciados que se sentaron en un trono del reino:
sin haber(lo) imaginado[20] vistieron un traje *[226r. b]* de gloria.
11,6 Asimismo muchos son los reyes que fueron deshonrados
y (muchos son) los honrados que fueron desprovistos de su gloria.
11,7 Hasta que no hayas examinado (a una persona), no te relaciones (con ella),
busca primero y luego cásate.
11,8 Hasta que no hayas escuchado, no dés una respuesta
y en medio de un discurso no hables.
11,9 Si eres (demasiado) fuerte, no litigues
y en medio de la iniquidad no multipliques tu injusticia.
11,10 Hijo mío, que tu mal no se multiplique,
(pues) el que corre para multiplicarlo no queda impune.
Hijo mío, si no corres, no alcanzarás
y si no buscas, no encontrarás.
11,11 Hay quien corre, se fatiga y trabaja
y a pesar de todo esto llega (demasiado) tarde.
11,12 Hay quien trabaja, se fatiga y su cuerpo se consume,
y (sin embargo) está privado de todo y es grande su pobreza.
La palabra del Señor será beneficiosa para él
y Él lo liberará del polvo y la ceniza.
11,13 Ha levantado su cabeza y lo ha exaltado
y muchos se admiran de él.
11,14 Bien y mal, vida y muerte,
riqueza y pobreza: para Dios son iguales.
11,15 Sabiduría, prudencia y conocimiento de la Ley provienen del Señor,

•20 «sin que subieran al corazón».

ܬܬܕܒܪ ܒ̈ܢܝܢܐ ܕܒܘܠܐ.
ܐܠܐ ܣܟܐ ܠܡܪܝܐ
ܘܣܘܐ ܒܢܘܗܪܗ. ܡܛܠ
ܕܩܠܝܠ ܗܘ ܩܕܡ ܡܪܝܐ
ܠܡܥܬܪܘ ܠܡܣܟܢܐ ܡܢ
ܫܠܝ. [11,27] ܒܝܫܬܗ ܕܝܘܡܐ.
ܬܫܟܚ ܛܒܬܐ. ܘܚܪܬܗ
ܕܒܪܢܫܐ ܬܗܘܐ ܥܠܘܗܝ.
[11,28] ܥܕ ܠܐ ܬܒܩܐ ܠܐܢܫ
ܠܐ ܬܫܒܚܝܘܗܝ. ܡܛܠ

ܕܒܚܪܬܗ ܗܘ ܡܫܬܒܚ
ܒܪܢܫܐ. [11,29] ܠܐ ܠܟܠ ܒܪܢܫ
ܠܡܥܠܘ ܠܒܝܬܟ. ܒܟ̈ܝܢܘܗܝ
ܟܡܢ ܕܢܟܘܠܬܢܐ ܣܓܝ̈ܐܝܢ
ܐܝܟ. [11,30] ܐܝܟ ܣܓܠܐ ܕܨܝܕܐ
ܒܩܠܘܒܐ ܠܒܗ ܕܓܐܝܐ.
ܘܐܝܟ ܕܘܩܐ ܕܚܐܪ
ܠܡܦܘܠܬܐ ܗܟܢ ܣܓܝ̈ܐܝܢ
ܚܘ̈ܒܝܗܘܢ ܕܪ̈ܘܫܥܐ. ܐܝܟ
ܟܠܒܐ ܕܠܟܠ ܒܝ ܥܐܠ

charity and good conduct are with Him.[21]
11:16 Folly and darkness have been created for sinners
and evil grows old with those who grow in malice.
11:17 The gift of the Lord remains with those who fear Him
and his delight is steadfast for ever.
11:18 Someone may get rich by his poverty
and for someone his riches may not follow him.
11:19 And when he says: "I have attained rest for me
henceforth I will eat from *[226r. c]* my goods,"
and he does not know what his end will be:
(namely) that he leaves them to others and dies.
11:20 My son, keep to your way (of life) and commit yourself to it
and in its works go on growing old.
11:21 Do not marvel at those who work iniquity
but wait for the Lord and await his instruction
because it is easy for the Lord to enrich a poor (person) suddenly.
11:27 [22]… the evil of the day; … good(ness) will happen;
and the end of man (will tell all) about him.[23]
11:28 Until you have not tested a man, do not praise him
because (only) at his end a person is to be praised.
11:29 Not every person is to come into your house
for the ambushes of the deceiver are numerous.
11:30 As a partridge caught in a basket is the mind of the proud
and as a watchman who is looking for catastrophe
(for) how numerous are the debts of the wicked!
As a dog which comes to every house and snatches (something) away

•21 "the paths of those doing good (works)". •22 Sir 11,22-26 is omitted, probably due to homoioarcton, cf. Greek 11:21c and 11:26a: ὅτι κοῦφον. Sir 11:27a seems to incorporate elements of 11:25b (thus Smend, p. 110). •23 Cf. Smend (p. 110 and 244) who suggests a corruption of the Hebrew Vorlage: הוה for חוא, piel = to declare.

ܘܐܘܪܚܬܐ. ܕܥܒ̈ܕܐ ܠܛܒ̈ܐ
ܡܢ ܠܘܬܗ ܐܢ̈ܝܢ.
11,16 ܛܘܥܝܘܬܐ ܘܚܫܘܟܐ ܠܚ̈ܛܝܐ
ܐܬܒܪܝܘ. ܘܒܝܫ ܐܠܝܢ
ܕܡܬܪܒܝܢ ܒܒܝܫܬܐ. ܡܩܫܝܬܐ
ܒܗܘܢ ܣܐܒܐ.
11,17 ܡܘܗܒܬܗ ܕܡܪܝܐ
ܩܝܡܐ ܠܕܚ̈ܠܘܗܝ.
ܘܨܒܝܢܗ ܠܥܠܡ ܢܩܘܡ.
11,18 ܐܝܬ ܕܥܬܪ ܡܢ ܡܣܟܢܘܬܗ.

ܘܐܝܬ ܕܠܐ ܠܘܐ ܠܗ
ܥܘܬܪܗ. 11,19 ܘܒܙܒܢܐ ܕܐܡܪ
ܐܫܟܚܬ ܠܝ ܢܝܚܐ:
ܗܐ ܡܟܝܠ ܐܟܘܠ ܡܢ
[226r. c] ܛܒ̈ܬܝ. ܘܠܐ ܝܕܥ ܡܢܐ
ܗܘܐ ܚܪܬܗ. ܕܫܒܩ
ܠܗܘܢ ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܘܡܐܬ܀
11,20 ܒܪܝ ܩܘܡ ܥܠ ܐܘܪܚܟ.
ܘܥܠܝܗ ܐܫܬܥܒܕ. ܘܒܥܒ̈ܕܘܗܝ
ܗܠ ܘܐܬܟܒܫ. 11,21 ܠܐ

amor y buena conducta[21] provienen de Él.
11,16 Error y oscuridad han sido creados para los pecadores
y el mal envejece con los que crecen en la maldad.
11,17 El don del Señor permanece en los que lo temen
y su complacencia subsiste por siempre.
11,18 Hay quien se hace rico debido a su pobreza
y hay a quien no le sigue su riqueza.
11,19 Y cuando dice: «He encontrado descanso para mí,
he aquí que de ahora en adelante comeré de *[226r. c]* mis bienes»,
no sabe cuál será su final:
(es decir) que los deja a los demás y se muere.
11,20 Hijo mío, mantente firme en tu conducta y entrégate a ella,
y en sus obras sigue envejeciendo.
11,21 No te admires de los que cometen iniquidad,
antes bien espera en el Señor y persevera en su doctrina,
porque es fácil para el Señor enriquecer al pobre de repente.
11,27 [22]...el mal de un día; ... el bien encontrará;
y el fin del hombre (revelará todo) sobre él[23].
11,28 Antes de poner a prueba a alguien, no lo alabes,
porque (sólo) al final se puede alabar a una persona.
11,29 No es conveniente dejar entrar a cualquiera en tu casa,
ya que muchas son las trampas del embustero.
11,30 Como perdiz capturada en una jaula es la mente del orgulloso
y como centinela que espera la catástrofe,
(pues) ¡cuán numerosas son las deudas de los malvados!
Como perro que en todas las casas entra y arrebata (algo),

•21 «Los caminos de los que hacen (obras) buenas». •22 Falta Sir 11,22-26, probablemente por homoioarcton, cf. 11,21c y 11,26a en griego: οτι κουφον. Sir 11,27a parece haber incorporado elementos de 11,25b (así Smend, p. 110). •23 Smend (pp. 110 y 244) sugiere una corrupción de la Vorlage hebrea: הוה por חוא [piel]= declarar.

ܠܙܕܝܩܐ ܠܐ ܡܘܒܕ.[12,5] ܚܝ.
ܬܐܬܐ ܒܝܫܬܐ ܡܥܦܦ. ܠܟ
[226v. a] ܒܙܒܢܐ ܕܣܢܝܩܘܬܟ. ܡܐܢܝ
ܙܝܢܟ ܠܐ ܬܬܠ ܠܗ.
ܕܠܡܐ ܒܗܘܢ ܢܬܟܬܫ
ܥܡܟ.[12,6] ܐܦ ܐܠܗܐ
ܣܢܐ ܠܒܝܫܐ. ܘܥܠ ܚܛܝ̈ܐ
ܢܝܬܐ ܦܘܪܥܢܗ.[12,7] ܐܛܐܒ
ܠܛܒܐ ܘܟܠܐ ܡܢ ܒܝܫܐ.
ܗܒ ܠܡܟܝܟܐ ܘܟܠܐ
ܡܢ ܡܪܝܚܐ.[12,8] ܠܐ ܢܬܝܕܥ
ܒܛܒ̈ܬܗ ܪܚܡܐ. ܘܠܐ
ܢܬܛܫܐ ܒܒܝ̈ܫܬܗ ܣܢܐܐ.
[12,9] ܒܛܒ̈ܬܗ ܓܝܪ ܕܓܒܪܐ
ܒܥܠܕܒ̈ܒܘܗܝ ܒܟܪܝܘܬܐ
ܗܘܝܢ. ܘܒܒܝ̈ܫܬܗ
ܐܬܦܪܫ ܪܚܡܐ.[12,10] ܠܐ
ܬܗܝܡܢ ܒܣܢܐܐ
ܠܥܠܡ. ܡܛܠ ܕܐܝܟ
ܢܚܫܐ ܗܘ ܕܡܛܢܦ ܚܒܪܗ.

thus a wicked person comes to every house and brings trouble;
11:31 and he alters good (things) to evil
and with (his) overpowering appetite[24] he gives offence.
11:32 With a little stubble fire flares up
thus a wicked person sheds blood like water.
11:33 Fear a wicked person, because he is a well-spring of wickedness
lest you incur an eternal stain.
11:34 Do not cling to a wicked person
lest he distort your way (of life) and turn (you) away from your covenant.
12:1 If you are doing good to a wicked person, you were doing nothing
nor is there a benefit (returned) for kindness.
12:2 Do good to a righteous person and you will find a recompense
if not from him, (then certainly) from his Lord.
12:3 There is no benefit (returned) for him who honours a wicked person
and he who acts in favour of a righteous person does not perish.
12:5 A double wickedness comes over you *[226v. a]* in the time of your need (…)[25]
Do not give him the instruments of your weaponry
lest he fight against you with them.
12:6 And also God hates wicked persons
and upon the evil-doers He will bring his retribution.
12:7 Do good to a good person and withhold (it) from a wicked person
give to a humble person and withhold (it) from a presumptuous person.
12:8 A friend is not known in one's prosperity
nor is an adversary hidden in one's misfortune,
12:9 for in a man's prosperity his adversaries are in distress
and in his misfortunes (even) a friend disappears.
12:10 Never trust an adversary
because he is as (corroded) brass which defiles his companion.

•24 "with vessels of desire". •25 The Syriac translator probably had a corrupt Vorlage and/or the copier overlooked a hemistich.

ܘܢܛܠܒ. ܗܟܢܐ ܒܝܫܐ ܠܟܠ
ܒ ܒܐܠ ܘܥܐܠ. [11,31] ܘܛܒ̈ܬܐ
ܠܒܝ̈ܫܬܐ ܗܦܟ. ܘܒܡܐ̈ܢܝ
ܪܓܬܐ ܣܐܡ ܬܘܩܠܬܐ.
[11,32] ܡܢ ܩܠܝܠ ܢܥܘܪܬܐ ܝܩܕܐ
ܢܘܪܐ. ܗܟܢܐ ܒܝܫܐ
ܚܘܠܐ ܐܫܕ ܕܡܐ ܐܝܟ
ܡܝ̈ܐ. [11,33] ܕܚܠ ܡܢ ܒܝܫܐ.
ܡܛܠ ܕܠܒܘܫ ܒܝܫܐ. ܕܠܡܐ
ܡܘܡܐ ܕܠܥܠܡܐ ܬܩܢܐ.
[11,34] ܠܐ ܬܬܕܒܩ ܠܒܝܫܐ ܕܠܐ
ܢܨܠܠ ܐܘܪܚܟ ܘܢܪܚܩܟ
ܡܢ ܩܝܡܟ. [12,1] ܐܢ ܡܛܐܒ
ܐܢܬ ܠܒܝܫܐ ܠܐ ܗܘܐ
ܡܕܡ ܥܒܕ. ܐܢܬ. ܐܦܠܐ
ܐܝܬ ܛܒܘ ܠܛܒܘܬܐ.
[12,2] ܐܛܐܒ ܠܙܕܝܩܐ ܘܬܫܟܚ
ܦܘܪܥܢܐ. ܐܠܐ ܡܢܗ.
ܡܢ ܡܪܗ. [12,3] ܠܝܬ
ܛܝܒܘܬܐ ܠܡܢ ܕܡܝܩܪ
ܠܒܝܫܐ. ܘܡܢ ܕܥܒܕ.

así es el malvado que en todas las casas entra y causa problemas;
11,31 cambia las (cosas) buenas en malas
y con malas intenciones[24] pone un tropiezo (para hacer caer).
11,32 Con un poco de estopa arde el fuego,
así el malvado derrama sangre como agua.
11,33 Teme al malvado porque es un pozo de maldad,
no sea que adquieras una mancha para siempre.
11,34 No te unas al malvado,
no sea que desvíe tu camino y (te) aleje de tu pacto.
12,1 Si tú haces el bien al malvado, no estás haciendo nada,
ni tampoco hay compensación para (tu) bondad.
12,2 Haz el bien al justo y encontrarás recompensa,
si no de él, (ciertamente) de su Señor.
12,3 No hay compensación para quien honra al malvado,
pero quien actúa en favor del justo no perece.
12,5 Una doble desgracia te ocurrirá *[226v. a]* en el tiempo de tu necesidad,
(...)[25]
No le dés los instrumentos de tu armadura,
no sea que con ellos luche contra ti.
12,6 Que también Dios odia a los malvados
y sobre los impíos infligirá el castigo.
12,7 Haz el bien al bondadoso y guárdate (de hacérselo) al malvado,
da al humilde y guárdate (de dar) al desvergonzado.
12,8 No se conoce al amigo en la prosperidad,
ni en la adversidad se esconde al enemigo,
12,9 ya que en la prosperidad de un hombre sus adversarios desesperan
y en su desgracia (incluso) el amigo desaparece.
12,10 Nunca confíes en un enemigo,
porque es como bronce (oxidado) que contagia a su compañero.

•24 «con instrumentos de deseo». •25 El traductor siríaco probablemente tenía una Vorlage incompleta y/o el copista se saltó un hemistiquio.

ܒܗ ܢܘܪܐ. [12,15] ܥܕܡܐ ܕܐܙܠ
ܥܡܟ ܠܐ ܡܬܓܠܐ ܠܟ.
ܘܐܢ ܬܦܠ ܠܐ ܓܒܪܐ
ܐܢܬ ܚܝܠܗ. [12,16] ܒܣܦܘܬܗ
ܪܡܙ ܣܢܐܐ. ܘܒܠܒܗ
ܡܬܪܥܐ ܬܪܥܝܬܐ
ܒܥܡܩܬܐ. ܐܦ ܡܢ
ܥܝܢܘܗܝ ܡܫܘܬ ܕܡܥܐ.
ܐܢ ܢܫܟܚ ܠܗ ܐܬܪܐ.
ܠܐ ܢܣܒܥ ܡܢ ܕܡܟ.

[12,17] ܐܢ ܬܐܪܥܟ ܒܝܫܬܐ
[226v. b] ܬܫܟܚܝܘܗܝ ܬܡܢ ܐܝܟ
ܓܒܪܐ ܡܥܕܪܢܐ. ܘܢܒܥܐ
ܠܓܪܘܪܘ ܥܩܒܝܟ. [12,18] ܒܪܫܗ
ܡܢܝܕ ܘܡܢܝܦ ܒܐܝܕܗ.
ܘܣܓܝ ܡܠܚܫ ܘܡܣܢܐ
ܐܦܘܗܝ. [13,1] ܕܩܪܒ ܠܙܦܬܐ
ܕܒܩܐ ܒܐܝܕܗ ܘܕܡܫܬܘܬܦ
ܠܥܘܠܐ ܠܒܫ ܡܢ ܐܘܪܚܬܗ.
[13,2] ܕܝܩܝܪ ܡܢܟ ܠܐ ܬܫܩܘܠ.

12:11 Even if he listens to you and walks before you bowed down
set your heart to fear him.
Be *not* as one who reveals a secret
and he will not find (an opportunity) to ravage you
and you will (come) to know the (full) range[26] of his envy.
12:12 Do not place him beside you
lest he try to arise to your position.
Do not put him at your right hand
lest he seek (to get) your seat.
And at last you will know my words
and you will marvel at my discourse.
12:13 Who, then, will have mercy on a snake-charmer whom a serpent bites?
The same applies also to everyone who draws near to a wild beast.
12:14 The same applies also to everyone who has fellowship with a wicked person;
he will not (be able to) get away without a fire burning in him.
12:15 (No matter) how far he walks with you, he does not reveal himself to you
and if you fall, you are no match for him[27].
12:16 With his lips an enemy gives off (certain) signs
and with his heart he devises inscrutable thoughts.
Even if he provokes tears to flow from his eyes
he will not be satiated with your blood, if he finds an opportunity for it.
12:17 If misfortune befalls you, *[226v. b]* you will find him there as a helpful person
and he will seek to tackle you.[28]
12:18 He shakes (with) his head and beckons with his hand
and whispers a lot and disfigures[29] his face.
13:1 He who touches pitch sticks to it with his hand
and he who associates with an evil person follows[30] his paths.
13:2 Do not (try to) lift what outweighs you,

•26 "the end of". •27 "you cannot (withstand) his strength". •28 "pull down your heels". •29 "makes hateful". •30 "clothes himself".

12,11 ܐܦ ܡܫܬܡܥ ܠܟ
ܘܡܗܠܟ ܩܕܡܝܟ ܟܦܝܦ.
ܗܒ ܠܒܟ ܠܡܕܚܠ ܡܢܗ.
ܗܘܝ ܠܗ[22] ܐܝܟ ܓܠܐ
ܐܪܙܐ. ܘܠܐ ܢܚܒܠ
ܠܡܚܒܠܘܬܟ. ܘܬܕܥ
ܚܪܬܐ ܕܩܢܐܬܗ. 12,12 ܠܐ
ܬܩܝܡܝܗܝ ܠܘܬܟ.
ܕܠܐ ܢܗܦܟ ܢܩܘܡ
ܒܕܘܟܬܟ. ܠܐ ܬܘܬܒܝܘܗܝ
ܡܢ ܝܡܝܢܟ. ܕܠܡܐ
ܢܒܥܐ ܒܘܪܣܝܟ. ܘܒܚܪܬܐ
ܬܕܥ ܡ̈ܠܝ ܘܒܡܐܡܪ̈ܝ
ܬܬܕܡܪ. 12,13 ܡܢܘ ܓܝܪ
ܢܚܘܣ ܥܠ ܐܫܘܦܐ ܕܢܟܬܗ
ܠܗ ܚܘܝܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ
ܟܠ ܡܢ ܕܩܪܒ ܠܚܝܘܬ
ܒܪܐ. 12,14 ܗܟܢܐ ܐܦ ܟܠ
ܕܡܫܬܘܬܦ ܠܓܒܪܐ ܥܘܠܐ.
ܠܐ ܢܦܩ ܒܕܡܐ ܕܬܐܘܩܕ.

•22 Error de ortografía. Léase ܠܐ.

12,11 Aunque te escuche y camine delante tuyo inclinado,
pon el corazón en temerlo.
No seas como quien revela un secreto,
(así) él no podrá hacerte daño
y tú (llegarás a) conocer el alcance[26] de su envidia.
12,12 No lo coloques cerca de ti,
no sea que intente levantarse (para ocupar) tu lugar.
No lo hagas sentar a tu derecha,
no sea que pretenda tu asiento.
Y al final comprenderás mis palabras
y de mis discursos te admirarás.
12,13 ¿Quién, pues, se apiada del encantador a quien muerde una serpiente?
Así también (sucede con) todo el que se acerca a una bestia salvaje.
12,14 Así también (sucede con) todo el que se asocia con el hombre malvado:
no (podrá) marcharse sin que el fuego lo queme.
12,15 Mientras va contigo, no se te manifiesta,
pero si caes, no serás un rival para él[27].
12,16 Con sus labios el enemigo hace (ciertas) señales
y en su corazón maquina planes intrincados.
Aunque haga saltar las lágrimas de sus ojos,
no se saciará de tu sangre, si encuentra la ocasión.
12,17 Si te sobreviene la desgracia, *[226v. b]* lo encontrarás allí como uno (pronto) [para ayudar
e intentará echarte la zancadilla[28].
12,18 Menea la cabeza y gesticula con su mano,
murmura mucho y desfigura[29] su rostro.
13,1 A quien toca la pez se le engancha la mano
y quien se asocia con un malvado sigue[30] sus caminos.
13,2 No (intentes) levantar lo que pesa más que tú

•26 «el fin de». •27 «no podrás (resistir) su fuerza». •28 «arrancar tus talones». •29 «hace odioso». •30 «se viste de».

ܘܬܬܛܝܒ ܠܡܥܒܕ ܨܒܝܢܟ.
ܘܗ̇ܕܝܢ ܢܫܝܢ ܘܬܛܠܡܐ
ܡܢܟ. ܘܓܒܪܗ[23] ܢܚܕ.
ܒܠܒܟ. [13,8] ܐܙܕܗܪ ܠܐ
ܬܬܡܗܒ ܒܐܝܕ̈ܘܗܝ.
ܘܠܐ ܬܛܥܐ ܒܣܟܠܘܬܗ
ܡܕܡ. [13,9] ܘܐܢ ܢܬܩܪܒ
ܠܟ ܥܬܝܪܐ ܗܘܝܬ
ܡܬܪܚܩ ܡܢܗ. ܘܟܠ
ܝܬܝܪ ܗܘ ܢܬܩܪܒܟ. [13,10] ܠܐ
ܬܬܩܪܒ ܕܠܐ ܬܬܪܚܩ.
ܘܠܐ ܬܬܪܚܩ ܕܠܐ
ܬܬܣܬܢܐ.[24] [13,11] ܠܐ ܬܬܟܠ
ܠܡܡܠܠܘ ܥܡܗ. ܘܠܐ
ܬܗܝܡܢ ܠܣܘܓܐܐ
ܕܫܘܥܝ̈ܬܗ. ܡܛܠ ܕܣܘܓܐܐ
ܕܫܘܥܝ̈ܬܗ ܢܣܝܘ̈ܢܐ.
ܘܡܠܐܐ ܠܟ ܥܕܡܐ
ܕܝܕܥ ܚܪܬܟ. [13,12] ܘܕܠܐ
ܪܚܡܐ ܢܬܒܥ ܦܘܪܥܢܐ.

•23 Misspelling; instead of ܘܓܒܪܝܗ *and his man*, read ܘܓܒܪܗ. •24 Misspelling; read ܬܣܬܢܐ.

and do not associate with one who is richer than you;
for how does a pot of earthenware associate with a kettle of brass
which clashes (with) it and breaks it?
or, how does a rich person associate with a poor person?
13:3 For a rich person commits sin and looks away[31]
but a poor person commits sin and prays (for forgiveness).
13:4 If you are useful to him, he will work with you
and if you have become poor, he will dismiss you.
13:5 If you have (wealth), he will make his conversation with you pleasing
and he will strip you (of it) and he will not feel remorse.
13:6 While he is having his way with you
you suppose[32] that he is doing what you want
but he will deceive you and call you a fortunate man;
13:7 and he will put you to shame with his doings
until he has his way with you.
Time and again he will act strongly against you
and then he will watch you and he will hide himself from you
and {*with*} *his head* he will shake against you.
13:8 Take care not to give yourself (up) into his hands
and not to go astray by his lack of understanding.
13:9 And if a rich person approaches you, keep your distance from him
and all the more he will approach you.
13:10 Do not come (too) close lest you be sent away
and do not keep aloof lest you be hated.
13:11 Do not be confident to speak with him
and do not believe in his many stories
because his many stories are tests,
and he will be troubling you until he will know your everything[33]
13:12 and without compassion he will revenge himself (exacting) vengeance

•31 "is negligent". •32 "for you it is accepted that". •33 "your end".

ܘܠܕܥܬܝܪ ܡܢܟ ܠܐ
ܬܬܚܬܦ. ܡܢܐ ܠܩܕܪ
ܬܬܚܬܦ ܩܕܪܐ ܕܦܚܪܐ
ܠܐܪܐ ܕܢܚܫܐ. ܕܢܩܫܐ
ܠܗ ܘܬܒܪܝܗ. ܐܘ
ܡܢܐ ܢܬܚܬܦ ܥܬܝܪܐ
ܠܡܣܟܢܐ. 13,3 ܥܬܝܪܐ ܚܛܐ
ܫܠܐ ܘܡܣܡܣ. ܘܡܣܟܢܐ
ܫܠܐ ܘܡܨܠܐ. 13,4 ܐܢ ܬܗܘܐ
ܚܫܝܚ ܠܗ. ܢܦܠܘܚ ܒܟ.
ܘܐܢ ܬܬܡܣܟܢ ܢܫܒܩܟ.
13,5 ܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܢܫܦܪ
ܡܫܬܥܝܘܬܗ ܒܟ. ܘܢܚܪܦܟ
ܘܗܘ ܠܐ ܚܫ. 13,6 ܟܕ ܥܒܕ
ܨܒܝܢܗ ܥܡܟ ܢܬܪܥܐ
ܠܟ ܕܥܒܕ ܠܟ ܨܒܝܢܐ.
ܘܢܚܠܛܟ ܘܢܩܪܐ ܠܟ ܥܬܝܪܐ
ܢܟܣܝܟ. 13,7 ܘܢܒܗܬܟ
ܒܬܘܩܠܘܗܝ. ܥܕܡܐ
ܕܢܥܒܕ ܨܒܝܢܗ ܒܟ. ܘܙܒܢܬܐ

y no te asocies con el que es más rico que tú,
porque, ¿cómo se puede asociar la olla de barro con la caldera de cobre
que choca (con) ella y la rompe?
o, ¿cómo se puede asociar el rico con el pobre?
13,3 Pues el rico peca y desvía (la mirada)[31],
en cambio el pobre peca y reza (pidiendo perdón).
13,4 Si le eres útil, trabajará contigo
y si te empobreces, te despedirá.
13,5 Si tienes (bienes), se complacerá en conversar contigo,
te expoliará y no sentirá pena.
13,6 Mientras hace contigo lo que quiere,
pensarás[32] que está haciendo lo que tú quieres,
pero te engañará y hombre afortunado te llamará.
13,7 Te avergonzará con sus embrollos,
hasta hacer contigo lo que quiere.
Una y otra vez prevalecerá sobre ti,
luego te mirará y se esconderá de ti,
y meneará *su cabeza* en contra tuya.
13,8 Procura no entregarte en sus manos,
ni extraviarte por su falta de inteligencia.
13,9 Si se te acerca un rico, aléjate de él
y cada vez se te acercará más.
13,10 No te acerques (demasiado), no sea que te rechace
y no te mantengas a distancia, no sea que te odie.
13,11 No tengas confianza para hablar con él
y no creas en sus muchas historias,
porque sus muchas historias son pruebas;
te cansará hasta conocer todo sobre ti[33],
13,12 se vengará sin compasión (exigiendo) venganza

•31 «es negligente». •32 «es aceptado por ti que». •33 «tu final».

ܡܡܠܠ ܘܡܬܚܠܝܢ ܚܒܪ̈ܘܗܝ.
ܘܦܬܓ̈ܡܘܗܝ ܣܢ̈ܝܐ
ܡܫܦܪܝܢ. ܡܣܟܢܐ ܡܡܠܠ
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܦܘܟ.
ܘܐܢ ܐܡܪ ܕܫܦܝܪ ܠܐ
ܝܗܒܝܢ ܠܗ ܐܬܪܐ:
[13,23] ܥܬܝܪܐ ܡܡܠܠ ܘܟܠܗܘܢ
ܫܬܩܝܢ ܠܗ. ܘܡܬܟܫܪ̈ܢܘܗܝ
ܥܕܡܐ ܠܥܢ̈ܢܐ ܡܥܠܝܢ
ܠܗ. ܡܣܟܢܐ ܡܡܠܠ
ܘܐܡܪܝܢ ܡܢܘ ܐܡܪ.

ܘܐܢ ܢܬܬܩܠ ܢܣܚܦܘܢܗ̇.
[13,24] ܛܒ ܥܘܬܪܐ ܕܠܐ ܚܘܒܐ.
ܘܒܝܫܐ ܡܣܟܢܘܬܐ
ܥܠ ܦܘܡ ܚܛܗ̈ܐ. [13,25] ܠܒܗ
ܕܒܪܢܫܐ ܡܫܢܐ ܐܦ̈ܘܗܝ.
ܐܢ ܠܛܒ ܘܐܢ ܠܒܝܫ.
[13,26] ܥܩܒܬܗ ܕܠܒܐ ܛܒ
ܐܦ̈ܐ ܢܗܝܪ̈ܬܐ. ܘܣܘܓܐܐ
ܕܡܫ̈ܥܝܬܐ ܬܪ̈ܥܝܬܐ
ܕܚ̈ܛܝܐ.⁘ [14,1] ܛܘܒܘܗܝ
ܠܓܒܪܐ ܕܠܐ ܦܠܦܠܗ

[226v. c] and he has no pity on {the souls of} many.

13:13 Be careful and be on the alert
because you are walking with blackmailers.

13:15 Every living being loves its kind
and a human being the one which resembles it.

13:16 From all living beings around it
a human being cleaves to its kind.

13:17 How will a bear associate with a lamb?
likewise (how will) a wicked person (associate) with a just person?

13:18 How will a hyena have peace with a dog?
or how will a rich person have peace with a poor person?

13:19 Food for the lion are the wild asses of the wilderness
likewise the poor are the pasture of the rich.

13:21 A rich person falls and he is impelled to evil
and a poor person falls and he is impelled from evil to worse.

13:22 A rich person speaks and many are his helpers
and they make pleasing his detestable words.
A poor person speaks and they say to him: "Pooh!"
and (even) if he says what is right, they do not give him an opportunity.

13:23 A rich person speaks and all give heed to him
and those who please him praise him to the skies;
a poor person speaks and they say: "What is he saying?"
and if he stumbles, they cast him down.

13:24 Good is wealth without debts
and evil is poverty with sins.

13:25 The heart of a human being alters his face:
whether it be for good or for bad.

13:26 The mark of a good heart is a shining countenance
and most of the discourses are (expressions of) the thoughts of sinners.

14:1 Happy the man whose mouth does not bring reproach on him

[226v. c] ܘܠܐ ܚܐܣ ܥܠ ܢܦܫ̈ܬܐ
ܕܣܓܝ̈ܐܐ. [13,13] ܐܙܕܗܪ
ܘܗܘܝܬ ܙܗܝܪ. ܕܥܡ
ܛܠܘ̈ܡܐ ܐܢܬ ܡܗܠܟ.
[13,15] ܟܠ ܒܣܪ ܪܚܡ ܠܓܢܣܗ.
ܘܒܪܢܫܐ ܠܐܢܫܐ ܕܕܡܐ
ܠܗ. [13,16] ܡܢ ܟܠ ܒܣܪ
ܠܘܬܗ. ܘܠܓܢܣܗ ܗܘ
ܡܬܕܒܩ ܒܪܢܫܐ. [13,17] ܡܢܐ
ܢܫܬܘܬܦ ܕܐܒܐ
ܠܐܡܪܐ. ܗܟܢܐ ܥܘܠܐ
ܠܟܐܢܐ ܙܕܝܩܐ. [13,18] ܡܢܐ
ܬܫܠܡ ܐܦܐ ܠܟܠܒܐ.
ܐܘ ܡܢܐ ܢܫܠܡ
ܥܬܝܪܐ ܠܡܣܟܢܐ.
[13,19] ܡܐܟܘܠܬܗ ܕܐܪܝܐ
ܥܪ̈ܕܐ ܕܡܕܒܪܐ. ܗܟܢܐ
ܡܪܥܝܬܗ ܕܥܬܝܪ̈ܐ
ܡܣܟ̈ܢܐ. [13,21] ܥܬܝܪܐ ܢܦܠ
ܘܡܬܕܚܐ ܠܒܝܫ. ܘܡܣܟܢܐ
ܢܦܠ ܘܡܬܕܚܐ ܡܢ
ܒܝܫ ܠܒܝܫ. [13,22] ܥܬܝܪܐ

[226v. c] y no se apiada(rá) de {las almas de} muchos.
13,13 Ten cuidado y está alerta,
que caminas con extorsionadores.
13,15 Todo ser viviente ama a su especie
y el ser humano a su semejante.
13,16 De todos los seres vivientes que están cerca de él,
el ser humano se une a su especie.
13,17 ¿Cómo se puede asociar el lobo con el cordero?
asimismo (¿cómo se puede asociar) el malvado con el justo?
13,18 ¿Cómo puede ir de acuerdo la hiena con el perro?
o, ¿cómo puede ir de acuerdo el rico con el pobre?
13,19 La comida del león son los onagros del desierto,
asimismo los pobres son el pasto de los ricos.
13,21 El rico cae y lo empujan hacia el mal,
el pobre cae y lo empujan (para que vaya) de mal en peor.
13,22 El rico habla y son muchos los que le ayudan,
y hacen que sus palabras odiosas se vuelvan agradables.
El pobre habla y le dicen: «¡Qué asco!»
y (aun) cuando dice lo que es justo, no le dan oportunidad (de hablar).
13,23 El rico habla y todos le escuchan,
y sus aduladores lo ponen por las nubes.
El pobre habla y dicen: «¿Qué está diciendo?»
y si tropieza, lo abaten.
13,24 Buena es la riqueza sin deudas
y mala es la pobreza con pecados.
13,25 El corazón de un ser humano cambia su rostro,
ya sea para el bien o para el mal.
13,26 El sello de un buen corazón es un rostro resplandeciente
y la mayoría de discursos son (expresión de) los pensamientos de los pecadores.
14,1 Feliz el hombre cuya boca no le acarrea vergüenza

ܕܚܒܪܗ ܡܘܒܕ ܢܦܫܗ.
[14,10] ܚܣܡܐ ܒܥܝܢܘܬܐ ܡܣܓܐ
ܠܚܡܐ. ܘܡܥܫܢ ܬܪܝܢܐ
ܬܪܝܢܐ[25] ܥܠ ܦܬܘܪܐ.
[14,11] ܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܒܪܝ,
ܥܕܪ ܢܦܫܟ. ܘܐܢ ܐܝܬ
ܠܟ ܐܛܐܒ ܠܟ. [14,12] ܐܬܕܟܪ
ܕܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܡܘܬܐ
ܠܐ ܚܙܝܬ. ܘܓܙܪܬܗ
ܕܫܝܘܠ ܠܐ ܐܬܚܘܝܬ ܠܟ.

[14,13] ܩܕܡ ܕܬܡܘܬ ܐܛܐܒ
ܠܪܚܡܟ. ܘܡܕܡ ܕܫܐܠ
ܠܟ ܗܒ ܠܗ. [14,14] ܠܐ ܬܬܟܠܐ
ܡܢ ܛܒܬܐ ܕܝܘܡܐ.
ܘܪܓܬܐ ܣܢܝܬܐ ܠܐ
ܬܪܓ. [14,15] ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܓܝܪ
ܫܒܘܩ ܐܢܬ ܢܟܣܝ̈ܟ.
ܘܠܐܘܬܟ ܠܐܝܠܝܢ ܕܪ̈ܡܝܢ
ܦܣ̈ܐ. [14,16] ܗܒ ܘܣܒ
ܘܐܪܘܚ ܢܦܫܟ. ܘܟܠ

•25 Erroneous repetition.

and from whose eyes judgment is not hidden.

14:2 Happy the man who does not condemn himself
and *[227r. a]* all whose deeds are not idle.

14:3 Wealth is not suitable for the faint-hearted
and for a jealous man money is not suitable.

14:4 He who moderates himself gathers for others
and a stranger will rejoice over his goods.

14:5 He who is evil to himself, to whom will he do good?
and he will not (even) retain his own goods.

14:6 He who is evil to himself, none is worse than he
and he is going to get an evil reward.

14:7 And if by chance he did good, he certainly made a mistake
and in the end he will gaze at his wickedness.

14:9 To the eyes of a fool his portion is (too) small
and who takes away (the portion) of his companion ruins himself.

14:10 A jealous person[19] multiplies bread
and stale (bread) he puts on the table.

14:11 If you have (something), my son, attend to yourself
and if you have (something), do well to yourself.

14:12 Remember that up till now you did not see death
and the decree of Sheol was not visible for you.

14:13 Before you die, do good to your friend
and what he asks of you, give (it) to him.

14:14 Do not refrain from the good which (you can do) today
and do not covet an odious desire.

14:15 For you will leave behind your riches to others
and (the result of) your labour to those who cast lots.

14:16 Give and receive and sustain yourself

•34 "eyes of wickedness".

ܦܘܡܗ܂ ܘܠܐ ܐܬܟܣܝ
ܕܝܢܐ ܡܢ ܥܝܢ̈ܘܗܝ܂
[14,2] ܛܘܒܘܗܝ ܠܓܒܪܐ ܕܠܐ
ܡܚܝܒ ܢܦܫܗ܂ ܘܠܐ
[227r. a] ܒܛܠܘ ܟܠ ܥܒܕ̈ܘܗܝ܂
[14,3] ܠܠܒܐ ܙܥܘܪܐ ܠܐ ܫܦܝܪܐ
ܥܘܬܪܐ܂ ܘܠܓܒܪܐ
ܕܚܣܡܐ ܥܝܢܗ ܠܐ ܫܦܝܪ
ܡܡܘܢܐ܂ [14,4] ܕܟܢܫ ܡܢ
ܢܦܫܗ ܡܟܢܫ ܠܐܚܪ̈ܢܐ܂
ܘܒܛܒ̈ܬܗ ܢܚܕܐ

ܢܘܟܪܝܐ܂ [14,5] ܕܒܝܫ ܠܢܦܫܗ
ܠܡܢ ܢܛܐܒ܂ ܘܠܐ ܢܦܪܐ
ܛܒ̈ܬܗ܂ [14,6] ܕܒܝܫ ܠܢܦܫܗ
ܠܝܬ ܕܒܝܫ ܡܢܗ܂ ܘܗܘ
ܢܩܒܠ ܦܘܪܥܢܐ ܒܝܫܐ܂
[14,7] ܘܐܢ ܓܕܫ ܘܐܛܐܒ
ܡܛܥܐ ܗܘ ܛܥܐ܂
ܘܒܐܚܪܝܬܗ ܚܙܐ
ܒܝܫܘܬܗ܂ [14,9] ܒܥܝܢ̈ܘܗܝ
ܕܣܟܠܐ ܙܥܘܪܐ ܗܝ
ܡܢܬܗ܂ ܘܡܢ ܕܢܣܒ

y cuyos ojos no ocultan el juicio.
14,2 Feliz el hombre que no se condena a sí mismo
y *[227r. a]* cuyas acciones no son vanas.
14,3 Para el pusilánime no es buena la riqueza
y para el envidioso no es bueno el dinero.
14,4 Quien es moderado consigo mismo reúne para los demás
y un extraño disfrutará de sus bienes.
14,5 Quien es malo consigo mismo, ¿a quién hará el bien?
y ni (siquiera) conservará sus propios bienes.
14,6 Quien es malo consigo mismo: no hay nadie peor que él
y recibirá una mala recompensa.
14,7 Y si por casualidad hizo el bien, (es que) ciertamente se equivocó
y al final contemplará su maldad.
14,9 A los ojos del necio su parte es (demasiado) pequeña
y quien coge (la parte) de su compañero se arruina.
14,10 El envidioso[34] multiplica el pan
y (el pan) seco pone sobre la mesa.
14,11 Si tienes (algo), hijo mío, procura para ti;
si tienes (algo), sácale beneficio para ti.
14,12 Recuerda que hasta ahora no has visto la muerte,
ni (tampoco) has visto la sentencia del sheol.
14,13 Antes de morir, haz el bien a tu amigo
y lo que te pide, dáselo.
14,14 No te abstengas del bien (que puedes hacer) hoy
y no te desvivas por un deseo vergonzoso.
14,15 Ya que a otros dejarás tus bienes
y (el fruto de) tu trabajo a los que echan las suertes.
14,16 Da y recibe, y cuídate a ti mismo,

•34 «los ojos de maldad».

ܢܗܘܐ ܒܟܡܝܢ. [14,23] ܘܢܕܝܩ
ܒܠܝܫܗ̇ ܡܢ ܟ̈ܘܝܢ. ܘܥܠ
ܬܪ̈ܥܝܗ̇ ܢܗܘܐ ܨܐܬ.
[14,24] ܘܢܫܪܐ ܚܕܪ̈ܝ ܒܝܬܗ̇.
ܘܒܐܣܝ̈ܗ̇ ܢܩܒܥ ܣܟ̈ܘܗܝ.
[14,25] ܘܢܫܪܐ ܒܡܫܪܝܐ ܛܒܐ.
ܕܢܪܡܐ ܐܝ̈ܕܘܗܝ ܥܠ
ܣܘܟ̈ܝܗ̇.[26] ܘܒܝܬ ܣܪ̈ܒܒܝܬܗ̇
ܢܗܘܐ ܒܐܬ. [14,27] ܘܢܬܒ
ܒܛܠܠܗ̇ ܡܢ ܫܘܒܐ:

ܘܒܡܕܝܪ̈ܝܗ̇ ܢܗܘܐ ܡܬܢܝܚ.
[15,1] ܕܕܚܠ ܠܐܠܗܐ ܢܥܒܕ
ܗܟܢܐ. ܘܕܐܠܦ ܢܡܘܣܐ
ܢܗܠܟ ܒܗ̇. [15,2] ܘܬܩܒܠܝܘܗܝ
ܐܝܟ ܐܡܐ. ܘܐܝܟ
ܐܢܬܬ ܥܠܝܡܘܬܐ
ܬܬܩܪܒܝܘܗܝ. [15,3] ܘܬܘܟܠܝܘܗܝ
ܠܚܡܐ ܕܣܘܟܠܐ.
ܘܡ̈ܝܐ ܕܣܘܟܠܬܢܘܬܐ
ܬܫܩܝܘܗܝ. [15,4] ܢܣܬܡܟ

•26 Instead of ܣܘܟ̈ܝܗ *her nails* (7a1) is to be preferred ܣܘ̈ܟܝܗ (7h3).

and do all that is good to do before God.
14:17 Because all human beings fail with age
and the generations of the world die away.
14:18 As the leaves of the trees which fall off and spring up
so are the generations of flesh and blood:
one generation dwindles away and another is born.
14:19 And all its works are apparent before Him
and the work of his hands disappears[35] with him.
14:20 *[227r. b]* Happy the man who will reflect on wisdom
and (who) will meditate on understanding;
14:21 who will turn his heart towards her ways
and (who) will understand her paths;
14:22 and (he is) going after her as a persecutor
and he will be lying in wait on her paths.
14:23 And he will gaze upon her from the windows
and at her doors he will be listening.
14:24 And he will dwell round about her house
and in her walls he will fasten his tent-pegs.
14:25 And he will encamp in a good (dwelling) place
where he will put his hands on her *branches*
and among her shoots he will be staying.
14:27 And he will sit down in her shadow out of the parching heat
and in her habitations he will be at rest.
15:1 He who fears God, will work thus
and who studies the Law will walk in her.
15:2 And she will receive him as a mother
and as a young wife she will approach him.
15:3 And she will feed him bread of wisdom
and waters of understanding she will give him to drink.

•35 "follows him".

ܥܒܕ ܕܫܦܝܪ ܠܡܥܒܕ.
ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܥܒܕ. [14,17] ܡܛܠ
ܕܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܡܒܠܐ
ܚܠܡ̈. ܘܕܪ̈ܐ ܕܥܠܡܐ
ܡܝܬ ܡܝܬܝܢ. [14,18] ܐܝܟ
ܛܪ̈ܦܐ ܕܐܝ̈ܠܢܐ ܕܗܠܝܢ
ܢܬ̈ܪܝܢ ܘܗܠܝܢ ܡܢܒܝܢ.
ܗܟܢܐ ܐܦ ܕܪ̈ܐ ܕܒܣܪܐ
ܘܕܡܐ. ܕܪܐ ܡܝܬ
ܘܐܚܪܢܐ ܡܬܝܠܕ. [14,19] ܘܟܠ

ܥ̈ܒܕܘܗܝ ܡܬܒܕܩܝܢ
ܩܕܡܘܗܝ. ܘܥܒܕ ܐܝ̈ܕܘܗܝ
ܐܙܠ ܒܬܪܗ ❖ ❖ ❖
[227r. b] ܛܘܒܘܗܝ ܠܓܒܪܐ
ܕܒܚܟܡܬܐ ܢܗܘܐ ܪ̈ܢܐ.
ܘܒܣܘܟܠܬܢܘܬܐ ܢܬܗܓܐ.
[14,21] ܕܢܦܩܐ ܥܠ ܐܘܪ̈ܚܬܗ
ܠܒܗ. ܘܒܫܒܝ̈ܠܝܗ ܢܣܬܟܠ.
[14,22] ܘܠܚܘܡ ܒܬܪܗ̇ ܐܝܟ
ܡܚܩܒܢܐ. ܘܥܠ ܫܒ̈ܝܠܝܗ̇

y haz todo lo que es bueno {hacer} delante de Dios.
14,17 Porque todos los seres humanos se deterioran con la edad
y las generaciones del mundo mueren.
14,18 Como las hojas de los árboles que caen y brotan,
así son las generaciones de carne y sangre:
una generación muere y otra nace.
14,19 Todas sus obras se manifiestan delante de Él
y la obra de sus manos (: del ser humano) desaparece[35] con él.
14,20 *[227r. b]* Feliz el hombre que reflexiona sobre la sabiduría
y medita sobre la prudencia;
14,21 que dirige su corazón hacia sus caminos
y sus sendas comprende;
14,22 va tras ella como un perseguidor
y se pone al acecho en sus caminos.
14,23 La mira desde las ventanas
y a sus puertas escucha.
14,24 Acampa en los alrededores de su casa
y en sus paredes fija sus clavos.
14,25 Habita en una buena morada,
donde extiende las manos sobre sus *ramas*
y entre sus retoños permanece.
14,27 Se sienta a su sombra lejos del bochorno
y en sus habitaciones descansa.
15,1 Quien teme a Dios así obrará
y quien estudia la Ley en ella caminará.
15,2 Lo recibirá come una madre
y como una joven esposa se le acercará.
15,3 Lo alimentará con el pan de la sabiduría
y el agua de la inteligencia le dará a beber.

•35 «va detrás de él».

ܥܒܕ. [15,12] ܕܠܡܐ ܬܐܡܪ
ܕܗܘ ܐܬܩܠܢܝ. ܠܝܬ
[227r. c] ܠܗ ܚܫܚ ܗܢܝܐ ܒܒܪ
ܐܢܫܐ ܥܘܠܐ. [15,13] ܟܠ
ܒܝܫܬܐ ܘܡܪܚܘܬܐ
ܣܢܐ. ܘܠܐ ܢܬܠ ܐ̈ܢܝܢ
ܠܪ̈ܚܡܘܗܝ. [15,14] ܐܠܗܐ ܡܢ
ܒܪܫܝܬ ܒܪܐ ܒܢܝ̈ܢܫܐ.
ܘܐܫܠܡ ܐܢܘܢ ܒܝܕ ܨܒܝܢܗܘܢ.
[15,15] ܐܢ ܬܨܒܐ ܬܛܪ
ܦܘܩܕܢܘܗܝ. ܘܐܢ ܬܗܝܡܢ
ܒܗ ܐܦ ܐܢܬ ܬܚܐ.
[15,16] ܡܣܝܡܝܢ ܩܕܡܝܟ ܢܘܪܐ
ܘܡ̈ܝܐ. ܠܐܝܢܐ ܕܨܒܐ
ܐܢܬ ܐܘܫܛ ܐܝܕܟ:
[15,17] ܐܬܝܗܒ ܓܝܪ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ
ܚܝ̈ܐ ܘܡܘܬܐ. ܕܢܓܒܘܢ
ܚܝ̈ܐ ܘܢܫܒܩܘܢ ܡܘܬܐ.
[15,18] ܡܛܠ ܕܓܢܒܪܐ ܗܝ
ܚܟܡܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܬܩܝܦ
ܒܓܢܒܪܘܬܐ ܗܘ. [15,19] ܘܟܠ

15:4 He will lean on her and not fall
and he will trust in her and not be put to shame.
15:5 And she will raise him up above all his companions
and in the middle of the assembly she will open his mouth.
15:6 With gladness and rejoicing she will fill him
and an eternal name she will let him inherit.
15:7 Sinners will not walk with her
and wicked people will not perceive her.
15:8 Far she stays from insolent people
and those who speak evil will not obtain her.
15:9 She does not befit the mouth of wicked persons
because God did not grant her to them.
15:10 In the mouth of the wise praise is proclaimed
and he who rules with her, will teach her.
15:11 Do not say: "Through God I did iniquity and I sinned"
because what He hates He does not do;
15:12 lest you say: "He has caused me to stumble"
for He has *[227r. c]* no use for a wicked person.
15:13 All evil and presumption He hates
and He will not give them to those who love Him.
15:14 From the beginning God created human beings
and He consigned them into the hand of their will.
15:15 If you want, you can keep his commandments
and if you will believe in Him, you too will live.
15:16 Fire and water are left in front of you
to whichever you want, stretch out your hand.
15:17 For to mankind is given life and death
(in order) that they may choose life and leave death behind.
15:18 Because mighty is the wisdom of God
and He is strong (in) mighty acts.

ܥܠܝܗ̇ ܘܠܐ ܢܦܠ. ܘܥܠܝܗ̇
ܢܬܬܟܠ ܘܠܐ ܢܒܗܬ.
[15,5] ܘܬܪܝܡܝܘܗܝ ܡܢ ܟܠܗܘܢ
ܚܒܪ̈ܘܗܝ. ܘܒܓܘ ܟܢܘܫܬܐ
ܬܦܬܚ ܦܘܡܗ. [15,6] ܚܕܘܬܐ
ܘܪܘܙܐ ܬܡܠܝܘܗܝ. ܘܫܡܐ
ܕܥܠܡܐ ܬܘܪܬܝܘܗܝ.
[15,7] ܠܐ ܢܗܠܟܘܢ ܒܗ̇ ܚܛ̈ܝܐ.
ܘܥܘ̈ܠܐ ܚܙ̈ܐ ܠܐ
ܚܙܝܢܗ̇. [15,8] ܪܚܝܩܐ ܗܝ
ܡܢ ܡܪ̈ܘܕܐ. ܘܕܐܪ̈ܝܢ

ܒܡܫܬܐ ܠܐ ܢܕܪܟܘܢܗ̇.
[15,9] ܠܐ ܗܘܬ ܝܐܝܐ ܒܦܘܡܐ
ܕܚ̈ܛܝܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܗܘܐ
ܡܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ
ܐܬܡܢܝܬ ܠܗܘܢ. [15,10] ܒܦܘܡܐ
ܕܚܟ̈ܝܡܐ ܬܬܐܡܪ
ܬܫܒܘܚܬܐ. ܘܕܫܠܝܛ ܒܗ̇
ܢܠܦܝܗ̇. [15,11] ܠܐ ܬܐܡܪ
ܕܡܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ
ܦܫܥܬ ܘܣܟܠܬ. ܡܛܠ
ܕܡܕܡ ܕܣܢܐ ܠܐ

15,4 Se apoyará en ella y no caerá,
en ella confiará y no quedará avergonzado.
15,5 Ella lo exaltará sobre todos sus compañeros
y en medio de la asamblea abrirá su boca.
15,6 De gozo y alegría lo llenará
y un nombre eterno le hará heredar.
15,7 No caminarán con ella los pecadores
y los inicuos no la verán.
15,8 Lejos está de los insolentes
y los que maldicen no la alcanzarán.
15,9 No encaja en la boca de los inicuos,
porque Dios no se la ha concedido.
15,10 En la boca de los sabios se proclama la alabanza
y quien gobierna con ella la enseñará.
15,11 No digas: «Por culpa de Dios he hecho el mal y he pecado»,
porque Él no hace lo que detesta.
15,12 No digas: «Me ha hecho extraviar»,
pues Él no tiene *[227r. c]* necesidad de una persona inicua.
15,13 Toda maldad e insolencia detesta
y no se las dará a aquéllos que lo aman.
15,14 Al principio Dios creó a los seres humanos
y los dejó en mano de su albedrío.
15,15 Si quieres, puedes guardar sus mandamientos
y si crees en Él, tú también vivirás.
15,16 Puestos ante ti están el fuego y el agua,
a lo que quieras extiende tu mano.
15,17 Pues a los seres humanos se les ha dado la vida y la muerte,
(para que) puedan escoger la vida y dejar la muerte.
15,18 Porque potente es la sabiduría de Dios
y Él es grande (en) proezas.

ܬܬܚܪܒ ܟܠܗ̇ ܩܪܝܬܐ.
ܘܡܢ ܣܘܓܐܐ ܕܥܘ̈ܠܐ
ܬܚܪܒ܀ [16,5] ܕܡܣܓܝ̈ܐܢ
ܡܢ ܗܠܝܢ ܚܙܬ ܥܝܢܝ.
ܘܕܥܫܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܫܡܥܬ ܐܕܢܝ. [16,6] ܒܟܢܘܫܬܐ
ܕܚ̈ܛܝܐ ܢܦܩܐ ܢܘܪܐ.
ܘܒܥܡܐ ܕܡܪܓܙ ܫܠܛܐ
ܚܡܬܐ. [16,7] ܠܐ ܫܒܩ
[227v. a] ܠܡ̈ܠܟܐ ܩܕ̈ܡܝܐ. ܕܡܠܘ
ܥܠܡܐ. ܒܓܢܒܪܘܬܗܘܢ.

[16,8] ܘܠܐ ܚܣ ܥܠ ܥܡܘܪ̈ܐ
ܕܩܪܝܬܗ ܕܠܘܛ. ܕܐܬܥܫܢܘ
ܡܛܠ ܓܐܘܬܗܘܢ. [16,9] ܘܠܐ
ܪܚܡ ܥܠ ܥܡܐ ܚܪܡܐ
ܘܓܙܪ ܥܠܝܗܘܢ ܠܡܘܒܕܘ
ܡܛܠ ܚܛ̈ܗܝܗܘܢ. [16,10] ܒܗܘ̇
ܙܒܢܐ. ܫܬܡܐܐ ܐܠܦܝܢ
ܪ̈ܓܠܝܢ ܐܬܚܛܦܘ ܡܛܠ
ܪܛܢܗܘܢ. [16,11] ܘܐܦ ܚܕ܆ ܐܢ
ܢܩܫܐ ܩܕܠܗ. ܗܢܐ ܗܘ
ܬܡܗܐ ܐܢ ܢܙܟܐ.

15:19 And his eyes perceive everything
and He knows all the thoughts of human beings.
15:20 He did not command human beings that they should sin
and He did not tell mortals that they should act wickedly
and He does not have mercy on those who commit falsehood.
16:1 Do not yearn for a multitude of sinful sons
and do not rejoice in any sons of falsehood.
16:2 Even if they are many, do not rejoice in them
because they do not have the fear of God.
16:3 Do not be sure of their lives
and do not believe that there is a good end for them
because one (son) who does the will (of God), is better than a thousand
and he who dies without sons (is better off)
than he who has numerous impious sons.
16:4 For by one (person) who fears God all of the city will be filled
and by a multitude of impious people she is destroyed.
16:5 More numerous (things) than these my eye saw
and more grievous than these my ear heard.
16:6 In the assembly of the wicked a fire is burning
and in an irritating people wrath prevails.
16:7 He did not forgive *[227v. a]* the ancient kings
who filled the world with their strength.
16:8 Nor did He pity the inhabitants of the city of Lot
who acted wickedly because of their pride.
16:9 Nor did He have mercy on the accursed people
and He decreed about them to destroy (them) because of their sins.
16:10 In that time six hundred thousand footmen
were snatched away because of their murmuring.
16:11 And even a single man, if he stiffens his neck,
it would be amazing, if he were held blameless,

ܡܕܡ ܥܝ̈ܢܘܗܝ ܚܙ̈ܝܢ.
ܘܝܕܥ ܒܟܠܗܘܢ ܬܪ̈ܥܝܬܗܘܢ
ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ. [15,20] ܠܐ ܦܩܕ ܠܒܢܝ̈
ܐܢܫܐ ܕܢܚܛܘܢ. ܘܠܐ
ܐܡܪ ܠܒܢܝ̈ ܒܣܪܐ
ܕܢܥܘܠܘܢ. ܘܠܐ ܡܪܚܡ
ܥܠ ܥܒ̈ܕܝ ܫܘܩܪܐ. [16,1] ܠܐ
ܬܬܪܓܪܓ ܠܫܘܦܪܐ ܕܒܢܝ̈ܐ
ܚ̈ܛܝܐ. ܘܠܐ ܬܚܕܐ ܒܟܠ
ܒܢܝ̈ܐ ܕܫܘܩܪܐ. [16,2] ܐܦ
ܡܣܓܘܢ ܠܐ ܬܚܕܐ ܒܗܘܢ.
ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ
ܒܕܚܠܬܗ ܕܐܠܗܐ. [16,3] ܠܐ
ܬܬܟܠ ܥܠ ܚ̈ܝܝܗܘܢ.
ܘܠܐ ܬܗܝܡܢ ܕܢܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܚܪܬܐ ܛܒܬܐ.
ܡܛܠ ܕܛܒ ܗܘ ܚܕ ܕܥܒܕ
ܨܒܝܢܐ ܡܢ ܐܠܦ. ܘܗܘ
ܕܡܐܬ ܕܠܐ ܒܢܝ̈ܐ. ܡܢ
ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܢܝ̈ܐ
ܣܓܝ̈ܐܐ ܕܥܘܠܐ. [16,4] ܡܢ ܚܕ
ܓܝܪ ܕܕܚܠ ܠܐܠܗܐ

15,19 Todo lo ven sus ojos
y Él conoce todos los pensamientos de los seres humanos.
15,20 No ha ordenado a los seres humanos que pecaran,
no ha dicho a los mortales que actuaran inicuamente
y no se apiada de los que practican la mentira.
16,1 No te complazcas en una multitud de hijos pecadores
ni te alegres por ningún hijo de la mentira.
16,2 Aunque sean muchos, no te alegres por ellos,
porque no tienen temor de Dios.
16,3 No estés seguro de sus vidas
ni creas que van a tener un buen final,
porque mejor es un (hijo) que hace la voluntad (de Dios) que mil,
y (mejor) aquél que muere sin hijos
que aquél que tiene muchos hijos impíos.
16,4 Pues con uno que teme a Dios se llenará toda la ciudad
y por una multitud de impíos será devastada.
16,5 Mi ojo ha visto muchas más (cosas) que éstas
y mi oído ha escuchado (cosas) más graves que éstas.
16,6 En la asamblea de los malvados arde el fuego
y en un pueblo irascible domina la cólera.
16,7 No perdonó *[227v. a]* a los reyes antiguos
que llenaron el mundo con su poder.
16,8 Ni se apiadó de los habitantes de la ciudad de Lot
que actuaron malvadamente a causa de su orgullo.
16,9 Ni tuvo piedad del pueblo execrable
y les decretó que iban a matar(los) a causa de sus pecados.
16,10 En aquel tiempo seiscientos mil hombres de a pie
fueron arrebatados a causa de su murmuración.
16,11 E incluso un solo hombre –si tiene dura cerviz–,
sería asombroso que quedase impune,

ܕܫܡܝܐ ܡܢܘ ܢܬܕܟܪܢܝ.
ܘܒܥܡܐ ܣܓܝܐܐ ܠܐ
ܐܬܝܕܥ. ܐܘ ܡܢܘ ܐܢܐ ܗܘ
ܢܦܫܝ ܒܡܢܬ ܪ̈ܘܚܬܐ ܕܟܠܗܘܢ
ܒܒܢܝ̈ܢܫܐ.[16,18] ܗܐ ܫܡܝܐ
ܘܫܡܝ̈ ܫܡܝܐ ܘܬܗܘܡܐ
ܕܐܪܥܐ. ܒܓܠܝܢܗ ܕܠܗܘܢ
ܩܝܡܝܢ.[16,19] ܥܩܪ̈ܐ ܕܛܘܪ̈ܐ
ܘܫܬܐܣ̈ܐ ܕܬܒܝܠ. ܟܕ
ܡܬܚܙܐ ܠܗܘܢ. ܪܬܝܢ:

[16,20] ܘܐܦ ܐܢܐ ܠܐ ܐܣܝܡ
ܥܠ ܠܒܝ. ܘܒܐܘܪ̈ܚܬܝ ܡܢܘ
ܢܬܒܝܢ.[16,21] ܐܢ ܐܚܛܐ ܠܐ
ܬܚܙܝܢܝ ܥܝܢܐ. ܐܘ ܐܢ
ܐܕܓܠ ܒܟܠ ܕܐܬܛܫܝ
ܡܢܘ ܝܕܥ.[16,23] ܚܣܝ̈ܪܝ ܠܒܐ
[227v. b] ܢܐܡܪܘܢ ܗܠܝܢ. ܘܓܒܪܐ
ܥܘܠܐ ܢܬܪܥܐ ܗܟܢܐ܀
[16,24] ܫܡܥܘܢܝ ܘܩܒܠܘ ܡܠܦܢܝ.
ܘܠܟܠ ܡ̈ܠܝ ܗܒܘ ܠܒܟܘܢ܀

because mercy and wrath are with Him
and He pardons abundantly and also calls to account for sins.
16:12 Just as his mercy is great
so also He calls to account for sins
and He judges a person according to his deeds.
16:13 And He will not let perpetrators of falsehood and plunderers escape
and the hope of the just will not be idle for ever.
16:14 Everyone who works righteousness has a reward
and each person obtains (it) from Him according to his works.
16:15 The Lord hardened the heart of Pharaoh so that he did not (ac)know(ledge) Him
in order that his works might be seen under the heavens.
16:16 His mercy is seen by all his creatures
and his light and his darkness He allotted to human beings.
16:17 Do not say: "I will be hidden from the Lord
and in the height of the heavens who will remember me?
and amidst a numerous people I will not be known
or who am I among all human beings?"
16:18 Behold, the heaven and the heavens of heaven and the abyss of the earth
rise up at His manifestation to them.
16:19 The roots of the mountains and the foundations of the earth
shake when He gazes upon them.
16:20 "And I too will not take (it) to heart
and who will take notice of my paths?
16:21 If I will sin, no eye will see me
or if I will lie in all secrecy[36], who will know (it)?"
16:23 Fools[37] *[227v. b]* will say these things
and an unjust person will reason in this way.
16:24 Listen to me and receive my teaching
and to all my words pay attention.

•36 "wherever I am hiding". •37 "the ones lacking heart".

ܡܛܠ ܕܪ̈ܚܡܐ ܘܪܘܓܙܐ
ܥܡܗ. ܘܡܣܓܐ ܠܡܫܒܩ
ܘܐܦ ܬܒܥ ܚܛܗ̈ܐ.
[16,12] ܐܝܟܢܐ ܕܪ̈ܚܡܘܗܝ
ܣܓܝܐܝܢ. ܗܟܢܐ ܐܦ
ܬܒܥ ܚܛܗ̈ܐ. ܘܐܢܫ
ܐܝܟ ܥܒ̈ܕܘܗܝ ܕܐ̇ܢ
ܠܗ. [16,13] ܠܐ ܢܦܠܛ ܠܢܟ̈ܠܝ
ܫܘܒܪܐ ܘܠܟܐ̈ܢܐ. ܘܠܐ
ܢܒܛܠ ܣܒܪܗܘܢ ܕܙܕ̈ܝܩܐ
ܠܥܠܡ. [16,14] ܠܟܠ ܡܢ ܕܥܒܕ
ܙܕܝܩܘܬܐ ܐܝܬ ܠܗ
ܐܓܪܐ. ܘܟܠ ܐܢܫ ܐܝܟ
ܥܒ̈ܕܘܗܝ ܡܩܒܠ ܩܕܡܘܗܝ ܀
[16,15] ܡܪܝܐ ܩܫܝ ܠܒܗ ܕܦܪܥܘܢ
ܕܠܐ ܢܕܥܝܘܗܝ. ܕܢܬܚܙܘܢ
ܥܒ̈ܕܘܗܝ ܬܚܝܬ ܫܡܝܐ.
[16,16] ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܡܬܚܙܝܢ
ܠܟܠܗܝܢ ܒܪ̈ܝܬܗ. ܘܢܘܗܪܗ
ܘܚܫܘܟܗ ܦܠܓ ܠܒܢ̈ܝܢܫܐ܀
[16,17] ܠܐ ܬܐܡܪ ܕܡܢ ܩܕܡ
ܡܪܝܐ ܐܬܛܫܐ. ܘܒܡܪܘܡܐ

porque la misericordia y la ira están con Él,
multiplica el perdón y también pide cuentas de los pecados.
16,12 Así como es grande su misericordia,
así también pide cuentas de los pecados
y juzga a la persona según sus obras.
16,13 No dejará escapar a los que cometen fraudes y a los saqueadores,
y la esperanza de los justos no será vana para siempre.
16,14 Todo el que hace justicia tiene recompensa
y toda persona (la) obtiene de Él según sus obras.
16,15 El Señor endureció el corazón del faraón para que no lo (re)conociese,
para que sus acciones pudieran ser vistas bajo el cielo.
16,16 Su misericordia es vista por todas sus criaturas,
y su luz y oscuridad ha repartido a los seres humanos.
16,17 No digas: «Me esconderé del Señor
y en la altura del cielo ¿quién se acordará de mí?
entre la gran multitud no seré conocido
y ¿quién soy yo entre todos los seres humanos?».
16,18 Fijáos, el cielo y los cielos del cielo y el abismo de la tierra
se levantan cuando Él se les manifiesta.
16,19 Las bases de las montañas y los fundamentos de la tierra
tiemblan cuando Él los mira.
16,20 «Tampoco yo me (lo) tomaré a pecho
y en mis caminos, ¿quién se fijará?
16,21 Si peco, nadie me verá,
o si miento en secreto[36], ¿quién (lo) sabrá?»
16,23 Los insensatos[37] *[227v. b]* dicen estas cosas
y así razona la persona injusta.
16,24 Escuchadme y recibid mi enseñanza
y a todas mis palabras prestad atención.

•36 «dondequiera que me escondo». •37 «los faltos de corazón».

ܐܬܒܐ ܒܬܩܢܗ ܠܡܐܡܪܝ.
ܘܡܗܦܟܘ ܢܦܩܘܗܝ
ܠܚܘܒܗ. [17,2] ܡܢܝܢܐ ܕܝܘܡܬܐ
ܦܠܓ ܠܗܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܡܢܚܝܢ܆
ܘܐܫܠܛ ܐܢܘܢ ܒܟܠܡܕܡ.
[17,3] ܒܚܟܡܬܗ ܐܠܒܫ ܐܢܘܢ
ܓܢܒܪܘܬܐ. ܘܚܦܐ ܐܢܘܢ
ܕܚܠܬܐ. [17,4] ܘܐܪܡܝ ܕܚܠܬܗܘܢ.
ܥܠ ܟܠ ܒܣܪ ܥܠ ܚܝܘܬܐ

ܘܥܠ ܦܪܚܬܐ. [17,7] ܚܟܡܬܐ
ܘܝܕܥܬܐ ܡܠܐ ܠܒܗܘܢ܆
ܛܒ ܘܒܝܫ ܐܠܦ ܐܢܘܢ܆
[17,6] ܘܒܪܐ ܠܗܘܢ ܦܘܡܐ ܘܠܫܢܐ
ܘܥܝܢܐ ܘܐܕܢܐ. ܘܠܒܐ
ܠܡܣܟܠܘ[28] ܦܠܓ ܠܗܘܢ܆
[17,8] ܠܡܚܘܝܘ ܐܢܘܢ ܓܢܒܪܘܬܐ
ܕܥܒܕܘܗܝ ܕܢܣܬܟܠܘܢ
ܦܪܝܫܬܗ. ܕܢܗܘܘܢ

•28 The infin. ethpael ܠܡܣܬܟܠܘ *to understand* (7h3) is preferable to the infin. pael ܠܡܣܟܠܘ, *to make understand.*

16:25 I will carefully consider[38] my words
and with wisdom I will demonstrate my teaching.
16:26 When God created his works in the beginning
He distributed his laws among his creatures;
16:27 and He assigned (them) their works till the end
and to all generations of the universe (He assigned) their authority.
They do not go hungry nor do they thirst
and they do not grow weary nor do they toil
and their strength does not diminish.
16:28 They do not hate each other
and they are never transgressing his word.
16:29 And after (having done) these things He looked towards the earth
and He blessed her with all her fruits[39].
16:30 With all kinds of living beings He filled her face
and He confined all their works to her midst.
17:1 God created mankind from the earth
and again He will make them return to her.
17:2 A number of days He allotted to them (in) which they can exist
and He gave them rule over all things.
17:3 In his wisdom He clothed them with strength
and He covered them with fear.
17:4 And in all flesh He instilled fear for them,
in the beasts and in the birds.
17:7 With wisdom and intelligence He filled their heart;
good and evil He showed them.
17:6 And He created for them mouth and tongue and eyes and ears
and He allotted to them a mind to *understand*
17:8 to demonstrate to them the mighty things of his works
so that they (would) understand his wonders

•38 "speak with a balance". •39 Syriac homonym: "in all her affairs".

[16,25] ܐܡܪ ܒܡܬܩܠܐ ܡ̈ܠܝ.
ܘܒܚܟܡܬܐ ܐܚܘܐ
ܝܘܠܦܢܝ. [16,26] ܟܕ ܒܪܐ ܐܠܗܐ
ܥܒ̈ܕܘܗܝ ܡܢ ܠܘܩܕܡܝܢ.
ܒܝܢ ܒܪ̈ܝܬܗܘܢ [27] ܦܠܓ
ܢܡ̈ܘܣܝܗܘܢ. [16,27] ܘܣܡ
ܒܪܫܐ ܠܫܪܬܐ ܥܒ̈ܕܝܗܘܢ.
ܘܫܘܠܛܢܗܘܢ ܠܟܠ ܕܪ̈ܐ
ܕܥܠܡܐ. ܠܐ ܟܦܢܝܢ ܘܠܐ
ܨܗܝܢ. ܘܠܐ ܠܐܝܢ ܘܠܐ
ܒܛܠܝܢ. ܘܠܐ ܢܚܣܪܝܢ
ܡܢ ܚܝܠܘܬܗܘܢ. [16,28] ܚܕ
ܠܚܕ ܠܐ ܣܢܝܢ. ܘܒܡܐܡܪܐ
ܠܥܠܡ ܠܐ ܡܣܪܒܝܢ
ܡܠܬܗ܀ [16,29] ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ
ܒܐܪܥܐ ܐܚܘܪ. ܘܒܪܟܗ̇
ܒܟܠ ܥ̈ܠܠܬܗ̇. [16,30] ܢܦ̈ܫܬܐ
ܕܟܠ ܚܝܐ ܡܠܐ ܐܦ̈ܘܗ̇.
ܘܟܢܫ ܠܓܘܗ̇ ܟܘܠ
ܥܒ̈ܕܘܗܝ. [17,1] ܐܠܗܐ ܡܢ

•27 Falta el seyame.

16,25 Proferiré con medida[38] mis palabras
y con sabiduría mostraré mi enseñanza.
16,26 Cuando al principio Dios creó sus obras
y repartió sus leyes entre sus criaturas,
16,27 (a ellas) confirió para siempre sus trabajos
y a todas las generaciones del universo (confirió) su dominio.
No tienen hambre ni sed,
no se cansan ni se fatigan,
ni (tampoco) disminuye su fuerza.
16,28 No se odian la una a la otra
y nunca desobedecen su palabra.
16,29 Después de (haber hecho) esto, miró la tierra
y la bendijo con todos su frutos[39].
16,30 Llenó su faz con toda clase de vivientes
y reunió todas sus obras en su interior.
17,1 Dios creó a la humanidad de la tierra
y a ella los hará volver de nuevo.
17,2 Les asignó un número de días en los que pudieran existir
y les dio poder sobre todas las cosas.
17,3 Con su sabiduría los vistió de fuerza
y los cubrió con temor.
17,4 Infundió su temor (: de los humanos) a todo ser viviente,
a las bestias y a los pájaros.
17,7 De sabiduría e inteligencia llenó sus corazones,
el bien y el mal les enseñó.
17,6 Les formó boca y lengua, ojos y oídos
y les asignó un corazón para *entender*,
17,8 para demostrarles el poder de sus obras,
para que entendieran sus milagros,

•38 «hablaré con la balanza». •39 Homónimo en siríaco: «en todas sus empresas».

ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ. ܘܚܛܗ̈ܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܪܫܝܡܝܢ
ܠܘܩܒܠܗ. [17,22] ܙܕܩܘܬܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܚܬܝܡܐ
ܘܚܣܝܢ ܠܘܬܗ. ܘܛܝܒܘܬܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܐܝܟ
ܒܒܬܐ ܕܥܝܢܐ ܢܛܝܪܐ
ܩܕܡܘܗܝ. [17,23] ܒܚܪܬ ܗܠܝܢ
ܡܬܓܠܐ ܘܦܪܥ ܐܢܘܢ.
ܘܚܘ̈ܒܝܗܘܢ· ܒܪܝܫܗܘܢ
ܢܬܠ. [17,24] ܒܪܡ ܠܬܝ̈ܒܐ

ܝܗܒ ܬܝܒܘܬܐ. ܘܡܘܒܕ
ܠܟܠ ܕܠܙܕܝ̈ܩܐ ܡܗܪܝܢ·
[17,25] ܬܘܒܘ· ܠܘܬ ܡܪܝܐ.
ܘܬܬܘܒܘܢ ܡܢ ܕܠܐܒܕ..
ܬܘܒܘ ܡܢ ܕܠܡܣܟܠܐ.
ܘܠܐ ܠܡܪܓܙܘ. [17,27] ܡܛܠ
ܕܡܢܐ ܗܢܝܐ ܐܝܬ
ܠܗ ܠܐܠܗܐ ܒܟܠ ܡܢ
ܕܐܒܕܘ ܒܥܠܡܐ· ܚܠܦ
ܐܝܠܝܢ ܕܚܝܝܢ ܘܡܘܕܝܢ ܠܗ
ܬܫܒܘܚܬܐ··܀·· [17,29] ܡܢܐ

so that they (would) tell the world about the fear for Him
17:10 and (would) praise the name of his holiness.
17:11 He placed before them the covenant
and the law of life He taught them.
17:12 An everlasting covenant He made with them
and his judgments He made known to them.
17:13 And the splendour of his glory they saw with their eyes
and the glory of his word they heard *[227v. c]* with their ears.
17:14 And He spoke to them: "Take care and do not be false"
and He commanded them concerning each other.
17:15 Their ways lie open before Him
so that they do not disappear from his view.
17:17 Over all peoples He appointed rulers
and the portion of the Lord is Israel.
17:19 All their works, as the sun, are radiant before Him
and to Him are revealed all their thoughts.
17:20 Their debts are not hidden for Him
and the sins of all human beings are engraved before Him.
17:22 The justification of all humans is sealed and secured with Him
and the goodness of all humans is kept safely before Him, as the pupil of the
17:23 In the end He will reveal Himself and will recompense them [eye.
and their debts He will lay upon their head.
17:24 However, to the penitents He will give repentance
and He will destroy all who are doing harm to the righteous.
17:25 Turn back to the Lord and you will turn away from perdition,
turn back from sinning in order not to provoke (God).
17:27 Because what good is there to God in all who were lost in the world
instead of those who live and give Him praise?

ܡܫܬܥܝܢ ܒܥܠܡܐ ܕܚܠܬܗ.
[17,10] ܘܠܫܡܐ ܕܩܘܕܫܗ
ܢܗܘܘܢ ܡܫܒܚܝܢ. [17,11] ܣܡ
ܩܕܡܝܗܘܢ ܩܝܡܐ.
ܘܢܡܘܣܐ ܕܚܝܐ ܐܠܦ
ܐܢܘܢ. [17,12] ܩܝܡܐ ܕܠܥܠܡ
ܐܩܝܡ ܥܡܗܘܢ܆ ܘܕܝܢܘ̈ܗܝ
ܐܘܕܥ ܐܢܘܢ. [17,13] ܘܬܫܒܘܚܬܐ
ܕܐܝܩܪܗ ܚܙܘ ܥܝܢ̈ܝܗܘܢ܆
ܘܐܝܩܪ ܡܡܠܠܗ ܫܡܥܘ
[227v. c] ܒܐܕܢܝܗܘܢ. [17,14] ܘܐܡܪ.
ܠܗܘܢ܆ ܐܙܕܗܪܘ ܘܠܐ
ܬܫܩܪܘܢ܆ ܘܦܩܕ ܐܢܘܢ
ܓܒܪ ܥܠ ܚܒܪܗ
[17,15] ܐܘܪ̈ܚܬܗܘܢ ܩܕܡܘܗܝ
ܓܠܝ̈ܢ. ܕܠܐ ܢܥܒܪܢ ܡܢ
ܠܘܩܒܠ ܐܦ̈ܘܗܝ. [17,17] ܥܠ
ܟܠܗܘܢ ܥܡܡ̈ܐ ܐܩܝܡ
ܫܠܝ̈ܛܢܐ. ܘܡܢܬܗ
ܕܡܪܝܐ ܐܝܣܪܝܠ. [17,19] ܟܠܗܘܢ
ܥܒ̈ܕܝܗܘܢ ܐܝܟ ܫܡܫܐ
ܕܢܚܝܢ ܩܕܡܘܗܝ. ܘܟܠܗܝܢ
ܠܗ ܓܠܝܢ ܡ̈ܚܫܒܬܗܘܢ܆
[17,20] ܠܐ ܟܣܝܢ ܚܘ̈ܒܝܗܘܢ

para que difundieran por el mundo su temor
17,10 y alabaran su santo nombre.
17,11 Puso delante de ellos la alianza
y la Ley de vida les enseñó.
17,12 Estableció con ellos una alianza eterna
y les manifestó sus decretos.
17,13 Con sus ojos vieron el esplendor de su gloria
y *[227v. c]* con sus oídos oyeron la gloria de su palabra.
17,14 Y les dijo: «Estad atentos y no seáis falsos»
y les dio órdenes en relación al prójimo.
17,15 Sus caminos están al descubierto delante de Él,
para que no desaparezcan de su vista.
17,17 Estableció gobernantes sobre todos los pueblos
y la porción del Señor es Israel.
17,19 Todas sus obras, como el sol, están radiantes delante de Él
y todos sus pensamientos le son manifiestos.
17,20 Sus deudas no pueden ocultarse en su presencia
y los pecados de todos los seres humanos están grabados en su presencia.
17,22 La justificación de todos los humanos está sellada y asegurada en su presencia
y la bondad de todos los humanos está custodiada en su presencia como la [niña del ojo.
17,23 Al final Él se manifestará y los recompensará,
y pondrá sus deudas sobre su cabeza.
17,24 Sin embargo, a los penitentes les concederá arrepentimiento
y destruirá a todos los que perjudican a los justos.
17,25 Volved al Señor y abandonad la perdición,
dejad de pecar para no irritar(lo).
17,27 Porque, ¿qué provecho saca Dios de todos los que se han perdido en el mundo,
en lugar de los que viven y le alaban?

ܙܟܐ. [18,7] ܟܕ ܡܫܠܡܝܢ ܕܒ̈ܢܝ
ܐܢܫܐ ܗܝܕܝܢ ܡܫܪܝܢ.
ܘܐܢ ܢܬܘܒܘܢ ܢܬܕܡܗܘܢ.
[18,8] ܡܢܐ ܐܝܢ ܒ̈ܢܝܢܫܐ.
ܘܡܢܐ ܚܘܣܪܢܗܘܢ.
ܘܡܢܐ ܝܘܬܪܢܗܘܢ.
ܘܡܢܐ ܛܒܬܗܘܢ. ܘܡܢܐ
ܒܝܫܘܬܗܘܢ. [18,9] ܡܢܝܢܐ
ܕܝܘ̈ܡܘܗܝ ܕܒܪܢܫܐ ܟܕ
ܢܣܓܐ ܠܡܐܐ ܗܘܐ
ܫ̈ܢܝܢ. [18,10] ܐܝܟ ܕܠܡܡܠܐ
ܠܩܪܐ ܡܢ ܝܡܐ. ܘܐܝܟ
ܦܪܕܬܐ ܡܢ ܚܠܐ. ܐܠܦ
ܫ̈ܢܝܢ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܢܐ.
ܠܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܐܝܟ
ܚܕ ܝܘܡܐ ܒܥܠܡܐ
ܕܙܕܝ̈ܩܐ. [18,11] ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܓܪ
ܪܘܚܗ ܥܠܝܗܘܢ. ܘܐܫܕ
ܥܠܝܗܘܢ ܪ̈ܚܡܘܗܝ. [18,12] ܡܛܠ
ܕܝܕܥ ܕܚܪܬܗܘܢ ܒܝܫܐ
ܗܝ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܣܓܝ
ܫܘܒܩܢܗܘܢ. [18,13] ܪ̈ܚܡܐ

17:29 How manifold is the mercy of God
who forgives those who turn back to Him!
17:30 Because the like of this is not found in a human being
nor is His thought like the thought of human beings.
17:31 When the *sun* has passed away from the *day*,
it too has darkness,
thus is a human being who does not control his inclination
because he is flesh and blood.
17:32 God judges the hosts of the heaven
and also humans who are dust and ashes.
18:4 Who is the one who is able to manifest *[228r. a]* his works?
or who will (re)count his mighty deeds?
18:1 The entire universe is on trial at the same time
18:2 and the Lord, He only, is justified.
18:7 When human beings finish, they are beginning
and if they try again, they will be dumbfounded.
18:8 What are human beings?
and what is their pain? and what is their gain?
and what is their goodness? and what is their badness?
18:9 The number of days of a human being
–when he lives long– is a hundred years.
18:10 As a drop in the ocean[40] and as a grain of sand
a thousand years of this world are not as a single day in the world of the just.
18:11 Therefore He is patient with them
and pours out His mercy on them.
18:12 Because He knows that their end is evil
therefore He multiplies forgiveness for them.

•40 Syriac proverb: "filling a flask from the sea".

ܡܚܠܡ̈ܝܢ ܕܬܝܒܝܢ ܠܘܬܗ،
ܕܐܠܗܐ· ܕܥܒܘ ܠܐܢܫܝܢ
ܕܬܢ̇ܝܢ ܠܘܬܗ. [17,30] ܡܛܠ
ܕܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܗܠܝܢ
ܒܐܢܫܐ. ܐܦܠܐ ܡܚܫܒܬܗ
ܐܝܟ ܡܚܫܒܬܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ.
[17,31] ܟܕ ܕܓܒܪ ܐܝܡܡܐ[29]
ܡܢ ܫܡܫܐ ܐܦ ܗܘ
ܗܘܐ ܠܗ ܚܫܘܟܐ.
[30]ܟܗܢܐ ܗܘ ܒܪܢܫܐ ܕܠܐ
ܟ̇ܒܫ ܝܨܪܗ. ܡܛܠ
ܕܒܣܪܐ ܗܘ ܘܕܡܐ.
[17,32] ܚܝ̈ܠܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܕܐ̇ܢ
ܐܠܗܐ. ܘܐܦ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ
ܕܗܢܘܢ ܥܦܪܐ ܘܩܛܡܐ.
[18,4] ܡܢܘ ܡܫܟܚ ܠܡܚܘܝܘ
1 *[228r. a]* ܥܒ̈ܕܘܗܝ، ܐܘ ܡܢܘ
ܢܡܢܐ ܓܢ̈ܒܪܘܬܗ. [18,1] ܥܠܡܐ
ܟܠܗ ܡܬܒܩܐ ܐܟܚܕܐ.
[18,2] ܘܡܪܝܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ،

•29 En 7a1 el orden de la frase («el día / del sol») es menos lógico que en 7h3 («el sol / del día»). •30 Error de ortografía. Léase ܗܟܢܐ.

17,29 ¡Qué abundante es la misericordia de Dios
que perdona a los que vuelven a Él!
17,30 Porque otra cosa igual no se da en el ser humano,
ni su pensamiento es como el pensamiento de los seres humanos.
17,31 Cuando el *sol* se ha marchado del *día*,
también él tiene oscuridad.
Así es la persona que no domina sus inclinaciones,
porque es carne y sangre.
17,32 Dios juzga los ejércitos del cielo
y también a los humanos que son polvo y ceniza.
18,4 ¿Quién es el que puede mostrar *[228r. a]* sus obras?
o, ¿quién contará sus proezas?
18,1 El universo entero es puesto a prueba al mismo tiempo
18,2 y el Señor, sólo Él, es justificado.
18,7 Cuando los seres humanos terminan, entonces empiezan
y si volviesen (a empezar), se quedarían asombrados.
18,8 ¿Qué son los seres humanos?
¿Qué les falta? y ¿cuál es su provecho?
¿Cuál es su bondad? y ¿cuál su maldad?
18,9 El número de los días de un ser humano
–cuando vive mucho–, es cien años.
18,10 Como una gota en el mar[40] y como un grano de arena,
mil años de este mundo no son como un día del mundo de los justos.
18,11 Por esto Él es paciente con ellos
y derrama sobre ellos su misericordia.
18,12 Porque sabe que su final es malo,
por esto multiplica el perdón para ellos.

•40 Proverbio siríaco: «llenar un odre del mar».

ܡܒܗܬܐ ܥܝ̈ܢܐ. [18,19] ܥܕ ܠܐ
ܬܬܚܫ ܒܥܝ ܠܟ
[228r. b] ܡܥܘܕܪܐ. ܘܥܕ ܠܐ ܬܬܟܪܗ
ܒܥܝ ܠܟ ܐܣܝܐ. [18,20] ܥ̣ܕ ܠܐ
ܬܡܛܝܟ ܐܘܠܨܢܐ ܨܠܐ.
ܘܒܥܕܢܐ ܕܥܘܩܬܐ ܬܫܟܚܝܗ̇.
ܘܬܥܢܝܟ. [18,21] ܥܕ ܠܐ ܬܬܬܩܠ.
ܨܠܐ ܘܒܥܝ. ܘܥܕ ܠܐ
ܬܚܛܐ ܗܒ ܙܕܩܬܐ.
[18,22] ܠܐ ܬܬܬܟܠܐ ܠܡܥܒܪܘ[32]

ܚܘ̈ܒܝܟ. ܘܠܐ ܬܗܘܐ
ܦܫܝܪ ܒܥܕܢܐ ܕܬܗܘܐ
ܠܟ ܠܐ ܬܬܠ. ܘܥܕܢܐ
ܠܡܬܒ ܡܢ ܚܛܗ̈ܝܟ.
ܐܬܕܟܪ ܕܡܘܬܐ ܠܐ
ܡܬܥܘܟܪ. [18,23] ܥܕ ܠܐ
ܬܬܢܕܪ ܛܝܒ ܢܕܪ̈ܝܟ. ܘܠܐ
ܬܗܘܐ ܐܝܟ ܓܒܪܐ
ܕܡܢܣܐ ܡܪܗ. ܠܐ
ܬܘܣܦ ܠܡܣܟܠܘ ܣܟܠܘ̈ܬܐ.

•32 The infin. aph'el (ܠܡܥܒܪܘ) of 7h3 is preferible to the 3rd pers. pl. (pe'al or pa'el: ܠܥܒܪܘ) of 7a1.

18:13 The mercy of a human being is on a kinsman[41]
and the mercy of God is on all his servants;
He makes them wise and instructs them and teaches them,
and leads them as a good shepherd who tends his flock.
18:14 Happy are those who are waiting for His mercy
and (happy) those who are accepting His judgments.
18:15 My son, do not hinder one who is doing well to his companion
and do not envy the one who is giving.
18:16 For as rain which removes the parching heat
thus a word changes (the gist of) the gift.
18:17 For there is a good word which is better than a gift
and both (are found) with a diligent person.
18:18 For a fool insults while he omits doing good
and the gift of an evil person abashes the eyes.
18:19 While you are not (yet) making efforts, seek for yourself a helper
and before you fall sick, seek for yourself *[228r. b]* a physician.
18:20 While adversity does not (yet) reach you, pray
and in the time of adversity you will find her (wisdom) and she will answer you.
18:21 While you do not (yet) stumble, pray and seek
and before you sin, give alms.
18:22 Do not delay *to have* your debts *removed*
and do not be negligent (in these) while you are not yet into trouble.
Do not waste the time in returning from your sins
remember that death does not tarry.
18:23 Before you take a vow, prepare your vows
and do not be as a man who tempts his lord.
Do not commit more sins

•41 "relative according to his flesh".

ܕܪܚܡܐ ܥܠ ܩܪܝܒ ܒܣܪܗ.
ܘܪ̈ܚܡܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܥܠ
ܟܠܗܘܢ ܥܒ̈ܕܘܗܝ. ܡܚܟܡ
ܘܪܕܐ ܘܡܠܦ ܠܗܘܢ܀
ܘܡܗܦܟ ܠܗܘܢ ܐܝܟ
ܪܥܝܐ ܛܒܐ ܕܪܥܐ ܠܡܪܥܝܬܗ.
18,14 ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܣܟܝܢ[31]
ܠܪ̈ܚܡܘܗܝ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܡܩܒܠܝܢ
ܠܕ̈ܝܢܘܗܝ܀ 18,15 ܒܪܝ ܠܐ
ܕܡܛܐܒ ܠܚܒܪܗ ܠܐ
ܬܟܐܐ. ܘܒܡܢ ܕܝܗܒ ܠܐ
ܬܒܐܫ ܒܥܝܢ. 18,16 ܐܝܟ
ܡܛܪܐ ܓܝܪ ܕܡܒܛܠ
ܫܘܒܐ. ܗܟܢܐ ܡܠܬܐ
ܡܗܦܟܐ ܡܘܗܒܬܐ.
18,17 ܐܝܬ ܓܝܪ ܡܠܬܐ ܛܒܬܐ
ܕܡܢ ܡܘܗܒܬܐ ܛܒܐ
ܗܝ. ܘܬܪ̈ܬܝܗܝܢ ܥܠ
ܐܢܫܐ ܒܥܝܪܐ. 18,18 ܣܟܠܐ
ܓܝܪ ܡܚܣܕ ܟܕ ܠܐ
ܥܒܕ ܛܝܒܘܬܐ.
ܘܡܘܗܒܬܗ ܕܒܝܫܐ

•31 Error de vocalización. Léase ܕܡܣܟܝܢ (pael) en lugar de ܕܡܣܟܝܢ (afel).

18,13 La misericordia del ser humano (se derrama) sobre su pariente[41]
y la misericordia de Dios sobre todos sus siervos:
Él los hace sabios, los instruye, los educa
y los conduce como un buen pastor que alimenta su rebaño.
18,14 Felices los que esperan en su misericordia
y los que aceptan sus juicios.
18,15 Hijo mío, no censures al que hace el bien a su compañero
y no tengas envidia del que da.
18,16 Pues como lluvia que hace cesar el calor ardiente,
así una palabra cambia (el tenor del) regalo.
18,17 Pues hay una palabra buena que es mejor que un regalo
y ambas cosas se dan en la persona diligente.
18,18 Pues el necio ultraja mientras deja de hacer una buena obra
y el don del malvado confunde los ojos.
18,19 Antes de esforzarte, búscate un ayudante
y antes de caer enfermo, búscate *[228r. b]* un médico.
18,20 Antes de que te alcance la desgracia, reza
y en el tiempo de desgracia la (: sabiduría) encontrarás y te responderá.
18,21 Antes de tropezar, reza y busca,
y antes de pecar, da limosna.
18,22 No te retrases en *sacarte* las deudas (de encima)
y no seas negligente antes de caer en aprieto.
No dejes pasar el tiempo para convertirte de tus pecados,
recuerda que la muerte no se retrasa.
18,23 Antes de hacer una promesa, prepara tus votos
y no seas como un hombre que tienta a su señor.
No amontones pecado sobre pecado,

•41 «cercano en la carne».

ܒܕܝܥܐ ܠܐܡܬܠܐ ܡ̈ܠܐ
ܕܡ̈ܬܠܐ. ܘܡ̈ܠܐ ܕܚܟܡܬܐ
ܘܡܠܦܢܘܬܐ܀ [18,30] ܒܪܝ ܒܬܪ
ܐܪܓܬܟ ܢܦܫܟ ܠܐ ܬܐܙܠ.
ܘܡܢ ܪܓܝܓܬܗ̇ ܟܠܝܗ̇.
[18,31] ܐܢ ܓܝܪ ܬܥܒܕ ܨܒܝܢܐ
ܕܢܦܫܟ. ܐܝܟ ܗܘ̇ ܗܘ
ܕܥܒܕ ܨܒܝܢܐ ܕܒܥܠܕܒܒܗ.
[18,32] ܠܐ ܬܚܕܐ ܒܣܘܓܐܐ
ܕܬܦܢܘܩܐ. ܕܠܐ ܚܕ ܬܪܝܢ[33]
ܬܗܘܐ ܡܣܟܢ܀܀

[228r. c] [18,33] ܠܐ ܬܗܘܐ ܡܣܟܢ ܘܪܘܝ
ܘܙܠܠ ܘܦܩܦܩ. ܟܕ ܡܕܡ
ܒܟܝܣܟ ܠܝܬ. [19,1] ܦܥܠܐ
ܪܘܝܐ ܠܐ ܢܥܬܪ. ܘܪܚܡ
ܒܣܘܓܐܐ ܢܐܪܬ ܡܣܟܢܘܬܐ.
[19,2] ܚܡܪܐ ܘܢܫ̈ܐ ܡܦܚܙܝܢ
ܠܒܐ. ܘܕܡܬܕܒܩ ܠܙܢܝܬܐ
ܢܐܒܕ. [19,3] ܢܦܫܐ ܚܨܝܦܬܐ
ܬܘܒܕ ܡܪܗ̇. [19,4] ܘܕܡܗܝܡܢ

•33 The seyame is lacking.

because from the beginning you are not innocent.
18:24 Remember that (divine) wrath looms at the end of all sins
and (then) in the time of trouble He will not fail you.[42]
18:25 Be mindful of hunger in the days of plenty
and of poverty and humility in the days of riches.
18:26 From daybreak to eventide time changes
and all these are beautiful before God.
18:27 A wise man is mindful of all these
and in days of impiety he will not be afraid of evil.
18:28 It is up to everyone who is wise to teach wisdom
and it is up to those who know her to give an example.
18:29 By teaching the wise too become wise
and they will know perfectly the word(ing)s of sayings
and words of wisdom and teaching.[43]
18:30 My son, do not follow your impulse[44]
and restrain yourself.
18:31 For if you do the will of your soul
(then you are) as he who does the will of his enemy.
18:32 Do not rejoice in a multitude of luxuries
lest you be doubly poor.
18:33 *[228r. c]* Do not be poor, nor a drunkard, nor licentious, nor a babbler
when there is something in your pouch.
19:1 A drinking worker will not get rich
and he who covets luxury will inherit poverty.
19:2 Wine and women make the heart (to be) wanton
and he who cleaves to a prostitute will perish.
19:3 An impudent soul destroys its master.

•42 "He will not avert the face from you". •43 Most probably a title has ended up here in the text, cf. the Greek (Ryssel, p. 323). •44 Verse 18:30 is about the soul: impulse = "the question of your soul", restrain yourself = "refrain her(=soul) from her desire".

ܡܛܠ ܕܡܢ ܒܪ̈ܫܝܬܐ ܠܐ
ܙܕܩܬ. [18,24] ܐܬܕܟܪ ܕܪܘܓܙܐ
ܒܚܪܬܐ ܗܘ ܕܟܠܗܘܢ
ܚܛ̈ܗܐ. ܘܒܙܒܢܐ ܕܐܘܠܨܢܐ
ܠܐ ܢܗܦܘܟ ܡܢܟ ܐܦܐ.
[18,25] ܗܘܝܬ ܕܟܝܪ ܠܟܦܢܐ
ܒܝܘ̈ܡܝ ܣܒܥܐ. ܘܡܣܟܢܘܬܐ
ܘܡܟܝܟܘܬܐ ܒܝܘ̈ܡܝ
ܥܘܬܪܐ. [18,26] ܡܢ ܨܦܪܐ
ܠܪܡܫܐ ܡܫܬܢܐ ܙܒܢܐ.
ܘܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܥܒ̈ܝܕܢ
ܫ̈ܦܝܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ.
[18,27] ܓܒܪܐ ܚܟܝܡܐ ܠܗܠܝܢ
ܟܠܗܝܢ ܢܐܨܦ. ܘܒܝܘ̈ܡܬܐ
ܕܪܘܫܥܐ ܠܐ ܢܕܚܠ ܡܢ
ܒܝܫܐ. [18,28] ܠܟܠ ܕܚܟܝܡ ܠܡܠܦܘ
ܚܟܡܬܐ. ܘܠܝ̈ܕܘܥܝܗ̇
ܠܓܠܠ ܦܘܫܩܬܐ. [18,29] ܚܟܝ̈ܡܐ
ܘܡܠܦܢܐ ܐܦ ܗܢܘܢ.
ܡܬܚܟܡܝܢ: ܘܝܕܥܝܢ

porque desde el principio no eres inocente.
18,24 Recuerda que la ira (divina) asoma al final de todos los pecados
y (que) en tiempo de aflicción Él no te dará la espalda[42].
18,25 Recuerda el hambre en los días de abundancia,
y la pobreza y la humildad en los días de riqueza.
18,26 De la mañana a la tarde el tiempo cambia
y todas estas cosas son hermosas delante de Dios.
18,27 El hombre sabio se preocupa de todas estas cosas
y en los días de impiedad no temerá el mal.
18,28 A todo el que es sabio (le corresponde) enseñar sabiduría
y a los que la conocen (les corresponde) manifestarla.
18,29 Al enseñar también los sabios se hacen (más) sabios
y conocen perfectamente (la manera de) formular los proverbios
y las palabras de sabiduría y enseñanza[43].
18,30 Hijo mío, no sigas tus impulsos
y frena tus deseos[44].
18,31 Pues, si haces tu propia voluntad,
(entonces eres) como quien hace la voluntad de su enemigo.
18,32 No te goces en los muchos placeres,
no sea que te hagas doblemente pobre.
18,33 *[228r. c]* No seas pobre, ni borracho, ni impúdico, ni charlatán,
mientras tengas algo en tu bolsa.
19,1 Un trabajador que bebe no se hará rico
y quien ama la lujuria heredará la pobreza.
19,2 El vino y la mujer corrompen el corazón
y quien se une a una prostituta morirá.
19,3 El alma disoluta hará morir a su señor.

•42 «no desviará el rostro de ti». •43 Es probable que este estico sea un título que se ha incluido en el texto, cf. el griego (Ryssel, p. 323). •44 «no sigas la demanda de tu alma y reprímela (= a tu alma) de su deseo».

ܒܚܘܬܗ ܕܝܠܕܐ.
ܗܟܢܐ ܡܠܬܐ ܒܡܥܘܗ̈ܝ
ܕܣܟܠܐ܀ [19,13] ܐܟܣ ܪܚܡܟ
ܕܠܐ ܢܥܒܕ ܕܒܝܫ. ܘܐܢ
ܥܒܕ. ܕܠܐ ܢܘܣܦ. [19,14] ܐܟܣ
ܩܪܝܒܟ ܕܠܐ ܢܐܡܪ.
ܘܐܢ ܐܡܪ ܕܠܐ ܢܬܢܐ.
[19,15] ܐܟܣ ܪܚܡܟ. ܡܛܠ
ܕܟܡܐ ܙܒ̈ܢܝܢ ܗ̇ܘܐ
ܡܐܟܠ ܩܪܨܐ ܣܪܝܩܐ.

ܘܠܐ ܠܟܠ ܡܠܐ ܢܗܝܡܢ
ܠܒܟ. [19,16] ܐܝܬ ܓܝܪ ܕܣܟܠܐ
ܘܠܐ ܡܢ ܠܒܗ. ܘܐܝܬ
ܕܡܬܬܩܠ ܘܠܐ ܒܠܫܢܗ.
[19,17] ܐܟܣ ܠܒܝܫܐ ܕܠܩܘܒܠܐ
ܦܠܓ. ܘܠܐ ܠܟܘܠ ܡܠܐ
ܬܗܝܡܢܝܘܗܝ. [19,20] ܡ̈ܠܐ
ܕܢܒܝܘܬܐ ܘܟܠ ܚܟܡܬܐ
[228v. a] ܕܚܠܬܗ ܕܡܪܝܐ. ܘܕܚܠܬܗ
ܕܐܠܗܐ ܗ̇ܝ ܗܝ ܚܟܡܬܐ.

19:4 And he who quickly has confidence is lacking intelligence
and who will justify him who sins deliberately[45]?
19:5 And he who rejoices in evil, it will be (to) his ruin.
19:6 He who repeats a word is lacking intelligence.
19:7 Never repeat a word
and no one will scorn you.
19:8 To a friend and to an enemy do not lie
and if you have sins, pray for them
and never slander a person[46]
19:9 lest he who hears you hate you
and consider you as baneful.
19:10 Have you heard a word? Let it die in your heart;
let it not become an arrow that will pierce you and will stick out.
19:11 Through a word a fool is in pains of childbirth
as a woman giving birth who is in pain from her (newborn) baby.
19:12 As an arrow struck in the thigh of a man
thus is a word in the entrails of a fool.
19:13 Reprove your friend so that he will not do some evil
and if he has done (it), so that he will not add (to it).
19:14 Reprove your neighbour so that he will not speak (evil)
and if he has spoken (it), so that he will not repeat (it).
19:15 Reprove your friend because how many times he slanders without cause!
and let your heart not believe every word.
19:16 For there is one who sins, but not from the heart
and there is one who stumbles, but not with his tongue.
19:17 Reprove an evildoer who deals falsely with many
and do not believe him in whatever he says.
19:20 Words of prophecy and full wisdom *[228v. a]* is fear of the Lord
and fear of God, that is wisdom.

•45 "he who causes his soul to sin". •46 "never eat a morsel of a person".

ܒܥܓܠ ܚܣܝܪ ܪܥܝܢܐ ܗܘ.
ܘܕܡܚܛܐ ܢܦܫܗ ܒܨܒܘ
ܢܚܣܘܗܝ. [19,5] ܘܕܚܕܐ ܒܠ
ܒܝܫܬܐ ܢܗܘܐ ܬܒܪܗ.
[19,6] ܕܬܢܐ ܡܠܬܐ ܚܣܝܪ
ܪܥܝܢܐ ܗܘ. [19,7] ܠܥܠܡ ܠܐ
ܬܬܢܐ ܡܠܬܐ. ܘܐܢܫ
ܠܐ ܢܫܛܝܟ. [19,8] ܒܪܚܡܐ.
ܘܒܣܢܐܐ ܠܐ ܬܕܓܠ.
ܘܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܚܛܗܐ[34]
ܒܥܝ ܥܠܝܗܘܢ. ܘܠܥܠܡ
ܩܪ̈ܨܐ ܕܐܢܫ ܠܐ ܬܐܟܘܠ.
[19,9] ܕܠܐ ܡܢ ܕܢܫܡܥܟ ܢܫܛܝܟ.
ܘܐܝܟ ܡܚܒܠܢܐ ܢܚܫܒܟ.
[19,10] ܫܡܥܬ ܡܠܬܐ ܬܡܘܬ
ܒܠܒܟ. ܠܐ ܬܗܘܐ ܐܝܟ ܓܐܪܐ
ܕܬܒܥܝܟ ܘܬܦܘܩ. [19,11] ܡܢ
ܩܕܡ ܡܠܬܐ ܡܚܒܠ
ܣܟܠܐ. ܐܝܟ ܕܡܚܒܠܐ
ܝܠܕܬܐ ܡܢ ܩܕܡ ܥܘܠܗ.
[19,12] ܐܝܟ ܓܐܪܐ ܕܢܒܥܐ

•34 Falta el seyame.

19,4 Al que pronto se confía le falta sensatez
y al que peca deliberadamente, ¿quién lo justificará[45]?
19,5 El que se alegra en el mal: (eso) será su ruina.
19,6 Al que repite un chisme le falta sensatez.
19,7 Nunca repitas un chisme
y nadie te despreciará.
19,8 No mientas al amigo ni al enemigo
y si tienes pecados, ruega por ellos.
Nunca calumnies a nadie[46],
19,9 no sea que quien te escuche te desprecie
y te considere pernicioso.
19,10 ¿Has oído algo? muera en tu corazón;
no sea (como) una flecha que te agujerea y sale afuera.
19,11 El necio siente dolores de parto por una noticia,
como la madre siente dolores de parto por su recién nacido.
19,12 Como una flecha clavada en el muslo de un hombre,
así es la noticia en las entrañas del necio.
19,13 Reprende a tu amigo para que no haga el mal
y si (lo) ha hecho, que no continúe.
19,14 Reprende a tu prójimo para que no diga (nada malo)
y si (lo) ha dicho, que no (lo) repita.
19,15 Reprende a tu amigo, porque ¡cuántas veces calumnia en vano!
y que tu corazón no acredite cualquier palabra.
19,16 Pues hay quien peca, pero no de corazón
y hay quien tropieza, pero no con su lengua.
19,17 Reprende al malvado que a muchos oprime
y no creas en todo lo que dice.
19,20 Palabras de profecía y toda sabiduría *[228v. a]* es el temor del Señor
y el temor de Dios: esto es la sabiduría.

•45 «hace pecar a su alma». •46 «Nunca comas un bocado de alguien».

ܕܐܦܘ̈ܗܝ ܦܪܫ ܠܗ ܠܒܪܢܫܐ.
ܘܡܢ ܡܚܘܠ ܢ̇ܕܥ ܠܗ
ܚܟܝܡܐ. [19,30] ܚܙܘܗ ܕܒܪܢܫܐ
ܡܚܘܐ ܥܒ̈ܕܘܗܝ.
ܘܦܣ̈ܩܬܗ ܕܒܪ ܐܢܫܐ
ܡܣܗ̈ܕܢ ܥܠܘܗܝ. [20,1] ܐܝܬ
ܡܟܣܢܘܬܐ[35] ܕܠܐ ܝܐܝܐ.
ܘܐܝܬ ܕܫܬܩ ܘܗܘ ܚܟܝܡ.
[20,2] ܠܝܬ ܠܗ ܛܝܒܘܬܐ ܠܡܢ
ܕܡܟܣ ܠܒܝܫܐ. ܘܡܫܬܒܚ
ܡܢ ܟܕ ܕܠܐ ܘܠܐ ܠܗ
ܠܡܫܬܒܚܘ. [20,4] ܡܬܪܓܪܓ
ܡܗܝܡܢܐ ܠܡܕܡܟ ܥܡ
ܥܡ[36] ܒܬܘܠܬܐ. ܗܟܢܐ
ܗܘ ܕܥܒܕ ܕܝܢܐ ܒܐܘܠܨܢܐ.
[20,5] ܐܝܬ ܕܟܕ ܫܬܩ ܡܬܚܫܒ
ܚܟܝܡܐ. ܘܐܝܬ ܕܡܣܬܢܐ
ܒܣܓܝܐܘܬ ܫܘ̈ܥܝܬܗ.
[20,6] ܐܝܬ ܕܡܡܠܠ ܐܝܟܐ
ܕܠܐ ܘܠܐ ܠܗ ܠܡܡܠܠܘ.

•35 Ms 7a1 reads ܡܣܟܢܘܬܐ *poverty, want* but 7h3 reads ܡܟܣܢܘܬܐ *reproof, admonition* which corresponds better to the versions and the context. The reading of 7a1 may reflect a Christian viewpoint on poverty as virtue. •36 Erroneous repetition.

19:22 There is no wise person who is evil
and there is no intelligence of sinners which is prudent.
19:23 There is a cunningness which creates sins
and there is a stupidity which lacks sins.
19:24 There is one lacking knowledge who is (set) free from sins
and there is one surpassing (in) knowledge who sins.
19:25 There is one who is cunning and he desires to deceive
and one who deals crookedly in order to uncover the judgment.
19:26 There is one who shows himself as humble and as broken-hearted
and the inside of his heart is full of deceit.
19:27 There is one who inclines his face and who is plotting evil
and in a place where they do not know him, they call him upright.
19:28 There is one who, because he has no strength, is hindered from sinning
(but) if he is able to do evil, he is doing evil.
19:29 There is one whom a person distinguishes by the looks of his face
and by (his) appearance a wise person knows him.
19:30 The looks of a person manifest his works
and the steps of a human being bear witness to him.
20:1 There is a *reproach* which is not opportune
and there is someone who keeps silent and is wise.
20:2 There is no gratitude to him who reproves an evil-doer
and he is praised whenever he should not[47] be praised.
20:4 A eunuch yearns to sleep with a virgin
thus is he who upholds the law by (inflicting) suffering.
20:5 There is someone who, when he keeps silent, is considered wise
and there is someone who is hated on account of his many stories.
20:6 There is someone who talks wherever he should not[48] speak.

•47 "it is not proper for him". •48 Idem.

19,22 ܠܝܬ ܚܟܝܡܐ ܕܒܝܫ. ܘܠܝܬ
ܬܪܥܝܬܐ ܕܚܛܝ̈ܐ
ܕܡܣܬܟܠܢܐ. 19,23 ܐܝܬ ܟܝ ܥܪܝܡܘܬܐ
ܕܥܒܕܐ ܚܛܗ̈ܐ. ܘܐܝܬ
ܣܟܠܐ ܕܚܣܝܪ ܚܛܗ̈ܐ.
19,24 ܐܝܬ ܚܣܝܪ ܡܕܥܐ
ܕܡܬܦܨܐ ܡܢ ܚܛܗ̈ܐ.
ܘܐܝܬ ܝܬܝܪ ܡܕܥܐ
ܕܚܛܐ. 19,25 ܐܝܬ ܕܥܪܝܡ ܘܨܒܐ
ܠܡܛܥܝܘ. ܘܡܬܥܩܡ
ܠܡܓܠܝܘ ܕܝܢܐ: 19,26 ܐܝܬ
ܕܡܬܚܫܐ ܐܝܟ ܡܣܟܢܐ
ܘܐܝܟ ܟܪܝܐ ܢܦܫܐ.
ܘܟܠܗ ܠܒܗ ܡܠܐ ܢܟܠܐ. 19,27 ܐܝܬ
ܕܡܪܟܢ ܐܦܘ̈ܗܝ
ܘܡܬܪܥܐ ܒܝܫܬܐ. ܘܒܐܬܪ
ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܠܗ܆ ܩܪܝܢ
ܠܗ ܟܐܢܐ. 19,28 ܐܝܬ ܕܡܬܟܠܠ
ܕܠܝܬ ܒܗ ܚܝܠܐ ܡܬܚܠܐ
ܡܢ ܕܠܡܚܛܐ. ܘܐܢ
ܡܫܟܚ ܠܡܒܐܫܘ ܡܒܐܫ.
19,29 ܐܝܬ ܕܡܢ ܚܙܘܐ

19,22 No hay ningún sabio que sea malvado,
ni inteligencia de pecadores que sea prudente.
19,23 Hay una astucia que crea pecados
y hay una necedad que no tiene pecados.
19,24 Hay quien no tiene conocimiento y se salva de los pecados,
y hay quien sobreabunda en conocimiento y peca.
19,25 Hay quien es astuto y quiere engañar
y hay quien actúa perversamente para descubrir el juicio.
19,26 Hay quien se muestra humilde y apenado,
mientras el interior de su corazón está lleno de engaño.
19,27 Hay quien inclina su rostro y trama el mal,
y en un lugar donde no lo conocen lo llaman justo.
19,28 Hay quien no puede pecar porque no tiene fuerza,
(pero) si puede hacer el mal, lo hace.
19,29 Hay quien se distingue por el aspecto de su rostro
y por (su) apariencia el sabio lo conoce.
19,30 El aspecto de la persona revela sus acciones
y los pasos del ser humano dan testimonio de él.
20,1 Hay *reprensión* que no es oportuna
y hay quien es silencioso y sabio.
20,2 No hay agradecimiento para quien reprende al malvado
y (en cambio) es alabado cuando no tendría[47] que ser alabado.
20,4 El eunuco desea acostarse con una virgen,
así es el que imparte justicia por medio de la opresión.
20,5 Hay quien, cuando está callado, es considerado sabio
y hay quien es odiado por sus muchas historias.
20,6 Hay quien habla donde no tendría[48] que hablar.

•47 «no le sería conveniente». •48 Idem.

ܬܘܒ. ܘܓܒܝܬܗ ܠܓܒܝܬܐ
ܗܝ ܕܦܘܪܥܢܘܬܐ. ܐܝܠܝܢ
ܕܗܟܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ܆
ܠܐܠܗܐ ܘܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܣܢܝܐܝܢ
ܐܢܘܢ. [20,16] ܣܟܠܐ ܐܡܪ ܠܝܬ
ܠܝ ܪ̈ܚܡܐ. ܘܠܝܬ ܛܝܒܘ
ܠܛܒܘܬܝ. ܐܟ̈ܠܝ ܠܚܡܝ
ܐܝܟ ܫܘܥܐ ܕܟܐܦܐ.
[20,17] ܐܠܐ ܐܝܟܘܬܗ ܢܡܝܩܘܢ
ܒܠܗ. ܐܝܟ ܡܝ̈ܐ
ܕܐܫܬܕܝܢ ܥܠ ܫܘܥܐ
ܕܟܐܦܐ. ܗܟܢܐ ܠܫܢܗ
ܕܚܘܛܝܐ ܒܝܬ ܙܕܝ̈ܩܐ.
ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ
ܐܠܝܬܐ ܕܬܬܐܟܠ ܕܠܐ
ܡܠܚܐ. ܗܟܢܐ ܡܠܬܐ
ܕܠܐ ܡܬܐܡܪܐ ܒܙܒܢܗ.
[20,20] ܒܦܘܡܗ ܕܣܟܠܐ ܬܬܬܩܠ
ܡܠܬܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܡܪ
ܠܗ ܒܙܒܢܗ. [20,21] ܐܝܬ
ܕܡܬܦܠܛ ܡܢ ܚܛܗ̈ܐ
ܡܛܠ ܡܣܟܢܘܬܗ. ܡܢܗ

20:7 And a wise man heeds the right moment
and an evil and rash man does not heed the right moment.
20:8 There is someone who is hated on account of his many stories
[228v. b] and he who bears himself with pride, his life will be hated.
20:9 There is something which is to the detriment of man
and there are stories which are to one's damage;
for even as you will throw a stone to a bird and scare it away
thus you will destroy the friendship of your true friend and not find him (again).
20:12 There is someone who borrows a lot as (if it were) a little
and he repays it seven times over.
20:14 The gift of a fool is not indifferent to him
because seven times over his eyes are fixed on the repayment.
20:15 Little he will give and much he holds against (you)
and he opens his mouth and speaks evil and accuses falsely.
Today he lends and tomorrow he reclaims
and the gain for him is the gain of repayment.
Those who are thus are hated by God and human beings.
20:16 The fool says: "I do not have friends
and there is no gratitude for my goodness;
the eaters of my bread are ungrateful",[49]
20:17 however, (according to) the way he is, they will ridicule him.
As the waters which are poured out on a rock of stone
thus is the tongue of an evil-doer amongst the righteous.
Even as a fat tail eaten without salt is impossible
thus is a word not spoken at its proper time.
20:20 In the mouth of a fool a word falters
because he does not say it in its proper time.
20:21 There is someone who escapes sins because of his poverty;

•49 "as a rock of stone".

[20,7] ܘܓܒܪܐ ܚܟܝܡܐ ܢܛܪ
ܥܕܢܐ. ܘܓܒܪܐ ܒܘܠܐ
ܘܡܪܗܒܐ ܠܐ ܢܛܪ ܥܕܢܐ.
[20,8] ܐܝܬ ܕܒܣܘܓܐܐ
ܕܫܘܥܝܬܗ ܡܣܬܢܐ.
[228v. b] ܘܕܡܫܬܒܗܪ ܢܣܬܢܐ
ܚܝܘܗܝ. [20,9] ܐܝܬ ܡܕܡ
ܕܠܡܒܨܪܘܬܗ ܗܘ ܕܓܒܪܐ.
ܘܐܝܬ ܫܘܥܝܬܐ ܕܠܚܘܣܪܢܗ.
ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܫܕܐ
ܟܐܦܐ ܒܨܦܪܐ
ܘܬܥܪܩܝܗ̇ ܗܟܢܐ
ܬܘܒܕ ܪܚܡܘܬܗ ܕܪܚܡܟ
ܕܫܪܪܐ ܘܠܐ ܬܫܟܚܝܗ̇.
[20,12] ܐܝܬ ܕܝܙܦ ܣܓܝ ܐܝܟ
ܙܥܘܪ. ܘܦܪܥ ܠܗ̇ ܚܕ
ܫܒܥܐ. [20,14] ܡܘܗܒܬܗ
ܕܣܟܠܐ ܠܐ ܫܘܐ ܠܗ.
ܡܛܠ ܕܥܝܢܘܗܝ ܚܕ
ܫܒܥܐ ܣܟܝܢ ܠܦܘܪܥܢܐ.
[20,15] ܙܥܘܪ ܝܗܒ ܘܣܓܝ
ܡܚܣܕ. ܘܦܬܚ ܦܘܡܗ
ܘܡܡܠܠ ܕܒܝܫ ܘܣܛܪ.
ܝܘܡܢܐ ܡܘܙܦ ܘܡܚܪ

20,7 El hombre sabio está atento a la ocasión,
mientras el hombre malvado y temerario no (lo) está {atento a la ocasión}.
20,8 Hay quien por sus muchas historias es odiado
[228v. b] y quien se gloría {su vida} será odiado{a}.
20,9 Hay cosas que van en detrimento del hombre
y hay historias que van en perjuicio de uno mismo.
Pues tal como lanzas una piedra al pájaro y lo ahuyentas,
así destruirás la amistad de tu amigo verdadero y no lo (volverás a) encontrar.
20,12 Hay quien pide prestado mucho como (si fuera) poco
y lo devuelve multiplicado por siete.
20,14 El regalo de un necio no le es indiferente,
porque {por más de siete veces} sus ojos se fijan en la devolución (del regalo).
20,15 Da poco y mucho echa en cara,
y abre su boca para hablar mal y acusar en falso.
Hoy presta y mañana pide cuentas
y su beneficio es el beneficio del reembolso.
Los que son así son odiosos a Dios y a los seres humanos.
20,16 El necio dice: «No tengo amigos,
ni recibo agradecimiento por mi bondad
(y) los que comen mi pan son ingratos[49]»;
20,17 sin embargo, (de acuerdo con) su manera de ser, se burlarán de él.
Como el agua que se derrama sobre una roca de piedra,
así es la lengua del malvado entre los justos.
Como el rabo de oveja que no se puede comer sin sal,
así es una palabra no pronunciada a tiempo.
20,20 En la boca del necio la palabra vacila,
porque no la dice a su tiempo.
20,21 Hay quien evita los pecados a causa de su pobreza.

•49 «como una roca de piedra».

ܘܡܒܛܠ ܡܟܣܢܘܬܐ.
[20,30] ܚܟܡܬܐ ܛܫܝܬܐ
ܘܣܝܡܬܐ ܕܡܛܫܝܐ. ܡܢܐ
ܗܢܝܐ ܐܝܬ ܒܬܪ̈ܬܝܗܝܢ.
[20,31] ܛܒ ܗܘ ܓܒܪܐ ܕܡܛܫܐ
ܣܟܠܘܬܗ. ܛܒ ܡܢ
ܓܒܪܐ ܕܡܛܫܐ ܚܟܡܬܗ܀
[21,2] ܒܪܝ، ܥܪܘܩ ܗܘܝܬ ܒܟܠ
ܡܢ ܚܛ̈ܗܐ. ܘܐܢ
ܬܬܩܪܒ ܠܘܬܗ ܢܟܬܟ.
ܐܝܟ ܫ̈ܢܝ ܐܪܝܐ ܗܝ
ܕܓܠܘܬܐ. ܘܡܚܒܠܐ
ܢܦ̈ܫܬܐ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ. [21,3] ܣܦܣܐ
ܕܬܪ̈ܝܢ ܦܘܡܘܗܝ ܙܢܝܬܐ.
ܘܠܡܚܘܬܗ ܠܝܬ
ܐܣܝܘܬܐ. [21,4] ܡܢ ܨܦܪܐ
ܠܪܡܫܐ ܡܚܪܒܐ ܒܬ̈ܐ.
ܘܐܦܕ̈ܢܐ ܣܓ̈ܝܐܐ
ܣܚܦܐ. [21,5] ܨܠܘܬܗ ܕܡܣܟܢܐ
ܐܝܟ ܕܡܢ ܦܘܡܗ
ܠܐܕܢܗ ܘܩܕܡ ܕܝܢܐ
ܕܥܠܡ̈ܐ ܣܠܩܐ. [21,6] ܣܢܐ

Who is the one who is righteous and is at rest on his riches?
20:22 There is someone who destroys himself because of his shame
and he dies of covering his face.
20:23 There is someone who out of his shame makes promises to his companion
and he acquires for himself an enemy for free.
20:24 Falsehood is something evil in a human being
[228v. c] and in the mouth of a fool it is abundant.
20:25 He is longing to steal, as well as to lie
and both his paths will make (him) inherit shame.
20:26 Because the end of a deceitful human being is a curse
and his shame will perish with him.
20:27 He who is full of words of wisdom will appear humbly
and a wise man will have authority over the great.
20:29 An offering and a bribe put the eyes to shame
and it shuts up the mouth and causes reproof to stop.
20:30 Hidden wisdom and a treasure which is concealed:
what use is there in both?
20:31 Good is a man who hides his foolishness
he is better than the man who hides his wisdom.
21:2 My son, always flee from sin
and if you approach it, it will bite you.
Falsehood is as the teeth of a lion
and it corrupts {the souls of} human beings.
21:3 A prostitute is a two-edged sword
and for her wound there is no remedy.
21:4 From the daybreak till the evening she lays waste houses
and many palaces she pulls down.
21:5 The prayer of a poor person is as what (goes) from his mouth to His (God's) ear
and it rises up before the judge of (all) ages.

ܗܢܐ ܕܟܐܢܐ ܘܙܕܝܩܐ.
ܘܥܠ ܥܘܬܪܗ ܡܬܬܢܝܚ.
20,22 ܐܝܬ ܕܡܘܒܕ ܢܦܫܗ
ܡܢ ܒܗܬܬܗ. ܘܡܢ
ܒܣܝ ܐܦܘܗܝ ܡܐܬ.
20,23 ܐܝܬ ܕܡܢ ܒܗܬܬܗ
ܡܬܚܠ ܠܚܒܪܗ. ܘܩܢܐ
ܠܗ ܣܢܐܐ ܡܓܢ. 20,24 ܡܘܡ
ܕܒܝܫ ܒܐܢܫܐ ܕܓܠܘܬܐ.
[228v. c] ܘܒܦܘܡܗ ܕܣܟܠܐ.
ܗܝ ܣܓܝܐܐ. 20,25 ܡܬܪܓܓ
ܠܡܓܢܒ ܐܦ ܠܡܕܓܠܘ.

ܘܬܪ̈ܬܝܗܝܢ ܐܘܪ̈ܚܬܗ
ܒܗܬܬܐ ܢܘܪܬܢ. 20,26 ܡܛܠ
ܕܚܪܬܗ ܕܒܪܢܫܐ ܕܓܠܐ
ܠܘܛܬܐ. ܘܒܗܬܬܗ
ܥܡܗ ܬܐܒܕ܀ 20,27 ܡܠܐ
ܡ̈ܠܬܐ ܕܚܟܡܬܐ ܐܝܟ
ܘܓܒܪܐ ܚܟܝܡܐ ܢܦܫܗ.
ܘܫܪܝܐ ܫܠܝܛܐ ܢܫܬܠܛ
ܒܪ̈ܘܪܒܢܐ. 20,29 ܘܩܘܪܒܢܐ
ܘܫܘܚܕܐ ܡܥܘܪܝܢ
ܥܝ̈ܢܐ. ܘܣܟܪ ܦܘܡܐ

¿Quién es este justo que sobre su riqueza descansa?
20,22 Hay quien se autodestruye a causa de su vergüenza
y muere cubriéndose el rostro.
20,23 Hay quien por vergüenza hace promesas a su compañero
y se gana un enemigo gratuitamente.
20,24 Cosa grave en el ser humano es la mentira
[228v. c] y es abundante en la boca del necio.
20,25 Se complace robando y también mintiendo,
y ambos caminos (le) harán heredar la vergüenza.
20,26 Porque el fin de la persona mentirosa es la maldición
y su vergüenza con ella morirá.
20,27 El que está lleno de palabras sabias se muestra humilde
y el hombre sabio tiene poder sobre los grandes.
20,29 El regalo y el obsequio avergüenzan los ojos,
tapan la boca y hacen cesar los reproches.
20,30 Sabiduría escondida y tesoro oculto,
¿qué utilidad tienen el uno y el otro?
20,31 Bueno es el hombre que oculta su necedad,
es mejor que el hombre que oculta su sabiduría.
21,2 Hijo mío, huye siempre del pecado,
pues si te acercas a él, te morderá.
La mentira es como los dientes del león,
corrompe {las almas de} a los seres humanos.
21,3 La prostituta es una espada de dos filos
y para su herida no hay remedio.
21,4 De la mañana a la tarde devasta las haciendas
y destruye muchos palacios.
21,5 La oración del pobre es como lo que (va) de su boca a su oído (: de Dios)
y sube delante del juez de los siglos.

ܚܝܘܗ̈ܝ ܚܟܡܬܐ ܠܐ
ܢܐܠܦ. 21,15 ܡܠܬܗ ܕܚܟܝܡܐ
ܫܡܥ ܠܗ̇ ܚܟܝܡܐ.
ܘܠܗ̇ ܡܘܕܐ ܘܥܠܝܗ̇
ܡܘܣܦ. ܘܫܡܥ ܠܗ̇
ܣܟܠܐ ܘܓܚܟ ܥܠܝܗ̇.
ܘܫܕܐ ܠܗ̇ ܠܒܣܬܪ
ܚܨܗ.[37] ܀ 21,16 ܬܫܥܝ̈ܬܗ
ܕܪܫܝܥܐ ܐܝܟ ܛܥܢܐ
ܝܩܝܪܐ ܒܐܘܪܚܐ. ܘܟܠ
ܡܡܠܠܗ ܕܙܕܝܩܐ

ܠܝܒܘܬܐ 21,17 ܦܘܡܗ
ܕܚܟܝܡܐ. ܡܬܒܥܐ
ܒܟܢܘܫܬܐ ܘܠܡܡܠܠܗ
ܢܬܒܝܢܘܢ ܠܗܘܢ. 21,18 ܐܝܟ
ܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ ܗܝ ܚܟܡܬܐ
ܠܣܟܠܐ. ܘܡܕܥܐ ܠܫܢ̈ܝܐ[38]
ܐܝܟ ܓܘܡܪ̈ܐ ܕܢܘܪܐ.
21,19 ܐܝܟ ܦܚܐ ܡܪܕܘܬܐ ܗܝ
ܡܘܠܦܢܐ ܒܪ̈ܓܠܘܗܝ ܕܣܟܠܐ.
ܘܐܝܟ ܐܣܘܪ̈ܐ ܥܠ

•37 The seyame is lacking. •38 Erroneous seyame.

21:6 He who hates reproof is an unjust man
and he who fears God repents with (all) his heart.
21:7 A wise person perceives from afar
and he quickly examines an evil-doer.
21:8 He who builds his house with the wealth of his companions
is collecting stones for his tomb.
21:9 As a sandy slope to the feet of an old man
so is the strength of evil-doers in comparison with (the eternal) fire.
21:10 (For) the road of an unjust person turns out to be a stumbling-block to him(self)
because his end *[229r. a]* is a deep pit.
21:11 He who observes the law restrains his inclination
and he who fears God will lack nothing.
21:13 The mind of a wise person will flow abundantly as a water source
and his thought is as living water.
21:14 The heart of an unrighteous person is like a broken cistern
and all his life he will not learn wisdom.
21:15 The word of a wise person, a wise person hears it
and he acknowledges it and he adds to it;
and a fool hears it and laughs at it
and he sets it aside.
21:16 The stories of a wicked person are like a heavy load on the road
and every utterance of the righteous is a grace.
21:17 The mouth of a wise person is called for in the assembly
and they[50] will ponder his discourse.
21:18 Like a prison is wisdom for a fool
and to *one who is crazy* the mind is like coals of fire.
21:19 Like a snare is instruction for the feet of a fool
and like fetters on his right hand.

•50 Viz. the members of the assembly.

ܡܟܣܘܬܐ ܓܒܪܐ
ܚܛܝܐ. ܘܕܕܚܠ ܠܐܠܗܐ
ܬܐܒ ܡܢ ܠܒܗ.
21,7 ܚܟܝܡܐ ܡܢ ܡܩܒܠ
ܚܛ̈ܘܗܝ، ܡܬܥܘܕܒ. ܘܟܦܐ
ܗܘ ܒܥܓܠ ܠܒ̈ܫܐ.܀
21,8 ܕܒܢܐ ܒܝܬܗ ܒܚܝܠܐ
ܕܪ̈ܚܡܘܗܝ، ܡܟܢܫ ܟܐ̈ܦܐ
ܠܩܒܪܗ. 21,9 ܐܝܟ ܡܣܩܬܐ
ܕܚܠܐ ܒܪ̈ܓܠܘܗܝ ܕܓܒܪܐ
ܣܒܐ. ܗܟܢܐ ܬܘܩܦܗܘܢ
ܕܥ̈ܘܠܐ ܠܘܬ ܢܘܪܐ.

21,10 ܘܫܒܝܠܗ ܕܥܘܠܐ ܬܘܩܠܬܐ
ܗܘ ܠܗ. ܡܛܠ ܕܚܪܬܗ
[229r. a] ܓܘܒܐ ܗܘ ܥܡܝܩܐ܀
21,11 ܕܢܛܪ ܢܡܘܣܐ ܐܠܨ
ܝܨܪܗ. ܘܕܕܚܠ ܠܐܠܗܐ
ܠܐ ܚܣܝܪ ܠܗ ܡܕܡ.
21,13 ܡܕܥܗ ܕܚܟܝܡܐ
ܐܝܟ ܡܒܘܥܐ ܕܣܓܐ
ܢܒܥ. ܘܬܪܥܝܬܗ
ܐܝܟ ܡܝ̈ܐ ܚܝ̈ܐ.
21,14 ܠܒܗ ܕܥܘܠܐ ܐܝܟ
ܓܘܒܐ ܬܒܝܪܐ. ܘܟܠ

21,6 El que odia la reprensión es un hombre malvado
y el que teme a Dios se convierte de corazón.

21,7 El sabio distingue de lejos
y rápidamente pone a prueba al malvado.

21,8 Quien construye la casa con la riqueza de sus amigos
amontona piedras para su tumba.

21,9 Como una rampa de arena para los pies del anciano,
así es la fuerza de los malvados comparada con el fuego (eterno).

21,10 (Pues) el camino del perverso es un escollo para él mismo,
porque su final *[229r. a]* es una cisterna profunda.

21,11 Quien cumple la Ley reprime su inclinación
y al que teme a Dios nada le falta.

21,13 La inteligencia del sabio mana abundante como un manantial
y su pensamiento es como agua viva.

21,14 El corazón del perverso es como una cisterna rota
y (en) toda su vida no aprenderá sabiduría.

21,15 La palabra de un sabio: (si) la escucha un sabio,
la aprueba y añade (algo);
(si) la escucha un necio, se ríe de ella
y la deja de lado.

21,16 Las historias del perverso son como una carga pesada en el camino
y toda palabra (que sale de la boca) del justo es buena.

21,17 La voz del sabio es requerida en la asamblea
y ellos[50] meditarán su palabra.

21,18 Como una prisión es la sabiduría para el necio
y para *el tonto* la inteligencia es como brasas de fuego.

21,19 Como una red es la instrucción para los pies del necio
y como cadenas en su mano derecha.

•50 Es decir, los miembros de la asamblea.

ܒܠܒܗ. [21,27] ܟܕ ܠܐܛ ܣܟܠܐ
ܠܡܢ ܕܠܐ ܚܛܐ ܠܗ.
ܗܘܝܘ ܡܠܛ ܠܢܦܫܗ. ܚܟܝܡܐ
ܢܦܫܗ ܕܢܬܚܡܐ ܒܠ
ܣܟܠܐ. ܕܠܐ ܝܕܥ ܡܢܐ
ܢܐܡܪ ܠܗ. [22,1] ܐܝܟ ܟܐܦܐ
ܨܘܐܬܐ ܕܡܬܪܡܝܐ ܡܛ[39]
ܒܫܘܩܐ: ܘܟܠܢܫ ܥܪܩ
ܡܢ ܪܝܚܗ. ܗܟܢܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܣܟܠܐ. ܘܟܠ
ܐܢܫ ܡܬܪܚܩ ܡܢܗ.

[22,2] ܟܕ ܢܦܩ ܐܢܫ ܠܒܪ ܠܫܘܩܐ
ܘܡܨܥܪ ܢܦܫܗ. ܘܟܠ
ܡܢ ܕܚܙܐ ܠܗ ܡܢܦܦ
ܐܝܕܘܗܝ܀ [22,3] ܒܗܬܬܐ ܗܘ
ܠܐܒܐ ܒܪܐ ܣܟܠܐ.
ܘܢܩܒܬܐ ܠܚܘܣܪܢܐ
ܗܘ ܡܬܝܠܕܐ. [22,5] ܐܒܘܗ̇
ܘܐܡܗ̇ ܡܒܗܬܐ
ܣܟܠܬܐ. ܘܡܢ ܬܪܝܗܘܢ
ܗܝ ܡܬܒܣܪܐ. [22,6] ܐܝܟ ܙܡܪܐ

•39 The word ܡܛ is meaningless; cf. 51:24.

21:20 The fool raises his voice in laughter
and a wise man laughs quietly.
21:21 As a bracelet of gold is wisdom for a prudent person
and as an ornament on his right hand.
21:22 The feet of a fool enter quickly inside a house
and a wise man lowers his face.
21:23 From within the entrance a fool stares inside a house
whereas the honour of a man is that he stand outside and speak.
21:24 It is foolishness for a person to be eavesdropping at the door
and for a wise person it is very disgraceful.
21:25 The mouth of a wicked person speaks vehemently[51]
and with measure *[229r. b]* a wise person speaks.
21:26 The mouth of a fool is his heart
and the mouth of a wise person is in his heart.
21:27 When a fool curses one who did not sin against him
he is cursing himself;
the wise person is utterly disgusted with a fool
since he does not know what he will say to him.
22:1 Like a filthy stone which is thrown in the market
and everyone flees from its smell,
this is (the case with) a fool
and every person stays far away from him.
22:2 Each time a person goes outside to the market and dishonours himself
{and} everyone who sees him gestures (with) his hands.
22:3 A foolish son is a disgrace for a father
and a female is born for perdition.
22:5 A foolish girl puts her father and her mother to shame
and by both she will be despised.

•51 "in the body of his soul".

ܡܚܝܠܗ. [21,20] ܣܟܠܐ ܒܓܘܚܟܗ
ܡܪܝܡ ܩܠܗ. ܘܓܒܪܐ
ܚܟܝܡܐ ܒܢܝܚܐ ܓܚܟ.
[21,21] ܐܝܟ ܩܘܠܒܐ ܕܕܗܒܐ
ܚܟܡܬܐ ܠܡܣܬܟܠܢܐ.
ܘܐܝܟ ܨܒܬܐ ܥܠ ܐܝܕܗ
ܕܝܡܝܢܐ. [21,22] ܪ̈ܓܠܘܗܝ
ܕܣܟܠܐ ܥܐܠܢ ܒܥܓܠ
ܠܒܝܬܐ. ܘܓܒܪܐ
ܚܟܝܡܐ ܡܟܟ ܐܦܘܗܝ.
[21,23] ܣܟܠܐ ܡܕܝܩ ܡܢ ܠܓܘ
ܬܪܥܐ ܠܓܘ ܒܝܬܐ.
ܘܐܝܩܪܗ ܕܓܒܪܐ ܕܢܩܘܡ
ܡܢ ܠܒܪ ܘܢܡܠܠ.
[21,24] ܣܟܠܘܬܐ ܗܝ ܠܒܪܢܫܐ
ܕܨܐܬ ܥܠ ܬܪܥܐ.
ܘܠܚܟܝܡܐ ܩܠܢܐ ܪܒܗ.
[21,25] ܦܘܡܗ ܕܪܫܝܥܐ ܒܓܘܫܡܐ
ܕܢܦܫܗ ܡܡܠܠ. ܘܒܡܟܝܠܬܐ
[229r. b] ܡܡܠܠ ܚܟܝܡܐ.
[21,26] ܦܘܡܗ ܕܣܟܠܐ ܗܘܝܘ
ܠܒܗ. ܘܦܘܡܗ ܕܚܟܝܡܐ

21,20 El necio, cuando ríe, levanta la voz
y el hombre sabio ríe tranquilamente.
21,21 Como un brazalete de oro es la sabiduría para el inteligente
y como un adorno en su mano derecha.
21,22 Los pies del necio entran rápidamente en el interior de una casa
y el hombre sabio baja la mirada.
21,23 Desde {dentro de} la entrada el necio mira el interior de la casa,
mientras que el honor de un hombre (consiste en) quedarse fuera y hablar.
21,24 Escuchar detrás de la puerta es necedad para (cualquier) persona
y para el sabio es una gran deshonra.
21,25 La boca del perverso habla con vehemencia[51]
y el sabio habla con medida *[229r. b]*.
21,26 La boca del necio es su corazón
y la boca del sabio está en su corazón.
21,27 Cuando el necio maldice a quien no ha pecado contra él,
se está maldiciendo a sí mismo.
El sabio se siente afligido por el necio,
porque no sabe qué decirle.
22,1 Como una piedra sucia lanzada en la plaza
(de cuyo) olor todos huyen,
éste es (el caso d)el necio
y todos huyen lejos de él.
22,2 Cada vez que una persona sale fuera, a la plaza, y se deshonra a sí misma,
todo el que la ve se sacude las manos.
22,3 Un hijo necio es una vergüenza para el padre
y una hija nace para la perdición.
22,5 La (hija) necia avergüenza a su padre y a su madre
y por ambos será despreciada.

•51 «en el cuerpo de su alma».

ܘܒܡܬ ܕܒܐ[42] ܕܣܟܠܐ
ܟܠ ܝܘܡܝ ܚܝܘܗܝ܀
[22,13]ܥܡ ܣܟܠܐ ܠܐ ܬܣܓܐ
[229r. c] ܫܘܥܝܬܐ. ܘܥܡ ܚܙܝܪܐ
ܠܐ ܬܐܙܠ ܒܐܘܪܚܐ.
ܐܪܚܩ ܡܢܗ ܕܠܐ ܢܚܡ
ܠܟ. ܘܠܐ ܢܛܢܦܟ ܟܕ
ܗܘ ܡܬܢܦܨ. ܐܪܚܩ
ܡܢܗ ܘܬܫܟܚ ܢܝܚܐ.
ܘܠܐ ܢܠܐܝܟ ܒܣܘܓܐܐ
ܕܫܘ̈ܥܝܬܗ.[22,14] ܡܢ ܐܒܪܐ

ܝܩܝܪ ܗܘ ܛܒ. ܘܡܢܘ
ܫܡܗ ܐܠܐ ܣܟܠܐ܀
[22,15]ܚܠܐ ܘܡܠܚܐ ܘܡܘܒܠܐ
ܕܦܪܙܠܐ ܢܝܚ ܠܡܫܩܠ.
ܡܢ ܕܠܡܥܡܪ ܥܡ ܓܒܪܐ
ܣܟܠܐ.[22,16] ܐܝܟ ܟܪܘܬܐ
ܕܩܝܣܐ ܕܐܣܝܪܐ[43]
ܒܐܣ̈ܐ ܕܙܘ̈ܝܬܐ ܕܒܝܬܐ.
ܗܟܢܐ ܗܘ ܠܒܐ ܡܗܘܢܐ
ܒܡܠܟܐ ܕܪܥܝܢܗ. ܘܟܠ
ܕܚܠܐ ܠܐ ܡܙܝܥܝܘܗܝ.

•42 The seyame is lacking. •43 Ms 7a1 inserts something, resembling an elongated ܡ, to fill out the line.

22:6 As music in the midst of those who weep
so is a story which is untimely (told)
(but) discipline and instruction are in every moment wisdom.
22:7 Like a person who is gluing potsherds together
so is he who teaches a fool
and like a person who awakes a sleeper from a profound sleep.
22:8 And like a person who eats bread when he is not hungry
so is he who teaches a fool
and at the conclusion of your words, he says to you: "What did you say?"
22:11 Over a dead person one should weep, since he is cut off from the light
and over a fool since he is cut off from wisdom.
There is no weeping over a dead person who is at rest
for more evil than death is an evil life.
22:12 For wailing for a dead person lasts seven days
and wailing for a fool lasts all the days of his life.
22:13 To a fool do not give *[229r. c]* explanations
and with a pig do not go on the road;
keep far away from him lest he annoy you
and (lest) he defile you when he shakes himself;
keep far away from him and you will find rest
and he will not weary you with his many stories.
22:14 For he is much heavier than lead
and what is his name but "fool"?
22:15 Sand and salt and a burden of iron are easier to carry
than to dwell with a foolish person.
22:16 Like a beam of a wooden framework in the walls of the corners of a house
so is the discreet heart in the deliberation of his mind
and no fear at all will shake him.

ܒܝܬ ܟܐܒܐ.[40] ܗܟܢܐ
ܫܘܥܝܬܐ ܠܐ ܒܙܒܢܗ.
ܘܡܪܕܘܬܐ ܘܝܘܠܦܢܐ
ܒܟܠ ܙܒܢ܆ ܚܟܡܬܐ ܗ̇ܝ.
[22,7] ܐܝܟ ܐܢܫ ܕܡܕܒܩ ܫܩ̈ܦܐ.
ܗܟܢܐ ܗܘ ܕܡܠܦ ܠܣܟܠܐ.
ܘܐܝܟ ܐܢܫ ܕܡܥܝܪ
ܕܕܡܟܐ ܡܢ ܫܢܬܐ
ܥܡܝܩܬܐ: [22,8] ܘܐܝܟ ܐܢܫ
ܕܐܟܠ ܠܚܡܐ ܟܕ ܠܐ
ܟܦܢ. ܗܟܢܐ ܗܘ ܕܡܠܦ
ܠܣܟܠܐ. ܘܗܘܐ ܕܓܡܪ
ܡ̈ܠܘܗܝ ܐܡܪ ܠܟ: ܡܢܐ
ܐܡܪܬ܀ [22,11] ܥܠ ܡܝܬܐ
ܠܡܒܟܐ ܕܐܬܦܠܓ ܡܢ
ܢܘܗܪܐ. ܘܥܠ ܣܟܠܐ
ܕܐܬܦܠܓ ܡܢ ܚܟܡܬܐ.
ܠܐ ܠܡܒܟܐ ܥܠ ܡܝܬܐ
ܕܐܬܢܝܚ. ܒܝ̈ܫܝܢ ܐܝܟ
ܚܝ̈ܐ ܡܢ ܡܘܬܐ ܣܢܝܐ
ܒܝ̈ܫܐ. [22,12] ܒܝܬ ܟܐܒܐ[41] ܚܝ̈ܐ
ܕܡܝܬܐ ܫܒܥܐ ܝܘܡ̈ܝܢ.

•40 Falta el seyame. •41 Idem.

22,6 Como música en medio de los que lloran
así es una historia inoportuna,
(pero) la disciplina y la instrucción son sabiduría en todo tiempo.
22,7 Como uno que pega los trozos de una maceta rota,
así es el que enseña a un necio,
y como quien despierta al dormilón de un sueño profundo.
22,8 Y como uno que come pan cuando no tiene hambre,
así es el que enseña a un necio,
y al concluir tu discurso, te dirá: «¿Qué has dicho?»
22,11 Hay que llorar por el muerto, porque está separado de la luz
y por el necio, porque está separado de la sabiduría.
No hay que llorar por el muerto que descansa,
pues la vida malvada es peor que la muerte.
22,12 El duelo por un muerto dura siete días
y el duelo por el necio dura todos los días de su vida.
22,13 A un necio no dés *[229r. c]* explicaciones
y con un cerdo no vayas por el camino.
Aléjate de él, no sea que te moleste
y te ensucie cuando se sacuda.
Aléjate de él y encontrarás descanso,
y no te cansará con sus muchas historias.
22,14 Pues es mucho más pesado que el plomo
y ¿cuál es su nombre sino «necio»?
22,15 Arena, sal y cargamento de hierro son más fáciles de llevar
que vivir con una persona necia.
22,16 Como viga de madera trabada en las paredes de los ángulos de una casa,
así es el {corazón} inteligente que delibera en su mente
y ningún temor lo hace vacilar.

ܬܣܬܒܪ ܕܐܝܬ ܠܟ ܥܡܗ
ܪܚܡܘܬܐ. ܥܠ ܪܚܡܐ
ܐܦܢ ܬܫܡܘܛ ܣܦܣܪܐ
ܠܐ ܬܬܘܐܫ. ܐܝܬ ܠܗ
ܓܝܪ ܡܦܩܢܐ. [22,22] ܘܐܢ ܥܠ
ܪܚܡܟ ܬܦܬܚ ܦܘܡܟ.
ܠܐ ܬܕܚܠ. ܡܛܠ ܕܐܝܬ
[229v. a] ܠܗ ܓܝܪ ܬܪܥܘܬܐ.
ܒܝܫ ܗܘ ܕܓܠܐ ܐܪܙܐ.
ܐܪܙܐ. ܘܡܚܘܬܐ
ܕܟܣܝܐ ܡܥܒܪܐ ܪܚܡܘܬܐ.

[22,23] ܣܘܒܪܝܗܝ ܪܚܡܟ
ܒܡܣܟܢܘܬܗ. ܕܐܦ
ܒܛܒܬܗ ܬܫܬܘܬܦ. ܒܙܒܢ
ܐܘܠܨܢܗ ܗܘܝ ܠܗ ܚܒܪܐ.
ܕܐܦ ܒܝܘܬܪܢܗ ܬܐܪܬ.
[22,24] ܡܢ ܢܘܪܐ ܬܢܢܐ ܣܠܩ.
ܘܡܢ ܐܫܕ ܕܡܐ
ܨܥܪܐ. [22,25] ܐܢ ܐܬܡܣܟܢ
ܪܚܡܟ ܠܐ ܬܬܒܗܬ ܡܢܗ.
ܘܡܢ ܦܪܨܘܦܗ ܠܐ

22:17 A wise heart in the consideration of his mind
is like an ornament of glittering (shapes) on decorated walls.
22:18 A small packet on a high stone, for being very light,
is not able to withstand the wind;
as clothes of linen and white wool before the storm do not last
so the heart of a fool is broken within[52]
and is not able to withstand adversity.
22:19 A blow on the eye brings down tears
and a blow on the heart makes friendship go away.
22:20 He who throws a stone at a bird scares it away
and who cheats his companion loses his friendship.
22:21 Do not change (behaviour) towards your friend
and if you have changed, do not think that you have friendship with him.
With your friend, even if you (would) draw a blade, do not despair
for he has a way out.
22:22 And if you open your mouth against your friend, do not fear
because there is *[229v. a]* indeed reconciliation (possible) with him.
A disgraceful person is he who reveals a secret
and a secret blow makes friendship go away.
22:23 Sustain your friend in his poverty
so that you may also participate in his prosperity.
In the time of his distress be a friend to him
so that you may have a share in his abundance.
22:24 From a fire smoke rises up
and from bloodshed, outrage.
22:25 If your friend is impoverished, do not be ashamed of him
and do not hide yourself from him.

•52 "in his intestines".

[22,17] ܠܒܐ ܣܟܘܠܬܢܐ ܒܡܚܫܒܬܐ
ܕܒܪܥܝܢܗ. ܐܝܟ ܨܒܬܐ
ܕܓ̈ܠܦܐ ܥܠ ܐܫ̈ܝܐ
ܡܨܒܬܬܐ. [22,18] ܨܪܪܐ ܙܥܘܪܐ
ܥܠ ܟܐܦܐ ܕܪܡܐ.
ܘܕܩܠܝܠ ܛܒ ܡܕܡ
ܪܘܚܐ܆ ܠܐ ܡܣܝܒܪ
ܠܡܩܡ. ܐܝܟ ܡܐܢܐ
ܕܟܬܢܐ ܘܥܡܪܐ ܚܘܪܐ
ܡܕܡ ܠܥܠܥܠܐ ܠܐ
ܢܡܣܝܒܪܘܢ܆ ܗܟܢܐ ܠܒܗ
ܕܣܟܠܐ ܒܡ̈ܥܘܗܝ ܬܒܝܪ.
ܘܡܕܡ ܒܝܫܬܐ ܠܐ
ܡܣܝܒܪ ܠܡܩܡ܀
[22,19] ܡܚܘܬܐ ܕܒܥܝܢܐ ܡܚܬܐ
ܕ̈ܡܥܐ. ܘܡܚܘܬܐ
ܕܠܒܐ ܡܒܛܠܐ ܪܚܡܘܬܐ.
[22,20] ܕܫܕܐ ܟܐܦܐ ܒܨܦܪܐ
ܡܦܪܚ ܠܗ. ܘܡܢ ܕܓܠ
ܚܒܪܗ ܡܒܛܠ ܪܚܡܘܬܗ.
[22,21] ܥܠ ܪܚܡܟ ܠܐ ܬܫܬܚܠܦ.
ܘܐܢ ܐܫܬܚܠܦܬ ܠܐ

22,17 El {corazón} sabio que delibera en su mente
es como un adorno de (formas) brillantes en paredes revocadas.

22,18 Una bolsa pequeña sobre una piedra colocada en lo alto, al ser muy ligera,
no puede resistir al viento;
como ropas de lino y lana blanca no pueden resistir a la tempestad,
así el corazón del necio está destrozado[52]
y no puede resistir la adversidad.

22,19 Un golpe en el ojo hace derramar lágrimas
y un golpe en el corazón hace perder la amistad.

22,20 Quien lanza una piedra a un pájaro lo ahuyenta
y quien engaña a su amigo pierde su amistad.

22,21 Con tu amigo no cambies (de trato),
y si has cambiado, no pienses que tienes amistad con él.
Con tu amigo, aun cuando saques la espada, no desesperes,
pues (todavía) tiene una salida.

22,22 Si abres la boca contra tu amigo, no temas,
porque en efecto hay *[229v. a]* una (posible) reconciliación con él.
Persona ignominiosa es quien revela un secreto
y un golpe en secreto hace perder la amistad.

22,23 Presta ayuda a tu prójimo en su pobreza,
para que también puedas participar de su prosperidad.
Sé para él un amigo en tiempo de desgracia,
para que también puedas tener parte en su abundancia.

22,24 A causa del fuego se eleva el humo
y a causa del derramamiento de sangre el ultraje.

22,25 Si tu amigo se empobrece, no te avergüences de él
y no te escondas de su presencia.

•52 «roto en sus intestinos».

ܠܚܣܟܠܘ. [23,3] ܡܛܠ ܕܠܐ
ܢܣܓܘܢ ܚܘܒܝ ܘܠܐ ܢܥܫܢܘܢ
ܚܛܗܝ. ܘܢܓܠܘܢܢܝ ܩܕܡ
ܒܥܠܕܒܒܐ ܘܢܚܕܐ ܠܝ
ܦܓܥܐ. ⁘ [23,4] ܐܠܗܐ
ܐܒܝ ܘܡܪܗ ܕܚܝ̈ܝ.
ܠܐ ܬܪܡܝܢܝ ܒܛܥܝܘܬܗܘܢ.
ܥܝܢܐ ܪܡܬܐ ܠܐ ܬܬܠ
ܠܝ. ܘܠܒܐ ܚܣܝܐ[44] ܐܪܚܩ
ܡܢܝ. ܘܡܕܡ ܕܫܦܝܪ ܠܐ
ܢܦܠܛܢܝ. [23,6] ܘܦܚܙܐ ܕܒܣܪܐ
ܠܐ ܢܦܚܙܢܝ. ܘܢܦܫܐ
ܚܨܝܦܬܐ ܠܐ ܬܫܬܠܛ
ܒܝ. ⁘ [23,7] ܡܘܠܦܢܐ ܕܦܘܡܝ
ܫܡܥܘ ܒܢܝ̈ܐ. ܘܕܢܛܪ ܗܘ
ܠܐ ܢܬܚܒܠ. [23,8] ܒܡܡܠܠܗ
ܓܝܪ ܡܬܬܚܕ ܒܝܫܐ.
[229v. b] ܘܣܟܠܐ ܒܦܘܡܗ

•44 Misspelling; read ܦܚܙܐ.

22:26 If your companion reveals to you a secret
do not bring it out;
lest everyone who hears you, will be cautious for you
and consider you as an obnoxious person.
22:27 "Who then will appoint guardians over my mouth
and over my lips a seal of honour?
lest I utter a deception with them
and my tongue destroy me?
23:1 God, my Father and Lord of my life
do not cause me to stumble because of them.
23:2 Who, then, will set a whip over my mind
and over my heart a rod of discipline?
Oh, that He, the Lord, may have pity on my debts
that by their quantity they will not take possession (of me)
and will not desire to corrupt (me);
23:3 so that my debts do not multiply
and my sins do not gain strength,
(for) they will reveal me to the devil[53]
and the enemy will rejoice over me.
23:4 God, my Father and Lord of my life,
do not cast me down because of their[54] errors:
do not give me a haughty eye
and keep a lewd heart away from me
and do not let what is fair escape me
23:6 nor let lasciviousness of the flesh make me be indecent
nor let an impudent soul rule over me."
23:7 Sons, listen to the teaching of my mouth
and he who is careful, will not be harmed.
23:8 For by his (way of) speaking an evil person is caught
[229v. b] and a fool falters with his mouth.

•53 "adversary". •54 Referring to the errors of my mouth, lips, tongue, mind, heart.

ܬܓܠܐ. [22,26] ܐܢ ܓܠܐ ܠܟ
ܚܒܪܟ ܪܐܙܐ. ܠܐ
ܬܦܩܘܗܝ. ܕܠܐ ܟܠ
ܕܢܫܡܥܟ ܢܙܕܗܪ ܡܢܟ.
ܘܐܝܟ ܒܝܫܐ ܢܚܫܒܟ܀
[22,27] ܡܢ ܕܝܢ ܐܘܩܡ ܥܠ
ܦܘܡܝ ܢܛܘܪܐ. ܘܥܠ
ܣܦܘܬܝ ܚܬܡܐ ܕܐܝܩܪܐ.
ܕܠܐ ܐܚܛܐ ܒܗܘܢ ܢܟܠܐ.
ܘܠܫܢܝ ܠܐ ܢܘܒܕܢܝ. [23,1] ܐܠܗܐ
ܐܒܝ ܘܡܪܗ ܕܚܝܝ.
ܠܐ ܬܬܩܠܢܝ ܒܬܘܠܠܗܘܢ.
[23,2] ܡܢ ܕܝܢ ܐܘܩܡ ܥܠ
ܬܪܥܝܬܝ ܫܘܛܐ. ܘܥܠ ܠܒܝ
ܫܒܛܐ ܕܡܪܕܘܬܐ. ܕܗܘ
ܡܪܝܐ ܢܚܘܣ ܥܠ ܚܘܒܝ.
ܕܒܣܘܓܐܗܘܢ ܠܐ
ܢܬܚܝܠܘܢ. ܘܠܐ ܢܚܒܠܘܢ

22,26 Si tu compañero te revela un secreto,
no lo cuentes,
no sea que todo el que te escuche tenga que guardarse de ti
y te considere como un malvado.
22,27 «¿Quién colocará, pues, guardianes en mi boca
y un sello de honor en mis labios,
no sea que profiera con ellos engaño,
y mi lengua me pierda?
23,1 Dios, padre mío y señor de mi vida,
no me hagas tropezar por causa suya.
23,2 ¿Quién aplicará, pues, el látigo a mis pensamientos
y a mi corazón la vara de la disciplina?
Que Él, el Señor, tenga piedad de mis deudas,
que por su cantidad ellas no se apoderen (de mí)
y que no (me) quieran corromper.
23,3 Para que mis deudas no se multipliquen
y mis pecados no cobren fuerza,
pues me descubrirán ante el diablo[53]
y el enemigo se alegrará de mí.
23,4 Dios, padre mío y señor de mi vida,
no me rechaces a causa de sus[54] errores;
no me dés un ojo altanero
y aleja de mí un corazón lascivo.
No dejes que lo bueno se me pase por alto,
23,6 ni que la lujuria de la carne me haga caer en la indecencia,
ni que el descaro me domine».
23,7 Hijos, escuchad la enseñanza de mi boca,
y el que tiene cuidado no será ultrajado.
23,8 Pues, por su (modo de) hablar se coge al malvado
[229v. b] y el necio vacila con su boca.

•53 «el adversario». •54 Se refiere a los errores de mi boca, labios, lengua, pensamientos y corazón.

ܢܫܬܠܛ. [23,13] ܘܐܦ ܠܣܟܠܘܬܐ
ܠܐ ܬܠܦ ܦܘܡܟ.
ܡܛܠ ܕܐܦ ܒܗ ܐܝܬ
ܒܗ ܡ̈ܠܐ ܕܫܘܩܪܐ.
[23,14] ܐܬܕܟܪ ܕܐܒܐ ܘܐܡܐ
ܐܝܬ ܠܟ. ܘܡܢ ܐܝܢܐ
ܕܚܠܬܐ ܬܬܦܠܛ. ܕܠܐ
ܬܬܬܩܠ ܩܕܡܝܗܘܢ.
ܘܒܝܘܠܦܢܟ ܬܬܒܣܪ.
ܘܬܐܡܪ ܕܐܠܘ ܠܐ
ܐܬܒܪܝܬ: ܘܠܝܘܡܐ
ܕܐܬܝܠܕܬ ܒܗ ܬܠܘܛ.
[23,15] ܓܒܪܐ ܓܝܪ ܕܝܠܦ ܡ̈ܠܐ
ܛ̈ܠܝܠܬܐ. ܟܠ ܝܘܡ̈ܝ ܚ̈ܝܘܗܝ
ܚܟܡܬܐ ܠܐ ܢܐܠܦ.
ܘܠܐ ܡܘܠܦܢܐ ܡܩܒܠ
ܓܒܪܐ ܕܦܚܙ ܒܓܢܐ
ܕܒܣܪܗ. ❖ [23,16] ܬܪ̈ܬܝܢ ܐܕ̈ܫܝܢ
ܣܢܬ ܢܦܫܝ. ܘܕܬܠܬܐ
ܡܓܪܓ ܪܘܓܙܐ. ܓܒܪܐ

23:9 Do not train your mouth for oaths
and do not be seated among judges.
23:10 Because every human being who swears much
is not free from a scourging,
thus everyone who lies and swears
is not free from a debt.
23:11 A man who swears acquires debts
and trouble will not pass away from his house;
if he swears falsely, a sin is upon him
and if it is according the truth, he should not swear
because everyone who swears in every moment is hateful and not innocent.
23:12 Even if there is another thing which is equal to it,
let it not be found among the inheritance of Jacob.
Truly, he who keeps himself back from these things will live
and he will have not(hing) to do with sins.
23:13 Neither train your mouth for foolishness
because herein also there are words of falsehood.
23:14 Remember that you have a father and a mother
and (remember also:) from what religion[55] would you escape?
Lest you stumble in front of them
and on account of your training[56] you be dishonoured
and you say: "Oh that I were not created!"
and you curse the day in which you were born.
23:15 For a man who teaches idle words
will not learn wisdom all the days of his life;
nor does receive instruction
the man who acts lewdly to his own shame.
23:16 Two sorts (of people) my soul detests
and a third stirs up anger:

•55 "from what fear". •56 Referring to swearing oaths (23,9) and foolishness (23,13).

ܬܬܠܡܕ.[23,9] ܠܡܘܡܬܐ
ܠܐ ܬܐܠܦ ܦܘܡܟ.
ܘܒܝܬ ܕܝܢܐ ܠܐ ܬܗܘܐ
ܬܬܒ.[23,10] ܡܛܠ ܕܟܠ ܒܪܢܫܐ
ܕܝܡܐ ܠܡܣܓܝܘ.
ܡܢ ܡܚܘܬܐ ܠܐ ܙܟܐ:
ܗܟܢܐ ܟܠ ܕܡܕܓܠ ܘܝܡܐ
ܡܢ ܚܘܒܐ ܠܐ ܙܟܐ.
[23,11] ܓܒܪܐ ܡܝܡܐ ܩܢܐ
ܚܘܒܐ̈. ܘܠܐ ܢܥܒܪ ܡܢ
ܒܝܬܗ ܡܚܘܬܐ. ܐܢ
ܒܫܘܩܪܐ ܢܡܐ ܚܛܗܐ̈
ܥܠܘܗܝ. ܘܐܢ ܒܟܐܢܘܬܐ
ܠܐ ܢܐܡܐ. ܡܛܠ ܕܟܠ
ܕܝܡܐ ܒܟܠ ܥܕܢ: ܣܢܝܐ
ܗܘ ܘܠܐ ܙܟܐ.[23,12] ܐܦ ܐܝܬ
ܐܚܪܬܐ ܕܫܘܝܐ ܠܗ̇
ܠܐ ܬܫܬܟܚ ܒܝܪܬܘܬܗ
ܕܝܥܩܘܒ. ܘܐܦ ܡܢ
ܕܪܚܩ ܢܦܫܗ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܢܚܐ. ܘܒܚܛܗܐ̈ ܠܐ

23,9 No acostumbres tu boca a los juramentos,
ni te sientes entre jueces.
23,10 Porque toda persona que jura mucho
no está libre de azotes;
así todo el que miente y jura
no está libre de una deuda.
23,11 Un hombre que jura adquiere deudas
y el castigo no pasará por alto su casa.
Si jura en falso, que el pecado caiga sobre él,
y si (jura) según la verdad, que no jure,
porque todo el que jura constantemente es odioso y no queda impune.
23,12 Aunque haya otra cosa que sea igual a ella,
que no se encuentre en la heredad de Jacob.
Verdaderamente, el que se aparta de estas cosas vivirá
y con los pecados no pactará.
23,13 Tampoco acostumbres tu boca a la necedad,
porque también en ella hay palabras falsas.
23,14 Recuerda que tienes padre y madre,
y (recuerda también:) ¿de qué religión[55] podrías escapar?
No sea que tropieces ante ellos
y a causa de tus (malas) costumbres[56] seas deshonrado;
y digas: «Si no hubiese sido creado»,
y maldigas el día en que naciste.
23,15 Pues el hombre que enseña palabras vanas
no aprenderá sabiduría en todos los días de su vida;
ni tampoco recibirá enseñanza
el que actúa impúdicamente para vergüenza suya.
23,16 Dos clases (de personas) odia mi alma
y una tercera provoca la ira:

•55 «de qué temor». •56 Se refiere a los juramentos (23,9) y a la necedad (23,13).

ܓܠܐ ܗܘ ܩܕܡܘܗܝ.
ܘܐܦ ܡܢ ܒܬܪ ܫܘܠܡܗ
ܕܥܠܡܐ ܗܘ ܕܐܢ ܠܗ.
ܘܒܡܕܡ ܕܠܐ ܚܫܒ
ܒܪܢܫܐ ܕܢܬܬܚܕ. [23,21] ܗܢܐ
ܒܫܘܩܘ̈ܗܝ ܕܡܕܝܢܬܐ
ܢܬܦܪܣܐ. [23,22] ܗܟܢܐ ܐܦ
ܐܢܬܬܐ ܕܣܪܚܐ ܥܠ
ܒܥܠܗ̇: ܘܡܩܝܡܐ
ܝܪܬܐ ܡܢ ܐܚܪܢܐ.
[23,23] ܚܕܐ ܕܕܓܠܬ ܒܢܡܘܣܐ
ܕܐܠܗܐ. ܘܕܬܪ̈ܬܝܢ
ܒܒܥܠ ܛܠܝܘܬܗ̇. ܘܕܬܠܬ
ܒܙܢܝܘܬܐ ܕܓܘܪܐ. ܕܡܢ
ܢܘܟܪܝܐ ܐܘܠܕܬ ܛܠܝܐ.
[23,24] ܐܦ ܗܝ ܡܢ ܟܢܘܫܬܐ
ܬܦܘܩ. ܘܥܠ ܒܢ̈ܝܗ̇
ܚܛ̈ܗܝܗ̇ ܢܬܕܟܪܘܢ. [23,25] ܠܐ
ܢܥܒܘܢ ܒܢ̈ܝܗ̇ ܥܩܪܐ
ܒܐܪܥܐ. ܘܣܘܟܝܗ̇[45] ܠܐ
ܢܥܒ̈ܕܢ ܦܐܪ̈ܐ. [23,26] ܘܢܫܬܒܩ

•45 The seyame is lacking.

a man who is licentious to his own shame
will not rest until the fire burns in him.
23:17 For {the flesh of} a licentious man all flesh is sweet {to him}
and he will not stop until he perishes.
23:18 The man who commits acts of indecency on {the mattress *[229v. c]* of} his bed
{and} says to himself: “Who sees me?
Behold: the walls of my house are hiding me
and the shadow of my house covers me
and there is no one who sees me:
what stops me from sinning?”
23:19 And he does not know that the eyes of God
are powerful, ten thousand times more than the sun;
{and} He sees the paths of all human beings
and He perceives what the shape of their works in the darkness is.
23:20 Because before everything was, it had (already) been revealed to Him
and also after the end of the world He is going to judge it
and it is (precisely) in what a person did not consider
that he is going to be caught.
23:21 In the squares of the town such (a man) will be(come) notorious.
23:22 Thus also a woman who trespasses against her husband
and who raises up an heir by another (man).
23:23 First, she has been unfaithful to the Law of God
and second, to the husband of her youth
and third, in (committing) {the fornication of} adultery:
by a stranger she has raised a child.
23:24 She too will (have to) leave the assembly
and against her children her sins will be remembered.
23:25 Her sons will not take root in the earth
and her branches will not produce fruits.

ܕܦܚܙ ܒܓܘܝܬܐ ܕܒܣܪܗ.
ܠܐ ܢܬܬܢܝܚ ܥܕܡܐ
ܕܬܐܩܕ ܒܗ ܢܘܪܐ.
[23,17] ܠܒܣܪܐ ܕܓܒܪܐ ܦܚܙܐ
ܟܠ ܒܣܪ ܒܣܝܡ ܠܗ.
ܘܠܐ ܢܬܒܛܠ ܥܕܡܐ
ܕܢܐܒܕ܀ [23,18] ܓܒܪܐ
ܕܡܥܒܪ ܥܠ ܬܫܘܝܬܗ
[229v. c] ܕܥܪܣܗ: ܘܐܡܪ ܒܢܦܫܗ
ܡܢܘ ܚܙܐ ܠܝ: ܗܐ
ܐܣ̈ܐ ܕܒܝܬܝ ܡܟܣ̈ܝܢܝ
ܥܠܝ: ܘܛܠܠܐ ܕܒܝܬܝ
ܡܛܠ ܥܠܝ: ܘܠܝܬ ܕܚܙܐ
ܠܝ: ܡܢܘ ܟܠܐ ܠܝ
ܕܐܚܛܐ. [23,19] ܘܠܐ ܝܕܥ
ܕܥܝܢܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܪ̈ܒܘܢ
ܚܝ: ܒܬ̈ܪܘ ܒܫܡܫܐ.
ܘܚܙܐ ܐܘܪ̈ܚܬܐ ܕܟܠ
ܒܢ̈ܝܢܫܐ. ܘܡܣܬܟܠ
ܡܐ ܕܡܫܘܚܬܐ ܘܥܒܕܐ
ܒܚܫܘ̈ܟܐ. [23,20] ܡܛܠ ܕܥܕ
ܠܐ ܗܘܐ ܟܠܡܕܡ

el hombre que es impúdico para vergüenza suya
no descansa hasta que el fuego arde en él.
23,17 Para {la carne de} el hombre impúdico toda lujuria es dulce
y no cesará hasta perderse.
23,18 El hombre que comete actos deshonestos en {el colchón *[229v. c]* de} su lecho
y se dice a sí mismo: «¿Quién me ve?
He aquí que las paredes de mi casa me esconden,
la sombra de mi casa me cubre
y nadie me ve:
¿qué me impide pecar?»;
23,19 (ese hombre) no sabe que los ojos de Dios
son diez mil veces más potentes que el sol,
y (que) Él ve los caminos de todos los seres humanos
y reconoce cuál es el aspecto de sus obras en la oscuridad.
23,20 Porque (así como) antes de que todo existiese (ya) le había sido revelado,
(así) también después del fin del mundo Él lo va a juzgar,
y es (precisamente) en aquello que la persona no tomó en cuenta
que va a ser atrapada.
23,21 En las plazas de la ciudad ese (hombre) se dará a conocer.
23,22 Así también la mujer que peca contra su marido
y engendra un heredero de otro (hombre).
23,23 Primero, ha sido infiel a la Ley de Dios;
segundo, (ha sido infiel) al marido de su juventud;
y tercero, (ha sido infiel cometiendo) {en la fornicación del} adulterio:
ha engendrado descendencia de un extraño.
23,24 También ella (tendrá que) abandonar la asamblea
y sus pecados serán recordados en contra de sus hijos.
23,25 Sus hijos no echarán raíces en la tierra
y sus ramas no darán fruto.

ܐܝܟ ܗ̇ܠܟܬ. [24,6] ܒܡܒ̈ܘܥܐ
ܕܡ̈ܝܐ ܘܒܫܬܐܣ̈ܘܗܝ
ܕܬܒܝܠ. ܘܒܟܠܗܘܢ ܥܡܡ̈ܐ
ܘܐܡ̈ܘܬܐ ܐܫܬܠܛܬ.
[24,7] ܘܒܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܢܝܚܐ
ܒܥ̇ܝܬ ܠܝ. ܕܒܐܝܢܐ ܝܘܬܪܢܐ[46]
ܐܫܪܐ. [24,8] ܗܝܕܝܢ ܦܩܕܢܝ
ܡܪܐ ܟܠ. ܘܗ̇ܘ ܕܒܪܝܢܝ
ܘܐܫܪܝ ܡܫܟܢܝ ܐܡܪ ܠܝ.
ܕܒܝܥܩܘܒ ܫܪܝ ܘܐܫܬܪܪ
ܒܐܝܣܪܝܠ. [24,9] ܡܢ ܩܕܡ
ܥܠܡܐ ܐܬܒܪܝܬ. ܘܠܥܠܡ
ܥܠܡܝܢ ܠܐ ܢܒܛܠ ܕܘܟܪܢܝ.
[24,10] ܒܡܫܟܢܐ ܩܕܝܫܐ
ܩܕܡܘܗܝ ܫܡܫܬ.
ܘܬܘܒ ܒܨܗܝܘܢ ܐܝܟ
ܩܡܬ. [24,11] ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܪܚܝܡܐ
ܠܗ ܐܝܟܘܬܝ ܐܬܬܢܝܚܬ.
ܘܒܐܘܪܫܠܡ ܫܘܠܛܢܝ ܗܘܐ.
[24,12] ܘܐܬܥܒܝܬ ܒܥܡܐ

•46 Misspelling; read ܝܘܪܬܢܐ.

23:26 And her memory will be used as a malediction
and her debts will not be blotted out.
23:27 And all inhabitants of the earth will know
and all who remain in the world will understand
that there is nothing better than the fear of God
and (that) there is nothing more pleasant than to keep his commandments.
24:1 Wisdom will praise herself
and amidst the people of God she will be honoured.
24:2 In the assembly of God she will open her mouth
and amidst his armies she will be praised.
24:3 *[230r. a]* "I went forth from the mouth of the Most High
and as a mist I covered the earth.
24:4 I pitched my tent in the highest altitudes
and my seat on the pillars of the clouds.
24:5 In the heaven I was living together with Him
and at the bottom of the abysses I walked.
24:6 Over the sources of water and over the foundations of the world
and over all peoples and nations I held dominion.
24:7 And among all these I looked for a resting (place) for me:
'In what inheritance should I live?'
24:8 At that time the Lord of all commanded me
and He who made me and pitched my tent, told me:
'Live in Jacob and be established in Israel.'
24:9 Before eternity I was created
and for an eternity of eternities the memory of me will not cease.
24:10 In the holy tent I served before Him,
moreover, in Sion I remained.
24:11 In the city, which is beloved to Him like me, I took rest
and in Jerusalem was my dominion.
24:12 And I grew amidst an honourable people

ܠܠܘܛܬܐ ܕܘܟܪܢܗ. ܘܚܘ̈ܒܘܗܝ
ܠܐ ܢܬܥܛܘܢ. [23,27] ܘܢܕܥܘܢ
ܟܠܗܘܢ ܥܡܘܪ̈ܝܗ ܕܐܪܥܐ.
ܘܢܣܬܟܠܘܢ ܟܠ ܕܡܫܬܐܪܝܢ
ܒܥܠܡܐ. ܕܠܝܬ ܕܛܒ
ܡܢ ܕܕܚܠܬܗ ܕܐܠܗܐ.
ܘܠܝܬ ܕܒܣܝܡ ܡܢ
ܕܠܡܛܪ ܦܘܩ̈ܕܢܘܗܝ ܀
ܚܟܡܬܐ[24,1] ܬܫܒܚ
ܢܦܫܗ. ܘܒܓܘ ܥܡܗ
ܕܐܠܗܐ ܬܬܝܩܪ.

ܒܟܢܘܫܬܗ[24,2] ܕܐܠܗܐ
ܬܦܬܚ ܦܘܡܗ. ܘܒܓܘ
ܚܝܠܘܬܗ ܬܫܬܒܚ.
[230r. a] ܐܢܐ[24,3] ܡܢ ܦܘܡܗ
ܕܥܠܝܐ ܢܦܩܬ. ܘܐܝܟ
ܥܪܦܠܐ ܟܣܝܬ ܐܪܥܐ.
ܐܢܐ[24,4] ܒܡܪ̈ܘܡܐ ܥܠ̈ܝܐ
ܢܨܒܬ ܡܫܟܢܝ. ܘܟܘܪܣܝ
ܒܥܡܘ̈ܕܐ ܕܥܢ̈ܢܐ. [24,5] ܒܫܡܝܐ
ܥܡܗ ܐܟܚܕܐ ܫܪܝܬ.
ܘܒܥܘܡܩܐ ܕܬܗ̈ܘܡܐ

23,26 Su memoria será maldita
y sus deudas no serán borradas.
23,27 Todos los habitantes de la tierra sabrán
y todos los que permanecen en el mundo entenderán
que no hay nada mejor que el temor de Dios,
y (que) no hay nada más agradable que guardar sus mandamientos.
24,1 La sabiduría se alaba a sí misma
y en medio del pueblo de Dios es honrada.
24,2 En la asamblea de Dios abre su boca
y en medio de sus ejércitos es alabada.
24,3 *[230r. a]* «Salí de la boca del Altísimo
y como niebla cubrí la tierra.
24,4 Fijé mi tienda en las alturas altísimas
y mi trono en las columnas de nubes.
24,5 Yo vivía junto con Él en el cielo
y en el fondo de los abismos yo caminaba.
24,6 Sobre las fuentes de las aguas y sobre los fundamentos del mundo,
y sobre todos los pueblos y naciones ejercí dominio.
24,7 Y entre todos éstos me busqué un (lugar de) descanso:
"¿En qué heredad habitaré?"
24,8 Entonces el Señor de todas las cosas me dio una orden,
el que me hizo y fijó mi tienda me dijo:
"Habita en Jacob y establécete en Israel".
24,9 Antes de los siglos fui creada
y por los siglos de los siglos no cesará mi recuerdo.
24,10 En la tienda santa yo serví en su presencia
y además permanecí en Sión.
24,11 Descansé en la ciudad que Él ama como (me ama) a mí
y en Jerusalén estaba mi dominio.
24,12 Crecí como un pueblo glorioso

ܐܝܬ ܫܘܦܪܐ. ܘܫܒܘܩܝ[47]
ܫܒܘ̈ܩܝ ܕܐܝܩܪܐ ܘܗܕܪܐ.
[24,19] ܦܢܘ ܠܘܬܝ ܟܠ ܕܪܓܝܓܝܢ
ܠܝ. ܘܡܢ ܥ̈ܠܠܬܝ ܛ̈ܒܬܐ
ܬܬܦܢܩܘܢ. [24,20] ܡܛܠ ܕܝܘܠܦܢܝ
ܡܢ ܕܒܫܐ ܚܠܐ. ܘܠܝ̈ܪܬܝܢ
ܠܝ ܡܢ ܒܟܪܝܬܐ. [24,21] ܐܟ̈ܘܠܝ
ܬܘܒ ܢܟܦܢܘܢ ܠܝ.
ܘܫ̈ܬܝܢ ܬܘܒ ܢܨܗܘܢ
ܠܝ. [24,22] ܕܫܡܥ ܠܝ ܠܐ ܢܦܠ.
ܘܟܠ ܥ̈ܒܕܘܗܝ ܠܐ
ܢܬܚܒܠܘܢ. [24,23] ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ
ܒܣܦܪܐ ܕܩܝܡܗ ܕܡܪܝܐ
ܟܬܝ̈ܒܢ. ܢܡܘܣܐ ܕܦܩܕܢ
ܡܘܫܐ ܝܪܬܘܬܐ ܗܘ
ܠܟܢܘܫܬܗ ܕܝܥܩܘܒ. [24,25] ܕܡܠܝܐ
ܐܝܟ ܢܗܪܐ ܦܝܫܘܢ
ܚܟܡܬܐ. ܘܐܝܟ ܕܩܠܬ
ܒܝܘ̈ܡܝ ܚܨܕܗ. [24,26] ܘܡܫܦܥܐ
ܐܝܟ ܦܪܬ ܣܘܟܠܬܢܘܬܐ.
ܘܐܝܟ ܝܘܪܕܢ ܒܝܘ̈ܡܝ

•47 The seyame is lacking.

in the portion of the Lord and within his inheritance, Israel.
24:13 As a cedar in the Lebanon I grew
and as an olive-tree on Senir, the mountain of snow.
24:14 And as a palm-tree in En-Gedi I grew
and as a rose-willow in Jericho.
As an olive-tree on the plain I grew
and I grew as a plane-tree near water.
24:15 As cinnamon and vapour of perfumes
and as choice myrrh I yielded my fragrance;
and as incense and resin and onyx-spice and balm
and as choice oil I gave my odour.
24:16 I as an oleander planted my roots
and my branches are branches of glory and honour.
24:17 *[230r. b]* As a beautiful vine I (am full of) grace
and my shoots are shoots of splendour and magnificence.
24:19 Turn to me, all who are longing for me
and you will delight yourselves in my good fruits.
24:20 Because my teaching is sweeter than honey
and for those who inherit me (it is sweeter) than honeycomb.
24:21 Those who eat me will hunger for me again
and those who drink me will thirst for me again.
24:22 Whoever listens to me will not fall
and all his works will not be destroyed."
24:23 All these things are written in the book of the covenant of the Lord:
the law which Moses commanded us is the inheritance for the assembly of Jacob
24:25 which is full of wisdom as the river Pison
and as the Tigris in the days of its harvest,
24:26 and (which) overflows with understanding as the Euphrates
and as the Jordan in the days of Nisan,

ܡܢܬܐ. ܒܝܢܬܗ ܕܡܪܝܐ
ܘܒܓܘ ܝܪܬܘܬܗ
ܐܝܣܪܐܝܠ. [24,13] ܐܝܟ ܐܪܙܐ
ܐܬܪܒܝܬ ܒܠܒܢܢ. ܘܐܝܟ
ܐܝܠܢܐ ܕܙܝܬܐ ܒܣܢܝܪ
ܛܘܪܐ ܕܬܠܓܐ. [24,14] ܘܐܝܟ
ܕܩܠܐ ܐܬܪܒܝܬ ܒܥܝܢ
ܓܕܝ. ܘܐܝܟ ܒܠܘܬ ܘܪܕܐ
ܒܐܪܝܚܘ. ܐܝܟ ܙܝܬܐ
ܐܬܪܒܝܬ ܒܦܩܥܬܐ.
ܘܐܬܪܒܝܬ ܐܝܟ ܕܘܠܒܐ
ܥܠ ܡ̈ܝܐ. [24,15] ܐܝܟ ܩܘܢܡܐ
ܘܒܠܣܡܐ ܕܒܣ̈ܡܐ. ܘܐܝܟ
ܡܘܪܐ ܓܒܝܐ ܐܒܣܡܬ
ܪܝܚ. ܘܐܝܟ ܠܒܘܢܬܐ
ܘܚܠܒܢܝܬܐ ܘܛܦܪܐ
ܘܦܪܘܣܡܐ. ܘܐܝܟ
ܡܫܚܐ ܓܒܝܐ ܫ̇ܒܩܬ ܪܝܚ.
[24,16] ܐܢ̇ܐ ܐܝܟ ܪܘܕܕܦܢܐ
ܢܨܒܬ ܥܩܪ̈ܝ. ܘܣܘ̈ܟܝ
ܣܘ̈ܟܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܘܐܝܩܪܐ.
[230r. b] [24,17] ܐܢ̇ܐ ܐܝܟ ܓܦܬܐ

en la porción del Señor y dentro de su heredad, Israel.
24,13 Como un cedro crecí en el Líbano
y como un olivo en Senir, la montaña de la nieve.
24,14 Como una palmera crecí en Engadí
y como un sauce de rosa en Jericó.
Como un olivo crecí en la llanura
y {crecí} como un plátano cerca de las aguas.
24,15 Como cinamomo e incienso perfumado,
como mirra selecta exhalé mi perfume,
como incienso y gálbano, ónice y bálsamo,
como óleo selecto despedí mi perfume.
24,16 Como una adelfa planté mis raíces
y mis ramas son ramas de gloria y honor.
24,17 *[230r. b]* Como una viña lozana (estoy llena de) gracia
y mis retoños son retoños de esplendor y magnificencia.
24,19 Venid a mí todos los que me deseáis
y disfrutaréis de mis excelentes productos.
24,20 Porque mi enseñanza es más dulce que la miel
y para los que me heredan (es más dulce) que el panal.
24,21 Los que me comen, de nuevo tendrán hambre de mí
y los que me beben, de nuevo tendrán sed de mí.
24,22 Quien me escucha no caerá
y ninguna de sus obras será destruida».
24,23 Todas estas cosas están escritas en el libro de la alianza del Señor:
la Ley que Moisés nos ordenó es la herencia para la asamblea de Jacob,
24,25 que está llena de sabiduría como el río Pisón
y como el Tigris en los días de su cosecha.
24,26 (La Ley que) desborda de inteligencia como el Éufrates
y com el Jordán en los días de Nisán.

ܘܐܫܒܩܝܗ̇ ܒܕܪ̈ܐ
ܠܢܒܘܝܐ܀ [25,1] ܬܠܬ ܨ̈ܒܝܢ.
ܐܬܪܥܝܬ ܢܦܫܝ. ܘܗ̈ܢܝܢ
ܫ̈ܦܝܪܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ
ܘܩܕܡ ܒܢܝܢܫܐ.[48] ܐܚܘܬܐ
ܐܚ̈ܝܢ ܘܪܚܡܘܬܐ ܕܪ̈ܚܡܝܢ.
ܘܓܒܪܐ ܘܐܢܬܬܗ ܟܕ
ܫܘܝܢ ܥܠܝܗܘܢ܆ [25,2] ܬܠܬܐ
[230r. c] ܓܢ̈ܣܝܢ ܣܢܬ ܢܦܫܝ.
ܘܥܝܩܬ ܠܝ ܛܒ ܒܚ̈ܝܝܗܘܢ.

ܡܣܟܢܐ ܕܪܡܐ ܘܥܬܝܪܐ
ܕܟܕܒ. ܘܣܒܐ ܣܟܠܐ
ܘܚܣܝܪ ܪܥܝܢܐ. [25,3] ܕܒܛܠܝܘܬܟ
ܠܐ ܟܢܫܬ ܚܟܡܬܐ:
ܐܝܟܢܐ ܬܫܟܚܝܗ̇
ܒܣܝܒܘܬܟ. [25,4] ܡܐ ܝܐܐ
ܠܣܒܐ ܕܝܢܐ. ܘܠܫ̈ܢܝܬܗܘܢ
ܘܡܠܟܐ ܣܘܟܠܬܢܘܬܐ.
[25,5] ܡܐ ܝܐܐ ܠܪ̈ܘܪܒܢܐ
ܚܟܡܬܐ. ܘܠܡܝܩܪ̈ܐ ܡܠܟܐ

•48 The seyame is lacking.

24:27 and (which) pours forth teaching as the River[57]
and as the Gihon in the days of the vintage.
24:28 The first (persons) did not exhaust wisdom
neither will the last (fully) apprehend her,
24:29 because wisdom is more plentiful than the great sea
and (her) thought is more (plentiful) than the great abyss.
24:30 "I too am as a river which irrigates
and as a conduit of waters which descends to the gardens.
24:31 I said: 'I shall water my garden
and I shall drench my garden beds'
and behold, it too (became) for me a torrent
and my river became a sea.
24:32 Again I shall utter my teaching at dawn
and I shall leave it behind for numerous generations.
24:33 Again I shall utter my teaching as prophecy
and its fulfilling[58] (will reach) till a distant place."
25:1 In three things my soul takes pleasure
and these are fair before God and before human beings:
brotherhood among brothers and friendship among friends
and a man and his woman when they agree.
25:2 Three *[230r. c]* kinds (of persons) my soul detests
and I am deeply distressed by their lives:
a poor person who is proud and a rich person who is deceitful
and old person who is foolish and void of intelligence.
25:3 You did not collect wisdom in your youth;
how (then) will you attain her in your old age?
25:4 How befitting is judgment for the elderly
and intelligence for those who have accumulated years!
25:5 How befitting is wisdom for chiefs

•57 Refers to the Nile. •58 "its end / latter part".

ܢܒܥ. 24,27 ܘܡܪܕܘܬܐ ܐܝܟ
ܢܗܪܐ ܘܠܦܢܐ. ܘܐܝܟ
ܓܝܚܘܢ ܒܝܘܡܝ ܩܛܦܐ.
24,28 ܠܐ ܫܠܡܘܗ̇ ܩ̈ܕܡܝܐ
ܠܚܟܡܬܐ. ܘܐܦ ܐ̈ܚܪܝܐ
ܠܐ ܢܕܪܟܘܢܗ̇. 24,29 ܡܛܠ ܕܡܢ
ܝܡܐ ܪܒܐ ܣܓܝܐܬ
ܚܟܡܬܐ. ܘܡܚܫܒܬܐ
ܡܢ ܬܗܘܡܐ ܪܒܐ.
24,30 ܐܦ ܐܢܐ ܐܝܟ ܢܗܪܐ
ܕܡܫܩܐ. ܘܐܝܟ ܐܡܐ
ܕܡ̈ܝܐ ܕܢܚܬܐ ܠܓ̈ܢܐ.
24,31 ܐܡܪܬ ܕܐܫܩܐ ܠܓܢܬܝ.
ܘܐܪܘܐ ܡܫܪ̈ܒܝ. ܘܗܐ
ܐܦ ܗܘܐ ܠܝ ܢܚܠܐ.
ܘܢܗܪܝ ܡܛܐ ܥܠ ܝܡܐ.
24,32 ܬܘܒ ܡܠܦܢ ܒܨܦܪܐ
ܐܦܩ ܘܐܫܒܘܩܝܗ̇
ܠܕܪ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ. 24,33 ܬܘܒ
ܡܠܦܢ ܒܢܒܝܘܬܐ ܐܦܩ.

24,27 (La Ley que) derrama enseñanza como el Río[57]
y como el Guijón en los días de la vendimia.
24,28 Los primeros (seres humanos) no agotaron la sabiduría
ni tampoco los últimos la alcanzarán,
24,29 porque la sabiduría es más inmensa que el gran océano
y (su) pensamiento más (inmenso) que el gran abismo.
24,30 «Yo también soy como un río que irriga
y como un canal de agua que desciende a los jardines.
24,31 Dije: "Regaré mi jardín
e inundaré mis erales".
Y he aquí que también él (se convirtió) en un torrente para mí
y mi río llegó al mar.
24,32 De nuevo proclamaré mi enseñanza al alba
y la dejaré para generaciones numerosas.
24,33 De nuevo proclamaré mi enseñanza como profecía
y su cumplimiento[58] (llegará) hasta un lugar lejano».
25,1 En tres cosas se complace mi alma
y éstas son hermosas delante de Dios y de los seres humanos:
la fraternidad entre hermanos, la amistad entre amigos
y el hombre y su mujer cuando están en armonía.
25,2 Tres *[230r. c]* clases (de personas) detesta mi alma
y su vida me indigna enormemente:
un pobre orgulloso, un rico mentiroso
y un viejo necio y falto de inteligencia.
25,3 Si en tu juventud no has recogido sabiduría,
¿cómo la encontrarás en tu vejez?
25,4 ¡Qué bien sienta a los viejos el juicio
y a los ancianos {de días} la inteligencia!
25,5 ¡Qué bien sienta a los gobernantes la sabiduría

•57 Se refiere al río Nilo. •58 «su final / última parte».

[25,11]ܕܚܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܥܠ ܟܠ
ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܐܬܬܪܝܡܬ.
[25,12]ܪܫܐ ܕܕܚܠܬܗ ܕܡܪܝܐ
ܠܡܪܚܡܗ. ܘܪܫܐ
ܗܝܡܢܘܬܐ ܠܡܬܢܩܦܘ ܒܬܪܗ.
ܐܚܘܕܝܗ̇ ܒܪܝ̈ ܘܠܐ
ܬܪܦܝܗ̇. ܡܛܠ ܕܠܝܬ
ܐܟܘܬܗ̇.܀ [25,13]ܟܠ ܡܚܘܐ
ܘܠܐ ܐܝܟ ܡܚܘܬܐ
ܕܠܒܐ. ܘܟܠ ܒܝ̈ܫܢ ܘܠܐ

ܐܝܟ ܒܝܫܘܬܗ̇ ܕܐܢܬܬܐ.
[25,14]ܟܠ ܐܘܠܨ̈ܢܝܢ ܘܠܐ ܐܝܟ
ܐܘܠܨܢܐ ܕܣܢܐܐ. ܘܟܠ
ܦܘܪ̈ܥܢܝܢ ܘܠܐ ܐܝܟ
ܦܘܪܥܢܐ ܕܒܥܠܕܒܒܐ. [25,15]ܠܝܬ
ܪܫܐ ܕܡܪܝܪ ܡܢ ܪܫܗ
ܕܚܘܝܐ. ܘܠܝܬ ܒܥܠܕܒܒܘܬܐ
[230v. a] ܕܡܪܝܪܐ ܡܢ ܕܐܢܬܬܐ.
[25,16]ܦܩܚ ܠܡܥܡܪ ܠܘܬ
ܐܪܝܐ ܘܠܘܬ ܬܢܝܢܐ.

and discernment and deliberation for the important!
25:6 The honour of the elderly is much deliberation
and the fear of God is their glory.
25:7 (There are) nine (things) which I have not praised in my heart
and ten which I have not spoken of:
a man who rejoices in his offspring
while he lives, he will look upon the fall of his enemies.
25:8 Happy the husband of a good woman.
(Happy) he who has not yoked the plough with ox and with ass together.
Happy he whose tongue has not brought reproach upon him
and (happy he who) has not laboured for him who is inferior to him.
25:9 Happy the man who has found mercy
and (happy) he who is telling (his story) to an ear that listens.
Happy the man whom poverty has not broken
and (happy he) whom self-denial has not broken.
25:11 The fear of God is exalted over all these (things/cases).
25:12 The essence of fear of the Lord is to love Him
and the essence of faith is to follow Him.
Take hold of it, my son, and do not let go of it
for there is not(hing) like it.
25:13 Every blow (hurts), but not as the blow of the heart (does)
and each of the evils (hurts), but not as the wickedness of a woman (does).
25:14 Each of the afflictions (hurts), but not as the affliction of an enemy (does)
and each of the vengeances (hurts), but not as the vengeance of the adversary (does).
25:15 There is no head more cruel than the head of a snake
and there is no enmity *[230v. a]* which is more bitter than (that) of a woman.
25:16 It is better to live near a lion and near a dragon
than to live with a wicked woman inside a house.
25:17 The malice of a wicked woman

ܘܪ̈ܒܢܐ. 25,6 ܐܝܩܪܗܘܢ ܕܣ̈ܒܐ
ܣܓܝܐܘܬ ܕܡܠܟܐ.
ܘܕܚܠܬܗ ܕܐܠܗܐ
ܬܫܒܘܚܬܗܘܢ ܀ 25,7 ܬܫܥ
ܕܠܐ ܒܠ ܠܒܝ ܫܒܚܬ.
ܘܥܣܪ ܕܠܐ ܡܠܠܬ.
ܠܓܒܪܐ ܕܚܕܐ ܒܚܪܬܗ
ܟܕ ܗܘ ܚܝ ܢܚܙܐ
ܒܡܦܘܠܬܐ ܕܒܥܠܕܒܒܘܗܝ.
25,8 ܛܘܒܘܗܝ ܠܒܥܠܗ̇ ܕܐܢܬܬܐ
ܛܒܬܐ. ܕܠܐ ܕܒܪ ܦܕܢܐ
ܒܬܘܪܐ ܘܒܚܡܪܐ ܐܟܚܕܐ.
ܛܘܒܘܗܝ ܠܕܠܫܢܗ ܠܐ
ܚܠܠܗ̇. ܘܠܐ ܦܠܚ
ܠܙܥܘܪ ܡܢܗ. 25,9 ܛܘܒܘܗܝ
ܠܓܒܪܐ ܕܐܫܟܚ ܛܝܒܘܬܐ.
ܘܡܫܬܥܐ ܠܐܕܢܐ ܕܫܡܥܐ.
ܛܘܒܘܗܝ ܠܓܒܪܐ ܕܠܐ
ܙܟܬܗ ܡܣܟܢܘܬܐ.
ܘܠܐ ܙܟܬܗ ܟܦܘܪܘܬܐ.

y a los importantes el discernimiento y la deliberación!
25,6 El honor de los ancianos es la mucha deliberación
y el temor del Dios su gloria.
25,7 (Hay) nueve (cosas) que no alabo en mi corazón
y diez de las que no he hablado:
el hombre que se alegra en su posteridad
verá la caída de sus enemigos mientras vive.
25,8 Feliz el marido de una mujer buena.
(Feliz el) que no ha aparejado el arado con el buey y el asno juntos.
Feliz el hombre cuya lengua no le ha acarreado vergüenza
y (feliz el que) no ha trabajado para el que es más humilde que él.
25,9 Feliz el hombre que ha encontrado gracia
y (feliz el que) cuenta (sus historias) a un oído que escucha.
Feliz el hombre a quien la pobreza no ha vencido
y (feliz) al que la negación de sí mismo no ha vencido.
25,11 El temor de Dios es exaltado sobre todas estas (cosas).
25,12 El principio del temor del Señor es amarlo
y el principio de la fe es seguirle.
Agárrate a él, hijo mío, y no lo dejes marchar,
porque no hay nada como él.
25,13 Toda herida (hace daño), pero no como la herida del corazón
y todos los males (hacen daño), pero no como la malicia de una mujer.
25,14 Todas las desgracias (hacen daño), pero no como la del enemigo
y todas las venganzas (hacen daño), pero no como la venganza del adversario.
25,15 No hay cabeza más cruel que la cabeza de la serpiente,
ni enemistad *[230v. a]* más amarga que (la) de la mujer.
25,16 Más vale vivir cerca de un león y de un dragón
que vivir con una mujer malvada dentro de casa.
25,17 La malicia de una mujer malvada

ܒܟܠܗ̇. ܘܠܒܐ ܕܥܡܗ̇.
ܟܣܝܐ. [25,23] ܚܫܘܟܐ ܘܡܚܘܬܐ
ܕܠܒܐ ܐܢܬܬܐ ܒܝܫܬܐ.
ܪܦܝܘܬܐ ܕܐܝ̈ܕܝܐ ܘܬܪܥܬܐ
ܕܒܘܪ̈ܟܐ. ܐܢܬܬܐ ܕܠܐ
ܡܝܩܪܐ ܘܡܫܒܚܐ ܒܒܥܠܗ̇.
[25,24] ܡܢ ܐܢܬܬܐ ܫܪܝܘ
ܚܛ̈ܗܐ. ܘܡܛܠܬܗ̇ ܟܠܢ
ܡܝܬܝܢ. [25,25] ܠܐ ܬܬܠ ܠܡ̈ܝܐ
ܡܦܩܢܐ. ܘܠܐܢܬܬܐ ܒܝܫܬܐ
ܦܪ̈ܨܘܦܐ ܘܫܘܠܛܢܐ. ܐܝܟ
ܬܘܪܥܬܐ ܐܙܠ ܕܡ̈ܝܐ
ܕܐܙܠܐ ܘܣܓܝܐ. ܗܟܢܐ
ܐܝܬܝܗ̇ ܐܢܬܬܐ
ܒܝܫܬܐ. ܐܳܙܠܐ ܘܚܛܝܐ.
[25,26] ܘܐܠܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܐܙܠܐ
ܒܬܪܟ ܒܬܪܟ.[49] ܒܣܪܟ
ܦܣܘܩ ܗܒ ܠܗ̇ ܘܫܪܝܗ̇ ܡܢ
ܒܝܬܟ. [26,1] ܐܢܬܬܐ ܛܒܬܐ
ܛܘܒܘܗܝ ܠܒܥܠܗ̇. ܡܛܠ
ܕܡܢܝܢܐ ܕܝ̈ܘܡܘܗܝ
ܐܥܦܝܢ ܐܦܝ. [26,3] ܐܢܬܬܐ
[230v. b] ܛܒܬܐ ܬܬܝܗܒ ܠܕܚܠܐ

•49 Erroneous repetition.

makes it pale –the face of her husband–
and blackens it as the colour of sackcloth.
25:18 The husband of a foolish (woman) sits among his companions
and he bemoans what is not according to his will.
25:19 Evil abounds, still (it is) not (as much) as the least of the wickedness of a woman;
the sentence for sins will fall on her.
25:20 As a slope of (loose) sand for the feet of an elderly man,
so is a woman, whose tongue is sharp, near a meek man.
25:21 Do not be beguiled by the beauty of a wicked woman
and even if she has riches, do not yearn for her.
25:22 Because a hard labour and evil shame
is the woman who trespasses against her husband
and she ruins the heart which is with her.
25:23 Darkness and a blow to the heart is a wicked woman.
Slackness of hands and trembling of knees
is a woman who does not honour and respect her husband.
25:24 From a woman sins began
and because of her we all die.
25:25 Do not give an outlet to (a pool of) water
and (do not let) a wicked woman (show her) face and (have) dominion,
for as a breach/outburst of water which goes on and increases
so is a wicked woman; she goes on and sins.
25:26 And if she does not follow you
divorce her[59], give her (a document) and dismiss her from your house.
26:1 A good woman, happy is her husband
because the days of his life are doubled.
26:3 A good *[230v. b]* woman will be given to a man who fears the Lord

•59 "cut off your flesh".

ܡܢ ܕܠܡܥܡܪ ܥܡ
ܐܢܬܬܐ ܒܝܫܬܐ ܒܟܠ
ܒܝܬܐ. 25,17 ܒܝܫܘܬܗ̇ ܕܐܢܬܬܐ
ܡܫܚܪܐ. ܡܚܘܪ ܐܦ̈ܝ
ܐܦܘܗܝ. ܕܒܥܠܗ̇. ܘܡܚܫܟ
ܐܦ̈ܝܢ ܐܝܟ ܓܘܢܐ
ܕܣܩܐ. 25,18 ܒܝܢܬ ܚܒܪ̈ܘܗܝ
ܝܬܒ ܒܥܠܗ̇ ܕܣܟܠܬܐ.
ܘܐܠܐ ܡܬܟܪܝܢ ܡܬܬܢܚ.
25,19 ܣܓܝܐܐ ܒܝܫܬܐ. ܘܠܐ
ܐܝܟ ܙܥܘܪܬ ܒܝܫܘܬܗ̇
ܕܐܢܬܬܐ. ܦܣܩܬܐ

ܕܚܛܗ̈ܐ ܬܦܠ ܥܠܝܗ̇.
25,20 ܐܝܟ ܡܣܩܬܐ ܕܚܠܐ
ܠܪ̈ܓܠܘܗܝ ܕܓܒܪܐ ܣܒܐ.
ܗܟܢܐ ܗܝ ܐܢܬܬܐ
ܕܠܫܢܗ̇ ܐܪܝܟ ܠܘܬ ܓܒܪܐ
ܫܠܝܡܐ. ⁘ 25,21 ܠܐ ܬܬܛܪܦ
ܠܫܘܦܪܗ̇ ܕܐܢܬܬܐ
ܒܝܫܬܐ. ܘܐܦܢ ܐܝܬ
ܠܗ̇ ܢܟܣ̈ܐ ܠܐ ܬܬܪܓܪܓ
ܠܗ̇. 25,22 ܡܛܠ ܕܦܘܠܚܢܐ
ܩܫܝܐ ܘܒܗܬܬܐ ܒܝܫܬܐ.
ܐܢܬܬܐ ܕܡܪܚܐ ܥܠ

hace empalidecer el rostro de su marido
y lo hace oscurecer como el color de la ropa de saco.
25,18 El marido de la necia se sienta entre sus compañeros
y se queja de lo que no va de acuerdo con su deseo.
25,19 El mal abunda, pero ni (siquiera) es como la maldad más pequeña de la mujer;
la sentencia por los pecados caerá sobre ella.
25,20 Como una rampa de arena (suelta) para los pies del anciano,
así es la mujer de lengua larga cerca del hombre pacífico.
25,21 No te dejes seducir por la belleza de una mujer malvada
y aunque tenga bienes, no la desees.
25,22 Porque trabajo duro y vergüenza ignominiosa
es la mujer que falta contra su marido:
arruina el corazón que está con ella.
25,23 Oscuridad y herida del corazón es la mujer malvada;
flojera de manos y temblor de rodillas
es la mujer que no honra y respeta a su marido.
25,24 Por la mujer empezaron los pecados
y por su causa todos morimos.
25,25 No dés salida a (un pozo de) agua,
ni (permitas) a la mujer malvada (mostrar) el rostro y (ejercer) dominio,
ya que, como un escape de agua que sigue y aumenta cada vez más,
así es la mujer malvada: sigue y peca cada vez más.
25,26 Si ella no te sigue,
sepárate de ella[59], dale (un documento) y aléjala de tu casa.
26,1 Una mujer buena: dichoso su marido,
porque se doblarán los días de su vida.
26,3 Una mujer *[230v. b]* buena será dada al hombre que teme al Señor

•59 «corta tu carne».

ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܠܗ̇ ܢܝܚܐ
ܐܠܐ ܐܢ ܓܢܒܬ.
[26,11] ܒܬܪ ܚܨܝܦܘܬ ܥ̈ܝܢܐ
ܗ̇ܪܛ. ܘܠܐ ܬܬܘܚܪ.
ܕܠܡܐ ܬܕܓܠ ܒܟ. [26,12] ܐܝܟ
ܨܗܝܐ ܕܐܬܐ ܡܢ
ܐܘܪܚܐ: ܘܦܘܡܗ ܦܬܝܚ
ܠܡ̈ܝܐ ܩܪ̈ܝܪܐ. ܘܡܢ ܟܠ
ܡ̈ܝܢ ܫܬܐ ܘܥܠ ܟܠ
ܩܝܣ ܡܣܬܡܟ: ܘܩܛܪ
ܠܟܠ ܓܐܪܐ ܦ̇ܬܝܚ

ܗܟܢܐ. ܗܘܝܐ ܗ̣ܘ
ܐܢܬܬܐ ܓܝܪܬܐ ܕܠܟܠ
ܐܢܫ ܦܬܝܚ ܬܫܒܘܚܗ̇ ⁘
[26,14] ܡܘܗܒܬܗ ܕܡܪܝܐ
ܐܢܬܬܐ ܛܒܬܐ.
ܠܝܬ ܕ̈ܡܝܐ ܠܡܟܝܟܘܬ
ܦܘܡܐ. [26,15] ܛܝܒܘܬܐ ܥܠ
ܛܝܒܘܬܐ ܐܢܬܬܐ
ܢܟܦܬܐ. ܘܠܝܬ
ܡܬܩܠܐ ܠܢܟܦܘܬ

on account of his good works.
26:2 A strong woman will delight her husband
and he will complete the years of his life with joy.
26:4 Whether he is rich or poor, he is always is well-off
and his face is bright.
26:5 For three (things) my heart trembles
and for a fourth I am very much afraid:
26:5c murmuring of the assembly in the multitude of the people[60]
26:6b and a blow of the tongue (is what) all (these) together (are).
26:7 An evil woman is a hard yoke
and he who bears with her holds (on to) a scorpion.
26:8 Great indignation: a drunken and stray woman;
she does not hide her shame.
26:9 The fornication of a woman (shows) in the haughtiness of her eyes
and by her eyebrows she will be known.
26:10 Increase the guards over a shameless (woman)
because she has no rest except when she has stolen.
26:11 Run after a (woman) with shameless eyes
and do not tarry, lest she be unfaithful to you.
26:12 As a thirsty (person) who is coming in from the road
and whose mouth is opened for cool water
and (who) drinks from every water
and (who) reclines at every tree
and whose quiver is opened for every arrow,
so is an adulterous woman whose privy parts are open{ed} to every man.
26:14 A gift from the Lord is a good woman
there is no price for reticence in speech.
26:15 Grace upon grace is the modest woman
and there are no scales (to weigh) discretion.

•60 Two hemistichs are missing: 26:5d and 26:6a.

ܕܕܝܠܗ ܡܢ ܥܒ̈ܕܐ.
ܚܠܦ ܥܒ̈ܕܘܗܝ ܛܒ̈ܐ.
[26,2] ܐܢܬܬܐ ܚܝܠܬܢܝܬܐ
ܬܒܣܡ ܒܥܠܗ. ܘܫ̈ܢܝ
ܚܝ̈ܘܗܝ ܒܚܕܘܬܐ ܢܫܠܡ.
[26,4] ܐܢ ܥܬܝܪ ܘܐܢ ܡܣܟܢ
ܠܒܗ ܛܒ ܒܟܠ ܙܒܢ.
ܘܐܦ̈ܘܗܝ ܢܗܝܪ̈ܝܢ܀ [26,5] ܡܢ
ܬܠܬ ܙܥ ܠܒܝ. ܘܡܢ ܐܪܒܥ
ܣܓܝ ܕܚܠܬ. ܬܛܘܢܝܐ
ܕܟܢܘܫܬܐ ܒܟܢܫܐ

ܕܒܥܡܐ. ܘܡܚܘܬܐ ܕܠܫܢܐ
ܟܠܗܝܢ ܐܟܚܕܐ. [26,7] ܢܝܪܐ
ܩܫܝܐ ܐܢܬܬܐ ܒܝܫܬܐ.
ܘܡܢ ܕܡܣܝܒܪ ܠܗ ܐܚܝܕ
ܥܩܪܒܐ. [26,8] ܪܘܓܙܐ ܪܒܐ.
ܐܢܬܬܐ ܪܘܝܬܐ ܘܦܗܝܬܐ.
ܗܝ ܨܥܪܗ ܠܐ ܡܟܣܝܐ.
[26,9] ܙܢܝܘܬܗ ܕܐܢܬܬܐ
ܒܪܡܘܬ ܥܝ̈ܢܝܗ. ܘܡܢ
ܓܒܝ̈ܢܝܗ ܡܬܝܕܥܐ. [26,10] ܥܠ
ܚܨܝܦܬܐ ܐܣܓܐ ܢܛܘܪ̈ܐ.

debido a sus buenas obras.
26,2 Una mujer fuerte deleitará a su marido
y él completará con gozo los años de su vida.
26,4 Sea rico o pobre, su corazón siempre está contento
y su cara resplandece.
26,5 Por tres (cosas) se agita mi corazón
y de una cuarta tengo mucho miedo:
26,5c murmuración de la asamblea en la multitud del pueblo[60]
26,6b y herida (causada por) la lengua (es lo que son) todas (estas cosas) juntas.
26,7 Un yugo pesado es la mujer malvada
y el que la soporta aguanta un escorpión.
26,8 Gran indignación (provoca) la mujer borracha y vagabunda:
ella no oculta su vergüenza.
26,9 La mujer que fornica (se delata) por la altivez de sus ojos
y por sus cejas se la conoce.
26,10 Aumenta los guardianes ante la desvergonzada,
porque no descansa excepto cuando ha robado.
26,11 Corre detrás de la que mira con descaro
y no te retrases, no sea que sea infiel contigo.
26,12 Como viandante sediento que llega del camino
y cuya boca se abre (ávida de) agua fresca;
(que) de toda agua bebe,
(que) en cada árbol se apoya
y (que) a toda flecha abre su aljaba,
así es la mujer adúltera que a todo hombre abre su vulva.
26,14 Don del Señor es la mujer buena;
la discreción en el hablar no tiene precio.
26,15 Gracia sobre gracia es la mujer modesta
y no hay balanza (para pesar) la discreción.

•60 Faltan dos hemistiquios: 26,5d y 26,6a.

[26,23] ܐܢܬܬܐ ܕܝܢ ܒܝܫܬܐ.
ܒܡܢܬܗ ܕܓܒܪܐ
ܥܘܠܐ ܬܬܝܗܒ. ܐܢܬܬܐ
ܕܝܢ ܙܕܝܩܬܐ ܠܓܒܪܐ
ܕܕܚܠ ܠܡܪܝܐ ܬܬܝܗܒ.
[26,24] ܠܐܢܬܬܐ ܕܠܐ ܒܗܬܬܐ
ܓܒܪܐ ܢܚܠܡܗ̇. ܒܪܬܐ
ܕܝܢ ܐܣܟܡܬܢܝܬܐ.
ܐܦ ܡܢ ܒܥܠܗ̇ ܬܬܒܗܬ.
[26,25] ܘܐܢܬܬܐ ܕܝܢ ܕܠܐ
ܒܗܬܬܐ ܐܝܟ ܟܠܒܐ
ܬܬܚܫܒ. ܘܐܝܕܐ
ܕܕܚܠܐ ܡܢ ܡܪܝܐ
ܐܝܬ ܒܗ̇ ܒܗܬܬܐ.
[26,26] ܐܢܬܬܐ ܕܡܝܩܪܐ
ܒܥܠܗ̇ ܠܟܠܢܫ ܚܟܝܡܬܐ
ܬܬܚܫܒ. ܒܝܫܬܐ ܕܝܢ
ܕܡܓܒܪܐ ܒܓܐܘܬܗ̇
ܠܟܠܢܫ ܬܬܝܕܥ. ܐܢܬܬܐ
ܕܝܢ ܛܒܬܐ ܛܘܒܘܗܝ
ܠܒܥܠܗ̇. ܕܡܢܝܢܐ ܓܝܪ
ܕܫ̈ܢܝܐ ܕܚ̈ܝܘܗܝ ܐܥܦܝܦ
ܐܦ. ܚܪܝܢܗ̇ ܕܐܢܬܬܐ
ܒܡܫܥܒܕܘܬܐ ܗܘ. ܘܐܝܟ
ܐܫܬܐ ܕܩܠܝܠܬܐ
ܗܟܢܐ ܬܬܚܫܒ. [26,27] ܐܢܬܬܐ

26:16 As the sun which shines in the firmament of the heaven
so is the beauty of a good woman in the habitation of her house.
26:17 As the lamp which gives light on the lamp-stand of the sanctuary
[230v. c] (so) is the beauty of a good woman in the ruling of her house.
26:18 As a socket of gold on a pillar of silver
(so) beautiful are her heels on the pedestal of her house.
26:19 My son, be careful in the time of your youth
and do not give your strength to strangers.
26:20 Look for a good valley (as) your portion from all the land
in order to sow the seed of your kindred confidently.
26:21 And thus (you will be sure that) they are your fruits
and your family will not be everywhere.
26:22 An adulterous woman is counted for no(t some)thing
a married woman, however, is counted as a tower of death for those frequenting her.
26:23 {For} an evil woman will be given as the portion of an unjust man
but a righteous woman will be given to the one who fears the Lord.
26:24 Shame will wear out a woman who has no shame
but a daughter of good behaviour, she feels shame even for her husband.
26:25 For a woman who has no shame will be counted as a dog
and the one who fears the Lord, there is shame in her.
26:26 A woman who honours her husband is counted wise by every man
but an evil (one) who is overbearing in her pride is known by every man.
A good woman, happy is her husband[61]
for the number of years of his life are doubled.
The dispute of a (good) woman consists in submissiveness
and as a slight fever, so it will be considered.

•61 Verse 26:26c = 26:1a and 26:26d = 26:1b.

ܦܐܝܐ. 26,16 ܐܝܟ ܫܡܫܐ
ܕܕܢܚ ܒܪܘܡܐ ܕܫܡܝܐ.
ܗܟܢܐ ܫܘܦܪܗ ܕܐܢܬܬܐ
ܛܒܬܐ ܒܡܘܬܒ ܒܝܬܗ.
26,17 ܐܝܟ ܫܪܓܐ ܕܢܗܪ
ܥܠ ܡܢܪܬܐ ܕܩܘܕܫܐ.
[230v. c] ܫܘܦܪܗ ܕܐܢܬܬܐ
ܒܡܕܒܪ ܒܝܬܗ. 26,18 ܐܝܟ
ܣܡܟܐ ܕܕܗܒܐ ܥܠ
ܐܣܛܘܢܐ ܕܣܐܡܐ.
ܫܦ̈ܝܢ ܥܩ̈ܒܬܗ ܒܡܬܟܢ
ܒܝܬܗ.·:·:· 26,19 ܒܪܝ
ܐܙܕܗܪ ܒܙܒܢܐ

ܕܛܠܝܘܬܟ. ܘܠܐ
ܬܬܠ ܠܢܘܟܪ̈ܝܐ ܚܝܠܟ.
26,20 ܒܥܝ ܒܩܬܟ[50] ܡܢ ܟܘܠ
ܐܪܥ ܦܣܬܐ ܛܒܬܐ.
ܠܡܙܪܥ ܙܪܥܟ ܒܗܝܡܢܘܬ̈ܟ
ܬܬܟܠܝܬ. 26,21 ܘܗܟܢܐ
ܗܘܝܢ ܥ̈ܠܠܝܟ. ܘܠܐ ܒܪ
ܕܗܘܐ ܬܘܗܡܐ ܫܪܒܬܟ.
26,22 ܐܢܬܬܐ ܙܢܝܬܐ ܠܠܐ
ܡܕܡ ܡܬܚܫܒܐ. ܐܢܬܬ
ܓܒܪܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܡܓܕܠܐ
ܗܝ ܕܡܘܬܐ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܡܬܕܒܩܝܢ ܠܗ̇ ܡܬܚܫܒܐ.

•50 Error de ortografía. Léase ܦܩܬܟ.

26,16 Como el sol que brilla en el firmamento del cielo,
así es la belleza de la mujer buena en {la morada de} su casa.
26,17 Como la lámpara que resplandece en el candelabro del santuario,
[230v. c] (así) es la belleza de la mujer buena en el gobierno de su casa.
26,18 Como juntura de oro sobre columna de plata,
(así) son hermosos sus talones en el pedestal de su casa.
26,19 Hijo mío, vigila durante el tiempo de tu juventud
y no entregues tu fuerza a extraños.
26,20 Busca un buen valle (como) tu porción de toda la tierra,
para sembrar la semilla de tus descendientes con fidelidad.
26,21 Así (estarás seguro de que) ellos son tus frutos
y tu estirpe no estará por todas partes.
26,22 La mujer adúltera para nada es considerada,
pero la casada es {considerada} como torre de muerte para quienes la frecuentan.
26,23 {Pues} al hombre malvado le tocará en suerte una mujer malvada,
pero al que teme al Señor le tocará en suerte una mujer justa.
26,24 A la mujer desvergonzada la corromperá la vergüenza,
pero la hija decente incluso de su marido tiene vergüenza.
26,25 {Pues} la mujer desvergonzada es considerada como un perro,
y la que teme al Señor tiene vergüenza.
26,26 La mujer que honra a su marido es considerada sabia por todos,
pero la malvada que ultraja con su orgullo es conocida por todos.
Una mujer buena: dichoso su marido[61],
ya que el número de los años de su vida se doblará.
La discusión de la mujer (buena) consiste en la sumisión
y como una fiebre ligera así será considerada.

•61 Sir 26,26c = 26,1a y 26,26d = 26,1b.

ܕܫܠܝܬܐ. ܘܕܪܓܐ ܠܡܣܓܘ
ܣܟܠ̈ܘܬܐ ܡܗܦܟ ܥܝܢܐ
ܒܝܢܘ̈ܗܝ܀ 27,2 ܒܝܬ ܟܐܦܐ
ܠܣܛܪܗ̇ ܥܐܠܐ
ܣܟܬܐ. ܘܒܝܬ ܙܒܘܢܐ
ܠܡܙܒܢܢܐ ܡܬܘܣܦܢ[52]
ܚܛ̈ܗܐ܀ 27,3 ܒܪܝ ܐܢ
ܥܠ ܕܚܠܬܗ ܕܐܠܗܐ
ܬܥܒܪ ܩܠܝܠ ܕܝܢ ܡܣܟܢܐ
ܬܗܘܐ. 27,5 ܐܝܟ ܬܢܢܐ
ܡܣܓܝܐܐ ܠܥܠ ܡܢ ܢܘܪܐ.
ܗܟܢܐ ܫܘܥ̈ܝܬܐ ܕܐܢܫܐ
ܥܠ ܚܘܫܒܢܐ. 27,6 ܐܝܟ
ܕܦܘܠܚܢܐ ܕܐܝܠܢܐ ܝܗܒ.
ܦܐܪ̈ܐ ܗܟܢ ܚܘܫ̈ܒܝܗܘܢ
ܥܠ ܬܪ̈ܒܝܬܗܘܢ ܕܒܢ̈ܝ
ܐܢܫܐ. 27,8 ܐܢ ܬܒܥܐ
ܩܘܫܬܐ ܬܫܟܚܝܗ̇
ܘܬܠܒܫܝܗ̇ ܐܝܟ ܢܚܬܐ
ܕܫܘܒܚܬܐ. 27,9 ܦܪܚܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܠܘܬ ܓܢܣܗ̇
ܫܟܢܐ. ܘܩܘܫܬܐ ܠܘܬ
ܥ̈ܒܕܝܗ̇ ܐܙܠ. 27,10 ܐܪܝܐ

•52 Misspelling; read ethpa'el ܡܬܬܘܣܦܢ.

26:27 A shrieking and loud-mouthed woman
will be counted as a horn inciting war
but {the soul *[231r. a]* of} every person who exists (near her)
will become similar to all these (things):
(as if) in the tumult of war life will be led in distress.
26:28 Over two things my heart is amazed
and over three I am very displeased:
over a man, son of noblemen, who becomes poor or suffers want
and over men, lords of fame, who were deprived of their glory
and over one who turns away from the fear of God in order to do iniquity:
deliver him up to the day of slaughter.
26:29 With great difficulty a merchant will be delivered from his sins:
if not in this, he stumbles in that,
but an inn-keeper will not be justified from his sins.
27:1 Many are (the ones) who have sinned because there was no fear in them
and (the one) who wants to multiply sins averts his eyes.
27:2 Between a stone and another stone a wedge enters
and between a buyer and a seller sins increase.
27:3 My son, if you transgress a little against the fear of God
you will go wanting for a long time.
27:5 As (there is) a lot of smoke above fire
so the discourses of a person (betray his) deliberation.
27:6 As the cultivation of a tree produces fruits
so in the thoughts of human beings their deliberation is (displayed).
27:8 If you are looking for the truth, you will find her
and you will put her on as a garment of honour.
27:9 A bird of heaven perches near its kind
and the truth accompanies the ones who practise her.

ܘܡܠܠܬܐ ܘܡܫܓܫܢܝܬܐ:
ܐܝܟ ܩܪܢܐ ܡܠܒܠܒܬܐ
ܕܩܪܒܐ ܡܬܚܫܒܐ. ܢܦܫܐ
ܕܝܢ [231r. a] ܕܟܠ ܐܢܫ ܕܐܝܬ.
ܠܘܬܗ ܟܠܗܝܢ ܬܬܪܥܢܗ.
ܒܫܓܘܫܝܐ ܕܩܪܒܐ ܚܝܐ
ܘܒܐܘܠܨܢܐ ܬܡܝܕܝܐ܀
ܥܠ[26,28] ܬܪܬܝܢ ܨܒܘ̈ܢ ܬܘܗ
ܠܒܝ. ܘܥܠ ܬܠܬ ܩܢܛܬ
ܐܬܡܣܟܢ[51] ܠܗ. ܥܠ ܓܒܪܐ
ܒܪ ܚܐܪ̈ܐ ܕܐܬܡܣܟܢ
ܘܐܬܒܨܪ. ܘܥܠ ܐܢܫ̈ܐ
ܡܪ̈ܝ ܫܡܐ ܕܐܬܒܨܪܘ.
ܡܢ ܐܝܩܪܗܘܢ. ܘܥܠ ܡܢ
ܕܗܦܟ ܡܢ ܕܚܠܬܗ
ܕܐܠܗܐ. ܠܡܥܒܕ ܥܘܠܐ
ܐܫܠܡܝܗܝ ܠܝܘܡܐ
ܕܩܛܠܐ. [26,29]ܒܥܩܘܬܐ ܪܒܬܐ
ܡܬܦܨܐ ܬܓܪܐ ܡܢ
ܚܛܗ̈ܐ. ܐܠܐ ܒܗܕܐ
ܒܗܕܐ ܡܬܬܩܠ. ܚܢܘܝܐ
ܕܝܢ ܠܐ ܡܙܕܕܩ ܡܢ
ܚܛܗ̈ܐ. [27,1]ܣܓܝ̈ܐܐ ܕܚܛܘ
ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܒܗܘܢ

•51 Forma alternativa de ܐܬܡܣܟܢ, cf. 7h3.

26,27 La mujer ruidosa y chillona
es considerada como una trompeta que anima a la guerra.
Pero *[231r. a]* a toda persona que esté (a su lado)
le ocurrirán todas estas (cosas):
vivirá (como) entre guerras y tumultos, en continua aflicción.
26,28 Por dos cosas se asombra mi corazón
y por una tercera se entristece mucho:
un noble que se ha empobrecido o se encuentra en la necesidad,
señores de fama que fueron privados de su gloria
y el que se desvía del temor de Dios para cometer iniquidad:
(a éste) entrégalo para el día del asesinato.
26,29 Con gran dificultad se salvará el mercader de sus pecados;
si no en esto, tropieza en lo otro;
pero el tabernero no será justificado por sus pecados.
27,1 Muchos son los que han pecado porque no tenían temor
y el que quiere multiplicar los pecados desvía la mirada.
27,2 Entre una piedra y su compañera entra una cuña
y entre comprador y vendedor los pecados aumentan.
27,3 Hijo mío, si faltas un poco contra el temor del Señor,
por mucho tiempo sufrirás escasez.
27,5 Como (hay) mucho humo por encima del fuego,
así las palabras de una persona (revelan su) deliberación.
27,6 Como el cultivo del árbol produce fruto,
así en los pensamientos de los seres humanos (se revela) su deliberación.
27,8 Si buscas la verdad, la encontrarás
y te la pondrás como una túnica de gloria.
27,9 El pájaro del cielo se posa con su especie
y la verdad acompaña a los que la practican.

ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܠܐ ܐܬܐܠ
ܒܪܚܡܗ. [27,18] ܐܝܟ ܐܢܫ ܬܠ
ܕܠܒܪܐ ܕܐܘܒܕ ܚܒܪܘܬܗ.
ܗܟܢܐ ܐܘܒܕܬ
ܪܚܡܘܬܗ ܕܪܚܡܟ. [27,19] ܘܐܝܟ
ܒܦܘܐ ܡܢ ܐܝܕܟ
ܐܦܪܚܬܝܗܝ، ܘܠܐ
ܬܨܘܕܝܘܗܝ، [27,20] ܘܠܐ ܬܪܕܘܦ
ܒܬܪܗ. ܡܛܠ ܕܐܦܠܛ
ܐܝܟ ܛܒܝܐ ܡܢ ܢܨܒܐ.

ܘܐܝܟ ܨܦܪܐ ܡܢ ܦܚܐ.
[27,21] ܡܛܠ ܕܠܡܘܠܦܬܐ ܐܝܬ
ܚܒܫܐ. ܘܠܡܨܘܬܐ ܐܝܬ
ܬܪܘܥܬܐ.[53] ܠܡܓܠܐ ܕܝܢ
ܐܪܙܐ. ܦܣܩ ܣܒܪܐ
ܘܗ̇. [27,22] ܘܕܪܡ̈ܐ[54] ܥܝܢܗ
ܢܗܘܐ ܬܒܪܗ. [27,24] ܣܓܝ̈
ܣܢܝܬ ܘܠܐ ܐܟܘܬܗ.
ܘܐܦ ܐܠܗܐ ܢܣܢܝܘܗܝ،
ܘܢܠܘܛܝܘܗܝ، [27,25] ܪܡܙܐ

•53 Misspelling; instead of ܬܪܘܥܬܐ *breach* is to be read ܬܪܥܘܬܐ. •54 Erroneous seyame.

27:10 The lion lies in ambush for a prey
so iniquity (lies in wait) for those who commit sins.
27:12 Amid fools (one is) to bide one's time (to speak)
and amid the wise (one is) to speak continually.
27:11 The discourses *[231r. b]* of the wise lead to wisdom at every moment
and the fool is as changing as the moon.
27:13 The discourses of the fools are detestable
and their laughter is presumption.
27:14 The present of an evil-doer makes the hair stand on end
and he who sheds blood gives heed to words of iniquity.
27:15 Do not sit amid evil-doers
and when they laugh, stop your ears.
27:16 He who reveals a secret destroys his credibility
and a friend like himself is not (to be) found for him.
27:17 Put your friend to the test and rely on him
if, however, he reveals a confidential secret, do not follow him.
27:18 For as a man who destroys his portion
so you have destroyed the friendship of your friend.
27:19 And as a bird (which) you have let fly away from your hand
and (which) you will not catch;
27:20 {and} do not chase after it
because it has escaped as a gazelle from the snare
and as a small bird from the snare.
27:21 Because for a bruise there is bandage
and for a quarrel there is reconciliation
but to reveal a secret is the end of confidence.
27:22 And he whose eye is haughty, it will be his ruin.
27:24 Many things I have hated but not like him
and God also will hate him and will curse him.

ܠܐܪܝܐ ܟܡܝܢ. ܗܟܢܐ
ܥܘܠܐ ܠܥܒ̈ܕܝ ܚܛܗ̈ܐ.
27,12 ܥܡ ܣ̈ܟܠܐ ܠܙܒܢܐ ܛܪ ܥܕܢܐ.
ܘܥܡ ܚܟܝ̈ܡܐ ܠܡܡܠܠܘ
ܐܡܝܢܐܝܬ܀ 27,11 ܫܘܥܝ̈ܬܗܘܢ
[231r. b] ܕܚܟܝ̈ܡܐ ܒܚܟܡܬܐ
ܐ̈ܝܢ ܒܟܠܙܒܢ: ܘܣܟܠܐ
ܐܝܟ ܣܗܪܐ ܡܫܬܚܠܦ.
27,13 ܫܘܥܝ̈ܬܗܘܢ ܕܣ̈ܟܠܐ
ܣܢ̈ܝܢ. ܐ̈ܝܢ: ܘܓܘܚܟܗܘܢ
ܒܨܝܪܘܬܐ. 27,14 ܡܘܗܒܬܗ

ܕܪܫܝܥܐ ܡܩܘܡܐ ܣܥܪܐ
ܕܪܝܫܐ. ܘܕܐܫܕ ܕܡܐ
ܫܡܥ ܡ̈ܠܐ ܕܥܘ̈ܠܐ.
27,15 ܒܝܬ ܪ̈ܫܝܥܐ ܠܐ ܬܬܒ.
ܘܡܐ ܕܓܚܟܝܢ ܣܟܘܪ
ܐܕ̈ܢܝܟ. 27,16 ܕܓܠܐ ܐܪܙܐ
ܡܘܒܕ ܗܝܡܢܘܬܗ. ܘܠܐ
ܢܫܟܚ ܠܗ ܪܚܡܐ
ܐܝܟ ܢܦܫܗ. 27,17 ܢܣܝ
ܪܚܡܟ ܘܐܬܬܟܠ ܥܠܘܗܝ.
ܐܢ ܕܝܢ ܓܠܐ ܐܪܙܐ

27,10 El león está al acecho de la presa,
así la iniquidad (está al acecho) de los que cometen pecados.
27,12 Con los necios hay que escatimar el tiempo,
pero con los sabios hay que hablar continuamente.
27,11 Las conversaciones *[231r. b]* de los sabios siempre (conducen a) la sabiduría,
pero el necio cambia como la luna.
27,13 Las conversaciones de los necios son odiosas
y su risa una desvergüenza.
27,14 El don del malvado eriza los cabellos
y el que derrama sangre escucha palabras de iniquidad.
27,15 No te sientes entre los malvados
y cuando rían, cierra tus oídos.
27,16 Quien revela un secreto destruye su credibilidad
y un amigo como él no se encuentra.
27,17 Pon a prueba a tu amigo y confía en él,
pero si revela un secreto confidencial, no vayas tras él.
27,18 Pues como un hombre que destruye su parte,
así tú has destruido la amistad de tu amigo.
27,19 Como un pájaro (que) has dejado escapar de tu mano
y (que) no lo podrás cazar:
27,20 no lo persigas,
porque se ha escapado como una gacela de la trampa
y como un pajarito de la red.
27,21 Porque para la herida hay vendaje
y para la disputa reconciliación,
pero revelar un secreto es el fin de la confianza.
27,22 Para el orgulloso (: el de ojo altivo) será su ruina.
27,24 Muchas cosas he detestado, pero nada como a él
y también Dios lo detestará y maldecirá.

ܡܢ[56] ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܒܥܐ
ܒ̇ܥܐ ܐܣܝܘܬܐ.[28,5] ܗܘ̇
ܕܒܪܢܫܐ ܗܘ̣ ܠܐ ܨ̇ܒܐ
ܠܡܫܒܩ. ܠܗ ܡܢܘ ܫܒܩ
ܠܗ ܚܛܗܘ̈ܗܝ.[28,6] ܐܬܕܟܪ
ܠܡܘܬܐ ܘܐܒܛܠ
ܒܥܠܕܒܒܘܬܐ. ܘܠܫܝܘܠ
ܘܠܐܒܕܢܐ. ܘܐܬܟܠܐ ܡܢ
ܕܠܡܚܛܐ.[28,7] ܐܬܕܟܪ
ܦܘܩܕܢܐ ܘܠܐ ܬܣܢܐ
ܚܒܪܟ ܩܕܡ ܐܠܗܐ.

ܘܗܒ ܠܗ ܡܐ ܕܚܣܝܪ
ܠܗ.[28,8] ܐܪܚܩ ܡܢ[57] ܗܪܬܐ
ܘܢܬܪܚܩܘܢ ܡܢܟ ܚܛܗ̈ܐ.
[28,9] ܓܒܪܐ ܓܝܪ ܥ̇ܘܠܐ
ܕܪܚ̇ܡ ܕܝܢܐ. ܒܥܠܕܒܒܘܬܐ
ܪܡ̇ܐ ܒܝܬ ܐܚ̈ܐ ⁘
[28,10] ܟܠ ܕܬܪܡܐ ܒܢܘܪܐ
ܝܩܕ. ܘܟܠ ܕܬܘܣܦ
ܒܕܝܢܐ ܡܣܓܐ ܣܓܐ.
ܐܝܟ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܐܝ̈ܕܝܐ
ܕܐܢܫܐ ܗܟܢܐ ܪܘܓܙܗ.

•56 Erroneous repetition. •57 Erroneous vocalization.

27:25 He who hurls a stone, on him it will return
and who strikes in secret will be given up to perdition.
27:26 He who digs a pit(fall) will fill it up with his body
and he who lays snares will be caught in them.
27:27 He who plots evil, it will fall on him
and he will not know from where the evil will have come on him.
27:29 Snares and nets, these are for those who have made them
and these will accompany them till the day *[231r. c]* of their death.
27:30 Rancour and anger, these also are impure;
28:1 and a deceitful man destroys his path
and he will incur the punishment from God
because all his sins are well preserved for him.
28:2 Let go of what is in your heart and afterwards pray
and all your sins will be forgiven for you.
28:3 A human being (who) harbours anger against a human being,
How will he seek healing from God?
28:5 He who is a human being is not willing to forgive;
{as for him:} who (then) will forgive him his sins?
28:6 Remember death and set aside enmity
and (remember) Sheol and perdition and refrain from sinning.
28:7 Remember the commandment and do not hate your companion before God
and give to him what is lacking to him.
28:8 Stay far away from a quarrel and sins will be removed from you.
28:9 For an unjust human being who loves a lawsuit
stirs up enmity between brothers.
28:10 All you throw in the fire will burn
and all you add to a lawsuit will surely increase.
(Just) as the praise of the hands of a human being, so is his anger

ܟܐܦܐ ܥܠܘܗܝ ܬܗܦܘܟ.
ܘܕܡܚܐ ܒܡܛܫܝܬܐ
ܠܐܒܕܢܐ ܢܫܬܠܡ. [27,26] ܕܚܦܪ
ܓܘܡܨܐ ܒܦܓܪܬܗ
ܢܡܠܝܘܗܝ. ܘܕܦܪܣ ܦܚܐ
ܒܗܘܢ ܢܬܬܨܝܕ. [27,27] ܕܚܫܠ
ܒܝܫܬܐ ܥܠܘܗܝ ܢܦܠ. ܘܠܐ
ܢܕܥ ܡܢ ܐܝܟܐ
ܐܬܬ ܥܠܘܗܝ ܒܝܫܬܐ.
[27,29] ܦܚ̈ܐ ܘܡܨܝ̈ܕܬܐ ܗܠܝܢ
ܠܥܒܘܕܝܗܝܢ[55]. ܘܗ̈ܢܝܢ ܠܘ̈ܝܢ
ܐܝܟ ܕܝܘܡܐ ܠܝܘܡܐ

[231r. c] ܕܡܘܬܗܘܢ. [27,30] ܘܚܡܬܐ
ܘܪܘܓܙܐ ܐܦ ܗ̈ܠܝܢ
ܛܡ̈ܐܢ. [28,1] ܘܓܒܪܐ ܢܟܠܬܢܐ
ܡܘܒܕ ܐܘܪܚܗ. ܘܦܘܪܥܢܐ
ܡܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܢܫܟܚ.
ܡܛܠ ܕܟܠ ܚܛܗ̈ܘܗܝ
ܡܛܪ ܢܛܝܪܝܢ ܠܗ. [28,2] ܫܒܘܩ
ܡܐ ܕܒܠܒܟ: ܘܒܬܪܟܢ
ܨܠܐ. ܘܟܠ ܚܛܗ̈ܝܟ
ܢܫܬܒܩܘܢ ܠܟ. [28,3] ܒܪܢܫܐ ܠܒܪ
ܐܢܫܐ ܢܛܪ ܪܘܓܙܐ: ܡܢ

•55 Falta el seyame.

27,25 Quien lanza una piedra, sobre él volverá
y quien golpea en secreto será entregado a la perdición.
27,26 Quien cava una fosa, con su cuerpo la llenará
y quien pone trampas, en ellas quedará atrapado.
27,27 Quien trama el mal, sobre él caerá
y no sabrá de dónde le habrá llegado el mal.
27,29 Trampas y redes son para los que las han hecho
y ellas les acompañarán hasta el día *[231r. c]* de su muerte.
27,30 Rencor e ira también son (cosas) impuras.
28,1 El hombre fraudulento destruye su camino
y encontrará el castigo de Dios,
porque todos sus pecados están bien conservados para él.
28,2 Deja salir todo lo que hay en tu corazón y luego reza,
y todos tus pecados te serán perdonados.
28,3 Un ser humano (que) guarda ira contra otro ser humano,
¿cómo pide la curación de Dios?
28,5 El que siendo un ser humano no quiere perdonar,
¿{a él} quién le perdonará sus pecados?
28,6 Acuérdate de la muerte y abandona la enemistad,
(acuérdate) del sheol y de la corrupción, y cesa de pecar.
28,7 Acuérdate del mandamiento y no odies a tu prójimo delante de Dios,
y dale lo que le hace falta.
28,8 Aléjate de la pelea y los pecados se alejarán de ti,
28,9 pues la persona injusta que ama el pleito
suscita enemistad entre los hermanos.
28,10 Todo lo que eches en el fuego arderá,
y todo lo que añadas al pleito ciertamente crecerá.
Como la gloria {de las manos} de una persona, así es su ira

ܕܚܘܛܪܐ ܥܒܕܐ ܫܘܚܢܐ.
ܘܡܚܘܬܐ ܕܠܫܢܐ ܬܒܪܐ
ܓܪ̈ܡܐ. [28,18] ܣܓܝ̈ܐܝܢ ܐܢܘܢ
ܩܛ̈ܝܠܝ ܣܝܦܐ. ܒܪܡ ܠܐ.
ܐܝܟ ܩܛ̈ܝܠܝ ܠܫܢܐ.
[28,19] ܛܘܒܘܗܝ ܠܓܒܪܐ ܕܐܬܦܨܝ
ܡܢܗ̇. ܘܒܚܡܬܗ̇ ܠܐ
ܐܬܚܠܛ. ܛܘܒܘܗܝ ܠܡܢ
ܕܠܐ ܢܓܕ ܒܢܝܪܗ̇.
ܘܒܐܣܘܪ̈ܘܗ̇ܝ ܠܐ
ܐܬܐܚܕ. [28,20] ܡܛܠ ܕܢܝܪܐ
ܩܫܝܐ· ܢܝܪܗ̇. ܘܐܣܘܪ̈ܘܗܝ
ܐܣܘܪ̈ܐ ܐܢܘܢ ܕܦܪܙܠܐ.
[28,21] ܡܘܬܐ ܒܝܫܐ ܡܘܬܗ̇.
ܘܢܝܚܐ ܐܝܬ ܒܫܝܘܠ ܛܒ
ܡܢ ܕܠܘܬܗ̇. [28,22] ܠܐ ܬܐܚܘܕ
ܒܙܕ̈ܝܩܐ. ܘܫܠ̈ܗܒܐ ܕܢܘܪܐ
ܠܐ ܢܘܟܠܘܢܗ. [28,23] ܟܠ ܕܫܒܩܝܢ
ܕܚܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܒܗ̇
ܢܦܠܝܢ ܘܒܗܘܢ ܬܐܚܘܕ.

and as the multitude of his riches, so is his spirit haughty.

28:11 Pine kernels and resin kindle a fire
and numerous lawsuits cause bloodshed.

28:12 If you blow into the fire, it will burn
and if you sprinkle water on it, it will be quenched
and these are both (depending) on you.

28:13 And accursed also will be the intriguer[62]
who has stirred up many murders.

28:14 An intriguer has brought many into captivity
and he has scattered them from people to people;
and the honourable persons of the towns he has also *[231v. a]* expelled from their houses
and houses of kings he has completely devastated.

28:15 An intriguer has brought many into captivity
and he has separated them from their riches.

28:17 A blow with a stick produces a blister
and a blow with the tongue breaks bones.

28:18 Many are those killed (by) the sword
but not (as many) as the ones killed (by) the tongue.

28:19 Happy the man who escapes from it
and (who) in his rage does not get involved.
Happy he who has not been subjugated by it (viz. the tongue)[63]
and (who) has not been ensnared with its fetters.

28:20 For its yoke is a hard yoke
and its fetters are bonds of iron.

28:21 Its death is an evil death
and the rest in Sheol is better than (the rest) at its side.

28:22 It will not set fire to the righteous
and the flames of fire will not consume him.

28:23 All who abandon the fear of God will fall into it (viz. in the tongue's fire)

•62 "the third / triple tongue". •63 "has not drawn with its yoke".

ܘܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܢܟ̈ܣܘܗܝ،
ܗܟܢܐ ܪܡܐ ܪܘܚܗ.
ܘܐܪܙܐ[28,11] ܘܪܬܝܢܓܐ ܡܘܩܕܝܢ
ܢܘܪܐ. ܘܕܝ̈ܢܐ ܣܓܝ̈ܐܐ
ܐܫܕܝܢ ܕܡܐ. ܐܢ[28,12] ܬܢܦܘܚ
ܒܢܘܪܐ ܬܐܬܩܕ. ܘܐܢ
ܬܫܘܕ ܥܠܝܗ̇ ܡ̈ܝܐ
ܬܬܕܥܟ. ܘܬܪ̈ܬܝܗܝܢ ܡܢܟ
ܗ̈ܘܝ. ⁘ ܘܐܦ[28,13] ܠܠܫܢܐ
ܬܠܝܬܝܐ ܠܘܛ ܗܘܐ.
ܕܩܛܠ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܐܘܒܕ.

ܠܫܢܐ[28,14] ܬܠܝܬܝܐ ܣܓܝ̈ܐܐ
ܒܫܒܝܐ ܐܘܒܠ. ܘܒܕܪ -
ܐܢܘܢ ܡܢ ܥܡܐ ܠܥܡܐ:
ܘܐܦ ܠܐܚ̈ܝܕܐ ܕܡ̈ܕܝܢܬܐ
ܕܐܦܩܬ ܡܢ ܒܬܝ̈ܗܘܢ
[231v. a] ܠܓܡܪ. ܘܒ̈ܬܐ ܕܡ̈ܠܟܐ
ܚܪܒܬ ܐܚܪܒܬ. ܠܫܢܐ[28,15]
ܬܠܝܬܝܐ. ܣܓܝ̈ܐܐ ܐܘܒܠ
ܒܫܒܝܐ. ܘܐܪܚܩ ܐܢܘܢ
ܡܢ ܢܟܣܝ̈ܗܘܢ. ܡܚܘܬܐ[28,17]

y como la multitud de sus bienes, así es altivo su espíritu.
28,11 Piñones y resina encienden el fuego
y muchos pleitos hacen derramar sangre.
28,12 Si soplas al fuego, arderá
y si derramas agua sobre él, se apagará:
ambas cosas (dependen) de ti.
28,13 También será maldito el intrigante[62]
que ha provocado muchos homicidios.
28,14 El intrigante ha llevado a muchos al cautiverio
y los ha dispersado de pueblo en pueblo;
también ha expulsado *[231v. a]* de sus casas a los nobles de las ciudades
y las casas de los reyes ha devastado completamente.
28,15 El intrigante ha llevado a muchos al cautiverio
y los ha alejado de sus bienes.
28,17 Un golpe de bastón produce una llaga
y un golpe con la lengua rompe los huesos.
28,18 Muchos son asesinados (por) la espada,
pero no (tantos) como los que son asesinados (por) la lengua.
28,19 Feliz el hombre que de ella se escapa
y en su furor no se enreda.
Feliz el que no ha sido dominado por ella (: la lengua)[63]
y (el que) en sus cadenas no ha sido atrapado.
28,20 Porque su yugo es un yugo duro
y sus cadenas son cadenas de hierro.
28,21 Su muerte es una mala muerte
y el reposo en el sheol es mejor que (reposar) cerca de ella.
28,22 No quemará a los justos
y las llamas de fuego no lo consumirán.
28,23 Todos los que abandonan el temor de Dios caerán en él (: el fuego de la lengua)

[36] •62 «la tercera (triple) lengua». •63 «no ha arrastrado con su yugo».

ܒܗ ܣܒܪܝ. ܘܒܟܠ ܙܒܢ.
ܬܫܟܚ ܨܒܝܢܟ ܡܢܗ.
[29,4]ܣܓ̈ܝܐܐ ܓܝܪ ܡܙ̈ܘܦܐ
ܕܒܥܘ ܐܝܙܦܬܐ[58] ܘܐܗܪܘ
[231v. b] ܠܡܘ̈ܙܦܢܝܗܘܢ. [29,5]ܒܙܒܢܐ
ܓܝܪ ܕܝܙܦ ܢܫܩ ܐܝܕܗ
ܕܡܘܙܦܢܐ. ܘܥܠ ܢܟܣ̈ܐ
ܕܚܒܪܗ ܡܪܝܡ ܩܠܗ.
ܘܒܙܒܢܐ ܕܡܦܢܝܬܐ ܐܝܙܦܬܐ
ܡܬܢܚ ܢܦܫܗ. ܘܠܙܒܢܐ

ܣܓܝܐܐ ܝܗܒ ܠܗ. [29,6]ܕܐܢ
ܢܚܫ ܠܬܦܪܥ ܦܠܓܐ.
ܘܚܫܒ ܠܗ̇ ܐܝܟ
ܕܡܫܟܚ ܐܫܟܚܗ̇. ܣܠܩ
ܐܝܕ̈ܘܗܝ ܡܢ ܢܟܣ̈ܘܗܝ
ܣܦܝܩܐܝܬ. ܘܩܢܐ ܠܗ
ܒܥܠܐ. ܘܐܬܘܬܦ ܕܝ
ܡܓܢ. ܡܨܘ̈ܬܐ ܘܨܘܚܝ̈ܬܐ
ܦܪܥ ܠܗ. ܘܚܠܦ ܐܝܩܪܐ
ܨܥܪܐ. [29,7]ܣܓ̈ܝܐܐ ܕܠܐ

•58 Anomalous alaph at the beginning of the word.

and a fire will burn in them and it will not be extinguished
and it will rule over them as a lion
and as a leopard it will tear them in pieces.

28:24 For just as you enclose your vineyard with brambles
so you should also make for your mouth gates and bolts.
Make a seal for your silver and for your gold
28:25 and for your word you should make scales.
28:26 Take care lest you fall
lest you be thrown before your enemy.
29:1 He who lends to his companion is piling up good rewards
and he who takes (him) by the hand observes the commandment.
29:2 Lend to your companion in the time of his need
and assure your companion. And at the time of the (payback-)time
29:3 keep your word and confirm your word and ratify (it) with your companion
and at all times you will get what you want from him.
29:4 For many are the borrowers who asked for a loan
and they irritated *[231v. b]* their loaners.
29:5 For at the time when he borrows he kisses the hand of the loaner
and he speaks highly of the wealth of his companion
and at the time of bringing back the loan he sighs
and (only) after a long time he gives (it) to him;
29:6 to whom (viz. to the loaner), if it happens, (only) half will be repaid
and he thinks of it as if he had found it!
He comes away from his wealth empty-handed
and he acquires an enemy for himself
and would that (it were) for free![64]
Quarrels and abuses he (viz. the borrower) repays him
and instead of glory (he returns) an insult.

•64 Sir 29:4-6 takes the perspective of the loaner: Giving a loan has cost the loaner dearly; he gets back only half from what he has lent, and on top of that, the borrower becomes his enemy.

ܘܢܘܪܐ ܘܠܐ ܬܕܥܟ.
ܘܬܫܠܛ ܒܗܘܢ. ܐܝܟ
ܐܪܝܐ ܘܐܝܟ ܢܡܪܐ
ܬܒܣܒܣ ܐܢܘܢ. [28,24]ܐܝܟܢܐ
ܟܪܡ ܕܣܝܓ ܐܢܬ
ܒܟܘ̈ܒܝܢ ܒܬܪ̈ܥܐ. ܗܟܢܐ
ܐܦ ܠܦܘܡܟ ܥܒܕ.
ܬܪܥܐ ܘܣܘܟܪ̈ܐ. ܠܟܣܦܟ
ܘܠܕܗܒܟ ܥܒܕ ܐܢܬ
ܚܬܡܐ. [28,25]ܘܠܡܠܬܟ ܥܒܕ.

ܡܬܩܠܐ. [28,26]ܐܙܕܗܪ ܕܠܡܐ
ܬܦܠ. ܕܠܐ ܬܬܪܡܐ
ܩܕܡ ܣܢܐܟ. [29,1]ܪܚܡܐ
ܫܩ̈ܠܐ ܛܒ̈ܬܐ ܗܘ ܕܡܘܙܦ
ܠܚܒܪܗ. ܘܕܐܚܝܕ. ܒܐܝܕܗ
ܢܛܪ ܦܘܩܕܢܐ ܗܘ. [29,2]ܐܘܙܦ
ܠܚܒܪܟ ܒܙܒܢܐ ܕܣܢܝܩܘܬܗ.
ܘܐܬܠ ܚܒܪܟ. ܘܒܙܒܢ
ܕܡܛܐ. [29,3]ܐܫܪ ܡܠܬܟ
ܘܐܩܝܡ ܡܠܬܟ ܘܐܬܩܝܡ

y en ellos arderá el fuego y no se extinguirá;
dominará sobre ellos como un león
y como un leopardo los descuartizará.
28,24 Pues tal como cercas tu viña con espinos,
así también deberías hacer puertas y rejas para tu boca.
Haz un sello para tu plata y tu oro,
28,25 y para tu palabra deberías hacer una balanza.
28,26 Vigila, no sea que caigas,
no sea que te echen ante tu enemigo.
29,1 Quien presta a su prójimo acumula buenas retribuciones
y quien (lo) lleva de la mano observa el mandamiento.
29,2 Presta a tu prójimo en el tiempo de su necesidad
y haz que tu prójimo confíe (en ti). Y en el tiempo fijado
29,3 mantén tu palabra, confirma tu palabra y ratifica(la) con tu prójimo,
y en todo momento obtendrás lo que quieres de él.
29,4 Pues muchos son los prestatarios que pidieron un préstamo
e irritaron *[231v. b]* a sus prestamistas.
29,5 Pues cuando (un prestatario) pide prestado, besa la mano del prestamista
y hace elogios de los bienes de su prójimo,
pero cuando tiene que devolver el préstamo suspira
y (sólo) al cabo de mucho tiempo se (lo) devuelve (: al prestamista),
29,6 a quien, si esto ocurre, (sólo) será devuelta la mitad;
y (el prestamista) considerará (lo ocurrido) como si lo hubiera encontrado.
Sale de su riqueza con las manos vacías
y adquiere un enemigo {para sí mismo};
¡y ojalá (hubiera sido) gratis![64]
Disputas y abusos le devuelve (: al prestatario)
y en lugar de honor (le devuelve) infamia.

•64 Sir 29,4-6 asume la perspectiva del prestamista: A éste le ha costado mucho hacer el préstamo, recupera sólo la mitad de lo que ha prestado y, por ende, el prestatario se convierte en su enemigo.

[29,14] ܓܒܪܐ ܛܒܐ ܗܘ ܕܥܪܒ
ܠܚܒܪܗ. ܘܡܢ ܕܐܘܒܕ
ܒܗܬܬܐ ܥܪܩ ܡܢ
ܥܪܒܗ. [29,16] ܛܝܒܘܬܐ ܕܥܪܒܐ
ܫܒܩܐ ܥܘܠܐ. [29,17] ܘܕܫܒܩ
ܒܪܘܝܗ ܫܒܩ ܦܪܘܩܗ.
[29,18] ܥܪܒܘܬܐ ܠܣܓܝܐܐ
ܐܘܒܕܬ. ܘܫܒܩܘ ܢܟܣܝܗܘܢ
ܐܝܟ ܓܠܠܐ ܕܝܡܐ.
ܘܐܦ ܠܡܪ̈ܝ ܢܟܣܐ
ܣܪܩܬ[60]. ܘܐܙܠܘ ܠܥܡܐ

[231v. c] ܢܘܟܪܝܐ. [29,19] ܚܛܝܐ ܕܥܒܪ
ܥܠ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܡܪܝܐ.
ܒܥܪܒܘܬܐ ܢܦܠ.
ܘܕܪܕܦ ܠܡܣܒܠܘ ܚܘܒܘܗܝ
ܫܘܠܛܢܐ ܢܦܠ ܒܕܝܢܐ.
ܫܘܠܛܢܐ ܡܣܓܝܐ ܚܛܝܬܐ
ܥܪܒܘܬܐ. ܕܡܫܬܥܒܕ ܠܟ
ܡܓܢ ܘܡܫܟܚ ܕܝܢܐ.
[29,20] ܥܪܘܒ ܠܚܒܪܟ ܐܝܟ ܡܐ
ܕܡܨܝܐ ܐܢܬ ܒܚܝܠܐ.
ܘܦܨܐ ܢܦܫܟ ܡܢ[61] ܐܡܦܘܠܐ ܀

•60 Instead of ܣܪܩܬ *tore apart* (7a1) is to be preferred ܣܪܚܬ *deprived/stripped* (7h3). •61 Ms 7a1 reads ܡܢ ܐܥܦܐ *from double* which corresponds to מכפל in the Hebrew Vorlage; this is probably a corruption from מנפל *from the fall* (see also Gk μὴ ἐμπέσῃς) cf. Smend, p. 261.

29:7 Many (are those) who refuse to lend, not out of wickedness,
but because they fear for a useless lawsuit.
29:8 But with a poor person, be patient with him
29:9 and give him time so as to keep the commandment;
and if there is a loss, do not take (it) to {your} heart.
29:10 Loose your money for your brother and for your companion
and do not put it under a stone and (behind) a wall.
29:11 Gather for yourself a treasure with justice and with love
and it will be better for you than all that you have.
29:12 Do justice (i.e. give alms) and set up your treasury
and it will save you from all evil.
29:13 (It is as) a strong shield and a spear and a fortification for war
and in the face of many it will give you rest.
29:14 A good man is he who stands surety for his companion
and he who has lost shame flees from his surety.
29:16 The goodness of a surety dismisses iniquity
29:17 and he who abandons his Creator, abandons his saviour.
29:18 (Standing) surety has destroyed many
and they abandoned their riches as waves of the sea
and it has also *stripped* possessors of wealth
and they went to a *[231v. c]* strange people. (paying) surety
29:19 A sinner who transgresses against the commandments of the Lord falls in
and he who persists in taking sins upon himself falls under judgment.
(Standing) surety brings many sins;
he who obliges himself in vain (i.e. without paying back) {and} finds a judgment.
29:20 Give surety for your companion as well as you can
and save yourself from *the fall*.

ܗܘܐ ܡܢ ܕܝܢܘܬܐ
ܐܬܟܠܘ ܠܡܘܙܦܘ. ܐܠܐ
ܡܛܠ ܕܕܚܠܝܢ ܡܢ ܗܪܬܐ
ܣܪܝܩܘܬܐ. [29,8]ܒܪܡ ܥܡ
ܡܣܟܢܐ ܐܓܪ ܪܘܚܟ.
ܒܗ. [29,9]ܘܐܝܟ ܕܠܡܛܪ
ܦܘܩܕܢܐ ܐܪܘܚܝܗܝ.
ܘܐܢ ܢܗܘܐ ܚܘܣܪܢܐ
ܠܐ ܬܬܠܐ ܥܠ ܠܒܟ.
[29,10]ܐܘܒܕ ܟܣܦܟ ܥܠ
ܐܚܘܟ ܘܥܠ ܚܒܪܟ.

ܘܠܐ ܬܛܫܝܘܗܝ ܬܚܝܬ
ܟܐܦܐ ܘܐܣܬܐ. [29,11]ܣܝܡ
ܠܟ ܣܝܡܬܐ ܒܙܕܝܩܘܬܐ
ܘܒܚܘܒܐ. ܘܗܝ ܝܬܝܪܐ
ܠܟ ܡܢ ܟܠ ܡܐ ܕܐܝܬ
ܠܟ. [29,12]ܥܒܕ ܙܕܩܬܐ ܘܣܝܡ
ܒܝܬ ܓܙܟ. ܘܗܝ ܬܦܨܝܟ
ܡܢ ܟܠ ܕܒܝܫ. ✣ [29,13]ܣܟܪ̈ܐ[59].
ܕܬܘܩܦܐ ܘܪܘܡܚܐ.
ܘܫܘܪܐ ܠܩܪܒܐ. ܘܠܘܩܒܠ
ܣܓܝ̈ܐܐ ܗ̇ܝ ܬܢܝܚܟ.

•59 Seyame anómalo.

29,7 Muchos (son los) que se niegan a prestar, no por maldad,
sino porque temen pleitear en vano.
29,8 Pero con una persona pobre sé paciente con ella
29,9 y dale tiempo para (que pueda) cumplir el mandamiento:
y si hay pérdida, no te (lo) tomes a pecho.
29,10 Pierde el dinero por tu hermano y por tu prójimo,
y no lo pongas debajo de una piedra ni (detrás de) una pared.
29,11 Acumula para ti un tesoro con justicia y amor,
y para ti valdrá más que todo lo que tienes.
29,12 Haz justicia (: da limosna) y prepara tu tesoro,
y ella te salvará de todo mal.
29,13 (Es como) un escudo fuerte, una lanza y una muralla para la guerra,
y a la vista de muchos te hará descansar.
29,14 Un hombre bueno es el que sale fiador de su amigo,
pero el que ha perdido la vergüenza huye de su fiador.
29,16 El beneficio de la fianza rechaza la iniquidad
29,17 y quien abandona a su Creador abandona a su salvador.
29,18 La fianza extravió a muchos
(que) abandonaron sus bienes como las olas del mar
y *despojó* a los opulentos
(que) marcharon *[231v. c]* a un pueblo extranjero.
29,19 El pecador que infringe los mandamientos del Señor cae en la fianza
y el que continúa buscando el pecado cae en pleito.
Muchos pecados acarrea la fianza:
el que se obliga en vano (: sin devolver el dinero) {y} encuentra el pleito.
29,20 Presta fianza a tu prójimo según tus posibilidades
y líbrate de *la caída*.

ܡܕܡ ܐܘܪܚܐ. ܐܟܣܢܝܐ
ܠܗܢ ܓܒܪ ܚܟܝܡ.[29,28] ܝܩܝܪܢ
ܗܠܝܢ ܠܓܒܪܐ ܚܣܕܐ.
ܟܐܬܐ ܘܪܒܝܬܐ ܘܝܙܦܘܬܐ
ܕܡܘܙܦܢܐ. ܗܒ ܗܒ
ܗܒ ܠܡܣܟܢܐ. ܘܡܢ
ܡܢ ܕܒܐܝܕܝܟ ܐܘܟܠܝܗܝ,
ܘܐܢ ܥܪܛܠܝ ܗܘ
ܐܠܒܫܝܗܝ, ܡܛܠ ܕܒܣܪܟ
ܐܢܬ ܡܟܣܐ. ܘܠܐܠܗܐ

ܗܘ ܡܘܙܦ ܐܢܬ: ܘܗܘ
ܦܪܥ ܠܟ ܚܕ ܫܒܥܐ܀
[30,1]ܕܪܚܡ ܠܒܪܗ ܢܚܕܬ
ܫܒܛܘܗܝ, ܡܛܠ ܕܢܚܕܐ
ܒܐܚܪܝܬܗ.[30,2]ܕܪܕܐ ܠܒܪܗ
ܢܚܕܐ ܒܗ. ܘܒܝܢܬ
ܚܒܪܘܗܝ, ܢܫܬܒܚ ܒܗ.
[30,3]ܕܡܠܦ ܠܒܪܗ ܡܛܢܐ[63]
ܠܒܥܠܕܒܒܘܗܝ, ܘܩܕܡ ܪ̈ܚܡܘܗܝ,
[232r. a] ܢܫܬܒܚ ܒܗ.[30,4]ܡܝܬ

•63 Misspelling; read participle aph'el ܡܛܢ.

29:21 The main thing of the life of a human being: bread, water, and clothing
and a house covering (one's) shame.
29:22 For better is the life of a poor person under the shadow of his planks
than many riches in the condition of (being) a stranger.
29:23 Whether (one has) much or little, no one knows (it)
and what(ever) one does within his house, no one sees it.
29:24 (Someone leading) a miserable life is (going) from house to house
and in important cases one cannot open his mouth.
29:25 You are a stranger and you (will) bear disgrace
and on top of that you will hear bitter (words).
29:26 You are a stranger: "Come here, set the table
and chew something which is in your hands.
29:27 Go out (to make room) for an honourable (person)
for a traveller has come unexpectedly to me."
29:28 For a wise man these (things) are burdensome:
rebuke and usury and a loan from one who lends (on interest).
Give abundantly to a poor person
and let him eat from what you have in your hand
and if he is naked, clothe him
because (doing so) you are covering your (own) flesh
and (doing so) you are lending to God
and He repays to you seven times over.
30:1 He who loves his son, will renew his rods
so that he will rejoice over his end.
30:2 He who chastises his son, will rejoice over him
and among his companions he will be praised because of him.
30:3 He who teaches his son, makes his enemies jealous
and in the sight of his friends *[232r. a]* he will be praised because of him.
30:4 His father dies and (there is) a companion[65] who does not die

•65 In 30:4 and 30:7 the companion or mate of the father is the son.

[29,21] ܪܝܫ ܚܝ̈ܘܗܝ[62] ܕܒܪ ܐܢܫܐ
ܠܚܡܐ ܘܡ̈ܝܐ ܘܬܟܣܝܬܐ.
ܘܒܝܬܐ ܡܟܣܝܐ ܒܗܬܬܐ.
[29,22] ܛ̇ܒܝܢ ܐܦ ܓܝܪ ܚ̈ܝܘܗܝ،
ܕܡܣܟܢܐ ܬܚܝܬ ܛܠܠܐ
ܕܩܘ̈ܪܝܬܗ. ܡܢ ܥܘܬܪܐ
ܣܓܝܐܐ ܒܐܟܣܢܝܘܬܐ.
[29,23] ܒܝܢ ܩܠܝܠ ܘܒܝܢ ܝܬܝܪ
ܐܢܫ ܠܐ ܝܕܥ. ܘܡܢܐ
ܕܥܒܕ ܒܓܘ ܒܝܬܗ ܐܢܫ
ܠܐ ܚܙܐ ܠܗ. [29,24] ܚ̈ܝܐ ܒ̈ܝܫܐ
ܡܢ ܒܝ ܠܒܝ. ܘܒܠ ܕ̈ܝܢܐ
ܪ̈ܘܪܒܐ ܠܐ ܐܫܟܚ
ܠܡܦܬܚ ܦܘܡܗ. [29,25] ܐܟ̇ܣܢܝܐ
ܐܢܬ ܘܨܥܪ̈ܐ ܬܒܠܥ.
ܘܥܠ ܗܠܝܢ ܬܫܡܥ
ܡܪ̈ܝܪܬܐ. [29,26] ܐܟܣܢܝܐ
ܐܢܬ ܥܒܪ ܬܩܢ ܦܬܘܪܐ.
ܘܐܟܘܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ
ܒܐܝ̈ܕܝܟ. [29,27] ܦܘܩ ܡܢ

•62 Falta el seyame.

29,21 Lo principal en la vida del ser humano: pan, agua y vestido,
y una casa que cubra (su) vergüenza.
29,22 Pues más vale la vida del pobre bajo la sombra de sus tablas
que mucha riqueza en la condición de extranjero.
29,23 Si (uno tiene) mucho o poco, nadie (lo) sabe
y lo que uno hace en su casa nadie lo ve.
29,24 Una vida miserable es (la del que va) de casa en casa
y en los pleitos importantes no puede abrir su boca.
29,25 Eres extranjero: tragarás ultrajes
y encima escucharás (palabras) amargas.
29,26 Eres extranjero: «pasa, prepara la mesa
y come algo de lo que tienes a mano.
29,27 Apártate de la (persona) honorable,
porque inesperadamente me ha llegado un viajero».
29,28 Para el hombre sabio estas cosas son pesadas:
reprensión y usura, y el préstamo del que presta (con interés).
Da abundantemente al pobre
y deja que coma de lo que tienes en tu mano;
y si está desnudo, vístelo,
porque (haciendo esto) te vistes a ti mismo
y haces un préstamo a Dios;
y Él te recompensará siete veces más.
30,1 Quien ama a su hijo renovará sus palos,
para poder alegrarse de su final.
30,2 Quien castiga a su hijo se alegrará de él
y por su causa será alabado entre sus compañeros.
30,3 Quien enseña a su hijo hace envidiosos a sus enemigos
y por su causa será *[232r. a]* alabado delante de sus amigos.
30,4 Su padre muere y (hay) un compañero[65] que no muere,

65• En 30,4 y 30,7 el compañero del padre es el hijo.

[30,12] ܟܘܦ ܪܫܗ ܟܕ ܗܘ
ܛܠܝܐ. ܘܦܫܘܚ ܥܠܥܘܗܝ
ܟܕ ܗܘ ܙܥܘܪ. ܕܠܐ ܢܬܥܫܢ
ܘܢܡܪܕ ܒܟ. [30,13] ܠܘܬܦܐ
ܕܢܦܫܐ ܐܠܦ ܒܪܟ
ܘܐܘܩܪ ܒܠܘܗܝ ܕܕܠܡܐ[64]
ܒܣܟܠܘܬܗ ܢܬܩܠܝ.
[30,14] ܛܒ ܗܘ ܓܝܪ ܡܣܟܢܐ
ܕܚܝ ܘܫܪܝܪ ܒܓܘܫܡܗ.
ܡܢ ܥܬܝܪܐ ܕܡܬܫܢܩ

ܒܒܣܪܗ. [30,15] ܚܝܐ ܕܫܪܝܪܐ
ܪܚܡܬ ܡܢ ܕܗܒܐ.
ܘܪܘܚܐ ܛܒܬܐ ܡܢ
ܡܪ̈ܓܢܝܬܐ. [30,16] ܠܝܬ ܥܘܬܪܐ
ܐܝܟ ܫܪܝܪܘܬܐ ܕܦܓܪܐ.
ܘܠܝܬ ܚܕܘܬܐ ܐܝܟ
ܠܒܐ ܛܒܐ. [30,17] ܦܩܚ
ܠܡܡܬ ܡܢ ܚܝܐ ܒܝ̈ܫܐ.
ܘܠܡܚܬ ܠܫܝܘܠ ܡܢ
ܟܐܒܐ ܕܩܐܡ. [30,18] ܛܒ̈ܬܐ

•64 Misspelling; read ܕܠܡܐ.

because he has left behind him one like himself.
30:5 In his life(time) he saw him and rejoiced
and in his death he does not grieve because of him.
30:6 To his friends he (viz. the son) repays goodness
and on his enemies he takes vengeance.
30:7 He who pampers his companion, his wounds will be many
and at every shout he will empty his heart.
30:8 As a horse-foal which is not trained
so is a rebellious son who does not listen to his father.
30:9 Chastise your son and he will please you
and you will not be mocked.
30:10 And if you laugh with him, he will abuse you;
do not go with him according to his will
lest he provoke you to anger
and in the end he blunt your teeth.
30:11 Do not put him in authority in his youth
and do not forgive him all his faults.
30:12 Bend his head while he is young
and beat his ribs while he is small
lest he grow strong and he revolt against you.
30:13 Teach your son vexation of spirit and be severe with him
lest in his folly he cause you to stumble.
30:14 For better is a poor person who is alive and sound in his body
than a rich person who is vexed in his flesh.
30:15 A wholesome life I love more than gold
and a good spirit more than pearls.
30:16 There is no richness (as great) as the health of the body
and there is no gladness (as great) as a good heart.
30:17 It is more advantageous to die than (to lead) a bad life
and to descend to Sheol than (to suffer) pain which lasts.

ܐܒܘܗܝ ܘܡܝܬ ܕܠܐ
ܡܝܬ. ܡܛܠ ܕܐܒܘܬܗ
ܥܒܕ ܒܬܪܗ. [30,5] ܒܚܝܘܗܝ
ܚܙܗܝ ܘܚܕܝ. ܘܒܡܘܬܗ
ܠܐ ܟܪܐ ܠܗ. [30,6] ܠܣܢܐܘܗܝ
ܦܪܥ ܛܒܘܬܐ. ܘܠܡ
ܒܥܠܕܒ̈ܒܘܗܝ ܡܬܦܪܥ
ܦܘܪܥܢܐ. [30,7] ܕܡܦܢܩ ܠܚܒܪܗ
ܢܣܓ̈ܘܢ ܡܚ̈ܘܬܗ. ܘܥܠ
ܟܠ ܡ̈ܠܠܬܐ. ܢܣܪܩ ܠܒܗ.
[30,8] ܐܝܟ ܣܘܣܝܐ ܕܠܐ
ܕܠܐ ܡܬܕܒܪ. ܗܟܢܐ
ܒܪܐ ܡܪܘܕܐ ܕܠܐ
ܫܡܥ ܠܐܒܘܗܝ. [30,9] ܪܕܝ
ܒܪܟ ܘܢܢܝܚܟ · - ܕܠܐ
ܬܬܒܙܚ. [30,10] ܘܐܢ ܬܓܚܟ
ܥܡܗ ܢܫܢܩܟ. ܠܐ ܬܐܙܠ
ܥܡܗ ܐܝܟ ܨܒܝܢܗ ܕܠܐ
ܢܪܓܙܟ. ܘܠܚܪܬܐ ܢܩܗܐ
ܫܢ̈ܝܟ. [30,11] ܠܐ ܬܫܠܛܝܘܗܝ
ܒܛܠܝܘܬܗ. ܘܠܐ ܬܫܒܘܩ
ܠܗ ܥܠ ܣܘܪ̈ܚܢܘܗܝ.

porque ha dejado tras de sí a uno como él.
30,5 Durante su vida lo veía y se alegraba,
y cuando muere no siente tristeza por él.
30,6 A sus amigos (el hijo) devuelve bondad
y a sus enemigos devuelve venganza.
30,7 A quien malcría a su compañero se le multiplicarán las heridas
y ante toda queja vaciará su corazón.
30,8 Como un potrillo que no ha sido domado,
así es el hijo rebelde que no escucha a su padre.
30,9 Castiga a tu hijo y te acontentará,
y no serás objeto de burla.
30,10 Si ríes con él, te atormentará;
no vayas con él según su capricho,
no sea que provoque tu ira
y al final te desafile los dientes.
30,11 No le dés poder en su juventud,
ni le perdones todas sus faltas.
30,12 Doblega su cabeza mientras es joven
y túndele los lomos mientras es pequeño,
no sea que se haga fuerte y se rebele contra ti.
30,13 Enseña a tu hijo la tribulación del alma y sé duro con él,
no sea que por su necedad te haga tropezar.
30,14 Pues más vale un pobre que está vivo y es sano de cuerpo
que un rico vejado en su carne.
30,15 Más que el oro aprecio una vida saludable
y un espíritu bueno más que las perlas.
30,16 No hay riqueza (tan grande) como la salud del cuerpo,
ni hay alegría (tan grande) como un corazón bueno.
30,17 Más vale morir que (llevar) una mala vida
y bajar al sheol que (sufrir) un dolor constante.

ܣܓܝܐ. [30,25] ܡܛܠ ܕܠܣܓܝܐܐ
ܩܛܠ ܕܘܘܢܐ. ܘܐܘܒܕܬ
ܐܢܘܢ ܟܪܝܘܬܐ. [30,26] ܛܢܢܐ
ܘܪܘܓܙܐ ܡܒܛܠܝܢ ܝܘܡܬܐ.
ܘܕܠܐ ܙܒܢܗܘܢ ܡܣܝܒܐ
ܫܘܪܬܐ ܝܨܦܬܐ. [30,27] ܠܒܐ
ܛܒܐ ܣܓܝܐܝܢ ܡܐܟܘܠܬܗ.[67]
ܘܟܠ ܕܐܟܠ ܣܠܩ ܥܠ
ܦܓܪܗ. [31,1] ܫܗܪܐ ܡܕܝܒ
ܒܣܪܗ ܕܥܬܝܪܐ. ܘܝܨܦܬܐ

ܡܦܪܕܐ ܫܢܬܗ. [31,2] ܝܨܦܬܐ
ܕܡܘܢܐ ܕܚܝܐ ܢܘܡܬܐ.
ܘܡܪܥܐ ܬܩܝܦܐ ܡܦܪܕ
ܫܢܬܐ. [31,3] ܥܡܠ ܥܬܝܪܐ
ܠܡܟܢܫܘ ܠܗ ܢܟܣܐ.
ܘܡܬܢܝܚ ܠܡܩܒܠܘ
ܬܦܢܩܐ. [31,4] ܥܡܠ ܡܣܟܢܐ
ܠܣܘܢܩܢܐ ܕܒܝܬܗ.
ܘܐܢ ܢܬܢܝܚ ܢܗܘܐ
ܒܨܝܪܐ. [31,5] ܕܪܚܡ ܡܡܘܢܐ

•67 The seyame is lacking.

30:18 Good things which are hidden in a closed mouth
are as provisions which are placed upon graves.
30:19 What use is there (in doing so) for the idols of the people
which do not eat and do not drink and do not smell?
30:20 Such *[232r. b]* is he who has riches and does not use them.
30:21 And he sees with his eyes and laments
as a eunuch who lies with a virgin
and the Lord exacts (vengeance) with (strong) hand.
30:22 Do not give yourself to misery
and do not stumble where it concerns yourself[66].
30:23 For gladness of heart is the life of a human being
and the mind of a human being multiplies his life.
30:24 Indulge yourself and *refresh* your heart
and put sadness far away from you
30:25 because misery has killed many
and sadness destroyed them.
30:26 Jealousy and anger cause the days to cease
and (know) that care causes white hairs untimely.
30:27 A good heart, many are its provisions[67]
and all he eats goes up to his body.
31:1 (Observing a) vigil wears away the flesh of a rich person
and preoccupation drives away his sleep.
31:2 Preoccupation over food expels slumber
and a severe sickness drives away sleep.
31:3 A rich person toils in order to accumulate goods for himself
and he takes rest in order to receive luxuries.
31:4 A poor person toils for the need of his house(hold)
and if he takes rest, he will be in need.
31:5 He who loves money, will not be blameless

•66 "in the counsel of your soul". •67 Sir 30:25a and 30:25b are identical with 33:13b and 33:13c.

ܕܡܬܛܫܝܢ ܥܠ ܦܘܡܐ
ܕܣܝܡܝܢ܆ ܐܝܟ ܡܐܟܘܠܬܐ
ܕܣܝܡܢ ܥܠ ܩܒܪܐ.
[30,19] ܡܢܐ ܗܢܝܢܐ ܐܝܬ
ܠܦܬܟܪܐ[65] ܕܥܡܡܐ. ܕܠܐ
ܐܟܠܝܢ ܘܠܐ ܫܬܝܢ
ܘܠܐ ܡܪܝܚܝܢ. [30,20] ܗܟܢܐ
[232r. b] ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܥܘܬܪܐ
ܘܠܐ ܡܫܬܡܫ ܒܗ.
[30,21] ܘܚܙܐ ܒܥܝ̈ܢܘܗܝ ܘܡܬܬܢܚ.
ܐܝܟ ܡܗܝܡܢܐ ܕܕܡܟ
ܠܘܬ ܒܬܘܠܬܐ ܘܡܪܝܐ
ܬܒܥ ܒܐܝܕܗ. [30,22] ܠܐ ܬܬܠ
ܠܕܘܘܢܐ ܢܦܫܟ. ܘܠܐ
ܬܬܬܩܠ ܒܡܠܟܐ ܕܢܦܫܟ.
[30,23] ܚܕܘܬܗ ܠܒܐ ܐܢܘܢ ܚܝ̈ܐ
ܣܒ̈ܘܗܝ ܕܒܪܢܫܐ. ܘܬܪܥܝܬܗ
ܕܒܪܢܫܐ ܗܝ ܡܣܓܝܐ
ܫܢ̈ܘܗܝ. [30,24] ܦܝܣ ܢܦܫܟ ܘܐܦܠܓ[66]
ܠܒܟ. ܘܟܪܝܘܬܐ ܐܪܚܩ

•65 Falta el seyame. •66 En lugar de ܘܐܦܠܓ *y separa* (7a1), es preferible leer ܘܦܝܣ (7h3).

30,18 Cosas buenas que se esconden en boca cerrada
son como manjares colocados sobre una tumba.
30,19 ¿Qué utilidad hay (en hacer esto) para los ídolos de la gente
que no comen, ni beben, ni huelen?
30,20 Así *[232r. b]* es el que tiene riquezas y no las usa.
30,21 (Las) ve con sus ojos y se lamenta,
como el eunuco que se acuesta con una virgen,
y el Señor (le) reclama con mano (dura).
30,22 No te entregues a la miseria
y no tropieces contigo mismo[66].
30,23 Pues la alegría del corazón es la vida del ser humano
y la mente (: reflexión) del ser humano multiplica su vida.
30,24 Complácete a ti mismo y *sosiega* tu corazón,
y aleja de ti la tristeza,
30,25 porque la miseria ha matado a muchos
y la tristeza los ha perdido.
30,26 La envidia y la ira acortan los días
y (sepas) que la preocupación hace salir canas a destiempo.
30,27 (El de) corazón bueno tiene muchas provisiones[67]
y todo lo que come le aprovecha.
31,1 La vigilia consume el cuerpo del rico
y la preocupación ahuyenta su sueño.
31,2 La preocupación por la comida impide dormir
y la enfermedad grave ahuyenta el sueño.
31,3 El rico trabaja para acumular bienes para él
y descansa para recibir placeres.
31,4 El pobre trabaja a causa de la necesidad de su familia
y si descansa, seguirá siendo pobre.
31,5 Quien ama el dinero no quedará impune

•66 «en el consejo de tu alma». •67 Sir 30,25a y 30,25b son idénticos a 33,13b y 33,13c.

ܠܚܒܪܗ ܘܠܐ ܐܒܐܫ
[31,11]ܡܛܠ ܗܢܐ ܢܣܓܐ ܛܘܒܗ.
ܘܬܫܒܚܬܗ ܬܬܢܝܢ ܒܟܢܘܫܬܐ⁘
[31,12]ܒܪܝ، ܐܢ ܬܬܒ ܥܠ
ܦܬܘܪܗ ܕܥܬܝܪܐ ܒܬܪܥܐ.
ܠܐ ܬܦܬܚ ܓܓܪܬܟ
ܥܠܘܗܝ، [31,13]ܘܠܐ ܬܐܡܪ
ܕܠܐ ܣܦܩ ܠܝ. [31,14]ܡܛܠ
ܕܚܣܡܘܬ ܣܢܝܐ ܗܝ
ܐܠܗܐ. [31,15]ܘܕܒܝܫ ܡܢܗ̇
ܠܐ ܒܪܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ
ܡܢ ܩܕܡ ܟܠܡܕܡ ܙܝܥܐ
ܥܝܢܐ. ܘܡܢ ܐ̈ܦܐ ܕܡܥܐ
ܕܕܡ̈ܥܐ. [31,16]ܡܐ ܕܚܙܝܬ ܠܐ
ܬܘܫܛ ܐܝܕܟ. [31,17]ܘܒܠܓܬܐ
ܠܐ ܬܫܒܘܩ ܐܝܕܟ.
[31,18]ܕܥ ܕܚܒܪܟ ܐܝܟ ܕܝܠܟ.
[31,19]ܠܘܥܣ ܐܝܟ ܓܒܪܐ ܡܕܡ
ܕܣܝܡ ܩܕܡܝܟ. ܘܠܐ
ܬܗܘܐ ܓܪܓܪܢ ܕܠܐ

and he who longs after possession will go astray by it.

31:6 For (there were) many who were rich
and they relied on their goods
and they were not able to deliver themselves from evil
nor to withdraw themselves on the day of their end.

31:7 Because money is a stumbling-block for fools
and everyone who goes astray by it will stumble.

31:8 Happy the rich person who is found without blame
and (who) does not go astray (going) after money.

31:9 Who is this? and we will praise him
for many *[232r. c]* wonders he has done among his people!

31:10 Who is this that I may cleave to him?
and it will go well with him and he will have (a reason) for boasting
Who is this? who could go astray and went not astray
(who could) do harm to his companion and did no harm?

31:11 On account of this his happiness will be great
and his praises will be narrated in the assemblies.

31:12 My son, if you sit at the table of a rich man
do not open your throat (too wide) at (the sight of) it

31:13 and do not say: "It is not sufficient for me."

31:14 Because God hates jealousy

31:15 and (know) that He created no(thing) worse than it
on account of this the eye trembles for everything
and from the face it sheds tears.

31:16 Do not stretch out your hand (to) what you have seen,

31:17 and do not push your hand into a dish.

31:18 (You should) know that of your companion as that of your own.

31:19 Chew as a man what(ever) is put before you
and do not be a glutton lest you be hated.

ܠܐ ܢܙܟܐ. ܘܪܕܘܦ ܒܬܪ
ܩܢܝ̈ܢܐ ܒܗ ܢܛܥܐ.
[31,6]ܣܓܝ̈ܐܐ ܓܝܪ ܕܗܘܘ
ܥܬܝܪ̈ܐ ܘܐܬܬܟܠܘ ܥܠ
ܢܟܣ̈ܝܗܘܢ. ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ
ܠܡܦܨܝܘ ܐܢܘܢ ܡܢ
ܒܝܫܬܐ. ܐܦܠܐ ܠܡܦܪܩ
ܐܢܘܢ ܒܝܘܡܐ ܕܣܘܦܗܘܢ.
[31,7]ܡܛܠ ܕܬܘܩܠܬܐ ܗܘ
ܡܡܘܢܐ ܠܣܟ̈ܠܐ. ܘܟܠ
ܡܿܢ ܕܛܥܐ ܒܗ ܗܘ
ܡܬܬܩܠ. [31,8]ܛܘܒܘܗܝ
ܠܥܬܝܪܐ ܕܐܫܬܟܚ ܕܠܐ
ܡܘܡܐ. ܘܒܬܪ ܡܡܘܢܐ
ܠܐ ܛܥܐ. [31,9]ܡܢܘ ܗܢܐ
ܘܢܫܒܚܝܘܗܝ. ܕܥܒܕ
[232r. c] ܓܒܪ̈ܘܬܐ ܣܓܝ̈. ܒܥܡܗ.
[31,10]ܡܢܘ ܗܢܐ ܕܐܬܕܒܩ
ܒܗ ܘܢܗܘܐ ܠܗ ܫܠܡܐ.
ܘܢܗܘܐ ܠܗ ܠܫܘܒܗܪܬܐ.
ܡܢܘ ܗܢܐ ܕܐܫܟܚ ܠܡܛܥܝܐ
ܘܠܐ ܛܥܐ. ܘܠܡܒܫܘ[68]

•68 Error de ortografía. Léase ܘܠܡܒܐܫܘ.

y quien persigue posesiones por ellas se extraviará.
31,6 Pues (hubo) muchos que fueron ricos
y confiaron en sus bienes,
pero no pudieron librarse del mal,
ni tampoco retirarse en el día de su final.
31,7 Porque el dinero es un escollo para los necios
y todo el que por su causa se extravía tropezará.
31,8 Feliz el rico que es hallado sin mancha
y (el que) no se ha extraviado (yendo) detrás del dinero.
31,9 ¿Quién es éste? Lo alabaremos,
(por)que ha hecho *[232r. c]* muchas maravillas en su pueblo.
31,10 ¿Quién es éste que me uniré a él?
Tendrá paz y un (motivo) para gloriarse.
¿Quién es éste que pudo extraviarse y no se extravió,
(que pudo) hacer el mal a su prójimo y no lo hizo?
31,11 Por esto será grande su felicidad
y en las asambleas se contarán sus alabanzas.
31,12 Hijo mío, si te sientas a la mesa de un rico,
no abras (demasiado) tu boca ante ella,
31,13 ni digas: «No es suficiente para mí».
31,14 Porque Dios odia la envidia,
31,15 y (sepas) que no ha creado nada peor que ella;
por esto el ojo tiembla por todo
y derrama lágrimas por el rostro.
31,16 No alargues la mano (a) lo que has visto,
31,17 ni eches la mano sobre el plato.
31,18 (Deberías) saber lo que es de tu vecino así como lo que es tuyo.
31,19 Come como un hombre lo que tienes delante
y no seas glotón, no sea que te odien.

ܛܒܬܐ ܥܠ ܠܚܡܐ
[232v. a] ܡܒܪܟܐ. ܘܣܗܕܘܬܐ
ܛܒܬܐ ܡܗܝܡܢܐ. [31,30] ܐܦ
ܥܠ ܚܡܪܐ ܠܐ ܬܬܝܬܪ.
ܡܛܠ ܕܠܣܓܝܐܐ ܐܘܒܕ.
ܥܬܝܩܐ. [31,31] ܐܝܟܢ ܟܘܪܐ ܒܚܪ
ܕܢܦܚܐ ܥܒܕܐ ܕܒܪܗ
ܕܡܣܝܢܐ. ܗܟܢܐ ܚܡܪܐ
ܡܓܪܓܢܐ ܗܘ ܕܥܘܠܐ.
[31,32] ܐܝܟ ܡܝܐ ܚܝܐ ܚܡܪ̈ܐ[69]
ܠܒܪܢܫܐ ܟܕ ܢܫܬܝܘܗܝ
ܒܟܝܠܬܗ. [31,33] ܡܢܐ ܐܢܘܢ
ܚܝ̈ܘܗܝ ܕܚܣܝܪ ܚܡܪܐ.
[31,35] ܕܗܘ ܡܢ ܒܪܫܝܬ ܠܚܕܘܬܐ
ܐܬܒܪܝ. [31,36] ܚܕܘܬܐ ܕܠܒܐ
ܘܬܦܢܘ̈ܩܐ ܘܒ̈ܣܝܡܐ ܙܒ̈ܢܐ.
ܚܡܪܐ ܕܡܫܬܬܐ
ܒܟܝܠܬܗ. [31,39] ܟܐܒܐ ܘܡܣܟܢܘܬܐ
ܘܟܐܒ ܪܫܐ. ܚܡܪܐ
ܕܡܫܬܬܐ ܒܚܪܝܢܐ.

•69 Superfluous seyame.

31:20 Be careful on account of the chastisement.
31:21 And when you sit among many in order to chew
do not stretch out your hand before them.
31:22 For a small thing (to eat) is sufficient for one who is righteous
and on his bed he will not toss to and fro;
31:23 pain and sleeplessness and anguish
and suffering and turning of the belly are with an avaricious man.
31:24 A salutary sleep is with the man who fares moderately
until daybreak he will sleep and he will recuperate.
31:25 And if you are afflicted with (too much) food
vomit[68] and you will be at rest.
31:26 Listen, my son, and do not despise me
and at the end you will find my words (sensible):
31:27 in all your works be humble
and no evil will draw near to you.
31:28 A well-behaved person[69] *[232v. a]* pronounces a blessing over the bread
and a faithful person (gives) a good witness.
31:30 Also at the wine do not (try to) excel
because old (wine) has destroyed many.
31:31 For as the furnace tests the work of a (black)smith
so the wine is the instigator of iniquity.
31:32 Like living water is wine for a human being
when he drinks it according to its measure.
31:33 What is life when wine is lacking?
31:35 since from the beginning it was created for gladness.
31:36 Gladness of heart and good cheer and good times
is wine {which is} drunk according to its measure.
31:39 Pain and poverty and headache
is wine {which is} drunk in strife.

•68 "extract your breath from the midst of the belly". •69 "the good eye".

ܬܫܬܝܐ. 31,20 ܐܙܕܗܪ ܡܛܠ
ܡܪܕܘܬܐ. 31,21 ܘܟܕ ܬܬܒ
ܒܝܬ ܣܓܝܐܐ ܠܡܠܥܣ.
ܠܐ ܬܘܫܛ ܐܝܕܟ
ܩܕܡܝܗܘܢ. 31,22 ܡܕܡ ܓܝܪ
ܙܥܘܪ ܡܣܬܗ ܕܙܕܝܩܐ.
ܘܥܠ ܡܫܟܒܗ ܠܐ
ܢܬܕܠܚ. 31,23 ܟܐܒܐ ܘܫܗܪܐ
ܘܫܢܩܐ ܘܥܘܢܝܐ
ܘܗܦܟܐ ܠܘܐ ܥܡ ܓܒܪܐ
ܡܣܟܢܐ. 31,24 ܫܢܬܐ ܕܚܠܡܘܬܐ.
ܥܡ ܓܒܪܐ ܕܡܫܝܚܐܝܬ
ܕܡܟ. ܥܕܡܐ ܠܨܦܪܐ
ܢܬܥܝܪ ܘܢܦܫܗ ܠܘܬܗ..
31,25 ܘܐܢ ܬܬܐܠܨ ܒܡ̈ܐܟܠܬܐ.
ܦܩ ܢܦܫܟ ܡܢ ܡܨܥܬܗ
ܓܘܐ ܘܬܬܢܝܚ⁘ 31,26 ܫܡܥ
ܒܪܝ ܘܠܐ ܬܒܣܪ ܒܝ
ܘܠܚܪܬܐ ܬܫܟܚ ܡ̈ܠܝ.
31,27 ܒܟܠ ܥܒ̈ܕܝܟ ܗܘܝܬ
ܡܟܝܟ. ܘܟܠ ܒܝܫܐ ܠܐ
ܬܬܩܪܒ ܠܟ. 31,28 ܒܢܝܐ

31,20 ¡Está atento a causa del castigo!
31,21 Y cuando te sientes entre muchos para comer,
no alargues tu mano delante de ellos.
31,22 Pues poca cosa es suficiente para el justo
y (así) en su lecho no se siente agitado.
31,23 Dolor, insomnio, tormentos,
suplicios y cólicos (acompañan) al hombre insaciable.
31,24 Un sueño saludable (acompaña) al hombre que actúa con moderación,
dormirá hasta la mañana y se recuperará.
31,25 Y si te sientes oprimido por la (demasiada) comida,
vomita[68] y descansarás.
31,26 Escucha, hijo mío, y no me desprecies,
y al final encontrarás mis palabras (razonables):
31,27 en todas tus obras sé humilde
y ningún mal se te acercará.
31,28 La persona bien educada[69] *[232v. a]* bendice el pan
y la persona fiel (da) buen testimonio.
31,30 Tampoco con el vino te hagas el valiente,
porque a muchos ha perdido el (vino) viejo.
31,31 Pues como el horno pone a prueba la obra del herrero
así el vino provoca iniquidad.
31,32 Como agua viva es el vino para el ser humano,
cuando lo bebe en su medida.
31,33 ¿Qué es la vida cuando falta el vino?
31,35 pues desde el principio fue creado para la alegría.
31,36 Corazón alegre, placeres y buenos ratos
es el vino {que es} bebido en su medida.
31,39 Sufrimiento, pobreza y dolor de cabeza
es el vino {que es} bebido durante el conflicto.

•68 «extrae tu aire del medio del vientre». •69 «el ojo bueno».

[32,7] ܐܝܟ ܚܬܡܐ ܥܠ
ܟܝܣܐ ܕܕܗܒܐ. ܗܟܢܐ:
ܗܝ ܬܫܒܘܚܬܗ ܕܐܠܗܐ
ܥܠ ܡܫܬܝܐ. ܕܚܡܪܐ.
[32,8] ܐܝܟ ܟܦܐ ܕܕܗܒܐ
ܘܡܪ̈ܓܢܝܬܐ ܘܙܡܪ̈ܓܕܐ. ܗܟܢܐ
ܡ̈ܠܐ ܫܦܝܪܬܐ ܥܠ
ܡܫܬܝܐ ܕܚܡܪܐ. [32,13] ܒܝܢܬ
ܫܠܝ̈ܛܢܐ ܠܐ ܬܬܪܘܪܒ
[232v. b] ܘܠܕ̇ܩܫܝܫܝܢ ܡܢܟ ܠܐ ܬܒܥܐ
ܠܡܒܣܪܘ. [32,15] ܒܙܒܢܐ ܕܦܬܘܪܐ
ܠܐ ܬܣܓܐ ܠܡܡܠܠܘ.

ܘܟܕ ܐܝܬ ܠܟ ܒܗܘܢܐ
ܦܘܩ ܠܒܝܬܟ. [32,16] ܘܥܒܕ ܨܒܝܢܟ
ܒܕܚܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܠܐ
ܒܣܘܪܚܢܐ. [32,17] ܘܥܠ ܗܠܝܢ
ܟܠܗܝܢ. ܒܪܟ ܫܡܗ
ܕܐܠܗܐ ܕܡܣܒܥ ܠܟ
ܛܒ̈ܬܗ. [32,18] ܕܒܥܐ ܦܘܠܚܢܐ
ܕܐܠܗܐ ܢܣܒ ܡܘܠܦܢܐ.
ܘܟܕ ܡܨܠܐ ܩܕܡܘܗܝ
ܢܥܢܝܘܗܝ܀ [32,20] ܕܕܚ̈ܠܘܗܝ
ܕܐܠܗܐ ܢܬܚܟܡܘܢ ܒܕ̈ܝܢܘܗܝ.

31:40 A great quantity of wine is a stumbling-block for the fool;
his strength diminishes and his wounds increase.
31:41 At a wine-feast do not restrain your friend
and do not irritate him in his gladness;
31:42 do not speak damaging words to him
and do not contend with him in the sight of people.
32:1 (When) they have made you great, do not exalt yourself
and do not recline {yourself} at the head of the rich;
32:2 Be as one of them and take care of them
and afterwards recline {yourself}.
Attend to every need of them and (then) lie down
32:3 because of this you will rejoice also at their *joy*
and at the table you will receive glory.
32:6 Do not tell stories in a place in which wine is drunk
and never pretend to be wise.
32:7 Like a seal on a purse containing gold
so is the praise of God at a wine-feast.
32:8 Like a necklace of gold and gems and emeralds
so are noble words at a wine-feast.
32:13 Among the ones who hold power do not behave arrogantly *[232v. b]*
and do not seek to abuse those who are senior to you.
32:15 During the time at table do not speak too much
and while you have a clear mind, leave (to go) to your house.
32:16 and do what you want with the fear of God, and not with harm
32:17 and at all these (occasions) bless the name of God who filled you with his good things.
32:18 The one who seeks the service of God will receive instruction
and when he prays before Him, He will answer him.
32:20 Those who fear God will become wise in His verdicts

[31,40] ܡܣܓܝܐܘܬܐ ܕܚܡܪܐ ܚܒܪܬ
ܠܣܟܠܐ ܬܘܩܠܬܐ. ܒܨܪ
ܚܝܠܗ ܘܡܣܓܝܢ ܦ̈ܠܓܘܬܗ.
[31,41] ܒܡܫܬܝܐ ܕܚܡܪܐ ܠܐ
ܬܟܣ ܪܚܡܟ. ܘܠܐ
ܬܒܗܬܝܘܗܝ ܒܚܕܘܬܗ.
[31,42] ܡ̈ܠܐ ܕܚܘܣܕܐ ܠܐ
ܬܐܡܪ ܠܗ. ܘܠܐ ܬܬܥܐ
ܥܡܗ ܠܥܝܢ ܒ̈ܢܝܢܫܐ.
[32,1] ܪܒܐ ܐܩܝܡܘܟ ܠܐ
ܬܬܪܝܡ. ܘܒܪܝܫ ܥܬܝܪ̈ܐ
ܠܐ ܬܣܬܡܟ. [32,2] ܗܘܝ ܠܟ
ܐܝܟ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܘܐܨܛܦ
ܕܝܠܗܘܢ· ܘܡܢ ܒܬܪ ܟܢ
ܐܣܬܡܟ ܒܟܠ ܣܢܝܩܘܬܗܘܢ
ܬܡܢ ܘܪܒܥ. [32,3] ܡܛܠ ܗܢܐ
ܐܦ ܒܚܕܘܬܗܘܢ [70] ܬܚܕܐ.
ܘܥܠ ܦܬܘܪܐ ܬܩܒܠ
ܐܝܩܪܐ.·:· [32,6] ܒܐܬܪܐ
ܕܡܫܬܬܐ ܒܗ ܚܡܪܐ
ܠܐ ܬܐܡܪ ܒܗ ܫ̈ܘܥܝܬܐ.
ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܐ ܬܬܚܟܡ.

•70 En lugar de ܒܚܕܘܬܗܘܢ *en su final* (7a1), léase ܒܚܕܘܬܗܘܢ, cf. Smend, p. 286.

31,40 El mucho vino es un escollo para el necio:
su fuerza disminuye y aumentan sus heridas.
31,41 En una fiesta (donde corre) el vino no reprendas a tu amigo,
ni lo molestes en su alegría;
31,42 no le digas palabras injuriosas
ni te pelees con él a la vista de los demás.
32,1 Te han hecho grande: no te ensalces,
ni te reclines a la cabeza de los ricos.
32,2 Sé como uno de ellos y atiéndelos,
y luego reclínate.
Está atento a todas sus necesidades y (luego) reclínate,
32,3 por esto también tú te alegrarás en su *alegría*
y en la mesa recibirás honores.
32,6 No expliques historias en un lugar donde se bebe vino,
ni te hagas el sabio en todo momento.
32,7 Como un sello en una bolsa (llena) de oro,
así es la alabanza a Dios en una fiesta (donde corre) el vino.
32,8 Como un collar de oro, piedras preciosas y esmeraldas,
así son las palabras bonitas en una fiesta (donde corre) el vino.
32,13 Entre los que tienen poder no te comportes con arrogancia *[232v. b]*
y no intentes despreciar a los que son más ancianos que tú.
32,15 Durante el tiempo de la comida no hables demasiado
y mientras tengas la mente clara, vete a tu casa;
32,16 haz lo que quieras con temor de Dios pero no con exceso,
32,17 y en todas estas (ocasiones) bendice el nombre de Dios que te sacia de sus bienes.
32,18 Quien busca el servicio de Dios recibirá instrucción
y cuando rece en su presencia, Él le responderá.
32,20 Los que temen a Dios serán sabios en sus juicios

ܠܐܠܗܐ ܠܐ ܢܦܓܥ ܒܗ
ܒܝܫܬܐ ܐܠܐ ܐܢ ܒܢܣܝܘܢܐ.
ܘܢܦܘܩ ܘܢܬܦܠܛ. [33,5] ܐܝܟ
ܓܠܓܠܐ ܩܠܝܠܬܐ ܠܒܗ
ܕܥܘܠܐ. ܘܐܝܟ ܚܙܝܪܐ
ܟܠܗܘܢ ܬܪܥܝܬܗ. [33,6] ܐܝܟ
ܣܘܣܝܐ ܫܬܝܪܐ[71] ܪܚܡܘܗܝ
ܕܥܘܠܐ. ܕܬܚܝܬ ܟܠ
ܡܢ ܕܪܚܡ ܠܗ ܡܨܗܠ܀
[33,7] ܠܡܢܐ ܐܝܬ ܝܘܡܐ

ܒܫܢܬܐ ܕܡܢ ܝܘܡܐ
ܦܪܝܫ. ܡܛܠ ܕܟܠܗܘܢ
ܢܗܝܪܐ ܝܘܡܬܐ ܕܫܢܬܐ
ܡܫܡܫܝܢ. [33,8] ܒܪܡ ܒܚܟܡܬܗ
[232v. c] ܕܐܠܗܐ ܐܬܦܪܫܘ. ܘܥܒܕ.
ܒܗܘܢ ܙܒܢܐ ܘܥܕܢܐ.
[33,10] ܡܢܗܘܢ ܒܪܟ ܘܩܕܫ.
ܘܡܢܗܘܢ ܥܒܕ ܠܡܢܝܢܐ
ܕܝܘܡܬܐ. ܘܐܦ ܒܢܝܢܫܐ
ܟܠܗܘܢ ܡܢ ܛܝܢܐ ܐܬܥܒܕܘ.

•71 Instead of ܫܬܝܪܐ *proud* (7a1) is to be preferred ܥܬܝܕܐ (7h3).

and much wisdom will go out from their hearts.
32:21 An astute person hides instruction
and he goes his way according to his own free will.
32:22 An astute person does not dismiss wisdom when it is hidden
and an evil-doer does not watch his tongue.
32:24 Do not do (any)thing without counsel
and after having done it, do not be sorry.
32:25 Do not go on a rough path
lest you stumble over a stone two times.
Do not rely on the path of evil-doers
32:26 and on your paths be prudent.
32:27 In all your works watch yourself
because everyone who is thus keeps the commandment.
32:28 The one who watches his path keeps the commandment of God
and he who puts trust in God will not perish for ever.
33:1 He who fears God, to him will not happen evil unless in trial
and he will escape (time and) again.
33:5 Like a swift wheel is the mind of an evil-doer
and like a swine are all his thoughts.
33:6 The affection of an evil-doer is like a *saddled*[70] horse
which whinnies under everyone who loves it.
33:7 Why is there a day in the year which is distinguished from a(nother) day
since all the lights serve the days of the year?
33:8 But by the wisdom *[232v. c]* of God they have been distinguished
and He made with them seasons and times.
33:10 (Some) of them He blessed and made holy
and (some) of them He made into ordinary days.
And human beings also were all made from clay

•70 "prepared".

ܘܣܓܝܐܬܐ ܡܦܩܐ ܚܟܡܬܐ.
ܡܢ ܠܒܗܘܢ ܢܦܩܘܢ. [32,21] ܒܪܢܫܐ
ܚܪܝܦܐ ܛܐܫ ܡܘܠܦܢܐ.
ܘܥܒܕ ܒܨܒܝܢܗ ܢܦܫܗ ܐܘܪܚܗ.
[32,22] ܒܪܢܫܐ ܚܪܝܦܐ ܠܐ
ܡܣܠܐ ܚܟܡܬܐ ܟܕ ܡܛܫܝܐ.
ܘܥܘܠܐ ܠܐ ܢܛܪ ܠܫܢܗ.
[32,24] ܕܠܐ ܡܠܟܐ ܠܐ ܬܥܒܕ.
ܡܕܡ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܥܒܕ.
ܐܢܬ ܠܐ ܬܬܘܐ ܠܟ.
[32,25] ܒܐܘܪܚܐ ܕܡܬܘܩܠܬܐ ܠܐ

ܬܐܙܠ. ܕܠܡܐ ܬܬܬܩܠ
ܒܟܐܦܐ ܬܪ̈ܬܝܢ ܙܒ̈ܢܝܢ.
ܠܐ ܬܬܬܟܠ ܒܐܘܪܚܐ
ܕܥܘ̈ܠܐ. [32,26] ܘܒܐܘܪ̈ܚܬܟ ܗܘܝܬ
ܙܗܝܪ. [32,27] ܒܟܠ ܥܒ̈ܕܝܟ ܛܪ
ܢܦܫܟ. ܡܛܠ ܕܟܠ ܕܗܟܢܐ
ܗܘ ܢܛܪ ܦܘܩܕܢܐ ܗܘ.
[32,28] ܕܢܛܪ ܐܘܪܚܗ ܢܛܪ
ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܡܢ
ܕܬܬܟܠ ܥܠ ܐܠܗܐ
ܠܐ ܢܚܣܪ ܠܥܠܡ. [33,1] ܕܕܚܠ

y de su corazón saldrá mucha sabiduría.
32,21 La persona sagaz esconde la instrucción
y hace su camino según su propria voluntad.
32,22 La persona sagaz no rechaza la sabiduría {cuando está} escondida
y el malvado no vigila su lengua.
32,24 No hagas nada sin (pedir) consejo
y después de haberlo hecho no te entristezcas.
32,25 No vayas por camino escabroso,
no sea que tropieces dos veces en una piedra.
No confíes en el camino de los malvados
32,26 y en tus caminos sé prudente.
32,27 En todas tus obras cuida de ti,
porque todo el que así (actúa) guarda el mandamiento.
32,28 Quien guarda su camino guarda el mandamiento de Dios
y quien confía en Dios nunca se perderá.
33,1 Al que teme a Dios no le sucederá (ningún) mal excepto en la prueba
y una y otra vez escapará.
33,5 Como una rueda veloz es la mente del malvado
y como un cerdo son todos sus pensamientos.
33,6 El amor del malvado es como un caballo *ensillado*[70]
que relincha bajo cualquiera que lo ame.
33,7 ¿Por qué hay un día en el año que se distingue de (otro) día,
dado que todos los luceros están al servicio de los días del año?
33,8 Pero por la sabiduría *[232v. c]* de Dios fueron separados
y con ellos hizo estaciones y tiempos.
33,10 Bendijo y santificó (a algunos) de ellos
e hizo días ordinarios a otros.
Y también los seres humanos fueron todos hechos de arcilla

•70 «preparado».

[33,16] ܐܦ ܐܢܐ ܐܚܪܝܐ ܐܬܝܬ.
ܐܝܟ ܡܥܒܪܢܐ ܕܟܪܡܐ
ܒܬܪ ܩܛܘܦܐ. [33,17] ܘܒܛܒܬܗ
ܕܐܠܗܐ ܐܢܐ ܦܫܬ.
ܘܐܝܟ ܩܛܘܦܐ ܡܠܝܬ
ܡܥܨܪܬܝ. ❖ [33,19] ܫܡܥܘܢܝ
ܫܠܝܛܐ ܕܥܡܐ. ܘܪܝܫܢܐ
ܕܟܢܘܫܬܐ ܨܘܬܘܢܝ. [33,20] ܒܪܐ
ܘܐܢܬܬܐ ܘܐܚܐ
ܘܪܚܡܐ. ܠܐ ܬܫܠܛ
ܒܚܝܝܟ. [33,21] ܥܕ ܐܢܬ
ܚܝ ܘܢܫܡܬܐ ܒܟ ܠܐ
ܬܫܠܛ ܒܟ ܟܠ ܒܣܪ.
[33,20] ܠܐ ܬܬܠ ܠܐܚܪܢܐ
ܢܟܣܝܟ. ܠܡܗܦܟ ܘܠܡܒܥܐ
ܡܢܗܘܢ. [33,22] ܡܛܠ ܕܛܒ ܗܘ
ܕܢܒܥܘܢ ܒܢܝܟ ܡܢܟ. ܡܢ
ܕܬܒܥܐ ܐܢܬ ܡܢܗܘܢ.
[33,23] ܒܟܠ ܥܒܕܝܟ ܗܘܝܬ
ܡܝܬܪ. ܘܠܐ ܬܬܠ

and from dust Adam was made.
33:11 But by his wisdom God distinguished them
and He made them dwellers of the earth.
33:12 (Some) of them He blessed and exalted
and (some) He made holy and they ended up at his side;
and (some) He cursed and overturned
and He uprooted them from their habitations.
33:13 Like clay which is moulded by the hand of a potter
33:14 thus a human (is moulded) by the hand his Creator
in order to place him over all his works.
33:15 Opposite evil is created good
and opposite death is created life
and opposite light is created darkness.
Thus God manifested all his works,
two of each, one opposite the other.
33:16 I, too, at last, have come
like a gleaner of a vineyard after the vintagers
33:17 and I was occupied with the good things of God
and like a gleaner I filled my winepress.
33:19 Listen to me, rulers of the people,
and chiefs of the assembly, give ear to me.
33:20 A son or a wife or a brother or a friend,
do not set (them) in authority over you during your life(time).
33:21 While you live and breath is in you
do not set anybody in authority over you
33:20 do not give your riches to others
in order to beseech them again.
33:22 Because it is better that your sons beseech you
than that you beseech them.
33:23 In all your works be excellent
and do not make stains on your honour.

ܘܡܢ ܥܦܪܐ ܐܬܒܪܝ ܐܕܡ.
[33,11] ܒܪܡ ܒܚܟܡܬܗ ܕܐܠܗܐ
ܦܪܫ ܐܢܘܢ. ܘܥܒܕ ܐܢܘܢ
ܥܡܘܪ̈ܐ ܕܐܪܥܐ. [33,12] ܡܢܗܘܢ
ܒܪܟ ܘܐܪܝܡ. ܘܡܢܗܘܢ
ܩܕܫ ܘܩܪܒܐ ܠܘܬܗ
ܟܠܗ. ܘܡܢܗܘܢ ܠܛ
ܘܡܟܟ. ܘܥܩܪ ܐܢܘܢ
ܡܢ ܕܘܟ̈ܝܗܘܢ. [33,13] ܐܝܟ
ܛܝܢܐ ܕܓܒܝܠ ܒܐܝܕܐ
ܕܦܚܪܐ. [33,14] ܗܟܢܐ ܐܢܫܐ
ܒܐܝܕܐ ܕܒܪܘܝܗ. ܠܡܩܡܘܬܗ
ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܥܒ̈ܕܘܗܝ܀ [33,15] ܠܘܩܒܠ
ܒܝܫܬܐ ܐܬܒܪܝ ܛܒܬܐ.
ܘܠܘܩܒܠ ܡܘܬܐ ܐܬܒܪܝܘ
ܚܝܐ. ܘܠܘܩܒܠ ܢܘܗܪܐ
ܐܬܒܪܝ ܚܫܘܟܐ. ܗܟܢܐ
ܚܘܝ ܐܠܗܐ ܥܒ̈ܕܘܗܝ
ܟܠܗܘܢ. ܬܪܝܢ [72] ܬܪ̈ܝܢ
ܚܕ ܠܘܩܒܠ ܚܕ܀ ⁘ ⁘ ..

•72 Falta el seyame.

y del polvo fue creado Adán.
33,11 Pero por su sabiduría Dios los distinguió
y los hizo habitantes de la tierra.
33,12 (A algunos) de ellos (los) bendijo y exaltó,
(a algunos los) santificó y llegaron hasta su lado;
pero a otros (los) maldijo y abatió,
y los arrancó de sus puestos.
33,13 Como la arcilla que es amasada por la mano del alfarero,
33,14 así el hombre (es amasado) por la mano de su Creador,
para colocarlo por encima de todas sus obras.
33,15 Frente al mal fue creado el bien,
frente a la muerte fue creada la vida
y frente a la luz fue creada la tiniebla.
Así Dios ha revelado todas sus obras,
de dos en dos, una frente a otra.
33,16 También yo, finalmente, he venido
como rebuscador de viña(s) tras los vendimiadores;
33,17 con los bienes de Dios he estado (ocupado)
y como un vendimiador he llenado mi lagar.
33,19 Escuchadme, gobernantes del pueblo,
y prestadme oído, grandes de la asamblea.
33,20 A hijo o esposa, hermano o amigo
no (les) dés poder sobre ti en vida tuya.
33,21 Mientras vivas y haya aliento en ti,
no dés a nadie poder sobre ti,
33,20 ni dés tus bienes a otros,
para de nuevo tener necesidad de ellos.
33,22 Porque más vale que tus hijos te necesiten a ti
que tú los necesites a ellos.
33,23 En todas tus obras sé sublime
y no pongas manchas en tu reputación.

ܓܒܪܟ ܐܝܟ ܐܚܘܟ
ܚܫܘܒܝܗܝ. ܘܠܐ ܬܬܟܬܫ
ܒܕܡܐ ܕܢܦܫܟ. [33,32] ܡܛܠ
ܕܐܢ ܬܛܠܘܡܝܗܝ. ܢܦܘܩ
ܢܐܒܕ. [33,33] ܘܒܐܝܢܐ ܪܘܚܐ
ܬܫܟܚܝܘܗܝ. [34,1] ܕܒܥܐ
ܣܪܝܩܘܬܐ ܡܫܟܚ
ܕܓܠܘܬܐ. ܘܚܠܡܐ
ܚܕܘܬܐ ܣܪܝܩܬܐ܀
[34,2] ܐܝܟ ܐܢܫ ܕܐܚܕ ܛܠܠܐ
ܘܪܕܦ ܒܦܪܚܐ. ܗܟܢܐ
ܗܘ ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܠܚܙܘܐ
ܕܠܠܝܐ. [34,3] ܗܟܢܐ ܗܘ
ܚܙܘܐ ܘܚܠܡܐ ܕܠܠܝܐ.
ܕܠܘܩܒܠ ܦܪܨܘܦܐ
ܕܡܘܬܐ ܕܐܦܐ. [34,4] ܘܡܢ
ܪܫ ܥܡܐ ܢܦܩ ܙܟܘܬܐ.
ܐܘ ܡܢܘ ܥܒܕܐ ܕܓܠܐ.
[34,5] ܟܠ ܩܨܡܐ ܘܢܚ̈ܫܐ
ܘܚܠܡ̈ܐ ܫܛܝܘܬܐ.
ܘܕܡܗܝܡܢ ܠܗܘܢ ܬܡܢ
ܠܒܗ. [34,6] ܘܐܢ ܡܢ ܡܪܘܡ
ܐܠܗܐ ܐܬܦܩܕ ܠܡܛܥܐ
ܒܡܚܫܒ̈ܬ ܠܠܝܐ. ܠܐ ܬܬܠ

33:24 And in the time that the number{s} of your days is accomplished,
on the day of your death, leave your wealth to your sons.
33:25 Fodder *[233r. a]* and whip and freight are for the ass
and discipline and bread and labour are for the servant.
33:26 And do not give him rest
and if you raise up his *head*, he seeks freedom.
33:27 Exercise your servant lest he revolt
because leisure yields many evils.
33:30 And in the manner that befits him, give him authority over your house
and if he does not obey you, multiply his fetters.
However do not (deal) thus with every person
and do not do (any)thing that is not in the law.
33:31 If your servant is one, let he be as you
because as you are, so is your loss.
If your servant is one, think of him as your brother
and do not struggle against your own blood
33:32 because if you harass him, he will go out (and) will be lost
33:33 and by what spirit will you find him?
34:1 He who seeks vanity, finds falsehood
and a dream(world) is idle joy.
34:2 Like a person who seizes a shadow and lets a bird fly away
so is he who believes in a nightly vision.
34:3 Thus (it) is (with) a vision and a dream by night:
in front of a person (appears) the shape of a face.
34:4 And could innocence come from a chief of the people?
or will he who is a liar, be free from guilt?
34:5 The whole of divinations and oracles and dreams is foolishness
and he who believes in them, there (viz. in folly) is his mind.
34:6 (Even) if from God it is commanded to go astray in nocturnal considerations

ܡܫ̈ܠܡܐ ܒܐܡܪܝܟ. [33,24] ܘܒܝܘܡܐ
ܕܢܦܩܘ ܒܢ̈ܝܢܐ ܕܡܘܬܟ.
ܒܩܘܡܐ ܕܩܘܡܬܟ ܐܘܪܬ
ܢܟܣ̈ܝܟ ܠܒܢ̈ܝܟ. [33,25] ܟܣܬܐ
[233r. a] ܘܫܒܛܐ ܘܡܘܒܠܐ ܠܚܡܪܐ.
ܘܡܪܕܘܬܐ ܘܠܚܡܐ
ܘܦܘܠܚܢܐ ܠܥܒܕܐ. [33,26] ܘܠܐ
ܬܬܠ ܠܗ ܢܝܚܐ. ܘܐܢ
ܐܪܝܡܬ ܒܪܗ[73] ܒܥܐ
ܚܐܪܘܬܐ. [33,27] ܦܠܘܚ ܒܥܒܕܟ
ܕܠܐ ܢܡܪܕ. ܡܛܠ ܕܣܓܝܐܐ
ܕܒ̈ܝܫܬܐ ܚܒܪ ܒܛܠܢܐ.
[33,30] ܘܐܝܟܢܐ ܕܝܐܐ ܠܗ
ܐܫܠܛܝܗܝ ܒܒܝܬܟ. ܘܐܠܐ
ܫܡܥ ܠܟ ܐܣܓܐ
ܐܣܘܪ̈ܘܗܝ. ܠܐ ܕܝܢ
ܗܟܢܐ ܒܟܠ ܐܢܫ.
ܘܕܠܐ ܒܢܡܘܣܐ ܠܐ
ܬܥܒܕ ܡܕܡ. [33,31] ܐܢ ܚܕ ܗܘ
ܥܒܕܟ ܐܝܟܘܬܟ ܢܗܘܐ.
ܡܛܠ ܕܐܝܟܘܬܟ ܗܟܢܐ
ܚܘܣܪܢܟ. ܐܢ ܚܕ ܗܘ

•73 En lugar de ܒܪܗ *su hijo* (7a1), léase ܒܪܫܗ (7h3).

33,24 Cuando se cumpla el número de tus días,
en el día de tu muerte, deja en herencia tus bienes a tus hijos.
33,25 Forraje *[233r. a]*, palo y carga son para el asno;
corrección, pan y trabajo son para el siervo.
33,26 No le concedas descanso,
pues si levantas su *cabeza*, buscará la libertad.
33,27 Utiliza a tu siervo, no sea que se rebele,
porque la pereza acarrea muchos males.
33,30 Y en un modo que sea adecuado para él, dale poder sobre tu casa,
y si no te obedece, multiplica sus cadenas.
Sin embargo, no (actúes) así con todos,
ni hagas nada que no esté en la ley.
33,31 Si tienes un solo siervo, sea como tú,
porque como tú seas, así será tu pérdida.
Si tienes un solo siervo, considéralo como tu hermano
y no luches contra tu propia sangre,
33,32 porque si lo azotas, se marchará (y) se perderá;
33,33 y (entonces), ¿por medio de qué espíritu lo encontrarás?
34,1 Quien busca vanidad encuentra mentira,
y el (mundo de los) sueño(s) es alegría vana.
34,2 Como la persona que atrapa una sombra y hace volar un pájaro,
así es el que cree en una visión nocturna.
34,3 Así (sucede con) la visión y el sueño nocturnos:
frente a una persona (aparece) la imagen de un rostro.
34,4 ¿Puede salir inocencia de un jefe del pueblo
o ser inocente el que es mentiroso?
34,5 Todas las adivinaciones, augurios y sueños son necedad
y quien cree en ellos, allí (: en ella) está su corazón.
34,6 E (incluso) si la orden de perderse en las fantasías nocturnas viene del Señor,

ܗܘܐ ܠܗ ܣܡܘܟܐ.
[34,19] ܥܝ̈ܢܘܗܝ ܕܡܪܝܐ ܥܠ
ܟܠܗܘܢ ܥܒ̈ܕܘܗܝ. ܘܡܓܢ
ܘܦܪܩ ܘܬܘܟܠܢܐ ܗܘ
ܪܒܐ. ܘܡܛܫܝܬܐ ܡܢ
ܣܢܐܐ. ܘܦܪܘܩܐ ܡܢ
ܒܥܠܕܒܒܐ. ܘܡܥܘܕܪܢܐ
ܗܘ ܡܢ ܚܫܘܬܐ. ܘܣܡܟ
ܡܢ ܕܠܡܦܠ. [34,20] ܚܕܘܬܐ
ܕܠܒܐ ܘܢܘܗܪܐ ܕܥܝ̈ܢܐ:

ܘܐܣܝܘܬܐ ܕܚ̈ܝܐ
ܘܒܘܪ̈ܟܬܐ. ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ
ܐܥܦܐ ܥܠ ܙܕܝ̈ܩܐ
ܢܬ̈ܘܢ܀ [34,21] ܟܠܬ̈ܗܘܢ
ܕܢ̈ܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܐܢ̈ܝܢ. [34,22] ܘܠܐ
ܡܬܩܒܠܝܢ ܩܘܪ̈ܒܢܝܗܘܢ.
[34,23] ܠܐ ܓܝܪ ܨܒܐ ܐܠܗܐ
ܒܟ̈ܠܬܗܘܢ ܕܚ̈ܛܝܐ. ܘܐܦ
ܠܐ ܒܣܘܓܐܐ ܕܩܘܪ̈ܒܢܝܗܘܢ
ܫܒܩ ܠܗܘܢ. [34,24] ܐܝܟ ܐܢܫ

do not set you mind on them.
34:7 For by dreams many have mistaken the path
and they have stumbled on their routes.
34:8 In a place in which there are no sins, God is pleased
because the wisdom of the evil-doers is verified in the night.
34:9 A wise man will examine much *[233r. b]*
and he who is diligent inquires into everything.
34:10 He who has not had experience knows little
34:11 and he who has had experience has increased wisdom.
34:12 Much I have seen, because I have had experience
and many things have passed me by.
34:13 Many times I have reached death
and I was delivered because of them (viz. my experiences).
34:14 The Lord does the will of those who fear Him
34:15 because great is his hope (i.e. on Him) and He saves.
34:17 And he who fears God, happy is his spirit.
34:18 On whom did he trust? and who is for him a support?
34:19 The eyes of the Lord (rest) on all his servants
and He protects and saves and inspires great confidence
and (is) a shelter from the enemy
and a saviour from the adversary;
and He is a deliverance from affliction
and He upholds (one's steps) from falling.
34:20 Gladness of heart and light of the eyes
and a remedy of life and blessings:
All these and better (: the double) will come on the righteous.
34:21 The sacrifices of the evil-doers, these are iniquity
34:22 and their offerings are not received.
34:23 For God does not delight in the sacrifices of sinners
nor does He forgive them for their many offerings.

ܠܗܘܢ ܠܒܟ܂ [34,7]ܣܓܝ̈ܐܐ
ܓܝܪ ܕܒܚܠܡܐ ܛܥܘ
ܐܘܪܚܐ܂ ܘܐܬܬܩܠܘ
ܒܫ̈ܒܝܠܝܗܘܢ܂ [34,8]ܒܐܬܪܐ ܕܠܝܬ
ܗܘ ܚܛ̈ܗܐ ܨܒܐ ܐܠܗܐ܂
ܡܛܠ ܕܚܟܡܬܐ ܕܪ̈ܫܝܥܐ
ܒܠܠܝܐ ܡܬܗܝܡܢܐ܂ [34,9]ܓܒܪܐ
ܚܟܝܡܐ ܢܒܨܐ ܣܓܝ܂
[233r. b] ܘܕܚܦܝܛ ܠܟܠܡܕܡ ܒܨܐ܂
[34,10]ܕܠܐ ܢܣܐ ܩܠܝܠ ܗܘ ܝܕܥ܂
[34,11]ܘܕܢܣܐ ܐܘܣܦ ܚܟܡܬܐ܂

[34,12]ܣܓܝ ܚܙܝܬ ܟܕ ܢܣܝܬ܂
ܥܩ̈ܘܬܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܥܠܝ
ܥܒܪ܂ [34,13]ܙܒ̈ܢܬܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ
ܠܡܘܬܐ ܩܪܒܬ܂ ܘܐܬܦ̈ܨܝܬ
ܡܛܠܬܗܝܢ܂ [34,14]ܨܒܝܢܐ
ܕܕ̈ܚܠܘܗܝ ܥܒܕ ܡܪܝܐ܂
[34,15]ܡܛܠ ܕܪܒ ܗܘ ܣܒܪܗ
ܘܦܪܩ܂ [34,17]ܘܕܕܚܠ ܠܐܠܗܐ
ܠܡܢܘ ܬܘܟܠܗ܂ [34,18]ܥܠ
ܡܢܘ ܐܬܬܟܠ· ܘܡܢܘ

no pongas en ellas tu corazón.
34,7 Ya que por los sueños muchos se han equivocado de camino
y han tropezado en sus sendas.
34,8 Allí donde no hay pecados Dios está contento,
porque la sabiduría de los malvados se verifica en la noche.
34,9 El hombre sabio indaga mucho *[233r. b]*
y el diligente todo lo investiga.
34,10 El que no ha tenido experiencia(s) poco conoce
34,11 y el que ha tenido experiencia(s) aumenta la sabiduría.
34,12 Mucho he visto, porque he tenido experiencia(s)
y muchas cosas me han sucedido.
34,13 Muchas veces he llegado hasta la muerte
y me he salvado gracias a ellas (: mis experiencias).
34,14 El Señor hace la voluntad de aquéllos que le temen,
34,15 porque grande es su esperanza (: la que ponen en Él) y Él salva.
34,17 Quien teme a Dios tiene un espíritu grande,
34,18 ¿en quién confía? ¿quién es su apoyo?
34,19 Los ojos del Señor (descansan) sobre todos sus siervos:
Él protege, salva e inspira una gran confianza;
es protección contra el enemigo
y salvador del adversario;
es liberador del golpe
y el que sostiene ante la caída.
34,20 Alegría del corazón y luz de los ojos,
remedio de vida y bendiciones:
todas estas cosas y más (: dos veces) sucederán a los justos.
34,21 Los sacrificios de los malvados son iniquidad
34,22 y sus ofrendas no son aceptadas.
34,23 Pues Dios no se complace en los sacrificios de los pecadores,
ni tampoco los perdona por sus muchas ofrendas.

ܥܒܕ ܠܗܘܢ. ܨܠܘܬܗ ܡܢܘ
ܫܡܥ. ܐܘ ܡܢܐ ܐܗܢܝ
ܕܨܐܡ. [35,1] ܐܢ ܥܒܕܬ
ܡܕܡ ܕܟܬܝܒ ܒܢܡܘܣܐ.
ܐܣܓܝܬ ܦܘܠܚܢܐ. [35,2] ܘܕܢܛܪ
ܦܘܩܕܢܐ ܒܣܝܡܐ ܪܘܚܗ.
[35,3] ܦܪܥܐ ܫܘܠܡܐ ܛܒ̈ܐ
ܡܢ ܕܡܩܪܒ ܩܘܪܒܢܐ. [35,4] ܕܥܒܕ
ܘܙܕܩܬܐ ܢܛܪ ܢܡܘܣܐ ܀
[35,5] ܨܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ ܠܡܣܛܝܐ
ܡܢ ܟܠ ܕܒܝܫ. ܘܟܠܝ ܚܝܠܟ

ܕܠܐ ܬܥܒܕ ܕܣܢܐ. [35,6] ܠܐ
ܬܬܚܙܐ ܩܕܡܘܗܝ
ܣܪܝܩܐܝܬ. [35,7] ܡܛܠ ܕܟܠ
ܕܥܒܕ ܕܟܐܢ ܢܛܪ ܦܘܩܕܢܐ
ܗܘ ܀ [35,8] ܩܘܪ̈ܒܢܝܗܘܢ
ܕܙܕ̈ܝܩܐ ܨܠܘܬܐ ܕܦܘܡܗܘܢ.
ܘܥܒ̈ܕܝܗܘܢ ܫܡܝܐ ܒܙܥܝܢ.
[35,9] ܡܘܗܒܬܗ ܕܓܒܪܐ
ܡܩܒܠܐ ܬܬܩܒܠ. ܘܕܘܟܪܢܗܘܢ
ܕܙܕ̈ܝܩܐ ܠܐ ܢܬܛܥܐ
ܠܥܠܡ. [35,10] ܒܥܝܢܐ ܛܒܬܐ

34:24 Like a person who slew a son before his father
so is he who carries an offering (taken) from the poor.
34:25 Bread (offered out) of mercy is the life of the poor
and he who withholds it from them sheds innocent blood.
34:26 He who murders his companion appropriates his wealth
34:27 and he who sheds innocent blood deprives God;
and he who cheats on the wages of a hireling, cheats his Creator
and he will receive an evil reward.
34:28 One (person) builds up and another pulls down
what profit do they bring if not vain labour?
34:29 One (person) blesses and another curses
to the voice *[233r. c]* of which of the two will God listen?
34:30 He who is purified from (contact with) a dead (body) and touches it again
what profit does he have from his ablution?
34:31 And he who fasts for his sins and commits them again
who is he who will hear his prayer?
or what profit does he have of fasting?
35:1 If you have done what is written in the law, you have increased worship.
35:2 and he who observes the commandment, his spirit is happy.
35:3 He who brings an offering, piles up good rewards.
35:4 He who gives alms observes the law.
35:5 (To do) the will of God is to turn aside from all evil
and restrain your strength, lest you do what He hates.
35:6 Do not appear before Him empty-handed.
35:7 Because everyone who does what is fair observes the commandment.
35:8 The offerings of the righteous is the prayer of their mouths
and their works pierce the heaven.
35:9 The gift of a good person will be accepted
and the memory of the righteous will not be forgotten for ever.

ܕܢܟܣ ܒܪܐ ܩܕܡ
ܐܒܘܗܝ ܗܟܢܐ ܗܘ
ܕܡܩܪܒ ܩܘܪܒܢܐ ܡܢ
ܕܡܣܟܢܐ. [34,25] ܠܚܡܐ ܕܚܣܕܐ
ܚܝܘܗܝ ܕܡܣܟܢܐ. ܘܕܟܠܐ
ܠܗ ܡܢܗܘܢ ܐܫܕ ܕܡܐ
ܙܟܝܐ. [34,26] ܕܩܛܠ ܚܒܪܗ ܒܙܬ
ܢܟܣܘܗܝ. [34,27] ܘܕܐܫܕ ܕܡܐ
ܙܟܝܐ ܠܐܠܗܐ ܓܠܙ.
ܕܓܠܙ ܐܓܪܐ ܕܐܓܝܪܐ
ܓܠܙ ܒܪܘܝܗ. ܘܗܘ ܡܩܒܠ
ܦܘܪܥܢܐ ܒܝܫܐ. [34,28] ܚܕ ܒܢܐ
ܘܐܚܪܢܐ ܣܬܪ. ܡܢܐ
ܐܗܢܝܘ ܐܠܐ ܒܥܡܠܐ
ܣܪܝܩܐ. [34,29] ܚܕ ܡܒܪܟ
ܘܐܚܪܢܐ ܡܠܛ. ܒܩܠܐ
[233r. c] ܕܡܢ ܡܢ ܬܪܝܗܘܢ ܢܫܡܥ
ܐܠܗܐ: [34,30] ܕܡܣܚܐ ܡܢ
ܡܝܬܐ ܘܗܦܟ ܩܪܒ
ܠܗ. ܡܢܐ ܐܗܢܝ ܡܢ
ܡܣܚܘܬܗ. [34,31] ܘܕܨܐܡ
ܥܠ ܚܛܗܘܗܝ ܘܗܦܟ

34,24 Como la persona que degolló a un hijo delante de su padre,
así es el que presenta una ofrenda (a costa) de los pobres.
34,25 El pan (ofrecido) con misericordia es la vida de los pobres
y quien se lo niega derrama sangre inocente.
34,26 Quien mata a su prójimo se apropia de sus bienes
34,27 y quien derrama sangre inocente expolia a Dios;
quien estafa el salario a un siervo estafa a su Creador
y recibirá una mala recompensa.
34,28 Una (persona) construye y otra destruye,
¿qué provecho sacan sino trabajo inútil?
34,29 Una (persona) bendice y otra maldice,
¿a quién *[233r. c]* de las dos escuchará Dios?
34,30 Quien se purifica (del contacto con) un muerto y lo vuelve a tocar,
¿qué provecho saca de su purificación?
34,31 Quien ayuna por sus pecados y de nuevo los comete,
¿quién escuchará su oración?
o ¿qué provecho saca ayunando?
35,1 Si has hecho lo que está escrito en la Ley, has incrementado el culto
35,2 y quien guarda el mandamiento es feliz de espíritu.
35,3 Quien presenta una ofrenda acumula buenas retribuciones.
35,4 Quien da limosna guarda la Ley.
35,5 (Hacer) la voluntad de Dios es apartarse de todo mal;
refrena tu fuerza, no sea que hagas lo que Él odia.
35,6 No te presentes ante Él con las manos vacías.
35,7 Porque toda persona que hace lo que es justo guarda el mandamiento.
35,8 Las ofrendas de los justos son la oración de sus bocas
y sus obras penetran el cielo.
35,9 El don de la persona buena será aceptado
y la memoria de los justos no se olvidará jamás.

[35,16] ܥܐܠܐ ܩܕܡܘܗܝ
[233v. a] ܨܠܘܬܗ ܕܡܣܟܢܐ ܘܒܥܘܬܐ
ܕܚܒܝܫܝ[76] ܪܘܢܝܐ ܫܡܥ. [35,17] ܠܐ
ܫܒܩ ܐܢܚܬܐ ܕܝ̈ܬܡܐ.
ܘܨܠܘܬܐ ܕܐܪ̈ܡܠܬܐ ܫܡܥ.
[35,20] ܡܪܪܐ ܕܢܦܫܗ ܕܡܣܟܢܐ
ܗܘ ܫܡܥ. ܘܨܠܘܬܗܘܢ
ܥ̈ܢܢܐ ܡܪܟܢܐ. [35,21] ܨܠܘܬܗܘܢ
ܕܡܣܟ̈ܢܐ ܠܥܠ ܡܢ ܥ̈ܢܢܐ
ܣܠܩܐ. ܘܥܐܠ ܩܕܡ ܡܪܐ

ܪܘܒܬܐ ܒܥܐܠܝ. ܠܐ ܒܪܐ
ܥܕܡܐ ܕܥܒܕܘ ܒܠܒܗ.
[35,22] ܘܕܝܢܐ ܕܩܘܫܬܐ ܕܐܢ. ܘܐܦ
ܡܪܝܐ ܠܐ ܢܫܠܐ ܘܠܐ
ܢܫܒܘܩ. ܘܠܐ. ܢܒܛܠ ܥܕܡܐ
ܕܢܬܒܥ ܓܢܒܪܘܬܐ ܕܥ̈ܘܠܐ.
[35,23] ܘܠܥ̈ܡܡܐ ܢܦܣܘܩ ܦܘܪܥܢܐ.
ܥܕܡܐ ܕܢܘܒܕ ܚܘܣܢܗܘܢ
ܕܚ̈ܛܝܐ. ܘܠܬ̈ܠܝܠܢܐ ܥܘ̈ܠܐ

•76 The seyame is lacking.

35:10 With generosity give to the poor
and do not be preoccupied by your gifts.
35:11 In all your gifts, let your face be cheerful
and with gladness lend to him who does not repay you.
35:13 Because God is He who recompenses
and He recompenses you ten thousand times over.
35:12 Give to God the like of that which He gave you
with generosity and abundantly[71]
for he who gives to the poor lends to God
for who is he who recompenses if not He?
35:14 Do not delay, because He does not accept (it)
35:15 and do not trust in an offering (taken) from spoils
because God is the one who pronounces judgment
and there is no partiality with Him.
35:16 Before Him enters *[233v. a]* the prayer of the poor
and He hears the request of the distressed.
35:17 He does not dismiss the groaning of orphans
and the prayer of widows He hears.
35:20 He hears the intense bitterness of a poor person
and their prayer brings down the clouds.
35:21 The prayer of the poor ascends higher than the clouds
and enters before the Lord of majesty.
It does not pass away until He examines it
35:22 and He pronounces a judgment of truth.
Nor will the Lord despise (their prayer)
and He will not dismiss (it) nor will He be idle
till He demands an account of the mighty deeds of the evil-doers
35:23 and for the peoples He annihilates the recompense
till He destroys the strength of the sinners

•71 "with a good eye and a great hand".

ܗܒ ܠܡܣܟܢܐ. ܘܠܐ
ܬܬܪܥ ܒܡܘܗܒܬܟ.
[35,11]ܒܟܠ ܡܘܗܒܬܟ ܢܗܘܢ
ܢܗܝܪܝܢ ܐܦܝܟ. ܘܒܚܕܘܬܐ
ܐܘܙܦ ܠܡܢ ܕܠܐ ܦܪ̈ܥ[74]
ܠܟ. [35,13]ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܦܪܘܥܐ
ܦܪܘܥܐ[75] ܗܘ. ܘܦܪ̈ܥ ܪ̈ܒܘܢ
ܗܘ ܦܪܥ ܠܟ. [35,12]ܗܒ
ܠܐܠܗܐ ܐܝܟ ܡܐ
ܕܝܗܒ ܠܟ. ܒܥܝܢܐ ܛܒܬܐ

ܘܒܐܝܕܐ ܪܒܬܐ. ܡܢ
ܕܝܗܒ ܓܝܪ ܠܡܣܟܢܐ.
ܠܐܠܗܐ ܗܘ ܡܘܙܦ.
ܡܢܘ ܓܝܪ ܦܪܘܥܐ ܐܠܐ
ܐܢ ܗܘ. [35,14]ܠܐ ܬܬܘܚܪ
ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܩܒܠ. [35,15]ܘܠܐ
ܬܬܟܠ ܥܠ ܩܘܪܒܢܐ
ܕܛܠܘܡܝܐ. ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ
ܕܝܢܐ ܗܘ ܘܠܝܬ
ܩܕܡܘܗܝ ܡܣܒ ܒܐܦ̈ܐ ·:·

•74 Seyame erróneo. Léase ܦܪܥ. •75 Repetición errónea del término.

35,10 Con generosidad da al pobre
y no te preocupes por tus dones.
35,11 En todos tus dones: que se alegre tu rostro
y con alegría presta al que no te devuelve.
35,13 Porque Dios es uno que recompensa
y te recompensará diez mil veces más.
35,12 Da a Dios como Él te ha dado,
con generosidad y abundancia[71],
pues el que da a un pobre a Dios presta.
¿Quién es el que recompensa sino Él?
35,14 No te retrases porque Él no (lo) acepta,
35,15 ni confíes en la ofrenda (fruto) de pillaje,
porque Dios es quien hace el juicio
y ante él no existe acepción de personas.
35,16 La oración del pobre *[233v. a]* entra en su presencia
y Él escucha la súplica de los afligidos.
35,17 No desatiende el lamento de los huérfanos
y escucha la oración de las viudas.
35,20 Escucha la profunda amargura del pobre
y su oración inclina las nubes.
35,21 La oración de los pobres sube más alto que las nubes
y entra en presencia del Señor majestuoso.
No pasa hasta que Él la examina
35,22 y pronuncia un juicio en verdad.
El Señor tampoco despreciará (su oración)
ni (la) rechazará, ni dejará de actuar,
hasta pedir cuenta de las gestas de los malvados;
35,23 y a los pueblos quitará la recompensa,
hasta destruir la fuerza de los pecadores

•71 «con buen ojo y mano grande».

[36,8]ܐܥܝܪ ܪܘܓܙܐ ܘܐܫܘܕ.
ܚܡܬܐ. [36,9]ܬܒܪ ܣܢܐܐ
ܘܒܛܠ ܒܥܠܕܒܒܐ. [36,10]ܐܝܬܝ
ܩܨܐ ܘܡܛܐ ܙܒܢܐ. ܡܛܠ
ܕܠܝܬ ܕܢܐܡܪ ܠܟ ܡܢܐ
ܥܒܕ ܐܢܬ. [36,11]ܒܪܘܓܙܐ ܘܒܢܘܪܐ
ܐܘܒܕ ܣܢܐܐ. ܘܟܠ
ܪ̈ܘܪܒܢܐ ܘܫ̈ܠܝܛܢܐ ܕܥܡ̈ܡܐ.
[36,12]ܚܒܠ ܬܓܐ ܕܣܢܐܐ
ܕܐܡܪ ܕܠܝܬ ܐܟܘܬܝ.

[36,13]ܟܢܘܫ ܟܠܗܘܢ ܫܒܛ̈ܘܗܝ
ܕܝܥܩܘܒ. ܘܢܬܝܪܬܘܢ ܐܝܟܢܐ
ܕܐܡܪܬ ܡܢ ܝܘ̈ܡܬܐ
[233v. b] ܩܕ̈ܡܝܐ. [36,14]ܘܚܕܝ ܥܠ ܥܡܟ
ܕܐܬܩܪܝ ܫܡܟ ܥܠܘܗܝ.
ܥܠ ܐܝܣܪܝܠ ܕܩܪܝܬܝܗܝ
ܒܘܟܪܟ. [36,15]ܐܬܪܚܡ ܥܠ ܩܪܝܬܐ
ܕܩܘܕܫܟ. ܥܠ ܐܘܪܫܠܡ
ܐܬܪܐ ܕܫܟܝܢܬܟ. [36,16]ܡܠܝ

and the wicked ones who hold authority He will hew down completely.
35:24 till He annihilates for the evil ones their recompense
and for those who do evil their mind;
35:25 till He pronounces the judgment of his people
and He will gladden them with his retribution;
35:26 and the enemy will be ashamed at the moment of affliction
like a cloud of rain at the time when it is requested.
36:1 Save us, God, all of us
36:2 and bring your anger on the peoples who do not know you.
36:3 Raise your hand over the foreign people
and they will know your strength.
36:4 *As much as* for their eyes you have sanctified yourself in us
so for our eye sanctify yourself in them,
36:5 so that they will know like {what} we have known
that there is no God besides you.
36:6 Renew the signs (of the covenant) and repeat the marvels
36:7 strengthen the hand and the right arm.
36:8 Stir up anger and pour out rage
36:9 shatter the enemy and annihilate the adversary.
36:10 Bring forth the end and let the time come
because there is none who will say to you: “What are you doing?”
36:11 By wrath and by fire destroy the enemy
and all the chiefs and rulers of the peoples.
36:12 Exterminate the crown of the enemy
who says: “There is none like me.”
36:13 Assemble all the tribes of Jacob
and they will take possession as you have said since the days *[233v. b]* of old.
36:14 And rejoice over your people over whom your name is invoked
over Israel whom you have called your first-born.
36:15 Have mercy on the city of your holiness
on Jerusalem, the place of your habitation.

ܡܦܣܩܘ ܢܦܣܩ. 35,24 ܥܕܡܐ
ܕܢܦܩ ܠܥ̈ܘܠܐ ܣܘܟܠܗܘܢ.
ܘܠܥ̈ܒܕܝ ܒܝܫܐ ܬܪܥܝܬܗܘܢ.
35,25 ܥܕܡܐ ܕܢܕܘܢ ܕܝܢܐ ܕܥܡܗ.
ܘܢܚܕܐ ܐܢܘܢ ܒܦܘܪܥܢܘܬܗ.
35,26 ܘܢܒܗܬ ܣܢܐܐ ܒܥܕܢܐ
ܕܐܘܠܨܢܐ. ܐܝܟ ܥܢܢܐ
ܕܡܛܪܐ ܒܥܕܢܐ ܕܡܬܒܥܐ.
36,1 ܦܪܘܩܝܢ ܐܠܗܐ ܠܟܘܠܢ.
36,2 ܘܐܝܬܐ ܪܘܓܙܟ ܥܠ
ܥܡܡ̈ܐ ܕܠܐ ܝܕܥܘܟ.
36,3 ܐܪܝܡ ܐܝܕܟ ܥܠ ܥܡܐ
ܢܘܟܪܝܐ. ܘܢܕܥܘܢ ܓܢܒܪܘܬܟ.
36,4 ܥܡܐ[77] ܕܠܥܝ̈ܢܝܗܘܢ ܐܬܩܕܫܬ
ܒܢ. ܗܟܢܐ ܠܥܝܢܝܢ ܐܬܩܕܫ
ܒܗܘܢ. 36,5 ܕܢܕܥܘܢ ܐܝܟ ܡܐ
ܕܝܕܥܢ. ܕܠܝܬ ܐܠܗܐ ܠܒܪ
ܡܢܟ. 36,6 ܚܕܬ ܐܬܘ̈ܬܐ ܐ.
ܘܫܢܐ ܬܕܡܪ̈ܬܐ. 36,7 ܬܘܩܦ
ܐܝܕܐ ܘܕܪܥܐ ܕܝܡܝܢܐ.

•77 Error de ortografia. Léase ܥܡܐ.

y destrozar completamente a los poderosos malvados;
35,24 hasta quitar su retribución a los inicuos
y a los que hacen el mal sus pensamientos;
35,25 hasta pronunciar el juicio de su pueblo
y alegrarlos con su recompensa.
35,26 Y el enemigo se avergonzará en tiempo de aflicción
como una nube de lluvia cuando es necesaria.
36,1 Sálvanos, oh Dios, a todos nosotros
36,2 y lleva tu ira a los pueblos que no te conocen.
36,3 Levanta tu mano sobre el pueblo extranjero
y conocerán tu potencia.
36,4 Y *así como* ante ellos te has mostrado santo por medio de nosotros,
así ante nosotros muéstrate santo por medio de ellos,
36,5 para que conozcan como {lo que} nosostros hemos conocido
que no hay Dios fuera de ti.
36,6 Renueva las señales (del pacto) y repite los prodigios,
36,7 refuerza la mano y el brazo derecho.
36,8 Excita la ira y derrama la cólera,
36,9 destruye al enemigo y aniquila al adversario.
36,10 Haz que se produzca el final y que llegue el tiempo,
porque no hay nadie que (pueda) decirte: «¿Qué haces?».
36,11 Por medio de la ira y el fuego extermina al enemigo
y a todos los jefes y gobernantes de los pueblos.
36,12 Destruye la corona del enemigo
que dice: «No hay nadie como yo».
36,13 Reúne a todas las tribus de Jacob
y tomarán posesión, tal como tú dijiste desde los días *[233v. b]* antiguos.
36,14 Y alégrate por tu pueblo sobre el cual se invocó tu nombre,
sobre Israel a quien nombraste tu primogénito.
36,15 Ten misericordia de tu ciudad santa,
de Jerusalén, lugar de tu morada.

ܝܨܦܬܗ. ܘܓܒܪܐ ܚܟܝܡܐ
ܡܣܬܟܠ ܒܗܠܝܢ ⁘
[36,24] ܫܘܦܪܗ ܕܐܢܬܬܐ ܢܢܗܪ
ܐܦܝ̈ܗ. ܘܥܠ ܟܠ ܪܓܬ
ܥܝ̈ܢܐ ܗܝ ܬܟܫܪ. [36,26] ܒܪܫ
ܩܢܝܢܝܟ ܩܢܝ ܐܢܬܬܐ
ܛܒܬܐ. ܡܥܕܪܢܐ ܗܝ ܐܟܘܬܟ
ܐܣܘܬܟ ܘܐܣܛܘܢܐ ܗܝ
ܠܘܩܒܠܟ. [36,27] ܐܬܪ ܕܠܝܬ
ܣܝܓܐ ܢܬܒܙܙܘܢ ܟܪ̈ܡܐ.
ܘܐܬܪ ܕܠܝܬ ܐܢܬܬܐ ܓܠܐ

ܘܡܒܕܪ. [36,28] ܡܢܘ ܓܝܪ ܢܗܝܡܢ
ܠܓܕܘܕܐ ܕܕܡܐ ܠܛܒܝܐ.
ܕܗ̇ܘ ܫܘܪ ܡܢ ܡܕܝܢܐ
ܠܡܕܝܢܐ. ܗܟܢܐ ܓܒܪܐ
ܕܠܝܬ ܠܗ ܐܢܬܬܐ. ܒܐܬܪ
ܕܢܬܚܫ ܢܡܘܬ. [37,1] ܘܠܪܚܡܗ
ܐܡܪ ܕܪܚܡܬ. ܒܪܡ
ܐܝܬ ܪܚܡܐ ܕܫܡܗ
ܪܚܡܐ. [37,2] ܕܠܐ ܡܩܘܐ
ܥܕܡܐ ܠܡܘܬܐ. ܪܚܡܐ
ܕܫܪܪܐ ܐܝܟ ܢܦܫܟ ܢܗܘܐ

36:16 Fill Sion with your majesty
and with your honour (fill) your temple.
36:17 Confirm the testimonies of your servants as of old
and the prophecies of your prophets, *those* who have spoken in your name, will come (to pass),
36:18 and you will give a reward to him who is waiting for you
and your prophets will be found true.
And you will hear the prayer of your servants,
36:19 as (is) the will of your people:
that all who (dwell) at the ends of the earth will know
that you are God, you alone, for ever and ever.
36:20 All (kinds of) food a person receives
but there is (a type of) food which is more sweet than (another) food.
36:21 The mouth tastes the taste of the food
and the mind of the wise (tastes) the words of the evil-doers.
36:22 The sly mind, great is its anxiety
and a wise man understands these.
36:24 The beauty of a woman glorifies her face
and she will prevail over all desire of the eyes.
36:26 At the start of your possessions acquire a good woman
for she is an aid like you and a support is she for you.
36:27 (In) the place where there is no fence, the vineyards will be plucked
and the place where there is no woman is exposed and scattered.
36:28 For who will believe a boy who is like a gazelle
who is leaping from town to town;
thus is a man who has no woman
in the place where he happens to be, he will die.
37:1 And to his friend, one says: "I love (you)"
but there is a friend whose name is friend,
37:2 who does not last till death;
A friend of truth: like yourself he will be to you.

ܨܗܝܘܢ ܡܢ ܬܫܒܘܚܬܟ. ܘܡܢ
ܐܝܩܪܟ ܠܗܝܟܠܟ. [36,17] ܐܩܝܡ
ܣܗܕܘܬܐ ܕܥܒܕܝܟ ܐܝܟ
ܕܡܢ ܩܕܝܡ. ܘܢܬܩܝܡܢ ܢܒܝܘܬܐ
ܕܢܒܝܝܟ ܐܝܟ[78] ܕܡܡܠܠܝܢ
ܒܫܡܟ. [36,18] ܘܬܬܠ ܐܓܪܐ
ܠܡܢ ܕܣܟܐ ܣܒܪܐ
ܠܟ. ܘܢܒܝܝܟ ܢܬܗܝܡܢܘܢ.
ܘܬܫܡܥ ܨܠܘܬܐ ܕܥܒܕܝܟ.
[36,19] ܐܝܟ ܨܒܝܢܐ ܕܥܡܟ. ܕܢܕܥܘܢ

ܟܠ ܕܒܣܘܦܝܗ ܕܐܪܥܐ.
ܕܐܢܬ ܗܘ ܐܠܗܐ
ܒܠܚܘܕܝܟ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. [36,20] ܟܠ
ܡܐܟܘܠܬܐ ܡܩܒܠܐ ܢܦܫܐ.
ܒܪܡ ܐܝܬ ܡܐܟܘܠܬܐ
ܕܒܣܝܡ[79] ܡܐܟܘܠܬܐ ܒܣܝܡܐ.
[36,21] ܦܘܡܐ ܛܥܡ ܛܥܡ
ܕܡܐܟܘܠܬܐ ܘܠܒܐ
ܕܚܟܝܡܐ ܡܠܐ ܕܒܝܫܐ.
[36,22] ܠܒܐ ܛܠܘܡܐ ܡܣܓܐ

•78 En lugar de ܐܝܟ *como* (7a1), es preferible leer ܐܝܠܝܢ (7h3). •79 Error de vocalización. Léase ܕܒܣܝܡ.

36,16 Llena Sión con tu majestad
y con tu honor (llena) tu templo.
36,17 Confirma los testimonios de tus siervos como desde antaño
y las profecías de tus profetas, *los que* hablaron en tu nombre, se cumplirán;
36,18 darás una recompensa al que espera en ti
y tus profetas serán acreditados.
Escucharás la plegaria de tus siervos
36,19 según la voluntad de tu pueblo:
que todos los que (viven) en los extremos de la tierra sepan
que tú eres Dios, tú sólo, por los siglos de los siglos.
36,20 Una persona recibe toda (clase de) alimentos,
pero hay (un tipo de) alimento que es más dulce que (otro) {alimento}.
36,21 La boca distingue el sabor de la comida
y la mente de los sabios (distingue) las palabras de los malvados.
36,22 Mucha es la preocupación del corazón taimado
y el hombre sabio entiende estas (cosas).
36,24 La belleza de una mujer glorifica su rostro
y prevalece sobre cualquier deseo de los ojos.
36,26 Para empezar tu fortuna adquiere una buena mujer,
ya que es una ayuda semejante a ti y un apoyo para ti.
36,27 Allí donde no hay cerca se saquean las viñas
y allí donde no hay mujer (todo) está al descubierto y desparramado.
36,28 Pues, ¿quién se fiará del joven que parece una gacela,
que va saltando de ciudad en ciudad?
Así es el hombre que no tiene mujer:
allí donde se encuentre morirá.
37,1 A su amigo uno dice: «(Te) quiero»,
pero hay un amigo que es amigo (sólo) de nombre
37,2 (y) que no llega hasta la muerte.
El amigo de verdad será para ti como tu propia alma.

ܡܩܘܠ ܘܚܙܐ ܒܨܥܪܟ܀
[37,10] ܠܐ ܬܬܡܠܟ ܒܣܢܐܟ.
ܘܡܢܗ ܟܣܝ ܪܐܙܟ.
[37,11] ܥܡ ܐܢܬܬܐ ܕܠܐ ܬܓܘܪ ܥܡܗ.
ܘܥܡ ܣܢܐܐ ܕܠܐ
ܬܬܚܪܐ. ܘܥܡ ܬܓܪܐ
ܥܠ ܬܐܓܘܪܬܗ ܘܥܡ
ܡܙܒܢܢܐ ܥܠ ܙܒܢܗ. ܐܘ
ܥܡ ܥܘܠܐ ܠܡܥܒܕ ܕܟܐܢܘܬ.
ܐܘ ܥܡ ܐܢܫܐ ܕܠܝܬ

ܠܗ ܪܚܡܐ ܠܡܥܒܕ ܪ̈ܚܡܐ.
ܥܡ ܐܓܝܪܐ ܕܡܕܓܠ
ܒܥܒܕܗ. ܘܥܡ ܐܓܝܪܐ
ܒܝܫܐ ܠܐ ܬܬܦܠܓ ܪܐܙܐ.
ܘܥܡ ܦܥܠܐ ܕܒܥܐ ܠܡܛܠܡ
ܡܪܘܗܝ. ܠܐ ܬܗܘܐ ܠܗ
ܡܠܟ ܡܠܟܐ. [37,12] ܥܡ ܐܢܫܐ
ܙܕ̈ܝܩܐ ܗܘܝܬ ܥܒܕ.
ܕܗܘܝܢ ܕܢܚܛܘܢ ܠܡܚܛܐ
ܩܕܡ ܐܠܗܐ. ܘܠܗܘܢ

37:3 The enemy and the wicked one, why were they created
if not to fill the earth with works *[233v. c]* of iniquity?
37:4 Bad is a friend who draws near to the table
and at the time of adversity he stands aloof.
37:5 Good is a friend who struggles against the adversary
and (who) holds up a shield.
37:6 Do not praise a friend who is close by
and do not give him authority in your house.
37:7 Beware of every counsellor
nevertheless there is a counsel which is excellently given.
37:8 Guard yourself from an evil counsellor
and know in advance what he is looking for;
because he also is thinking in himself
lest he bring upon you a serious injury.
37:9 And he will say: "How good is your way (of life)!"
and he will stand aloof and he will watch your shame.
37:10 Do not consult with your enemy
and conceal from him your secret.
37:11 With a woman, do not commit adultery {with her}
and with an enemy, do not debate
(nor) with a merchant over his business
(nor) with a seller over his merchandise
(n)or with an evil-doer to do what is fair
(n)or with someone who does not have mercy to do mercy
(nor) with a hireling who is lying over his work;
and with an evil hireling, do not conspire,
and with a worker who seeks to cheat his lord,
do not be for him a counsellor.
37:12 You should be staying with righteous people
who are afraid to sin before God;

ܠܝ. [37,3]ܣܢܐܐ ܘܒܝܫܐ
ܠܡܢܐ ܐܬܒܪܝܘ. ܐܠܐ
ܠܡܡܠܐ ܐܪܥܐ ܢܟ̈ܠܐ
[233v. c] ܕܒܘܠܐ. [37,4]ܒܝܫ ܪܚܡܐ
ܕܩܪܒ ܠܦܬܘܪܐ. ܘܒܥܕܢ
ܐܘܠܨܢܐ ܩܐܡ ܡܢ ܩܘܒܠ.
[37,5]ܛܒ ܪܚܡܐ ܕܡܬܟܬܫ
ܠܘܩܒܠ ܒܥܠܕܒܒܐ. ܘܐܚܝܕ
ܥܒܝܐ܀ [37,6]ܠܐ ܬܫܒܚ
ܪܚܡܟ ܒܩܘܪܒܐ. ܘܠܐ
ܬܫܠܛܝܘܗܝ ܒܒܝܬܟ. [37,7]ܒܟܠ
ܡܠܘܟܐ ܚܘܪ، ܒܪܡ ܐܝܬ
ܡܠܟܐ ܕܝܗܝܒ ܒܛܒ. [37,8]ܡܢ
ܡܠܘܟܐ ܒܝܫܐ ܛܪ ܢܦܫܟ.
ܘܕܥ ܠܘܩܕܡ ܡܢܐ ܒܥܐ.
ܡܛܠ ܕܐܦ ܗܘ ܒܢܦܫܗ
ܡܬܪܥܐ. ܕܠܡܐ
ܢܪܡܐ ܥܠܝܟ ܬܘܩܠܐ ܒܝܫܐ.
[37,9]ܘܢܐܡܪ ܡܐ ܫܦܝܪܐ ܗܝ
ܐܘܪܚܟ. ܘܢܩܘܡ ܡܢ

37,3 El enemigo y el malvado, ¿por qué han sido creados
sino para llenar la tierra de obras *[233v. c]* ignominiosas?
37,4 Malo es el amigo que se acerca a la mesa
y en tiempo de necesidad se mantiene a distancia.
37,5 Bueno es el amigo que lucha contra el enemigo
y empuña el escudo.
37,6 No alabes al amigo que está cerca,
ni le dés autoridad en tu casa.
37,7 Ponte en guardia ante todo consejero,
aunque hay un consejo dado en modo excelente.
37,8 Guárdate del consejero malvado
y entérate primero de que es lo que busca,
porque también él está pensando en sí mismo;
no sea que te acarree un grave daño
37,9 y diga: «¡Qué acertado es tu modo de actuar!»,
se mantenga a distancia y contemple tu ignominia.
37,10 No te aconsejes con tu enemigo
y escóndele tu secreto.
37,11 Con una mujer no cometas adulterio {con ella}
y no discutas con un enemigo,
ni con un mercader sobre su mercancía,
ni con un vendedor sobre su compra,
ni con un malvado sobre hacer el bien,
ni con quien no tiene misericordia sobre tener misericordia,
ni con un siervo mentiroso sobre su trabajo;
con un siervo malvado no planees un secreto
y con un siervo que busca perjudicar a su amo
no actúes como su consejero.
37,12 Convive con los justos
que temen pecar delante de Dios

ܟܢܘܫܬܐ. ܘܡܢ ܟܠ ܐܢܫ̈
ܠܐ ܢܦܫܗ. [37,22]ܐܝܬ ܚܟܝܡܐ
ܕܒܟܠ ܙܒܢ ܚܟܝܡ. [ܙܒܢ]
ܘܦܐܖ̈ܝܗܘܢ ܕܚܟܝ̈ܡܐ
ܠܢܦܫܗܘܢ. [37,23]ܘܐܝܬ ܚܟܝܡܐ
ܕܠܢܦܫܗ ܚܟܝܡ. ܘܦܐܖ̈ܐ
ܕܥܒ̈ܕܘܗܝ ܡܢ ܚܙܘܐ
ܕܐ̈ܦܘܗܝ. [37,24]ܘܕܚܟܝܡ ܠܢܦܫܗ
ܢܣܒܥ ܦܘܢ̈ܩܐ. ܘܢܫܒܚܘܢܗ
ܟܠܗܘܢ ܚܙ̈ܘܗܝ.
[37,26]ܚܟܝܡܐ ܕܥܡܐ ܢܐܪܬ
ܐܝܩܪܐ. ܘܫܡܗ ܩܐܡ
ܠܚ̈ܝܐ ܕܠܥܠܡ܀ [37,27]ܒܪܝ.
ܒܚ̈ܝܝܟ ܢܣܐ ܢܦܫܟ. ܘܚܙܝ
ܡܕܡ ܕܒܝܫ ܠܟ ܘܠܐ
ܬܬܠ ܠܗ. [37,28]ܡܛܠ ܕܠܐ ܗܘܐ
ܟܠ ܡܐܟܘܠܬܐ ܛܒ̈ܐ.
ܘܠܐ ܟܠ ܢܦܫܐ ܒܩܠܝܠ
ܡܬܬܪܣܝܐ. [37,29]ܠܐ ܬܬܦܢܩ ܠܗ
ܡܐܟܘܠܬܐ ܕܬܦܢܘ̈ܩܐ.
ܘܠܐ ܬܒܐܫ ܥܝܢܟ ܥܠ
ܡܐܟܘܠܬܐ ܣܓܝܐܬܐ.

and their heart agrees with your heart
and if (one of them) harms you, he harms himself
and if he does good to you, he does good to himself.
37:13 Because his faithfulness will make him known
and he too is one who trusts like you.
37:14 The heart of a person will rejoice in his way (of life)
more than (in) riches of the world which are unprofitable.
37:15 And above all this you should be praying to God
that He may arrange your path in the truth
37:16 concerning people and concerning everything.
37:18 The Lord created all: good and bad, *[234r. a]* life and death
and he who has power over his tongue will be delivered from evil.
37:19 Everyone who is wise in his (own) opinion, he is a fool.
37:20 For there is one who is wise and who is hated for his stories
and he withholds himself from all honour.
37:22 There is a wise person who is wise in every time
and the fruits of the wise are for themselves.
37:23 And there is a wise person who is wise for himself
and the fruits of his works are (apparent) from the appearance of his face.
37:24 And he who is wise for himself will be satiated with luxuries
and all who look at him will praise him.
37:26 The wise person of the people will inherit glory
and he established his name for eternal life.
37:27 My son, in your life test yourself
and see what is bad for you and do not give it to yourself.
37:28 Because not all food is good
and not everyone is sustained with a little.
37:29 Do not indulge in the food of luxuries
and do not be jealous[72] over much food.

•72 "let not your eye be evil".

ܫܘܐ ܠܠܒܟ. ܘܐܢ ܡܒܐܫ[80]
ܠܟ ܠܢܦܫܗ ܗܘ ܡܒܐܫ.
ܘܐܢ ܡܛܐܒ ܠܟ ܠܢܦܫܗ
ܗܘ ܡܛܐܒ. [37,13] ܡܛܠ
ܕܡܗܝܡܢܘܬܗ ܗܝ
ܬܘܕܥܝܘܗܝ. ܘܐܦ ܗܘ
ܡܗܝܡܢ ܗܘ ܐܝܟܘܬܟ. [37,14] ܠܒܗ
ܕܒܪܢܫܐ ܚܕܐ ܒܐܘܪܚܗ.
ܝܬܝܪ ܡܢ ܥܘܬܪܐ
ܕܥܠܡܐ ܕܠܐ ܡܘܬܪܐ. [37,15] ܘܥܠ
ܟܠܗܝܢ ܗܘܝܬ ܨܠܐ
ܠܐܠܗܐ. ܕܗܘ ܢܬܩܢ
ܐܘܪܚܟ[81] ܒܩܘܫܬܐ. [37,16] ܩܕܡ
ܒܢܝܢܫܐ ܘܩܕܡ ܟܠܡܕܡ.
[37,18] ܡܪܝܐ ܒܪܐ ܟܠ ܛܒ ܘܒܝܫ
[234r. a] ܚܝܐ ܘܡܘܬܐ. ܘܕܫܠܝܛ
ܒܠܫܢܗ ܢܬܦܨܐ ܡܢ ܒܝܫܬܐ.
[37,19] ܟܠ ܡܢ ܕܚܟܝܡ ܒܥܝܢܘܗܝ
ܗܘܝܘ ܣܟܠܐ. [37,20] ܐܝܬ ܚܟܝܡ
ܕܣܢܝܢ ܘܒܫܘܥܝܬܗ

•80 Error de vocalización. Léase ܡܒܐܫ (afel part. act.). •81 Error de ortografía. Léase ܐܘܪܚܟ.

y cuyo corazón es igual que tu corazón;
y si (uno de ellos) te hace daño, a sí mismo se hace daño,
y si te hace el bien, a sí mismo se hace el bien.
37,13 Porque su fidelidad le dará a conocer
y también él es uno que confía como tú.
37,14 El corazón de una persona se alegra por su conducta
más que (por) las riquezas del mundo que son inútiles.
37,15 Y por encima de todo esto ruega a Dios
que dirija tu camino en la verdad,
37,16 en relación con la gente y con todas las cosas.
37,18 El Señor lo ha creado todo: bien y mal, *[234r. a]* vida y muerte,
y quien tiene poder sobre su lengua será librado del mal.
37,19 Todo el que se tiene por sabio es necio.
37,20 Pues hay uno que es sabio y es odiado por sus historias,
y se priva a sí mismo de todo honor.
37,22 Hay un sabio que en todo momento es sabio
y los frutos de los sabios son para ellos mismos.
37,23 Hay un sabio que es sabio para sí mismo
y los frutos de sus obras (se reconocen) por el aspecto de su rostro.
37,24 Quien es sabio para sí mismo se saciará de delicias
y todos los que lo miren lo alabarán.
37,26 El sabio del pueblo heredará gloria
y ha establecido su nombre para la vida eterna.
37,27 Hijo mío, en tu vida ponte a prueba;
mira lo que es malo para ti y no te lo consientas.
37,28 Porque no toda comida es buena,
ni tampoco toda persona se alimenta con poco.
37,29 No comas demasiadas exquisiteces,
ni tengas avidez[72] por la mucha comida.

•72 «que tu ojo no sea malvado».

[38,6] ܕܝܗܒ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܚܟܡܬܐ.
ܠܡܫܒܚܘ ܒܓܢܒܪ̈ܘܬܗ.
[38,7] ܒܗܘܢ ܐܣܝܐ ܡܢܝܚ ܡܢ
[234r. b] ܟܐܒ̈ܐ. [38,8] ܘܐܦ ܒܣܡܐ
ܡܬܩܢ ܒܣܡ̈ܢܐ. ܡܛܠ
ܕܠܐ ܢܒܛܠ ܥܒܕܐ
ܘܚܟܡܬܐ ܡܢ ܐܦܝ
ܐܪܥܐ܀ [38,9] ܒܪܝ. ܐܦ
ܒܟܘܪܗܢܟ ܨܠܝ ܩܕܡ
ܐܠܗܐ ܕܗܘܝܘ ܡܐܣܝܢܐ.
[38,10] ܐܥܒܪ ܥܘܠܐ ܘܢܟܠܐ.
ܘܡܢ ܟܠ ܚܛܗ̈ܐ ܕܟܝ
ܠܒܟ. [38,12] ܘܐܦ ܠܐܣܝܐ
ܗܒ ܐܬܪܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ
ܗܘ ܐܝܬ ܒܗ ܗܢܝܢܐ.
[38,13] ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܙܒܢܐ ܕܒܐܝܕܗ
ܡܨܠܚܐ ܐܣܝܘܬܐ.
[38,14] ܕܢܨܠܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ.
ܘܢܩܘܡ ܒܐܝܕܗ ܚܘܠܡܢܐ.
ܘܬܐܬܐ ܐܣܝܘܬܐ
ܒܐܝܕܗ ܘܚܝ̈ܐ. [38,15] ܡܛܠ
ܕܡܢ ܕܚܛܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ.

37:30 Because from the plentifulness of food (comes) sickness
and he who eats too much, will fall sick.
37:31 For many die because of (too) much food
and one who is careful prolongs his life.
38:1 Honour the physician before you need him
because God has created him too.
38:2 From God the physician will receive wisdom
and from kings he will receive gifts.
38:3 For his opinion they will exalt the physician
and in the presence of kings they will give him a position.
38:4 God from the earth has created medicines
and a wise man will not despise them.
38:5 For by means of a stick bitter waters were made sweet
so that was made known the power of God
38:6 who gave to human beings the wisdom
in order to glorify his mighty deeds.
38:7 With them the physician gives relief from *[234r. b]* pains
38:8 And also the perfume-maker prepares medicines
so that work and wisdom will not cease from the face of the earth.
38:9 My son, also in your sickness pray before God who is the One who heals.
38:10 Let go of iniquity and lying
and from all sins purify your heart.
38:12 And give room also to the physician
because he too has his usefulness.
38:13 Because there is a time in which by his hand healing is successful.
38:14 And he will pray before God
and by his hand health is restored
and healing will come by his hand and (even) life.
38:15 Because he who sins before God

[37,30] ܡܛܠ ܕܡܢ ܣܓܝܐܘܬܐ
ܕܡܐܟܘܠܬܐ ܗܘܐ
ܡܪܥܐ. ܘܕܡܣܓܐ ܠܡܐܟܠ
ܡܬܟܪܗ. [37,31] ܣܓܝ̈ܐܐ ܓܝܪ
ܕܡܝܬܘ ܡܛܠ ܡܐܟܘܠܬܐ
ܣܓܝܐܬܐ. ܘܕܡܙܕܗܪ
ܡܘܣܦ ܚܝ̈ܐ ܀ [38,1] ܝܩܪ
ܐܣܝܐ ܥܕ ܠܐ ܬܣܢܩ
ܠܗ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܠܗ
ܐܠܗܐ ܒܪܝܗ. [38,2] ܡܢ ܩܕܡ
ܐܠܗܐ ܢܬܚܟܡ ܐܣܝܐ.

ܘܡܢ ܡ̈ܠܟܐ ܢܣܒ
ܡܘܗ̈ܒܬܐ. [38,3] ܡܢ ܬܪܥܝܬܗ
ܕܐܣܝܐ ܢܬܪܘܡܘܢ.
ܘܩܕܡ ܡ̈ܠܟܐ ܢܩܝܡܘܢܗ ܀
[38,4] ܐܠܗܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܒܪܐ
ܣܡ̈ܡܢܐ. ܘܓܒܪܐ
ܚܟܝܡܐ ܠܐ ܢܒܣܐ
ܠܗܘܢ. [38,5] ܒܝܕ ܩܝܣܐ ܓܝܪ
ܐܬܒܣܡܘ ܡ̈ܝܐ ܡܪܝܪܐ.[82]
ܡܛܠ ܕܢܬܝܕܥ ܚܝܠܗ ܕܐܠܗܐ

•82 Falta el seyame.

37,30 Porque de la mucha comida (proviene) la enfermedad
y quien come demasiado caerá enfermo.
37,31 Pues muchos han muerto por la excesiva comida
y quien es prudente prolonga su vida.
38,1 Honra al médico antes de que lo necesites,
porque también a él lo ha creado Dios.
38,2 Gracias a Dios el médico se hará sabio
y de los reyes recibirá dones.
38,3 Por su opinión ellos (: la gente) ensalzan al médico
y en presencia de reyes le dan un puesto.
38,4 Dios ha creado los remedios de la tierra
y el hombre sabio no los desprecia.
38,5 Pues por medio de una madera las aguas amargas se hicieron dulces,
para que fuese conocido el poder de Dios,
38,6 quien dio a los seres humanos la sabiduría,
para que glorificasen sus portentos.
38,7 Con ellos el médico alivia (al paciente) *[234r. b]* de los dolores.
38,8 Y también el farmacéutico prepara remedios,
para que el trabajo y la sabiduría no desaparezcan de la faz de la tierra.
38,9 Hijo mío, también en tu enfermedad ruega al Señor que es quien cura.
38,10 Deja pasar la iniquidad y la mentira,
y purifica tu corazón de todos los pecados.
38,12 Y da espacio también al médico,
porque también él es de utilidad.
38,13 Porque a veces por medio de él se produce la curación.
38,14 Rezará en presencia del Señor
y por su mano se restablecerá la salud;
y la curación llegará por su mano e (incluso) la vida.
38,15 Porque quien peca delante de Dios

ܬܬܟܠ ܥܠ ܥܘܬܪܐ̇ ܡܛܠ
ܕܠܝܬ ܒܗ ܣܒܪܐ. ܡܛܠ
ܕܐܝܟ ܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ
ܕܦܪܚܐ ܘܫܟܢܐ̇. ܗܟܢܐ
ܗܘ ܥܘܬܪܐ ܠܒܢܝ̈
ܐܢܫܐ. ܠܟ ܡܚܕܐ̇
ܘܠܐܚܪܢܐ ܡܒܐܫ. [38,22]ܐܬܕܟܪ
ܕܦܣܩܢܐ ܗܘ ܠܟ.
ܠܗ ܐܬܡܠܝ. ܘܠܟ ܝܘܡܢܐ.
[38,23]ܐܝܟ ܕܒܛܠ ܡܝܬܐ ܗܟܢܐ
ܒܛܠ ܕܘܟܪܢܗ. ܘܐܬܒܝܐ

ܒܡ ܡܦܩܢܐ ܕܢܦܫܗ.
[234r. c] [38,24]ܚܟܡܬܗ ܕܣܦܪܐ̇
ܬܘܣܦ ܠܗ ܚܟܡܬܐ.
ܘܕܠܐ ܡܦܢܐ ܒܣܪ̈ܝܩܘܬܐ̇
ܗܘ ܢܬܚܟܡ. [38,25]ܒܡܢܐ ܓܝܪ
ܢܬܚܟܡ ܐܚܝܕ ܚܪܒܐ
ܕܦܕܢܐ. ܕܒܬܘ̈ܪܐ ܪܕܐ
ܘܒܬܘ̈ܪܐ ܡܬܗܦܟ. ܘܡܫܥܝܬܗ
ܒܡ ܒ̈ܢܝ ܬܘ̈ܪܐ ܗܝ.
[38,26]ܘܠܒܗ ܪܢܐ ܒܠܓܬܐ ܕܙܪܥܗ.
ܘܫܗܪܗ ܠܡܫܠܡܘ ܥܒܕܗ.

will be given into the hands of the physician.
38:16 My son, for a dead (person) multiply tears
and it will grieve you and say a lamentation,
and lay out his body in an appropriate way for him
and do not (look with) disdain on his burial.
38:17 (Provide) wine and nourishment for the persons who are mourning
and observe the (time for) mourning duly:
a day or two for the sake of the people
and be comforted for the sake of life.
38:18 Because from *distress* grief is born.
38:19 For thus (it happens) with an evil heart:
(even) more than death it shatters the poor by means of anxiety and brings grief;
because the life of a poor person is a curse for the heart.
38:20 Do not give your heart to (swearing) oaths
remember the grief and remove sins.
38:21 And do not trust in wealth because there is no hope in it
because as a bird of heaven which is flying and perching
so is wealth to human beings:
it is making you glad and it is hurting another.
38:22 Remember that a sentence is (waiting) for you:
for him yesterday, and for you today.
38:23 As a dead (person) ceases (to be), thus ceases his remembrance
and be comforted with the departure of his soul.
38:24 *[234r. c]* The wisdom of the scribe augments for him the wisdom
and he who is not distracted with vanities, he will be wise.
38:25 For how will he be wise who holds a ploughshare
who with oxen goes up and down and ploughs with oxen
and his conversation is about the calves of bulls,
38:26 and his heart reflects on the furrow (for sowing) his seed
and his watchfulness is (focused) on finishing his work?

ܡܬܡܣܒ ܠܐܝ̈ܕܝ ܐܣܝܐ...
[38,16] ܒܪܝ، ܥܠ ܡܝܬܐ ܐܣܓܐ
ܕ̈ܡܥܐ. ܘܢܟܐܒ ܠܟ ܘܐܪܝܡ
ܐܘܠܝܬܐ. ܘܐܝܟ ܡܐ
ܕܘܐܐ ܠܗ ܟܢܘܫ ܦܓܪܗ.
ܘܠܐ ܬܒܣܐ ܥܠ ܩܒܘܪܬܗ.
[38,17] ܒܚܡܪܐ ܘܣܝܒܪ̈ܬܐ ܠܒ̈ܢܝ
ܐܢܫܐ ܕܡܬܐܒܠܝܢ. ܘܥܒܕ
ܐܒܠܐ ܒܕܘܠܗ. ܝܘܡܐ
ܘܬܪܝܢ ܡܛܠ ܒ̈ܢܝ ܐܢܫܐ.

ܘܐܬܒܝܐ ܡܛܠ ܚܝ̈ܐ.
[38,18] ܡܛܠ ܕܡܢ ܒܪܝܘܬܐ[83] ܝܠܕܐ ܐܘܠܨܢܐ.
ܒܥܩܬܐ. [38,19] ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܠܒܐ
ܒܝܫܐ. ܝܬܝܪ ܡܢ ܡܘܬܐ
ܬܒܪ ܒܝܨܦܬܐ ܠܡܣܟ̈ܢܐ
ܘܡܝܬܝܐ ܟܪܝܘܬܐ. ܡܛܠ
ܕܚܝܘ̈ܗܝ ܕܡܣܟܢܐ ܠܠܘܛܬܐ
ܕܠܒܐ܀ [38,20] ܠܐ ܬܬܠ ܠܒܟ
ܠܡܘ̈ܡܬܐ. ܐܬܕܟܪ ܟܪܝܘܬܐ
ܘܐܫܒܘܩ ܚܛ̈ܗܐ. [38,21] ܘܠܐ

•83 En lugar de ܒܪܝܘܬܐ *parte externa* (7a1), léase ܟܪܝܘܬܐ (7h3).

será entregado en manos del médico.
38,16 Hijo mío, por un muerto multiplica las lágrimas,
te causará dolor y entona un lamento;
amortaja su cuerpo como le conviene
y no (mires) con desdén su sepultura.
38,17 (Procura) vino y comida para las personas que hacen duelo
y observa el (tiempo del) duelo debidamente:
un día o dos por respeto a la gente,
y consuélate por respeto a la vida.
38,18 Porque de la *tristeza* nace la aflicción.
38,19 Pues así (sucede con) el corazón malvado:
(incluso) más que la muerte destruye a los pobres con ansiedad y acarrea aflicción,
porque la vida del pobre es una maldición para el corazón.
38,20 No entregues tu corazón a los juramentos,
recuerda la aflicción y abandona los pecados.
38,21 No confíes en la riqueza, porque en ella no hay esperanza,
pues como un pájaro del cielo que vuela y descansa,
así es la riqueza para los seres humanos:
a ti te alegra y a otro perjudica.
38,22 Recuerda que la sentencia te está (esperando):
ayer a él y hoy a ti.
38,23 Igual que un muerto deja de existir, así cesa su recuerdo,
y consuélate con su partida.
38,24 *[234r. c]* La sabiduría del escriba aumenta su sabiduría
y quien no se distrae con vanidades será sabio.
38,25 Pues, ¿cómo puede ser sabio el que se agarra a la reja del arado,
el que con los bueyes va arriba y abajo y con los bueyes ara,
cuya conversación es sobre los novillos,
38,26 cuyo corazón piensa en el surco para (sembrar) su semilla
y cuyo desvelo es llevar a término su obra?

ܠܡܫܠܡܘ ܥܒܕܗ. ܘܫܗܪܗ
ܠܡܒܢܐ ܐܬܘܢܗ. [38,31] ܟܠܗܘܢ
ܗܠܝܢ ܡܛܠ ܒܘܫܪܗܘܢ.
ܘܟܠ ܥܒܕ[84] ܒܥܒܕܐ
ܕܐܘܡܢܘܬܗܘܢ ܢܬܚܟܡܘܢ.
[38,32] ܘܒܠܥܕܝܗܘܢ ܠܐ ܡܬܝܬܒܐ
ܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܬܪ ܕܥܡܪܝܢ
ܠܐ ܢܟܦܢܘܢ. [38,33] ܒܪܡ ܠܡܠܟܐ
ܕܥܡܐ ܠܐ ܢܬܒܘܢ.
ܘܒܟܢܘܫܬܐ ܠܐ ܢܬܪܡܘܢ.[85]
ܘܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܕܕܝܢܐ ܠܐ
ܢܬܒܘܢ. ܘܦ̈ܣܩܐ ܘܕ̈ܝܢܐ
ܠܐ ܢܣܬܟܠܘܢ. ܠܐ ܢܬܒܝܢܘܢ
ܡܠܦܢܐ ܕܚܟܡܬܐ.
ܘܡ̈ܬܠܐ ܕܚܟ̈ܝܡܐ ܠܐ
ܢܣܬܟܠܘܢ. [38,34] ܡܛܠ
ܕܒܥܒܕܘܗ̇ ܕܥܠܡܐ ܗ̇ܢܘܢ
ܢܗܝܪܝܢ. ܘܪܥܝܗܘܢ ܒܥܒ̇ܕܐ
ܕܐܘܡܢܘܬܗܘܢ. [39,1] ܒܪܡ
[234v. a] ܗ̇ܘ ܕܝܗܒ ܢܦܫܗ ܠܡܕܚܠ

•84 Instead of ܥܒܕ *work* (7a1) is to be read ܓܒܪ (7h3). •85 Misspelling; read ܢܬܬܪܝܡܘܢ.

38:27 Thus also all workmen are likewise busy
and by night and by day they are thinking of these (things):
of the work of engraving and of a seal and of pearls;
and their considerations on the practise of their craft are also needed.
38:28 To sit at the furnace
and to understand the instruments of the scales
(while) flames of fire are cracking his flesh
and he is burnt by the heat of the fire;
he will turn his hand according (his) understanding
and his eyes are fixed according to the form of his work.
38:29 Thus also a potter who is sitting at the wheel
and (who) is moving the vessel with his sole (of his foot):
his eyes are (fixed) on the vessels of all his work.
38:30 And his arms are beating the clay
and before he dies (he is) bent and stooped
and his mind he sets on completing his work
and his wakefulness is (focused) on building his oven.
38:31 All these things are for the sake of their activity
and every *man* in the practise of {their} his craft will be(come) wise.
38:32 And without them the city will not be inhabited
and (in) the place where they are living they will not go hungry.
38:33 But in the council of the people they will not sit
and in the assembly they will not be exalted
and on the seat of judgment they will not sit
and statutes and sentences they will not understand;
they will not consider the teaching of wisdom
and the proverbs of the wise they do not understand.
38:34 Because in the doings of the world they are brilliant
and their mind is on the practise of their craft.
39:1 But *[234v. a]* he who dedicates himself to the fearing of God

38,27 ܗܟܢܐ ܐܦ ܟܠܗܘܢ
ܐܘܡܢ̈ܐ. ܕܒܛܝܠܝܢ
ܐܟܘܬܐ. ܘܒܠܠܝܐ ܘܒܐܝܡܡܐ
ܒܗܘܢ ܗܘ ܪܢܝܢ. ܒܥܒܕܐ
ܕܓܠܦܐ ܘܕܓܠܝܦܐ ܘܕܡܪܓܢܝܬܐ.
ܘܐܦ ܡܬܪܥܝܢܘܬܗܘܢ ܠܥܒܕܐ
ܕܐܘܡܢܘܬܗܘܢ ܐܢܢܩܝܢ.
38,28 ܠܡܬܒ ܥܠ ܟܘܪܐ.
ܘܠܡܣܬܟܠܘ ܒܡܐܢ̈ܝ
ܡܬܩܠܐ. ܫܠܗܒܝܬܐ
ܕܢܘܪܐ ܡܦܩ̈ܢ ܒܣܪܗ.
ܘܡܢ ܚܡܝܡܘܬܐ ܕܢܘܪܐ.
ܠܡܬܠ ܡܬܪܥܝܬܐ ܢܐܟܝ.
ܐܝܕܗ. ܘܠܡܬܠ ܕܡܘܬܐ
ܕܥܒܕܗ ܢܥ̈ܝܢ ܥ̈ܝܢܘܗܝ.
38,29 ܗܟܢܐ ܐܦ ܦܚܪܐ ܕܝܬܒ
ܥܠ ܓܝܓܠܗ. ܘܡܢܝܕ
ܡܐܢܗ ܒܪܓܠܗ. ܥ̈ܝܢܘܗܝ
ܒܡܐܢ̈ܐ ܕܟܠ ܥܒܕܗ.
38,30 ܘܕܪ̈ܥܘܗܝ ܡܓܒܠܝܢ ܠܛܝܢܐ.
ܘܥܕ ܠܐ ܡܐܬ ܟܦܝܦ
ܘܟܦܝܢ. ܘܠܒܗ ܣܡ

38,27 Así también todos los artesanos se preocupan de la misma manera
y de noche y de día piensan en estas (cosas):
en la obra de grabados, sellos y perlas;
y sus consideraciones sobre el ejercicio de su arte también son necesarias.
38,28 Sentarse junto al horno
y entender los instrumentos de la balanza,
(mientras) las llamas de fuego resquebrajan su carne
y él se quema por el ardor del fuego;
inclina su mano de acuerdo a (su) pensamiento
y sus ojos se fijan en la imagen de su obra.
38,29 Así también el alfarero que se sienta sobre su rueda
y mueve la vasija con la planta (del pie):
sus ojos están (puestos) en las vasijas de toda su obra.
38,30 Sus brazos amasan la arcilla,
y antes de morir está encorvado y doblado;
pone el corazón en terminar su obra
y su desvelo es construir el horno.
38,31 Todas estas cosas se deben a su actividad
y todo *hombre* en el ejercicio de su arte se hará{n} sabio{s}.
38,32 Sin ellos no se puebla la ciudad
y (en) el lugar donde viven no pasan hambre.
38,33 Pero en el consejo del pueblo no se sientan
ni son ensalzados en la asamblea;
no se sientan en la sede del juicio,
ni entienden los estatutos y sentencias;
no toman en cuenta la enseñanza de la sabiduría
y los proverbios de los sabios no comprenden.
38,34 Porque en los asuntos del mundo son brillantes
y su mente está en el ejercicio de su arte.
39,1 Pero *[234v. a]* el que se dedica a temer a Dios

ܚܟܡܬܐ ܚܕ ܬܪܝܢ. ܘܢܘܕܘܢ
ܠܗ ܥܠ ܬܪ̈ܥܝܬܗ. [39,7] ܗܘ
ܢܣܬܟܠ ܡܬ̈ܠܐ ܕܚܟܝ̈ܡܐ.
ܘܒܡܛܫܝܬܐ ܢܣܬܟܠ.
[39,8] ܗܘ ܢܦܩ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܚܟܡܬܐ.
ܘܒܢܡܘܣܐ ܕܚ̈ܝܐ
ܢܫܬܒܚ. [39,9] ܘܐܠܦܘܢ
ܣܓܝ̈ܐܐ ܡܢ ܚܟܡܬܗ.
ܘܠܥܠܡܐ ܠܐ ܢܬܛܥܐ

ܫܡܗ. ܘܠܐ ܢܥܒܪ ܕܘܟܪܢܗ
ܥܕܡܐ ܠܥܠܡ. ܘܫܡܗ
ܠܐ ܢܬܛܥܐ ܡܢ ܕܪ ܠܕܪ.
[39,10] ܚܟܡܬܗ ܬܢܝܢ ܟܢܘܫܬܐ.[87]
ܘܬܫܒ̈ܚܬܗ ܢܐܡܪ ܥܡܐ.
[39,11] ܐܢ ܨܒܐ ܒܐܠܦ ܢܫܬܒܚ.
ܘܐܢ ܢܫܬܘܩ ܒܥܡܐ
ܙܥܘܪܐ... [39,12] ܐܣܬܟܠܘ
ܘܐܡ̈ܪܘ[88] ܡܠܦܢܝ. ܐܝܟ

•87 The seyame is lacking. •88 Instead of ܘܐܡ̈ܪܘ *speak* (imperat. plur., 7a1) is to be preferred ܘܐܡܪ (part. act. sing., 7h3).

and to the understanding of the law of life
{like} the wisdom of all who were before he will seek
and to the prophets of old he will turn (his attention).
39:2 The tales of all people of the world he will learn
and he will ponder {what are} profound (things).
39:3 The wisdom of sayings he will learn
and he will understand all secrets
39:4 and he will walk among rulers
and among kings and the great he will serve.
In the cities of the world he will travel
good and bad in man he *will test;*
39:5 and he will make up his mind to pray
and he will seek mercy from God
and he will open his mouth in prayer
and over his sins he will seek forgiveness
39:6 and with the spirit of understanding he will be(come) wise
and he (himself) will produce sayings, twice (as much)
and they will praise him for his thoughts.
39:7 He (himself) will understand the sayings of the wise
and hidden things he will understand.
39:8 He (himself) will produce a teaching of wisdom
and he will be glorified in the law of life.
39:9 And many (persons) will learn from his wisdom
and in eternity his name will not be forgotten
and his remembrance will not cease till eternity
and his name will not be forgotten from generation to generation.
39:10 The assemblies will repeat his wisdom
and the people will tell his praises.
39:11 If he wants he will be praised by a thousand
and if he keeps silent by a small people.
39:12 Understand and *I am speaking* my teaching

ܠܐܠܗܐ: ܘܠܡܣܬܟܠܘ
ܢܡܘܣܐ ܕܚܝܐ. ܐܝܟ
ܚܟܡܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܩܕܡܝܐ
ܢܒܥܐ. ܘܠܘܬ ܢܒܝܐ
ܩܕܡܝܐ ܢܬܦܢܐ. 39,2 ܘܫܘܥܝܬܐ
ܕܟܠ ܐܢܫܐ ܕܥܠܡܐ ܢܐܠܦ.
ܘܕܒܟܣܝܢ ܢܬܒܩܐ.
39,3 ܚܟܡܬܐ ܕܡܬܠܐ ܢܐܠܦ.
ܘܒܟܠ ܡܬܢܝܬܐ ܢܬܗܦܟ.
39,4 ܘܒܝܢܬ ܫܠܝܛܢܐ ܢܗܠܟ.
ܘܒܝܢܬ ܡܠܟܐ ܘܪܘܪܒܢܐ
ܢܫܡܫ. ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܥܠܡܐ
ܢܗܠܟ. ܛܒ ܘܒܝܫ ܒܐܢܫܐ
ܢܟܣܐ[86]. 39,5 ܘܠܒܗ ܢܣܝܡ
ܠܨܠܘܬܐ. ܘܡܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ
ܢܒܥܐ ܪܚܡܐ. ܘܢܦܬܚ
ܦܘܡܗ ܒܨܠܘܬܗ. ܘܥܠ
ܚܛܗܘܗܝ ܢܒܥܐ ܫܘܒܩܢܐ.
39,6 ܘܒܪܘܚܐ ܕܣܘܟܠܬܢܘܬܐ
ܢܬܚܟܡ. ܘܗܘ ܢܦܩ

•86 En lugar de ܢܟܣܐ *cubrirá* (7a1), es preferible leer ܢܢܣܐ (7h3).

y a entender la ley de vida,
busca {como} la sabiduría de todos los antiguos
y se remite a los profetas antiguos.
39,2 Aprende las historias de toda la gente del mundo
y piensa en las cosas profundas.
39,3 Aprende la sabiduría de los proverbios
y entiende todas las cosas ocultas.
39,4 Se mueve entre los poderosos
y sirve a los reyes y a los grandes;
viaja por las ciudades del mundo,
el bien y el mal del hombre *experimenta.*
39,5 En su corazón se propone rezar
y de Dios suplica misericordia;
abre su boca en la oración
y por sus pecados suplica perdón.
39,6 Con espíritu de prudencia llegará a sabio:
muchas sentencias pronunciará
y le alabarán por sus pensamientos.
39,7 Los proverbios de los sabios entenderá
y comprenderá las cosas ocultas.
39,8 Difundirá una enseñanza de sabiduría
y será glorificado en la ley de vida.
39,9 Muchos aprenderán de su sabiduría
y su nombre jamás caerá en el olvido;
su recuerdo no se borrará para siempre
y su nombre no caerá en el olvido de generación en generación.
39,10 Las asambleas repetirán su sabiduría
y el pueblo proclamará su alabanza.
39,11 Si lo quiere, será alabado por mil
y si calla, por el pueblo pequeño.
39,12 Comprended y *propagaré* mi enseñanza

ܕܟܠܗܘܢ ܒܥܠܬܐ ܒܣܢܝܩܝ.
ܘܠܝܬ ܕܢܐܡܪ ܕܗܢܐ ܒܝܫ
ܘܗܢܐ ܛܒ. ܡܛܠ ܕܟܠܗܘܢ
ܒܙܒܢܗܘܢ ܡܬܟܫܪܝܢ.
ܒܡܐܡܪܗ ܡܕܢܚ ܫܡܫܐ.
ܘܒܡܐܡܪܗ ܗܘ ܡܥܪܒ
ܠܗ. [39,18] ܒܚܕܘܬܐ ܨܒܝܢܗ
ܡܬܥܒܕ. ܘܠܝܬ ܕܡܫܘܚܪ
ܠܦܘܩܕܢܗ. [39,19] ܥܒ̈ܕܝܗܘܢ ܕܟܠ
ܒ̈ܢܝ ܒܣܪܐ ܠܘܩܒܠܗ.

ܘܠܝܬ ܕܡܛܫܐ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ.
[39,20] ܠܝܬ ܕܙܥܘܪ ܘܣܓܝ ܩܕܡܘܗܝ.
ܘܠܝܬ ܕܝܩܝܪ ܘܥܣܩܐ ܠܘܩܒܠܗ.
[39,22] ܒܘܪܟܬܗ ܐܝܟ ܢܗܪܐ
ܕܪܕܐ. ܘܐܝܟ ܢܗܪܐ
ܬܒܝܠ ܡܪܘܝܐ. [39,23] ܗܟܢܐ
ܒܪܘܓܙܗ ܒܥܡ̈ܡܐ ܕܐܢ.
ܘܗܦܟ ܐܪܥܐ ܕܫܩܝܗܘܢ
ܠܡܠܚܐ. [39,24] ܐܘܪ̈ܚܬܗܘܢ
ܕܙܕܝ̈ܩܐ ܬܪ̈ܝܨܢ ܩܕܡ

as the moon on the 12th day.
39:13 Listen to me, righteous ones, and your flesh will flourish as lilies
and as cedars which are planted at the water
39:14 and as good ointments yield your fragrance;
as the fragrance of the Lebanon with its cedars
and as a shoot of the royal lily.
39:15 Lift up your voice and praise together
and give thanks to God for all his works.
Recount his mighty deeds with hymns
and with thanksgiving *[234v. b]* and with a loud voice,
and thus say:
39:16 All the works of God are fair as a whole
and all were created for their (own) affairs.
39:17 And there is no saying: "This, for what (is it), and that, for what (is it)?"
because all have been duly made.
And there is no saying: "This is bad and that is good"
because all are effective in their time.
With his word He makes the sun rise
and with his word He causes it to set.
39:18 With joy his will is done
and there is no(thing) which tarries (to do) his command.
39:19 The works of all human beings are before Him
and there is no one who hides from his presence.
39:20 There is no(thing) which is little and much for Him
nor is there (anything) which is heavy and difficult for Him.
39:22 His blessing is as a river which flows
and as a river it irrigates the world.
39:23 Thus with his anger He judges peoples
and He transforms the irrigated land into salt.
39:24 The paths of the righteous are straight before his face

ܣܗܪܐ ܒܝܘ̈ܡܝܢ ܬܪܬܥܣܪܐ.
[39,13] ܫܡܥܘܢܝ ܙܕܝ̈ܩܐ.. ܘܢܦܪܥ
ܒܫܪܒܘܢ ܐܝܟ ܫܘܫܢ̈ܐ.
ܘܐܝܟ ܐܪ̈ܙܐ ܕܫܬܝܠܝܢ
ܥܠ ܡܝ̈ܐ. [39,14] ܘܐܝܟ ܒܣ̈ܡܐ
ܛܒ̈ܐ ܢܦܘܚ ܪܝܚܟܘܢ.
ܐܝܟ ܪܝܚܐ ܕܠܒܢܢ ܒܐܪ̈ܙܘܗܝ.
ܘܐܝܟ ܢܘܪܐ ܕܫܘܫܢܬܐ
ܕܡܠܟܐ. [39,15] ܐܪܝܡܘ ܩܠܟܘܢ
ܘܫܒܚܘ ܐܟܚܕܐ. ܘܐܘܕܘ

ܠܐܠܗܐ. ܥܠ ܟܠܗܘܢ
ܥܒ̈ܕܘܗܝ. ܘܬܢܘ ܬܕܡܪ̈ܬܗ
ܒܬܫܒ̈ܚܬܐ. ܘܒܬܘܕܝܬܐ
[234v. b] ܘܒܩܠܐ ܪܡܐ. ܘܗܟܢܐ
ܐܡܪܘ. [39,16] ܟܠܗܘܢ ܥܒ̈ܕܘܗܝ
ܕܐܠܗܐ ܫܦܝܪ ܐܟܚܕܐ.
ܘܟܠܗܘܢ ܠܚܫܚܬܗܘܢ [89] ܐܬܒܪܝܘ.
[39,17] ܘܠܝܬ ܕܢܐܡܪ ܗܢܐ ܠܡܢܐ
ܘܗܢܐ ܠܡܢܐ. ܡܛܠ

•89 Falta el seyame.

como la luna en el duodécimo día.
39,13 Escuchadme, justos, y creceréis como lirios,
como cedros plantados junto al agua;
39,14 como buenos perfumes derramad vuestro aroma,
como el olor del Líbano con sus cedros
y como el retoño del lirio del rey.
39,15 Alzad la voz y juntos alabad,
y dad gracias a Dios por todas sus obras.
Contad sus prodigios con himnos,
con acción de gracias *[234v. b]* y en voz alta,
y proclamad lo siguiente:
39,16 Todas las obras de Dios son hermosas en su conjunto
y todas fueron creadas para sus funciones.
39,17 No hay que decir: «¿Ésta para qué es?» y «¿ésta otra para qué es?»,
porque todas han sido creadas con acierto.
No hay que decir: «Ésta es mala y ésta es buena»,
porque todas, a su tiempo, funcionan con eficacia.
Por medio de su palabra Él hace salir el sol
y por medio de su palabra hace que se oculte.
39,18 Con gozo se cumple su voluntad
y no hay nada que se retrase ante su orden.
39,19 Las obras de todos los humanos están delante de Él
y no hay quien se esconda de su presencia.
39,20 Para Él no hay poco ni mucho,
para Él no hay (nada) pesado ni difícil.
39,22 Su bendición es como un río que fluye
y como un río fecunda el mundo.
39,23 Así con su cólera juzga a los pueblos
y transforma la tierra regada en sal.
39,24 Los caminos de los justos son rectos en su presencia

ܠܕܝܢܐ ܐܬܒܪܝ. [39,30] ܚܝܘܬܐ
ܥܩܐ ܘܥܩܪ̈ܒܐ ܘܚܘܘܬܐ. [90]
ܣܝܦܐ ܕܦܘܪܥܢܐ ܠܡܘܒܕܘ
ܠܪ̈ܫܝܥܐ. [39,31] ܟܕ ܒܕܝܢܐ ܕܦܩܕ
ܠܗܘܢ ܚܕܝܢ. ܘܟܠ
ܝܘܡܝ̈ܗܘܢ ܠܐ ܡ̈ܟܪܝܢ
[234v. c] ܡܠܬܗ. [39,32] ܡܛܠ ܕܡܢ ܒܪܫܝܬ
ܐܬܒܪܝܘ܀ ܐܣܬܟܠܘ
ܒܢ̈ܝܢܫܐ.. ܕܒܟܬܒܐ ܟ̈ܬܝܒܢ
ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ. [39,33] ܘܥܒ̈ܕܘܗܝ
ܛܒ̈ܘܗܝ ܝܐܝܢ. ܘܟܠ
ܙ̈ܒܢ ܠܙܒܢܗ ܐܬܒܪܝܬ.
[39,34] ܘܠܝܬ ܕܐܡܪ ܗܢܐ ܒܝܫ
ܡܢ ܗܢܐ. ܡܛܠ ܕܟܠܗܘܢ
ܡܦܣܝܢ ܒܐܘܨܪ̈ܐ.
ܘܠܙܒܢ ܙܒܢܗܘܢ ܡܬܥܒܕܝܢ܀
[39,35] ܡܟܝܠ ܒܟܠܗ ܠܒܟܘܢ
ܒܪܟܘ ܠܐܠܗܐ. ܘܫܒܚܘ
ܠܫܡܗ. [40,1] ܨܒ̈ܘܬܐ ܪ̈ܘܪܒܬܐ
ܒܪܐ ܐܠܗܐ. ܘܥܢܝܢܐ

•90 The seyame is lacking.

and for the wicked also these are turned over.
39:25 From the beginning (what is) good has been created for the good
and also for the evil-doers, either for good or for bad.
39:26 The first of all things which are needed for the life of humans:
water and fire, and iron and salt
and fat and (grains of) wheat, and milk and honey
and grapes and wine and oil, and shelter and clothing.
39:27 All these to the good are beneficial
and for the bad they are transformed into a curse.
39:28 There is a wind which has been created for retribution(s)
and in their anger they[73] uproot mountains
and in the time of the anger they demonstrate their strength
and they appease the spirit of Him who created them.
39:29 Fire and hail and deadly stones
all these were created for judgment.
39:30 Wild beast(s) and scorpions and snakes:
the sword of punishment to destroy the wicked;
39:31 they are rejoicing at the time when He commands them
and all their days they do not defer *[234v. c]* his word
39:32 because from the beginning they were created.
Understand, human beings, that in the book are written all these (things)
39:33 and all his works are good
and everything has been created for its time;
39:34 and there is no saying: "This is worse than that"
because all are stored up in storehouses
and at the moment of their time they are effective.
39:35 So now, with all your heart bless God
and praise his name.
40:1 Great things God has created

•73 Sudden change from singular to plural.

ܐܦܩܘ̈ܗܝ. ܘܐܦ ܠܪ̈ܫܝܥܐ
ܗ̈ܢܝܢ ܡܬܗܦܟܢ.[39,25] ܛܒ̈ܬܐ
ܡܢ ܒܪܫܝܬ ܠܛ̈ܒܐ ܐܬܒܪ̈ܝܝ.
ܘܐܦ ܠܒ̈ܝܫܐ. ܐܝ ܠܛܒ
ܘܐܝ ܠܒܝܫ..[39,26] ܪܫ ܟܠܗܘܢ
ܣܘ̈ܢܩܬܐ ܕܬܫ̈ܡܫܝܢ ܠܚ̈ܝܐ
ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ. ܡ̈ܝܐ ܘܢܘܪܐ.
ܘܦܪܙܠܐ ܘܡܠܚܐ. ܘܬܪܒܐ
ܘܚܛ̈ܐ. ܘܚܠܒܐ ܘܕܒܫܐ.
ܘܥ̈ܢܒܐ ܘܚܡܪܐ ܘܡܫܚܐ.

ܘܬܟܣܝܬܐ ܘܠܒܘܫܐ.
[39,27] ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܠܛ̈ܒܐ ܡܬܗܢ̈ܝܢ.
ܘܠܒ̈ܝܫܐ ܠܠܘܛܬܐ ܡܬܗ̈ܦܟܢ.
[39,28] ܐܝܬ ܪܘܚܐ ܕܠܦܘܪܥܢܐ
ܐܬܒܪܝ. ܘܒܪܘܓܙܗܘܢ ܛܘ̈ܪܐ
ܥܩܪܝ. ܘܒܥܕܢ ܪܘܓܙܐ
ܚܝܠܗܘܢ ܡܚܘ̈ܝܢ. ܘܪܘܚܐ
ܕܡܢ ܕܒܪܐ ܐܢܘܢ ܡܢܝ̈ܚܝܢ.
[39,29] ܢܘܪܐ ܘܒܪܕܐ ܘܟܐ̈ܦܐ
ܕܡܘܬܐ. ܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ

y para los impíos también éstos se tergiversan.
39,25 Desde el principio los bienes fueron creados para los buenos
y también para los malvados: ya sean para el bien o para el mal.
39,26 Las principales cosas necesarias para la vida de los humanos son:
agua y fuego, hierro y sal;
grasa y (granos de) trigo, leche y miel;
uvas, vino y aceite, techo y vestido.
39,27 Todas estas cosas son beneficiosas para los buenos
y para los malos se transforman en maldición.
39,28 Hay un viento que ha sido creado para la venganza
y con su furia arrancan[73] montañas;
mientras dura la furia muestran su fuerza
y apaciguan el espíritu de quien los ha creado.
39,29 Fuego, granizo y piedras mortales:
todos ellos fueron creados para el juicio.
39,30 Bestias feroces, escorpiones y serpientes:
espada castigadora para exterminar a los malvados.
39,31 Mientras Él les da órdenes, se alegran
y en todos sus días no desobedecen *[234v. c]* su palabra,
39,32 porque desde el principio fueron creados.
Entended, humanos, que todas estas (cosas) están escritas en el libro,
39,33 que todas sus obras (: de Dios) son buenas
y que cada cosa ha sido creada para su tiempo.
39,34 Y no hay que decir: «Esto es peor que aquello»,
porque todas las cosas están almacenadas en graneros
y a su debido tiempo funcionan con eficacia.
39,35 Así pues, ahora, con todo vuestro corazón bendecid a Dios
y alabad su nombre.
40,1 Grandes cosas ha creado Dios

•73 Cambio repentino de singular a plural.

[40,8] ܥܡ ܟܠܗܘܢ ܒ̈ܢܝ ܒܣܪܐ
ܨܦܬܗܘܢ. ܥܡܗܘܢ.
ܘܥܘܬܪܐ ܢܕܐ ܫܢܬܗܘܢ.
[40,11] ܟܠܡܕܡ ܕܡܢ ܐܪܥܐ
ܗܘ ܠܐܪܥܐ ܗܦܟ. ܘܕܡܢ
ܫܡܝܐ ܠܫܡܝܐ. [40,12] ܟܠ ܡܢ
ܕܚܛܐ ܘܡܕܓܠ ܢܒܛܠ.
ܘܚܦܝ̈ܛܝ ܕܥܠܡܐ ܐܦ
ܗܢܘܢ ܢܩܘܡܘܢ. [40,13] ܢܟܣܐ
ܕܥܘܠܐ ܐܝܟ ܢܚܠܐ
ܢܬܕܒܪܘܢ. ܘܐܝܟ ܢܗ̈ܪܘܬܐ
ܕܡܠܝܢ ܡܢ ܥ̈ܢܢܐ ܩܠܝܠܬܐ.[91]
[40,14] ܟܕ ܗܠܝܢ ܚܠܦܝܢ ܢܫܠܡܘܢ.
[40,15] ܘܝܠܕܐ ܠܓܒ̈ܪܐ ܥܘ̈ܠܐ
ܠܐ ܢܬܩܕܡ.[92] ܥܩܪܗܘܢ
[235r. a] ܟܕ ܕܚ̈ܛܝܐ. ܐܝܟ ܫܒܠܐ
ܕܝܥܬ ܥܠ ܫܢܐ ܕܫܘܦܐ.
[40,16] ܘܐܝܟ ܫܠܒܠܒܐ ܕܝܥܬ ܥܠ
ܟܪܦܐ ܕܢܚܠܐ ܕܝܒܫ.
ܥܠ ܐܦ̈ܝ ܗܘ ܥܣܒܐ.

•91 The seyame is lacking. •92 Misspelling; read ethpa'al of ܩܘܡ: ܢܬܩܝܡ.

and various tough (things) for human beings
from when they went forth from the womb of their mother
and till they rest in the land of life.
40:2 Their praise and the thought of their mind
and the result of their words (last) till the day of their death.
40:3 From the ones sitting on thrones of kings
down to the ones sitting in dust and ashes
40:4 From the ones putting on a crown
down to those who are clothed (with) a garment of poverty.
40:5 Anger and jealousy and distress and fear
and fear of death and contention and strife,
and in the moment in which they are resting on their beds
they are disgusted with the nightly sleep.
40:6 He who is advised by a nocturnal vision
is like a man who flees from a persecutor.
40:7 If desire (is) in his heart,
he awakens and he sees that nothing happened to him.
40:8 (The case) with all human beings (is): their preoccupation is with them
and riches drive away their sleep.
40:11 Everything that is from the earth returns to the earth
and (everything) that is from heaven (returns) to heaven.
40:12 Everyone who sins and lies will come to nought
nevertheless the diligent ones of the world, these will abide.
40:13 Goods (acquired) by falsehood will be carried off like a torrent
and as rivers which are filled by (the water of) fleeting clouds.
40:14 When these (goods) are lost, they (viz. sinners and liars) will come to an end
40:15 and the offspring for wicked men will not last,
for the root *[235r. a]* of sinners is as a spike which sprouted on the peak of a precipice.
40:16 And as a creeper which sprouted on a ledge of a torrent
which dries up before every (other) herb.

ܬܘܩܦ̈ܐ ܥܠ ܒܢ̈ܝܢܫܐ. ܡܢ
ܕܢܦܩܘ ܡܢ ܟܪܣܐ
ܕܐܡܗܘܢ. ܘܥܕܡܐ ܕܢܬܢܝܚܘܢ
ܠܐܪܥܐ ܕܚ̈ܝܐ. [40,2] ܬܫܒܘܚܬܗܘܢ
ܘܬܪܥܝܬܐ ܕܠܒܗܘܢ
ܘܚܬܬܐ ܕܡ̈ܠܝܗܘܢ ܥܕܡܐ
ܠܝܘܡܐ ܕܡܘܬܗܘܢ. [40,3] ܡܢ
ܝܬ̇ܒܝ ܒܟܘܪ̈ܣܘܬܐ ܕܡ̈ܠܟܐ.
ܘܥܕܡܐ ܠܝ̈ܬܒܝ ܒܥܦܪܐ
ܘܩܛܡܐ. [40,4] ܡܢ ܩܛܪ̈ܝ
ܬܓܐ. ܥܕܡܐ ܠܐܠܒܫܝ

ܕܠܒܝܫܝܢ ܠܒܘܫܐ ܕܡܣܟܢܘܬܐ.
[40,5] ܪܘܓܙܐ ܘܛܢܢܐ ܘܥܩܬܐ.
ܘܕܚܠܬܐ ܘܕܚܠܬ ܡܘܬܐ.
ܘܚܪܝܢܐ ܘܚܪܝܐ. ܘܒܥܕܢܐ
ܕܡܬܢܝܚܝܢ ܥܠ ܥܪ̈ܣܬܗܘܢ.
ܒܫܢܬܐ ܕܠܠܝܐ ܙܥܝܢ ܠܗܘܢ.
[40,6] ܕܡܬܡܠܟ ܒܚܙܘܐ ܕܠܠܝܐ.
ܐܝܟ ܓܒܪܐ ܕܥܪܩ ܡܢ
ܩܕܡ ܪܕܘܦܐ. [40,7] ܐܢ
ܪܓܝܢܐ ܒܠܒܗ. ܡܬܬܥܝܪ
ܘܚܙܐ ܕܠܝܬ ܠܗ ܡܕܡ.

y múltiples fatigas para los humanos,
desde que salieron del vientre de su madre
y hasta que descansen en la tierra de la vida.
40,2 Su alabanza y el pensamiento de su corazón,
y el resultado de sus palabras (duran) hasta el día de su muerte.
40,3 Desde los que se sientan en tronos de reyes
hasta los que se sientan en el polvo y la ceniza.
40,4 Desde los que se ciñen una corona
hasta los que se visten con harapos.
40,5 Ira y envidia, tristeza y temor,
miedo a la muerte, rivalidades y peleas;
y cuando están descansando en sus lechos,
se agitan con el sueño de la noche.
40,6 Quien se deja aconsejar por una visión nocturna
es como el hombre que huye de quien lo persigue.
40,7 Si hay deseo en su corazón,
se despierta y ve que no le ha pasado nada.
40,8 (Lo que ocurre) a todos los humanos (es que) llevan consigo su preocupación
y la riqueza les quita el sueño.
40,11 Todo lo que (procede) de la tierra, a la tierra vuelve,
y (todo) lo que (procede) de las alturas, a las alturas (vuelve).
40,12 Todo el que peca y miente desaparecerá,
pero los diligentes del mundo {éstos} permanecerán.
40,13 Bienes (adquiridos) con engaño serán arrastrados como un torrente,
como ríos que se han llenado con (el agua de) nubes pasajeras.
40,14 Cuando estos (bienes) se perderán, ellos (los que pecan y mienten) desaparecerán
40,15 y la descendencia de los hombres malvados no durará,
pues la raíz *[235r. a]* de los pecadores es como una espiga que brotó en la peña de un precipicio.
40,16 Y como una enredadera que brotó en el lecho de un torrente
que se seca antes que cualquier (otra) hierba.

ܐܢܬܬܐ ܚܟܝܡܬܐ.
[40,24] ܐܚܐ ܘܡܥܕܪܢܐ ܒܥܕܢܐ
ܕܒܝܫܬܐ. ܘܡܢ ܬܪ̈ܝܗܘܢ
ܙܕܩܬܐ ܦܪܘܩܐ. [40,25] ܕܗܒܐ
ܘܣܐܡܐ ܡܩ̈ܝܡܝܢ ܪܓܠܐ.
ܘܡܢ ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܡܠܟܐ
ܛܒܐ. [40,26] ܚܝܠܐ ܘܬܘܩܦܐ
ܡܪܝܡܝܢ ܠܒܐ. ܘܡܢ
ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܕܚܠܬܗ ܕܐܠܗܐ.
ܠܝܬ ܒܕܚܠܬܗ ܕܐܠܗܐ
ܚܘܣܪܢܐ. ܘܠܝܬ ܠܡܒܥܐ
ܒܗܿ ܡܥܕܪܢܐ. ܕܚܠܬܗ
ܕܐܠܗܐ ܥܠ ܟܠܡܕܡ
ܐܬܬܪܝܡܬ. ܐܚܘܕܝܗܿ
ܒܪܝ ܘܠܐ ܬܪܦܝܗܿ.
ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܐܟܘܬܗܿ.
[40,27] ܕܚܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܒܥܕܢܐ
ܡܬܒܪܟܐ. ܘܠܥܠ ܡܢ ܟܠ
ܐܝܩܪ ܗܝ ܡܫܬܒܚܐ ܀
[40,28] ܒܪܝ ܡܢ ܕܫܐܠ ܠܟ ܠܐ

40:17 The works of the upright in time will be blessed
and the works of the righteous will be established for ever
and he who approaches them is as a person who finds a treasure.
40:18 Greatness and honour will establish a name
and more than both of them he who has found wisdom.
40:19 A building and a planting renew a name
and more than both of them a good woman.
40:20 Old wine gladdens the heart
and better than it is the friendship of a friend.
40:21 A flute and zither make the singing pleasant
more than both of them a pure tongue.
40:22 Beauty and gracefulness are the delight of the eyes
and more than both of them the spikes of the field.
40:23 A friend and a companion at the (proper) time will be blessed
and more than both of them a wise woman.
40:24 A brother and helper in the time of adversity
and more than both of them alms are redeeming.
40:25 Gold and silver give security[74]
and more than both of them a good counsel.
40:26 Strength and power lift up the heart
and more than both of them the fear of God.
In the fear of God there is no loss
and with it there is no (need for) looking for a(nother) helper.
The fear of God is exalted over everything.
Take hold of her, my son, and you will not let go of her
because there is not(hing) like her.
40:27 The fear of God in the (proper) time will be blessed
and higher than all glory she is glorified.
40:28 My son, do not refuse him who asks of you

•74 "make firm the foot".

[40,17] ܘܥܒ̈ܕܐ ܕܬ̈ܪܝܨܐ ܒܙܒܢܐ
ܡܬܒܪܟܝܢ. ܘܥܒ̈ܕܐ ܕܙܕ̈ܝܩܐ
ܠܥܠܡ ܡܬܩܝܡܝܢ. ܘܕܡܬܩܪܒ
ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܐܢܫ
ܕܡܫܟܚ ܣܝܡܬܐ.
[40,18] ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܢܩܝܡܘܢ
ܫܡܐ. ܘܡܢ ܬܪ̈ܝܗܘܢ
ܡܢ ܕܐܫܟܚ ܚܟܡܬܐ.
[40,19] ܒܢܝܢܐ ܘܢܨܒܬܐ ܡܚܕܬܝܢ
ܫܡܐ. ܘܡܢ ܬܪ̈ܝܗܘܢ
ܐܢܬܬܐ ܛܒܬܐ.

[40,20] ܚܡܪܐ ܥܬܝܩܐ ܡܚܕܐ
ܠܒܐ. ܘܛܒ ܡܢܗ
ܪܚܡܘܬܗ ܕܪܚܡܐ.
[40,21] ܐܒܘܒܐ ܘܐܦܕܝܐ
ܡܒܣܡܝܢ ܙܡܪܐ. ܡܢ
ܬܪ̈ܝܗܘܢ. ܠܫܢܐ ܕܟܝܐ.
[40,22] ܐܝܘܬܐ ܘܫܘܦܪܐ
ܬܠܬܐ ܕܥܝ̈ܢܐ. ܘܡܢ
ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܫ̈ܒܠܐ ܕܚܩܠܐ.
[40,23] ܪܚܡܐ ܘܚܒܪܐ ܒܙܒܢܐ
ܡܬܒܪܟܝܢ. ܘܡܢ ܬܪ̈ܝܗܘܢ.

40,17 Las obras de los rectos serán bendecidas a (su) tiempo
y las obras de los justos permanecerán para siempre;
y quien se acerca a ellos es como el hombre que encuentra un tesoro.
40,18 Majestad y gloria establecen el nombre,
pero más que ellas dos quien ha encontrado sabiduría.
40,19 Un edificio y una plantación renuevan el nombre,
pero más que ellos dos una mujer buena.
40,20 El vino viejo alegra el corazón,
pero mejor que él es la amistad del amigo.
40,21 Flauta y cítara hacen agradable el canto,
pero más que ellas dos una lengua pura.
40,22 Belleza y pulcritud son la delicia de los ojos,
pero más que ellas dos las espigas del campo.
40,23 Amigo y compañero serán bendecidos a (su) tiempo,
pero más que ellos dos la mujer sabia.
40,24 Hermano y ayudante (salvan) en tiempo de aflicción,
pero más que ellos dos salva la limosna.
40,25 Oro y plata dan seguridad[74],
pero más que ellos dos un buen consejo.
40,26 Fuerza y poder levantan el ánimo,
pero más que ellos dos el temor del Señor.
Al temor de Dios nada le falta,
y (si se está) con él no hay que buscar (otra) ayuda.
El temor de Dios es exaltado por encima de todo.
Adhiérete a él, hijo mío, y no lo dejes escapar,
porque no hay nada como él.
40,27 El temor de Dios será bendecido a (su) tiempo
y por encima de cualquier honor es alabado.
40,28 Hijo mío, no rechaces al que te pide,

•74 «hacen que el pie sea firme».

ܠܓܒܪܐ ܬܒܝܪܐ ܕܡܬܬܟܝܠ
ܘܡܬܡܟܟ. ܘܣܒܐ ܡܬܬܩܠ
ܘܠܝܬ ܒܗ ܚܝܠܐ ܠܡܦܠܚ.
[41,3] ܠܐ ܬܕܚܠ ܡܢ ܡܘܬܐ.
ܡܛܠ ܕܗܘܝܘ ܦܢܝܬܟ.
ܐܬܕܟܪ ܕܩܕܡܝܐ ܘܐܚܪܝܐ
ܠܘܬܟ ܐܢܘܢ. [41,4] ܡܛܠ ܕܗܢܐ
ܗܘ ܚܪܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒ̈ܢܝ
ܒܣܪܐ. ܡܢ ܐܠܗܐ.
[41,5] ܙܪܥܐ ܡܣܠܝܐ ܬܘܠܕܬܐ
ܕܒ̈ܝܫܐ. ܘܫܪܒܬܐ ܕܘܝ
ܠܗ̇ ܬܘܠܕܬܐ ܕܚ̈ܛܝܐ. [41,6] ܡܢ
ܒܪܐ ܒ̈ܝܫܐ ܢܐܒܕ
ܫܘܠܛܢܐ. ܘܥܡ ܙܪܥܗ
ܢܒܬ ܚܘܣܪܢܐ. [41,7] ܠܐܒܐ
ܒܝܫܐ ܒܢܘܗܝ ܟܐ̈ܢܐ
ܢܠܘܛܘܢ. ܕܡܛܠܬܗ ܗܘܘ
ܡܣ̈ܝܐ ܒܥܠܡܐ. [41,8] ܘܝ
ܠܗܘܢ ܠܐܢܫܐ[94] ܒ̈ܝܫܐ.
ܕܕܘܘܢܐ ܡܠܘܐ ܠܗܘܢ
ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ ܕܡܘܬܗܘܢ.

•94 The seyame is lacking.

and do not be good at murder{ing}
if you have not been good at giving life.
40:29 A man who hopes on the table of the others,
[235r. b] nobody will consider him {as} alive.
He who loves desirable (thing)s hates himself
and to the man who knows these things, it is a pain of the intestines.
40:30 In the mouth of the impudent begging will be sweet
and as fire it burns in his interior.
41:1 Oh death, how cruel you are
for a rich man who sits on his goods,
a man who is strong and prosperous at all time
and moreover (who) has strength to receive luxuries.
41:2 Oh death, how advantageous you are
for a man who is broken and depressed
an old man who stumbles at all time
and (who) lacks money and has no strength to labour.
41:3 Do not be afraid of death,
because she is your lot;
remember that the ones before and the ones after are near you
41:4 because this is the end of all human beings for God.
41:5 A despicable seed: the offspring of evil-doers
and a family which –woe to it!– is an offspring of sinners.
41:6 Leadership will disappear from an evil son
and his children will be in need.[75]
41:7 (As for) an evil father, his upright sons will curse him
since because of him they are despised in the world.
41:8 Woe to them, to the evil men
(may it be) that misery accompany them till the day of their death.
41:9 A child-bearing woman is (a cause) for joy for her people

•75 "with his seed Want will dwell".

ܬܬܠܘܗܝ. ܘܠܐ ܬܗܘܐ
ܛܒ ܠܡܩܛܠ. ܐܠܐ ܗܘܝܬ
ܛܒ ܠܡܚܝܘ. [40,29] ܓܒܪܐ ܕܣܒܪ[93]
ܥܠ ܦܬܘܪܐ ܕܐܚܪܢܐ.
[235r. b] ܠܐ ܐܢܫ ܚܫܒܗ، ܐܝܟ ܚܝ
ܕܣܢܐ ܗܘ. ܗܢܐ ܢܦܫܗ
ܡܢ ܕܪܚܡ ܒܣܝܡܘܬܐ.
ܘܠܓܒܪܐ ܕܝܕܥ ܗܠܝܢ ܒܐܒܐ
ܚܠܝܐ ܕܡܚܨܦܐ. [40,30] ܒܦܘܡܗ
ܕܫܐܠܬܐ ܬܟܘܝܢ ܐܫܬܗ.

ܘܐܝܟ ܢܘܪܐ ܡܩܕܐ.
ܒܓܘܗ܀ [41,1] ܐܘ ܡܘܬܐ
ܡܐ ܩܫܐ ܐܢܬ: ܠܓܒܪܐ
ܥܬܝܪܐ ܕܝܬܒ ܥܠ
ܢܟܣܘܗܝ܆ ܓܒܪܐ ܕܫܠܝܢ
ܘܡܨܠܚ ܒܟܠܙܒܢ. ܘܬܘܒ
ܐܝܬ ܒܗ ܚܝܠܐ ܠܡܩܒܠܘ
ܦܘܢܩܐ܀ [41,2] ܐܘ ܡܘܬܐ
ܡܐ ܛܒ ܐܢܬ: ܠܓܒܪܐ
ܕܬܒܝܪ ܘܡܟܝܟ ܢܦܫ.

•93 Error de vocalización. Léase ܕܣܒܪ (pael) en lugar de ܕܣܒܪ (peal: pensar, suponer).

y no seas bueno para matar,
si no has sido bueno para dar la vida.
40,29 Al hombre que pone su esperanza en mesa ajena,
[235r. b] nadie lo considerará {como} vivo.
Se odia a sí mismo quien ama los placeres,
y para el hombre que sabe estas cosas es una tortura interior.
40,30 En boca del desvergonzado pedir resulta dulce,
pero en sus entrañas es como fuego que abrasa.
41,1 ¡Ay muerte, qué cruel eres
para el hombre rico que se sienta sobre sus bienes,
el hombre que es fuerte y prospera en todo tiempo,
y (que) además tiene fuerza para recibir placeres!
41,2 ¡Oh muerte, qué ventajosa eres,
para el hombre destrozado y deprimido,
el anciano que en todo momento tropieza,
falto de dinero y sin fuerza para trabajar!
41,3 No tengas miedo de la muerte,
porque ella es tu lote.
Recuerda que los de antes y los de después están cerca de ti,
41,4 porque éste es el fin de todos los humanos ante Dios.
41,5 Una semilla abominable: la descendencia de los impíos,
¡ay de esa estirpe!: la descendencia de los pecadores.
41,6 El poder desaparecerá del hijo impío
y sus hijos pasarán necesidad[75].
41,7 Al padre impío lo maldicen sus hijos justos,
pues por causa suya son despreciados en el mundo.
41,8 ¡Ay de ellos, los hombres impíos,
que la miseria los acompañe hasta el día de su muerte!
41,9 La mujer que engendra es para alegría de su pueblo;

•75 «y con su descendencia habitará la ruina».

ܬܬܦܪܣܐ. ܘܥܡ ܒܥܠܗ̇
ܕܠܡܐ ܬܣܛܐ ܒܡܕܥܗ̇.
ܘܬܐܙܠ ܒܬܪ ܓܒܪܐ
ܐܚܪܢܐ܀ 42,11 ܒܪܝ ܥܠ
ܒܪܬܟ ܐܩܝܡ ܢܛܘܪܬܐ.
ܕܠܡܐ ܬܥܒܕܝܟ ܫܡܐ
ܒܝܫܐ. ܘܫܘܥܝܬܐ ܘܪܛܢܐ
ܒܥܡܐ. ܘܒܟܢܫܐ ܕܩܪܝܬܟ
ܬܒܗܬܟ ܒܪܛܢܐ
ܕܥܡܐ. ܐܬܪ ܕܫܪܝܐ
ܠܐ ܬܫܒܘܩܝܗ̇ ܬܦܘܩ.

ܘܒܒ̈ܬܐ ܠܐ ܬܗܘܐ
ܚܕܪܐ. 42,12 ܠܟܠ ܓܒܪ ܠܐ
ܬܓܠܐ ܡܐ ܕܒܠܒܟ. ܘܒܝܢܬ
ܢܫ̈ܐ ܠܐ ܬܫܦܪ ܫܘܥܝ̈ܬܐ.
42,13 ܡܛܠ ܕܐܝܟܢܐ ܕܒܠܒܘܫܐ
ܢܦܠ ܣܣܐ. ܗܟܢܐ
ܛܢܢܐ ܕܐܢܬܬܐ ܡܢ
ܒܝܫܘܬܗ. ܕܚܒܪܬܗ̇܀
42,15 ܐܬܕܟܪܘ ܡܟܝܠ ܥܒ̈ܕܘܗܝ
ܕܐܠܗܐ. ܘܡܢ ܡܐ ܕܚܙܝܬ
ܐܢܐ ܐܫܬܥܐ. ܒܡܠܬܗ

and if an evil father dies, his upright sons will not mourn over him.
41:10 For, (as for) the unrighteous, his end is for perdition
41:11 and the name of those doing good will not be forgotten for ever.
41:12 Take care of your name which will accompany you;
(it is worth) more than thousands of ill-gotten treasures
(41:19) because it annuls gifts and treaties.
(41:20) Everyone who is saluted and keeps silent
{he} is a *[235r. c]* great robber.
(If) he does not return to you the salutation which you give to him,
how will he return to you the deposit which you give to him?
42:9 A daughter is very burdensome for her father
and with the anxiety about her she drives away his sleep;
in her youth: lest she be reviled
and (staying) with her husband, lest she be rejected.
42:10 In her virginity, lest she will be publicly exposed
and with her husband, so that she will not loose her mind
and will (not) go after another man.
42:11 My son, keep an eye on your daughter
so that she will not cause you (to have) a bad name
nor gossip and murmuring by the people
the people
(nor) in the assembly of your town put you to shame with the murmuring of
(From) the place where she is living, do not allow her to go out
and in the houses she should not be going around.
42:12 To every man do not reveal what you have in your heart
and among women do not embellish stories.
42:13 Because as the moth falls on a garment,
so the jealousy of a woman from the wickedness of her companion.
42:15 Remember {from} henceforth the works of God
and from what I have seen I shall narrate;

[41,9] ܐܢܬܬܐ ܠܒܝܫܬܐ ܠܒܝܫܘܬܐ
ܕܒܣܡܗ. ܘܐܢ ܢܡܘܬ
ܐܒܐ ܥܘܠܐ. ܒܢܘܗܝ
ܟܐܢܐ ܠܐ ܢܬܐܒܠܘܢ
ܥܠܘܗܝ. [41,10b] ܕܐܚܪܝܬܐ ܕܥܘܠ
ܫܘܬܦܗ̇ ܠܐܒܕܢܐ ܗܝ.
[41,11b] ܘܫܡܐ ܕܥܒܕܝ ܛܒܬܐ
ܠܐ ܢܬܛܠܩ ܠܥܠܡ. [41,12] ܐܙܕܗܪ
ܥܠ ܫܡܟ ܕܗܘ ܢܠܘܝܟ.
ܡܢ ܐܠܦܐ ܕܣܝܡܬܐ
ܕܓܘܠܐ. ܡܛܠ ܕܡܒܛܠ
ܡܘܗܒܬܐ ܘܩܝܡܐ.

ܟܠ ܕܫܐܠܝܢ ܒܫܠܡܗ
ܘܫܬܩ. ܗܘ ܗܘ ܚܠܘܦܐ
[235r. c] ܪܒܐ. ܫܐܠܬܐ ܕܫܠܡܐ
ܕܝܗܒ ܐܢܬ ܠܗ ܠܐ
ܡܦܢܐ ܠܟ: ܠܚܘܒܠܢܐ
ܕܝܗܒ ܐܢܬ ܠܗ ܐܝܟܢܐ
ܡܦܢܐ ܠܟ: [42,9] ܒܪܬܐ ܥܠ
ܐܒܘܗ̇ ܡܣܝܒܐ ܝܩܪ.
ܘܒܦܘܬܗ̇ ܡܢܕܐ ܫܢܬܗ.
ܒܛܠܝܘܬܗ̇ ܕܠܐ ܬܬܓܢܐ.
ܘܥܡ ܒܥܠܗ̇ ܕܠܐ ܬܣܬܢܐ.
[42,10] ܒܒܬܘܠܘܬܗ̇ ܕܠܐ

y si muere un padre impío, sus hijos justos no harán duelo por él.
41,10 Pues el fin del malvado es la perdición,
41,11 y el nombre de los que hacen el bien nunca será borrado.
41,12 Cuida de tu nombre, que él te acompañará;
(vale) más que miles de tesoros ilegítimos,
(41,19) porque (el engaño) anula regalos y alianzas.
(41,20) Todo el que, (cuando) lo saludan, calla
es un *[235r. c]* gran expoliador,
(pues si) no te devuelve el saludo que tú le das,
¿cómo te devolverá la fianza que tú le haces?
42,9 Una hija es un peso grande para su padre
y en su preocupación ella le ahuyenta el sueño.
Mientras es joven, para que no sea difamada
y (cuando está) con su marido, para que no sea aborrecida.
42,10 Mientras es virgen, para que no sea expuesta públicamente
y (cuando está) con su marido, para que no pierda el conocimiento,
y se vaya detrás de otro hombre.
42,11 Hijo mío, vigila a tu hija,
no sea que te acarree mala fama,
cuentos y chismes en el pueblo,
y en la asamblea de tu ciudad te avergüence con los chismes del pueblo.
Del lugar donde vive no le permitas salir
y que no ande dando vueltas por las casas.
42,12 A nadie reveles lo que hay en tu corazón
y entre mujeres no adornes demasiado las historias.
42,13 Porque tal como en el vestido cae la polilla,
así la envidia de una mujer por la malicia de su compañera.
42,15 Recordad desde ahora las obras de Dios;
y de lo que yo he visto voy a contar:

ܩܕܡܘܗܝ ܟܠ ܥܕܢ
[42,21] ܓܢܒܪܘܬܐ܂ ܘܚܟܡܬܐ
ܩܕܡܘܗܝ ܩܝܡܢ ܠܥܠܡ.
[42,22] ܘܟܠܗܘܢ ܥܒ̈ܕܘܗܝ
ܠܥܠܡ ܒܩܕܝܫܘܬܐ ܡܫܪܪ.
ܒܩܕܝܫܘܬܐ ܡܫܒܚܝܢ
ܟܠܗܘܢ. [42,23] ܘܚܝܝܢ ܘܩܝܡܝܢ
ܠܥܠܡ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܨ̈ܒܝܢܘܗܝ
ܟܠܗܘܢ ܡܛܝܒܝܢ. ܘܡܣܬܪܗܒܝܢ
ܛܒ ܒܬܫܡܫܬܗܘܢ. [42,24] ܘܟܠܗܘܢ.
ܬܪ̈ܝܢ ܬܪ̈ܝܢ ܚܕ ܠܘܩܒܠ
ܚܕ. ܘܠܐ ܒܪܐ ܚܕ
ܡܢܗܘܢ ܒܛܠܝܠܐܝܬ. [42,25] ܐܠܐ
ܗܢܐ ܥܡ ܗܢܐ ܙܘ̈ܓܝܢ
ܙܘ̈ܓܝܢ. ܘܡܢܘ ܢܣܒܥ
ܠܡܚܙܐ ܐܝܩܪܗܘܢ. [43,2] ܥܒܕ
ܫܡܫܐ ܠܡܚܙܐ ܘܠܫܒܚܘ.
ܡܐܢܐ ܕܬܕܡܘܪܬܐ
ܥܒܕܗ ܕܡܪܝܡܐ. [43,3] ܒܡܨܥܬܗ
ܕܛܗܪܐ ܡܘܩܕ ܠܗ ܠܐܪܥܐ.

by his word his works were created
and all his creatures are doing his will.
42:16 As the sun which is shining over every(thing)
the mercy of the Lord is revealed over all his works.
42:17 The holy ones of the Lord are not able
to recount the mighty deeds of his wonders.
Fortitude He gave to those who love Him
in order to stand before his glory.
42:18 Abyss and heart He scrutinizes;
and all thoughts of human beings
are revealed before Him as the sun
because nothing is concealed from God.
42:19 And all that befalls the world is revealed before Him
(the things) which have passed and which are to come
and before Him are revealed *[235v. a]* all secrets.
42:20 He does not lack any wisdom
and not any mystery is hidden from Him.
42:21 Fortitude and wisdom stand firm for Him for ever
42:22 and He confirms all his works for ever in holiness
and in holiness they are all glorious
42:23 and they live and stand for ever
and for all his wishes they all are ready
and they hasten much in their duties
42:24 and all of them are, two by two, one opposite the other
and not one of them He created in vain.
42:25 but this with that (comes) in couples
and who will be satiated with seeing their glory?
43:2 He made the sun to see and to praise
an instrument of wonder, a work of the Most High.
43:3 In the middle of noon it sets {it} the land on fire

ܐܬܒܪܝܘ܇ ܥܒܕܘܗܝ. ܘܟܠܗܝܢ
ܒܪ̈ܝܬܗ ܥܒܕܝܢ ܨܒܝܢܗ.
[42,16] ܐܝܟ ܫܡܫܐ ܕܕܢܚ ܥܠ
ܟܠ. ܐܬܓܠܝܘ ܪ̈ܚܡܘܗܝ
ܕܡܪܝܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ
ܥܒ̈ܕܘܗܝ. [42,17] ܠܐ ܢܦܩܘܢ
ܩܕܝ̈ܫܘܗܝ ܕܡܪܝܐ. ܠܡܫܬܥܝܐ
ܒܬܕܡܪ̈ܬܐ ܕܓܒܪܘܬܗ.
ܚܝܠܐ ܝܗܒ ܠܪ̈ܚܡܘܗܝ܆
ܠܡܩܡ ܩܕܡ ܐܝܩܪܗ܀
[42,18] ܬܗܘܡܐ ܘܠܒܐ ܗܘ ܒܨܐ.

ܘܟܠܗܝܢ ܬܪ̈ܥܝܬܗܘܢ
ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ. ܐܝܟ ܫܡܫܐ
ܓܠܝܢ ܩܕܡܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܠܐ
ܟܣܐ ܡܢ ܐܠܗܐ
ܡܕܡ. [42,19] ܘܓܠܝܢ ܩܕܡܘܗܝ
ܟܠ ܕܗ̇ܘܝܢ ܠܥܠܡܐ. ܕܥܒܪ̈ܝ
ܘܕܥܬܝܕܝܢ. ܘܓ̈ܠܝܢ ܩܕܡܘܗܝ
[235v. a] ܟܠܗܝܢ ܟܣ̈ܝܬܐ. [42,20] ܘܠܐ
ܚܣܝܪܐ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܟܠ
ܚܟܡܬܐ. ܘܠܐ ܛܫܐ ܡܢ

Con su palabra fueron creadas sus obras
y todas las criaturas hacen su voluntad.
42,16 Como el sol que brilla por encima de todo,
las misericordias del Señor se manifiestan en todas sus obras.
42,17 Los santos del Señor no serán capaces
de contar las maravillas de sus prodigios.
Fortaleza ha dado a los que lo aman,
para estar delante de su majestad.
42,18 Él escruta el abismo y el corazón,
y todos los pensamientos de los humanos
se revelan en su presencia como el sol,
porque nada hay oculto para Dios.
42,19 En su presencia se manifiesta todo lo que ocurre en el mundo,
(las cosas) que han pasado y las que vendrán,
y en su presencia se revelan *[235v. a]* todos los secretos.
42,20 En su presencia no falta ninguna sabiduría,
ni se esconde ningún misterio en su presencia.
42,21 En su presencia fortaleza y sabiduría subsisten por siempre,
42,22 y Él confirma todas sus obras para siempre en santidad,
y en santidad todas ellas son gloriosas.
42,23 Viven y subsisten por siempre,
todas ellas están dispuestas para (cumplir) todos sus deseos
y mucho se apresuran para (cumplir) sus funciones.
42,24 Todas ellas están de dos en dos, una frente a otra,
y no ha creado ni una de ellas sin motivo,
42,25 sino ésta con ésta, en parejas,
y ¿quién se saciará de contemplar su gloria?
43,2 Hizo el sol para contemplar y alabar,
instrumento maravilloso, obra del Altísimo.
43,3 En el cénit del mediodía {la} abrasa la tierra

[43,9] ܨܒܬܐ ܕܫܡܝܐ
ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܕܟܘܟ̈ܒܐ.
[43,10] ܒܡ̈ܠܝ ܩܕܝܫܐ ܢܩܘܡܘܢ.
ܐܝܟ ܕܕܝܢܗܘܢ. ܘܒܪܗܛܗܘܢ.
ܠܐ ܢܫܬܚܠܦܘܢ. [44,1] ܘܐܦ
ܐܢܐ ܐܫܒܚ ܠܓܢܒܪܐ.
ܕܛܝܒܘܬܐ. ܠܐܒܗ̈ܝܢ ܕܗܘܘ
[235v. b] ܒܕ̈ܪܝܗܘܢ: [44,2] ܣܓܝ ܐܝܩܪܐ
ܢܦܠܓ ܠܗܘܢ. ܘܟܠܗ
ܪܒܘܬܗܘܢ ܥܠ ܕܪ̈ܐ

ܕܥܠܡܐ. [44,3] ܘܚܘܝܘ ܒܢܒܝܘܬܗܘܢ
ܐܬ̈ܘܬܐ. [44,4] ܘܡ̈ܠܟܐ
ܒܣܘܟܠܬܗܘܢ. ܚܟܝ̈ܡܐ
ܐܠܦܘ ܒܚܟܡܬܗܘܢ. ܘܫ̈ܠܝܛܐ
ܚ̈ܘܘ ܒܬܫ̈ܒܚܬܗܘܢ. [44,5] ܒܟ
ܐܢ̈ܪܝ, ܩܝܬܪ̈ܐ ܘܟܢܪ̈ܐ.
ܘܐܡܪ̈ܝ ܡ̈ܬܠܐ ܒܟܬܒܬܐ
ܕܐܢܫܐ ܕܬܘܩܦܐ.
[44,6] ܘܒܡ̈ܩܝܡܝ ܚܝܠܐ. ܘܓܠܝܢ

and {before} its heat, who can resist?

43:4 As a furnace which blows in the work of a (black)smith
thrice more so the sun burns the mountains;
its exhalation is as fiery vapour
and it lets its rays shine brightly and it dazzles the eyes.

43:5 Great is the Lord who made it
and by the words of the Holy One it hastens its steps.

43:6 And the moon rises for its time,
a manifestation of the times and an eternal sign

43:7 For from the moon (derive) the signs of the feast-days,
a light which finishes at the end.

43:8 The month is as its name is
and it waxes wonderfully according the season
an instrument of the mansion of heaven
which shines forth in the firmament of heaven,

43:9 an ornament of the heaven and a glory of the stars.

43:10 At the words of the Holy One they will stand up
as (if it were for) their judgement
and in their course they will not be changed.

44:1 And I too shall praise the men of goodness,
our fathers who were (good) *[235v. b]* in their generations.

44:2 Much honour we[76] shall assign to them
and all their greatness (will be) upon the generations of the world.

44:3 And they showed signs in their prophecies

44:4 and (gave) counsels by their understanding;
wise men taught with their wisdom
and rulers pointed (things) out with their songs

44:5 by means of zithers and lyres
and (they were) speakers of parables by writing about men of strength

44:6 and (they were) among the ones established in strength

•76 Another possible translation: "He shall assign".

ܘܩܕܡ ܚܘܡܗ ܡܢܘ
ܡܥܡܣ ܠܚܘܡܗ. [43,4] ܐܝܟ
ܟܘܪܐ ܕܢܦܚ ܒܥܒܕܐ
ܕܢܦܚܐ. ܚܕ ܬܠܬܐ
ܚܠܘܗܝ ܫܡܫܐ ܡܘܩܕ.
ܛܘܪ̈ܐ. ܠܗܓܗ ܐܝܟ ܒܠܪܐ
ܕܢܘܪܐ. ܘܡܢܗܪ ܙܠܝ̈ܩܘܗܝ
ܘܡܥܛܠ ܥܝ̈ܢܐ. [43,5] ܪܒ ܗܘ
ܡܪܝܐ ܕܥܒܕܗ. ܘܒܡ̈ܠܝ
ܩܕܝܫܐ ܡܣܪܗܒ ܗ̈ܠܟܬܗ.

[43,6] ܘܣܗܪܐ ܡܩܕܡ ܠܙܒܢܗ.
ܬܘܕܥܬܐ ܕܙ̈ܒܢܐ ܘܐܬܐ
ܕܥܠܡ. [43,7] ܡܢ ܣܗܪܐ
ܓܝܪ ܐܬ̈ܘܬܐ ܕܥܐܕ̈ܐ.
ܢܘܗܪܐ ܕܓܡܪ ܠܐܚܪܝܬܐ.
[43,8] ܝܪܚܐ ܐܝܟ ܫܡܗ
ܐܬܝܗ̇ ܘܡܬܪܒܐ
ܒܬܕܡܘܪܬܐ ܒܚܘܠܦܐ.
ܡܐܢܐ ܕܡܫܪܝܬܐ ܕܪܘܡܐ
ܕܡܢܗܪ ܒܪܩܝܥܐ ܕܫܡܝܐ.

y ante su calor, ¿quién puede resistir?
43,4 Como un horno que atiza (el fuego) en la obra del herrero,
tres veces más el sol quema las montañas;
su vapor es como una exhalación de fuego,
hace brillar sus rayos y deslumbra los ojos.
43,5 Grande es el Señor que lo hizo
y con las palabras del Santo acelera sus pasos.
43,6 La luna sale a su tiempo:
manifestación de los tiempos y señal eterna.
43,7 Pues de la luna (proceden) las señales de las fiestas:
luz que al final se acaba.
43,8 El mes es como su nombre
y aumenta maravillosamente según la estación;
instrumento del ejército celeste
que brilla en el firmamento del cielo;
43,9 ornamento del cielo y gloria de las estrellas.
43,10 Al (oír) las palabras del Santo se alzarán
como (si se tratase) de su juicio
y no serán cambiadas en sus rutas.
44,1 También alabaré a los hombres de bondad,
a nuestros padres que fueron (buenos) *[235v. b]* en sus generaciones.
44,2 Honor en abundancia les asignaremos[76]
y toda su grandeza (superará) las generaciones del mundo.
44,3 Mostraron signos en sus profecías
44,4 y (dieron) consejos con su prudencia;
los sabios enseñaron con su sabiduría
y los gobernadores indicaron (normas) con sus cantos
44,5 por medio de cítaras y liras.
(Estaban) los que cuentan parábolas {escribiendo} sobre los poderosos,
44,6 y los que se mantienen en el poder,

•76 También se puede traducir: «Él les asignará».

ܚܝ ܡܢ ܕܪ ܠܕܪ. [44,15] ܘܐܫܬܥܝܘܬܗܘܢ
ܢܫܬܥܐ ܥܡܡܐ܀ [44,17] ܢܘܚ
ܙܕܝܩܐ. ܐܫܬܟܚ ܒܕܪܗ
ܓܡܝܪ. ܒܥܕܢܐ ܕܛܘܦܢܐ
ܗܘܬ ܚܘܠܦܬܐ ܠܥܠܡܐ.
ܘܡܛܠܬܗ ܗܘܬ ܫܘܙܒܬܐ.
ܘܝܡܐ ܐܠܗܐ ܕܠܐ
ܢܗܘܐ ܬܘܒ ܛܘܦܢܐ.
[44,18] ܡܘܡܬܐ ܕܝܡܐ ܠܗ
ܒܫܪܪܐ. ܕܠܐ ܢܐܒܕ ܟܠ

ܒܣܪ܀ [44,19] ܐܒܪܗܡ ܐܒܐ
ܕܟܢܘܫܬܐ ܕܥܡܡܐ.
ܘܠܐ ܐܬܝܗܒ ܡܘܡܐ
ܒܐܝܩܪܗ. [44,20] ܕܢܛܪ ܦܬܓܡܘܗܝ
ܕܥܠܝܐ. ܘܥܠ ܒܩܝܡܐ
ܥܡܗ. ܒܒܣܪܗ ܐܬܩܝܡ
ܠܗ ܩܝܡܐ. ܘܒܢܣܝܘܢܗ
ܐܫܬܟܚ ܡܗܝܡܢ. [44,21] ܡܛܠ
[235v. c] ܗܢܐ ܒܡܘܡܬܐ ܝܡܐ
ܠܗ ܐܠܗܐ: ܕܢܬܒܪܟܘܢ

and (they were) quiet on their handiwork.
44:7 All these in their generations had honour
and in their days (they had) their praises.
44:8 There are among them those who left a name
in order to narrate about their praises.
44:9 And there are among them those who do not have a remembrance
and they came to an end inasmuch as they died.
44:10 But these are men of goodness and of righteousness;
their goodness will not fail.
44:11 And with their offspring their blessing continues;
their root (continues) for the sons of their sons.
44:12 And their offspring stands by their covenant
and the sons of their sons (are firm) in good works.
44:13 For ever continues their remembrance
and their honour will not be forgotten.
44:14 Their bodies were buried in peace
and their name lives on from generation to generation,
44:15 and the people will narrate their praise.
44:17 Noah, the righteous, was found perfect in his generation
in the time of the Flood he was a substitute for the world
and on account of him there was deliverance
and God swore that there would not be a flood again.
44:18 Oaths He swore to him truly
that not all flesh would perish.
44:19 Abraham, the father of numerous peoples
–there was no blemish on his honour–
44:20 who accomplished the word of the Most High
and entered into a covenant with Him;
a covenant was erected for him in his flesh
and in trial he was found faithful.
44:21 Because of *[235v. c]* this God swore to him with oaths

ܥܠ ܬܘܩܢܗܘܢ· 44,7 ܟܠܗܘܢ
ܗܠܝܢ ܒܕܪ̈ܝܗܘܢ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܐܝܩܪܐ. ܘܒܝܘܡ̈ܬܗܘܢ.
ܬܫܒܚ̈ܬܗܘܢ· 44,8 ܐܝܬ
ܡܢܗܘܢ ܕܫܒܩܘ ܫܡܐ
ܠܡܫܬܥܝܘ ܥܠ ܬܫܒܚ̈ܬܗܘܢ·
44,9 ܘܐܝܬ ܡܢܗܘܢ ܕܠܝܬ
ܠܗܘܢ ܕܘܟܪܢܐ. ܘܓܡܪܘ
ܐܝܟ ܡܐ ܕܓܡܪܘ܀ 44,10 ܒܪܡ
ܗܠܝܢ ܐܢܫܐ ܕܛܝܒܘܬܐ

ܘܙܕܝܩܘܬܐ. ܛܝܒܘܬܗܘܢ.
ܠܐ ܬܬܓܡܪ. 44,11 ܥܡ ܙܪܥܗܘܢ.
ܩܐܡ ܛܘܒܗܘܢ· ܥܩܪܗܘܢ.
ܠܒܢܝ ܒܢ̈ܝܗܘܢ· 44,12 ܘܒܩܝܡܗܘܢ.
ܩܐܡ ܙܪܥܗܘܢ· ܘܒܢܝ
ܒܢ̈ܝܗܘܢ ܒܥܒ̈ܕܐ ܛܒ̈ܐ.
44,13 ܒܥܠܡܐ ܠܥܠܡ ܩܐܡ
ܕܘܟܪܢܗܘܢ· ܘܐܝܩܪܗܘܢ.
ܠܐ ܢܬܛܥܐ. 44,14 ܦܓܪ̈ܝܗܘܢ.
ܒܫܠܡܐ ܐܬܩܒܪܘ: ܘܫܡܗܘܢ.

y los que están tranquilos por su obra.
44,7 Todos éstos fueron honrados por sus contemporáneos
y en sus días (recibieron) sus alabanzas.
44,8 Hay entre ellos quienes dejaron un nombre,
para (poder) contar sus alabanzas.
44,9 Hay entre ellos quienes no tienen memoria
y se acabaron en cuanto murieron.
44,10 Pero éstos son hombres de bondad y justicia:
su bondad no se acabará.
44,11 Con su linaje continúa su bendición,
su raíz (continúa) para los hijos de sus hijos.
44,12 Su linaje permanece en su alianza
y los hijos de sus hijos en las obras buenas.
44,13 Para siempre permanece su memoria
y su gloria no quedará olvidada.
44,14 Sus cuerpos fueron sepultados en paz
y su nombre está vivo de generación en generación;
44,15 y el pueblo contará su alabanza.
44,17 Noé, el justo, fue hallado íntegro en su generación,
en el tiempo del diluvio fue un sustituto para el mundo;
gracias a él hubo salvación,
y Dios juró que no habría otro diluvio.
44,18 Juramento que juró con él en verdad,
para que no fueran exterminados todos los mortales.
44,19 Abrahán, padre de numerosos pueblos
–no hubo ninguna mancha en su gloria–,
44,20 que cumplió la palabra del Altísimo
e hizo alianza con Él;
en su carne fue establecida {para él} una alianza
y en la prueba fue hallado fiel.
44,21 Por *[235v. c]* eso Dios le prometió con juramento:

ܘܐܦ ܒܥ̈ܝܢܝ ܒܢ̈ܝܢܫܐ.
ܡܘܫܐ ܕܘܟܪܢܗ ܠܒܘܪܟܬܐ.
[45,2] ܘܪܒܝܗ ܒܒܘܪ̈ܟܬܐ
ܘܬܩܦܗ ܠܕ̈ܚܠܠܝܢ.
[45,3] ܘܐܩܝܡܗ ܩܕܡ ܡܠܟܐ
ܘܦܩܕܗ ܥܠ ܥܡܐ. ܘܚܘܝܗ
ܐܝܩܪܗ ܘܐܫܡܥܗ ܩܠܗ.
[45,4] ܒܗܝܡܢܘܬܗ ܘܒܡܟܝܟܘܬܗ.
ܓܒܝܗ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝ
ܐܢܫܐ. [45,5] ܘܩܪܒܗ ܠܥܪܦܠܗ.
ܘܣܡ ܩܕܡܘܗܝ ܢܡܘܣܐ
ܕܚ̈ܝܐ ܘܒܘܪ̈ܟܬܐ. ܠܡܠܦܘ
ܠܕܒܝܬ ܐܝܣܪܝܠ ܢܡܘ̈ܣܘܗܝ.
ܘܩܝܡܘܗܝ ܘܕܝ̈ܢܘܗܝ
ܠܝܥܩܘܒ.·:· [45,6] ܘܐܪܝܡ
ܐܝܟܘܬܗ ܩܕܝܫܐ ܠܐܗܪܘܢ
ܡܢ ܫܒܛܐ ܕܠܘܝ. [45,7] ܘܣܡܗ
ܠܬܘܩܦܐ ܕܥܡܐ. ܘܝܗܒ

that in his offspring all peoples of the earth would be blessed,
and to multiply his offspring as the sand of the sea
and to raise his offspring above all peoples
and to make them heirs from the sea to the sea
and from the Euphrates till the ends of the earth;
44:22 and also to Isaac He swore because of Abraham his father
44:23 and the blessing of all predecessors
is resting on the head of Israel
whom He named: my son, my first-born, Israel,
and He gave to him a heritage
and He established him (as) father for the tribes
and (when) he passed away he was divided into twelve tribes.
44:24 And there came forth from him righteous men
and he found mercy in the eyes of all the living.
45:1 And loved by God and also in the eyes of human beings
Moses, his remembrance is for a blessing;
45:2 and He let him grow in blessings
and He strengthened him against terrors;
45:3 and He made him stand before the king
and He charged him concerning the people;
and He showed to him his glory
and He made him listen to his voice.
45:4 For his faithfulness and for his humility
He chose him from all human beings;
45:5 and He made him draw near to his cloud
and He set before him the law of life and blessings
in order to teach his laws to those of the house of Israel
and his covenants and his judgments to Jacob.
45:6 And He raised up a saint like him:
Aaron, from the tribe of Levi,
45:7 and He constituted him for the strengthening of the people

ܒܙܪܥܗ ܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ
ܕܐܪܥܐ. ܘܠܡܣܓܝܘ ܙܪܥܗ
ܐܝܟ ܚܠܐ ܕܝܡܐ. ܘܠܡܬܠ
ܙܪܥܗ ܠܥܠ ܡܢ ܟܠܗܘܢ
ܥܡ̈ܡܐ. ܠܡܘܪܬܘ ܐܢܘܢ
ܡܢ ܝܡܐ ܠܝܡܐ. ܘܡܢ
ܦܪܬ ܢܗܪܐ ܠܣܘܦܝܗ
ܕܐܪܥܐ܀ [44,22] ܘܐܦ ܠܐܝܣܚܩ
ܩܝܡ ܡܛܠ ܐܒܪܗܡ
ܐܒܘܗܝ. [44,23] ܘܒܘܪܟܬܐ ܕܟܠ
ܩܕܡ̈ܝܐ. ܡܬܢܝܚܐ ܥܠ
ܪܝܫܗ ܕܐܝܣܪܝܠ. ܕܩܪܝܗܝ
ܒܪܝ ܒܘܟܪܝ ܐܝܣܪܝܠ.
ܘܝܗܒ ܠܗ ܝܘܪܬܢܐ.
ܘܐܩܝܡܗ ܐܒܐ ܠܫܒ̈ܛܐ.
ܘܫܒܩ ܘܐܬܦܠܓ ܠܬܪܥܣܪ
ܫܒ̈ܛܝܢ. [44,24] ܘܢܦܩܘ ܡܢܗ ܓܒܪ̈ܐ
ܙܕܝ̈ܩܐ. ܘܐܫܟܚ ܪ̈ܚܡܐ
ܒܥܝ̈ܢܝ ܟܠܗܘܢ ܚ̈ܝܐ.
[45,1] ܘܐܪܚܡܗ ܐܦ ܐܠܗܐ

bendecir a todos los pueblos por su descendencia,
multiplicar su descendencia como la arena del mar
y poner su descendencia por encima de todos los pueblos,
para hacerlos herederos de mar a mar,
desde el Éufrates hasta los extremos de la tierra.

44,22 También a Isaac le hizo un juramento por causa de su padre Abrahán.

44,23 La bendición de todos los predecesores
descansa sobre la cabeza de Israel,
al que llamó: Hijo mío, primogénito mío, Israel.
Le concedió una herencia,
lo constituyó padre de las tribus,
y (cuando) dejó (el mundo), fue dividido en las doce tribus.

44,24 Salieron de él hombres justos
y encontró misericordia a los ojos de todos los vivientes.

45,1 Amado de Dios y también de los humanos,
Moisés, cuya memoria es para la bendición.

45,2 Lo hizo crecer en bendiciones
y lo hizo fuerte ante los temores.

45,3 Hizo que se levantara delante del rey
y le dió autoridad sobre el pueblo.
Le mostró su gloria
y le hizo oír su voz.

45,4 Por su fe y por su humildad
lo escogió de entre todos los humanos.

45,5 Hizo que se acercara a su nube
y puso ante él la ley de vida y las bendiciones,
para enseñar sus leyes a los de la casa de Israel,
sus alianzas y sus juicios a Jacob.

45,6 Hizo surgir un santo como él:
Aharón, de la tribu de Leví.

45,7 Lo estableció para fortaleza del pueblo,

ܕܩܘܪܚ ܒܬܩܘܦܬܐ. [45,19]ܘܚܙܐ
ܐܠܗܐ ܘܪܓܙ. ܘܐܘܩܕ
ܐܢܘܢ ܒܢܘܪܐ. ܘܩܪܐ
ܠܗܘܢ ܡܘܬܢܐ. ܘܐܣܝܦ
ܐܢܘܢ ܒܬܩܘܦܐ ܕܪܘܓܙܗ.
[45,20]ܘܣܡ ܥܠ ܐܗܪܘܢ
ܐܝܩܪܐ. ܘܝܗܒ ܠܗ ܝܪܬܘܬܗ.
ܪ̈ܫܝܬܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܘܣܕܪ̈ܐ
ܕܠܚܡܐ ܠܗ ܘܠܙܪܥܗ. [45,22]ܒܠܚܘܕ
ܒܐܪܥܗܘܢ ܠܐ ܝܪܬܘ
ܝܪܬܘܬܐ. ܘܠܐ ܦܠܓܘ
ܦܠܓܘܬܐ ܒܝܢܝܗܘܢ. ܡܛܠ
ܕܡܪܝܐ ܗܘ ܡܢܬܗ ܘܝܪܬܘܬܗ
ܒܝܬ ܐܝܣܪܐܝܠ.. [45,23]ܘܐܦ
ܦܝܢܚܣ ܒܪ ܐܠܝܥܙܪ.
ܬܫܒܘܚܬܗ ܢܣܒ ܠܗ
ܬܠܬܐ ܐܝܩܪ̈ܝܢ. ܒܚܝܠܬܢܐ
ܕܛܢ ܒܛܢܢܬܐ ܘܚܒܪ

and He bestowed upon him {from} his honour and his praise
and He chose him at the height of his glory;
45:8 and He clothed him with garments of purple
and He honoured him with ornaments of power;
45:15 and Moses laid his hand upon him
and he anointed him with ointment of sanctity
and it was for him as a covenant which is for ever
and for his offspring as the days of heaven
in order to serve and to bless his people in his name.
45:16 And he chose him from *[236r. a]* all the living
to sacrifice offerings and sacrifices and incense
to make atonement for all Israel;
45:17 and He gave to him commandments
and He put him in authority over statutes and judgments;
45:18 and outsiders contended with him
and men were jealous of him in the desert: Datan and Abiram
and the gang of Korah with vehemence;
45:19 and God saw (it) and was angry
and He consumed them with fire
and He invoked upon them a plague
and He destroyed them with the force of his anger;
45:20 and He conferred glory upon Aaron
and He gave him his inheritance:
first fruits of the sanctuary
and rows of shewbread, for him and for his offspring.
45:22 Only in their land they did not inherit an inheritance
and they did not divide a part with them
because the Lord is his portion and his inheritance among Israel.
45:23 And also Phinehas, son of Eleazar,
he received {for him} three marks of honour for his fortitude:
for the zeal with which he was jealous of the Midianite and the son of Israel

ܠܗܘܢ، ܝܗܒ ܐܝܩܪܗ
ܘܫܘܒܚܗ. ܘܓܒܝܗ، ܒܪܘܡܐ
ܕܐܝܩܪܗ. [45,8] ܘܐܠܒܫܗ ܢܚ̈ܬܐ
ܕܐܪܓܘܢܐ. ܘܝܩܪܗ ܒܡܐܢ̈ܝ
ܕܬܘܩܦܐ. [45,15] ܘܣܡܟ ܥܠܘܗܝ،
ܘܡܫܚܗ. ܘܡܫܚܗ ܩܕܝܫܐ.
ܡܫܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܘܗܘܬ
ܠܗ ܠܩܝܡܐ ܕܠܥܠܡ. ܘܠܙܪܥܗ
ܐܝܟ ܝܘܡ̈ܬܐ ܕܫܡܝܐ.
ܠܡܫܡܫܘ ܘܠܡܒܪܟܘ ܠܥܡܗ

ܒܫܡܗ. [45,16] ܘܓܒܝܗ، ܡܢ
[236r. a] ܟܠܗܘܢ ܚܝ̈ܐ. ܠܡܩܪܒܘ
ܩܘܪ̈ܒܢܐ ܘܕܒ̈ܚܐ ܘܒܣ̈ܡܐ.
ܘܠܡܚܣܝܘ ܥܠ ܟܠܗ
ܐܝܣܪܝܠ. [45,17] ܘܝܗܒ ܠܗ
ܦܘܩܕ̈ܢܐ. ܘܐܫܠܛܗ ܒܢܡܘ̈ܣܐ
ܘܕܝ̈ܢܐ. [45,18] ܘܐܬܚܪܝܘ ܒܗ
ܢܘܟܪ̈ܝܐ. ܘܚܣܡܘ ܒܗ
ܒܡܕܒܪܐ ܐܢܫ̈ܝܢ ܕܬܢ
ܘܐܒܝܪܡ. ܘܟܢܘܫܬܐ

le confirió su honor y su gloria,
y lo escogió en la cumbre de su gloria.
45,8 Lo revistió con vestidos de púrpura
y lo honró con insignias de poder.
45,15 Moisés puso su mano sobre él
y lo ungió con aceite de santidad.
Fue para él como una alianza eterna
y para sus descendientes como los días del cielo,
para servir y bendecir a su pueblo en su nombre.
45,16 Lo escogió de entre *[236r. a]* todos los vivientes,
para ofrecer oblaciones, sacrificios e incienso,
para hacer una expiación por todo Israel.
45,17 Le dio mandamientos
y le dio autoridad sobre los estatutos y los juicios.
45,18 Disputaron con él unos extraños
y en el desierto unos hombres le cogieron envidia: Datán y Abirón,
y la enfurecida banda de Coré.
45,19 (Lo) vio Dios y se indignó
y los consumió en el fuego.
Mandó sobre ellos una plaga
y los destruyó con la fuerza de su ira.
45,20 Confirió gloria a Aharón
y le concedió su heredad:
las primicias del santuario,
y {hileras de} los panes de la presencia: para él y sus descendientes.
45,22 Sólo en su tierra no heredaron ninguna herencia
y no hicieron la distribución con ellos,
porque el Señor es su parte y su heredad en Israel.
45,23 También Pinjás, hijo de Eleazar,
recibió {para él} tres honores por su valentía:
por el extremo celo que tuvo por la madianita y el hijo de Israel,

ܫܢܝܐ. ܘܠܡܪܘܬܗ ܠܥܠܡ
ܐܚܣܢ ܐܪܥܐ ܕܡܘܠܟܢܐ.
[236r. b] [46,2]ܡܐ ܝܐܐ ܠܗ ܟܕ ܡܬܪܝܡ
ܒܪܘܡܚܐ ܕܒܐܝܕܗ. ܘܟܕ
ܢܝܦ ܥܠ ܡܕܝ̈ܢܬܐ.[95] [46,3]ܡܢܘ
ܡܫܟܚ ܠܡܩܡ ܩܕܡܘܗܝ
ܡܛܠ ܕܩܪܒܗ ܕܡ̇ܪܝܐ
ܗ̇ܘ ܟܒܫ.. [46,4]ܡܛܠ ܕܒܐܝ̈ܕܘܗܝ
ܩܡ ܫܡܫܐ. ܘܗ̣ܘܐ
ܝܘܡܐ ܚܕ ܬܪ̈ܝܢ ܝܘ̈ܡܝܢ.

[46,5]ܡܛܠ ܕܨܠܝ ܩܕܡ ܡܪܝܐ.
ܘܥܢܝܗܝ ܘܝܗ̣ܒ ܠܐܝܕܗ
ܬܘܩܦܐ. ܘܥܢܝܗܝ
ܒܟܐܦ̈ܐ ܕܒܪܕܐ. ܘܟܒܪܝܬܐ
ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܚܬ. [46,6]ܘܒܛܠ
ܥܠ ܥܡܐ ܣܢܝܐ ܘܐܘܒܕ.
ܠܟܠܗܘܢ. ܘܝܕܥܘ ܟܠܗܘܢ
ܥܡ̈ܡܐ ܚܪ̈ܡܐ. ܕܐܠܗܐ
ܗܘ. ܐܬܟܪܒ ܥܡܗܘܢ.
ܘܐܦ ܗ̣ܘ ܫܠܡ ܒܬܪ

•95 The seyame is lacking.

and that he withstood the disobedience of the people and that he prayed for Israel.
45:24 Because of this God swore to him with oaths
that He would build for him an altar
and that the high-priesthood would be for him and for his offspring for ever.
45:25 And also David, son of Jesse,
he alone inherited the inheritance of kings
while the inheritance of Aaron was for him and his offspring.
(45:26) So now bless God [45:26]who gave to you wisdom of the heart
in order to judge his people in his name
so that their blessedness will not be forgotten
nor their authority over all generations of the world.
46:1 A man, mighty (in) strength, Joshua, son of Nun
according to the prophecy he was kept safe in order to be like the great Moses
in order to bring with his hand redemption to those who love Him
and in order to take vengeance on hostile men
and in order to make the sons of Israel inherit the land of the promise.
46:2 *[236r. b]* How fair he was when he got up with a spear in his hand
and when he brandished (it) against the cities.
46:3 Who was able to resist him?
because he was waging the war of the Lord;
46:4 because by his hands the sun stood still
and one day became two days;
46:5 because he prayed before the Lord and He answered him
and He gave strength to his hand
and He answered him with stones of hail
and He sent down brimstone from heaven
46:6 and He battered down the hostile people and destroyed all of them
and all the accursed people knew
that God Himself waged war with them.
and truly he adhered to God;

ܐܝܣܪܝܠ. ܘܪܘܡ ܒܬܪܥܘܬܐ
ܕܥܡܐ ܘܨܠܐ ܥܠ
ܐܝܣܪܝܠ. [45,24] ܡܛܠ ܗܢܐ
ܒܡܘ̈ܡܬܐ ܡܠܟ ܠܗ
ܐܠܗܐ. ܕܢܒܢܐ ܠܗ ܡܕܒܚܐ.
ܘܬܗܘܐ ܠܗ ܘܠܙܪܥܗ
ܟܗܢܘܬܐ ܪ̈ܒܬܐ ܠܥܠܡ܀
[45,25] ܘܐܦ ܕܘܝܕ ܒܪ ܐܝܫܝ܆
ܘܝܪܬܐ ܕܡ̈ܠܟܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ
ܝܪܬ. ܝܪܬܘܬܐ ܕܐܗܪܘܢ܆
ܠܗ̇ ܘܠܙܪܥܗ. ܡܟܝܠ ܒܪܟܘ
ܠܐܠܗܐ [45,26] ܕܝܗܒ ܠܟܘܢ
ܚܟܡܬܐ ܕܠܒܐ. ܠܡܕܢ
ܠܥܡܗ ܒܫܡܗ. ܕܠܐ
ܕܠܐ ܢܬܛܥܐ ܛܘܒܗܘܢ.
ܘܫܘܠܛܢܗܘܢ ܠܟܠ ܕܪ̈ܐ
ܕܥܠܡܐ܀ [46,1] ܓܢܒܪܐ ܚܝܠܬܢ
ܝܫܘܥ ܒܪ ܢܘܢ. ܒܢܒܝܘܬܐ
ܐܬܢܛܪ ܠܡܗܘܐ ܐܝܟ
ܡܘܫܐ ܪܒܐ. ܠܡܬܒܥܘ
ܒܐܝܕܗ ܦܘܪܩܢܐ ܠܪ̈ܚܡܘܗܝ.
ܘܠܡܬܦܪܥܘ ܡܢ ܓܒܪ̈ܐ

por resistir ante la calamidad de su pueblo y por rogar por Israel.

45,24 Por eso Dios le prometió con juramento
que le construiría un altar
y que el sumo sacerdocio sería para él y sus descendientes para siempre.
45,25 También David, hijo de Jesé,
él sólo heredó la heredad de los reyes,
mientras la herencia de Aharón es para él y sus descendientes.
(45,26) Desde ahora bendecid a Dios [45,26]que os ha dado la sabiduría del corazón
para juzgar a su pueblo en su nombre,
para que no caigan en el olvido su felicidad
ni su poder sobre todas las generaciones del mundo.
46,1 Un hombre poderoso en fuerza, Josué, hijo de Nun,
según la profecía fue preservado para ser como el gran Moisés,
para llevar por medio de su mano la salvación a los que Le aman,
para vengarse de los hombres enemigos
y para hacer herederos a los hijos de Israel de la tierra prometida.
46,2 *[236r. b]* ¡Qué hermoso cuando se levantaba con la espada en su mano
y cuando la blandía contra las ciudades!
46,3 ¿Quién podía resistir delante de él?
Porque él combatía la batalla del Señor,
46,4 porque ante su mano se detuvo el sol
y un día se convirtió en dos días.
46,5 Porque suplicó al Señor y le respondió,
concedió poder a su mano,
le respondió con piedras de granizo
y del cielo hizo bajar azufre.
46,6 Golpeó al pueblo enemigo y los destruyó a todos,
y todos los pueblos execrables supieron
que Dios mismo combatía con ellos;
sin embargo, él se mantuvo unido a Dios.

ܗܦܟ ܡܢ ܢܡܘܣܐ
ܕܐܠܗܐ. ܢܗܘܐ ܕܘܟܪܢܗܘܢ
ܠܒܘܪܟܬܐ.[46,12] ܘܓܪܡܝܗܘܢ
ܢܦܪܚܘܢ ܐܝܟ ܫܘܫܢܐ.
ܘܢܫܒܩܘܢ ܫܡܗ[97] ܛܒܐ
ܠܒܢܝܗܘܢ. ܘܠܟܠܗ ܥܡܐ
ܬܫܒܘܚܬܗܘܢ.܀ [46,13]ܘܪܚܝܡ
ܠܒܪܘܝܗ ܡܢ ܕܐܫܬܐܠ
ܡܢ ܟܪܣܗ ܕܐܡܗ.
ܢܙܝܪܐ ܒܢܒܝܘܬܐ ܫܡܘܐܝܠ

ܕܝܢܐ ܘܟܗܢܐ. ܕܒܡܠܬܗ
ܬܩܢܬ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܡܫܚ
ܫܠܝܛܢܐ ܘܡܠܟܐ ܠܥܡܐ.
[236r. c] [46,14]ܒܢܡܘܣܗ ܦܩܕ ܟܢܘܫܬܐ.
ܐܝܟܢܐ ܕܦܩܕ ܡܪܗ
ܕܝܥܩܘܒ.[46,16] ܘܐܦ ܗܘ
ܬܒܪ ܣܢܐܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ
ܚܕܪܘܗܝ. ܒܡܣܩܘܬܗ
ܐܡܪܐ ܕܚܠܒܐ.[46,17] ܘܪܥܡ

•97 Instead of ܫܡܗ *his name* (7a1) is to be preferred ܫܡܗܘܢ *their name* (7h3).

46:7 And in the days of Moses he did a good thing
he and Caleb, son of Jephunneh,
withstanding the disobedience of the people
and turning back the assembly
and stopping an evil rumour from the land of the promise,
46:8 and they, they alone, were delivered from six-hundred thousands
in order to let them enter into their inheritance
into the land which flows with milk and honey;
46:9 and He gave to Caleb strength
and until his old age He remained with him
in order to put him in authority over the stronghold of the land
and also his offspring will inherit an inheritance,
46:10 so that the offspring of Jacob would know
that he fulfilled the law of God and his judgements.
46:11 Every man *with his name*
everyone whose heart did not go astray
and (who) did not turn away from the law of God,
their remembrance will be for a blessing
46:12 and their bones will be bright as lilies
and they will leave behind *their* good name to their sons
and to all the people their praise.
46:13 And beloved by his Creator,
who was asked for from the womb of his mother,
a Nazirean by prophecy, Samuel, judge and priest,
by whose word the kingdom was established
and he anointed rulers and kings for the people.
46:14 *[236r. c]* By his law he ordered the assembly
according to what the Lord of Jacob had ordered,
46:16 and also he defeated the enemies from all their surrounding places
while sacrificing a suckling lamb;

ܐܠܗܐ. [46,7] ܘܒܝܘ̈ܡܝ ܡܘܫܐ
ܥܒܕ ܛܝܒܘܬܐ. ܗܘ
ܘܟܠܒ ܒܪ ܝܘܦܢܐ. ܠܡܩܡ
ܒܬܘܪܥܬܐ ܕܥܡܐ
ܘܠܡܗܦܟܘ ܟܢܘܫܬܐ.
ܘܠܡܒܛܠܘ ܛܒܐ ܒܝܫܐ ܥܠ
ܐܪܥܐ ܕܡܘܠܟܢܐ. [46,8] ܘܗܢܘܢ
ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܐܫܬܘܙܒܘ ܡܢ
ܫܬܡܐܐ ܐܠܦ̈ܝܢ. ܠܡܥܠܘ
ܐܢܘܢ ܠܝܪܬܘܬܗܘܢ.
ܠܐܪܥܐ ܕܡܪܕܝܐ ܚܠܒܐ
ܘܕܒܫܐ. [46,9] ܘܝܗܒ ܠܟܠܒ
ܬܘܩܦܐ. ܘܥܕܡܐ ܠܣܝܒܘܬܗ
ܐܬܩܝܡ ܥܡܗ. ܠܡܫܠܛܘܬܗ
ܥܠ ܬܘܩܦܗ̇ ܕܐܪܥܐ.
ܘܐܦ ܙܪܥܗ ܢܐܪܬ ܝܪܬܘܬܐ.
[46,10] ܡܛܠ ܕܢܕܥ ܙܪܥܗ ܕܝܥܩܘܒ.
ܕܫܠܡ ܢܡܘܣܗ ܕܐܠܗܐ
ܘܕܝܢܘܗܝ. [46,11] ܟܠ ܓܒܪ ܓܒܪ. [96]
ܟܠ ܕܠܐ ܛܥܐ ܠܒܗܘܢ: ܘܠܐ

•96 En 7a1 probablemente falta una palabra: ܒܫܡܗ, cf. 7h3.

46,7 En los días de Moisés hizo algo bueno,
él y Caleb, hijo de Jefuné,
manteniéndose firme ante la desobediencia del pueblo,
reprimiendo a la asamblea
y haciendo cesar el rumor malvado sobre la tierra prometida.
46,8 Sólo ellos se salvaron de seiscientos mil,
para hacerlos entrar en su heredad,
en la tierra que mana leche y miel.
46,9 Él dio fuerza a Caleb
y permaneció con él hasta su vejez,
para darle autoridad sobre la ciudadela de la tierra;
y también su descendencia heredará una heredad,
46,10 para que la descendencia de Jacob supiera
que había cumplido la Ley y sus juicios.
46,11 Cada hombre *con su nombre*,
todo aquél cuyo corazón no erró
y (quien) no se desvió de la Ley de Dios:
su memoria será para la bendición.
46,12 Sus huesos brillarán como lirios
y dejarán su buen nombre a sus hijos
y a todo el pueblo su alabanza.
46,13 Amado de su Creador,
¿quién es el que fue pedido desde el vientre de su madre?
Un nazireo según la profecía, Samuel, juez y sacerdote,
por cuya palabra se estableció el reino
y ungió gobernadores y reyes para el pueblo.
46,14 *[236r. c]* Según la Ley ordenó a la asamblea,
como el Señor de Jacob había ordenado.
46,16 También venció a los enemigos de todos sus alrededores,
mientras sacrificaba un cordero lechal.

ܓܪ̈ܝܐ ܦܠܛ. ܘܕܒ̈ܐ ܐܝܟ
ܐܡܪ̈ܐ. [47,4] ܒܛܠܝܘܬܗ ܩܛܠ
ܠܓܢܒܪܐ. ܘܐܥܒܪ ܚܣܕܐ
ܕܥܡܗ. ܐܘܫܛ ܐܝܕܗ
ܒܩܠܥܐ. ܘܬܒܪ ܟܘܠܗ
ܫܒܗܪܘܬܗ ܕܓܘܠܝܕ. [47,5] ܡܛܠ
ܕܨܠܝ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܘܝܗܒ
ܒܐܝܕܗ ܬܘܩܦܐ. ܠܡܩܛܠ
ܠܓܢܒܪܐ ܕܝܕܥ ܩܪܒܐ.
ܠܡܪܡܘ ܩܪܢܐ ܕܥܡܗ

ܐܝܣܪܐܝܠ. [47,6] ܡܛܠ ܗܢܐ
ܫܒܚܘܗܝ ܢܫ̈ܐ ܒܪ̈ܒܘܬܐ.
ܘܠܐ ܐܬܥܡܠ [47,7] ܘܬܒܪ
ܣܢ̈ܐܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ
ܚܕܪ̈ܘܗܝ. ܘܐܬܦܪܥ ܡܢ
ܦܠܫ̈ܬܝܐ. ܘܐܦ ܥܕܡܐ
ܠܝܘܡܐ ܕܬܒܪ ܩܪܢܗܘܢ.
[47,8] ܡܛܠ ܗܢܐ ܝܗܒ ܗܘܐ
ܩܠܐ ܒܡ̈ܠܐ ܕܬܘܕܝܬܐ

46:17 and the Lord thundered in the heaven
and with a mighty noise He made his voice heard;
46:18 and he defeated all the leaders of Tyre
and he destroyed all the (war)lords of the Philistines;
46:19 and in the time when he was resting on his litter
he bore witness before the Lord and before his anointed;
he did not receive bribe nor offering from anyone
and no one did bear witness against him;
46:20 and after his death he was consulted
and he showed to the king his path
and he raised from the earth his voice in prophecy in order to stop sins.
47:1 And after him appeared Nathan
a prophet in order to proclaim (God's word) to David;
47:2 for even as the fat is taken from the sacrifice
thus David is exalted from Israel.
47:3 He killed lions as whelps
and bears as lambs;
47:4 in his youth he killed a mighty warrior
and he removed the scorn of his people;
he laid his hand to the sling
and he broke all the arrogance of Goliath.
47:5 Because he prayed before God
and He gave strength to his hand
in order to kill the mighty warrior who was knowledgeable in war(fare)
in order to elevate the horn of his people Israel.
47:6 Because of this the women praised him in ten thousands;
he hardly made efforts
47:7 and he defeated the enemies from all the surrounding places;
and he took vengeance upon the Philistines
{and also} till the day (when) he broke their horn.
47:8 Because of this he spoke out with words of thanksgiving and honour

ܒܫܡܝܐ ܡܪܝܐ. ܘܒܩܠܐ
ܫܓܝܐ ܐܫܡܥ ܩܠܗ.
[46,18] ܘܬܒܪ ܠܟܠܗܘܢ ܫ̈ܠܝܛܢܐ
ܕܨܘܪ. ܘܐܘܒܕ ܠܟܠܗܘܢ
ܣܪ̈ܘܢܐ ܕܦܠܫ̈ܬܝܐ. [46,19] ܘܒܙܒܢܐ
ܕܡܬܢܝܚ ܥܠ ܥܪܣܗ.
ܐܣܗܕ. ܩܕܡ ܡܪܝܐ
ܘܩܕܡ ܡܫܝܚܗ. ܕܫܘܚܕܐ
ܘܩܘܪܒܢܐ ܡܢ ܐܢܫ ܠܐ
ܢܣܒ. ܘܠܒܣܪܗ ܠܐ ܐܣܗܕ.
ܠܘܬܗ. [46,20] ܘܡܢ ܒܬܪ ܡܘܬܗ
ܐܫܬܐܠ. ܘܚܘܝ ܠܡܠܟܐ
ܐܘܪܚܗ. ܘܐܪܝܡ ܡܢ
ܐܪܥܐ ܩܠܗ ܒܢܒܝܘܬܐ
ܠܡܒܛܠܘ ܚ̈ܛܗܐ. [47,1] ܘܒܬܪܗ
ܩܡ. ܢܬܢ ܢܒܝܐ ܠܡܫܡܥܘ
ܩܕܡ ܕܘܝܕ. [47,2] ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ
ܕܪܡ ܬܪܒܐ ܡܢ ܩܘܕܫܐ.
ܗܟܢܐ ܪܡ ܕܘܝܕ ܡܢ
ܐܝܣܪܝܠ. [47,3] ܐܪ̈ܝܘܬܐ ܐܝܟ

46,17 Tronó el Señor en el cielo
y con un ruido estruendoso hizo oír su voz.
46,18 Venció a todos los jefes de Tiro
y destruyó a todos los príncipes de los filisteos.
46,19 Durante el tiempo en que descansaba en su lecho
dio testimonio delante del Señor y de su ungido;
no recibió ni regalo ni ofrenda de nadie
y nadie dio testimonio en contra suya.
46,20 Después de su muerte fue consultado
y mostró al rey su camino;
de la tierra alzó su voz profetizando para hacer desaparecer los pecados.
47,1 Después de él surgió Natán,
un profeta para proclamar (la palabra de Dios) a David.
47,2 Pues así como se separa la grasa del sacrificio,
así David fue separado de Israel.
47,3 Mataba a los leones como cabritos
y a los osos como corderos.
47,4 En su juventud mató al gigante
e hizo desaparecer el oprobio de su pueblo;
hizo girar la honda con su mano
y abatió toda la arrogancia de Goliat.
47,5 Porque invocó a Dios,
Él confirió fuerza a su mano,
para matar al gigante que sabía de guerra
y devolver el honor a su pueblo Israel.
47,6 Por eso lo alabaron las mujeres por diez mil.
Poco tuvo que esforzarse,
47,7 y (sin embargo) venció a los enemigos de todos los alrededores
y se vengó de los filisteos,
{también} hasta el día en que quebrantó su poder.
47,8 Por eso levantó la voz con palabras de acción de gracias y alabanza,

ܘܡܬܗܡܝܢ ܠܥܡܡܝܢ.[47,17] ܦܫܪ
ܡܬܠܐ ܕܚܟܡܬܐ ܒܟܬܒܐ.
ܘܒܢܒܝܘܬܐ ܐܬܡܗܬ
ܒܥܡ̈ܡܐ.[47,18] ܘܐܬܩܪܝܬ ܒܫܡܗ
ܕܐܠܗܐ. ܕ̈ܝܠܗ ܗܘ
ܐܝܩܪܐ ܕܐܬܩܪܝ، ܥܠ
ܐܝܣܪܝܠ. ܘܟܢܫܬ ܐܝܟ
ܐܒܪܐ ܕܗ̣ܒܐ. ܘܣܐܡܐ
ܐܝܟ ܥܦܪܐ.[47,19] ܘܝܗ̣ܒܬ
ܠܢ̈ܫܐ ܚܝܠܟ. ܘܐܫܠܛܬ

ܐ̈ܢܝܢ ܒܦܓܪܟ.[47,20] ܘܝܗ̣ܒܬ.
ܡܘܡܐ ܒܐܝܩܪܟ ܘܛܢܦܬ
ܬܫܘܝܬܟ· ܠܡܝܬܝ ܚܘܒܐ
ܥܠ ܒ̈ܢܝ ܒ̈ܢܝܟ. ܕܢܬܬܢܚܘܢ
ܥܠ ܡܫܟܒܗܘܢ.[47,21] ܠܡܬܦܠܓܘ
ܠܬܪ̈ܬܝܢ ܡ̈ܠܟܘܢ. ܡܢ ܕܒܝܬ
ܐܦܪܝܡ ܡܠܟܘܬܐ ܚܢܦܬܐ.
[47,22] ܘܐܦ ܐܠܗܐ ܠܐ ܫܒܩ
ܛܝܒܘܬܗ. ܘܠܐ ܢܚܪܐ
ܡܠ̈ܘܗܝ، ܥܠ ܐܪܥܐ. ܘܠܐ

and with his whole heart he loved his Creator;
47:9 and every day, assiduously,
he said his praises before the altar;
47:10 he gave magnificent hymns for every year.
47:11 *[236v. a]* {also} God forgave him his sins and exalted his horn for ever
and He gave to him the throne of the kingdom over Israel for ever;
47:12 and after him appeared a powerful king
(who) dwelt in peace: Solomon.
47:13 And God gave him rest from (war in) all the surrounding places
so that he would build a house for his name for ever.
47:14 How wise you were in your youth, Solomon,
and you made wisdom overflow as a river by your intelligence
(47:15) and by (your) royal high honour!
47:16 Your name travelled until the remote islands
and they are looking for your name.
47:17 Interpreting sayings of wisdom in a book
and with prophecy you amazed the peoples.
47:18 And you were named with the name of God
since His is the honour which is invoked over Israel.
And you collected gold as lead
and silver as dust.
47:19 And you gave your strength to women
and you made them rule over your body;
47:20 and you gave a stain on your honour and dishonoured your bed
bringing iniquity on the sons of your sons,
who will groan over their couch
47:21 for being divided into two kingdoms:
from the house of Ephraim (came) a pagan kingdom.
47:22 And nevertheless God did not withdraw his goodness
and He will not impose his words on the land

ܘܕܐܘܪܝܬܐ. ܘܒܟܠܗ ܠܒܗ
ܪܚܡ ܒܪܝܗ. [47,9] ܘܒܟܠ ܝܘܡ
ܐܡܝܢܐܝܬ. ܡܫܒܚܬܗ
ܐܡܪ ܗܘܐ ܩܕܡ
ܡܕܒܚܐ. [47,10] ܘܣܡ ܬܫܒܚܬܐ
ܕܥܐܕܐ ܒܟܠ ܫܢܐ ܒܫܢܐ.
[236v. a] [47,11] ܐܦ ܐܠܗܐ ܫܒܩ ܠܗ
ܚܛܗܘܗܝ. ܘܐܪܝܡ ܠܥܠܡ
ܩܪܢܗ. ܘܝܗܒ ܠܗ ܟܘܪܣܝܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܥܠ ܐܝܣܪܝܠ
ܠܥܠܡ. [47,12] ܘܩܡ ܒܬܪܗ ܡܠܟܐ
ܬܩܝܦܐ. ܫܪܐ ܒܫܠܡܐ
ܫܠܝܡܘܢ. [47,13] ܘܐܠܗܐ ܐܢܝܚ
ܠܗ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܣܚܪܢܘܗܝ.
ܡܛܠ ܕܢܒܢܐ ܒܝܬܐ
ܠܫܡܗ ܠܥܠܡ. [47,14] ܟܡܐ
ܚܟܝܡ ܗܘܝܬ ܒܛܠܝܘܬܟ
ܫܠܝܡܘܢ: ܘܐܛܦܬ ܐܝܟ
ܢܗܪܐ ܚܟܡܬܐ ܒܣܘܟܠܟ.
ܘܒܪܘܡܐ ܕܐܝܩܪܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ. [47,16] ܥܕܡܐ ܠܓܙܪܬܐ
ܪܚܝܩܬܐ ܡܛܐ ܫܡܟ.

y con todo su corazón amó a su Creador.
47,9 Y cada día, asiduamente,
proclamaba sus alabanzas ante el altar.
47,10 Instituyó himnos solemnes para cada año.
47,11 *[236v. a]* {También} Dios le perdonó sus pecados, exaltó su poder para siempre
y le otorgó el trono del reino sobre Israel para siempre.
47,12 Después de él surgió un rey poderoso
(que) vivió en paz: Salomón.
47,13 Dios le hizo descansar de (las guerras) en todos los lugares de alrededor,
para que construyese una casa en su nombre para siempre.
47,14 ¡Qué sabio fuiste, en tu juventud, Salomón!
Hiciste que la sabiduría rebosara como un río con tu inteligencia
(47,15) y con (tu) excelsa gloria real.
47,16 Tu nombre llegó hasta las islas lejanas
y ellas suspiran por tu nombre.
47,17 Explicando proverbios de sabiduría en un libro
y con (tu) profecía asombraste a los pueblos.
47,18 Fuiste llamado con el nombre de Dios,
pues de Él es la gloria que se invoca sobre Israel.
Amontonaste oro como plomo
y plata como polvo.
47,19 Diste tu fuerza a las mujeres
y las dejaste gobernar sobre tu cuerpo.
47,20 Pusiste una mancha en tu honor y deshonraste tu lecho,
acarreando la iniquidad sobre los hijos de tus hijos,
los cuales se lamentarán en su lecho,
47,21 por haberse dividido en dos reinos:
de la casa de Efraín (surgió) un reino pagano.
47,22 Con todo, Dios no retiró su gracia,
ni impondrá sus palabras sobre la tierra,

ܒܟܦܢܐ. ܘܒܛܢܢܗ ܚܪܒ
ܐܢܘܢ. [48,3] ܒܡܠܬܗ ܕܡܪܝܐ
ܟܠܐ ܫܡܝܐ. ܘܐܚܬ ܬܠܬ
ܙܒܢܝܢ ܢܘܪܐ ܡܢ ܫܡܝܐ.
ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܘܥܠ ܐܢܫܐ
ܪ̈ܫܝܥܐ. [48,4] ܡܐ ܕܚܝܠ ܐܢܬ
ܐܠܝܐ.. ܘܡܢ ܕܐܟܘܬܟ
ܗܘ ܢܫܬܒܚ. [48,5] ܕܐܚܝ
ܡܝܬܐ ܡܢ ܫܝܘܠ ܐܝܟ
ܨܒܝܢܗ ܕܡܪܝܐ. [48,6] ܡܦܣܩ
ܡܝ̈ܩܪܐ ܡܢ ܟܘܪ̈ܣܘܬܗܘܢ.
[48,7] ܘܐܫܡܥ ܒܢܣܝܘܢܗ
ܡܟܣܢܘܬܗܘܢ. [48,8] ܕܡܫܚ
ܡ̈ܠܟܐ ܠܡܦܪܥܘ ܚܘ̈ܒܠܐ.
ܘܢܒܝܐ ܕܗܘܐ ܒܬܪܗ.
[48,9] ܘܐܬܚܛܦ ܒܥܠܥܠܐ ܠܥܠ
ܒܪ̈ܟܫܐ ܕܢܘܪܐ. ܠܫܡܝܐ.
[48,10] ܘܗܘ ܥܬܝܕ ܕܢܐܬܐ
ܩܕܡ ܕܢܐܬܐ ܝܘܡܗ
ܕܡܪܝܐ. ܠܡܗܦܟܘ ܒ̈ܢܝܐ

and He will not destroy the offspring of those who love Him
and the sons of his righteous ones He will not annihilate
and He will give to Jacob deliverance
and to David a great kingdom.
47:23 And Solomon passed away and his son rose after him
multiplying folly and lacking wisdom:
Rehoboam led the people according to his mind
(nor) will there be a remembrance for him, for Jeroboam, son of Nebat
who sinned and (who) caused Israel to sin
and he gave offence to those of the house of Ephraim,
47:24 causing them to go into exile from their place
and he multiplied their sins greatly;
47:25 *[236v. b]* and concerning all (kinds of) evils he took council
48:1 until a prophet appeared who resembled {like} fire
and his word burned like a furnace which is glowing
48:2 and he brought a famine upon them
and with his zeal he tore them (apart).
48:3 By the word of the Lord he shut up the heaven
and three times he brought down fire from heaven
on the altar and on the wicked men.
48:4 How formidable you were, Elijah!
and he who is like you will be glorified
48:5 who restored to life a dead person from Sheol according to the will of the Lord
48:6 overthrowing the important ones from their thrones
48:7 and he issued an admonition for them by his trial,
48:8 who anointed kings (so as) to inflict retribution(s)
and (who anointed) the prophet who came after him
48:9 and he was taken upward in a whirlwind
by horses of fire to heaven
48:10 and he shall come before the day of the Lord will come
in order to turn the sons to the fathers

ܢܘܒܕ ܙܪܥܐ ܕܪܚܡܘܗܝ܂
ܘܒܢܝ̈ ܙܕܝܩܘܗܝ ܠܐ ܢܚܒܠ܂
ܘܢܬܠ ܠܝܥܩܘܒ ܦܘܪܩܢܐ܂
ܘܠܕܘܝܕ ܡܠܟܘܬܐ ܪܒܬܐ܀
[47,23] ܘܫܟܒ ܫܠܝܡܘܢ܂ ܘܩܡ
ܒܪܗ ܒܬܪܗ܂ ܫܛܝܐ
ܡܫܠܡܬܐ ܘܚܣܝܪ ܝܕܥܬܐ܂
ܪܚܒܥܡ ܕܦܪܥ ܒܬܪܥܝܬܗ
ܠܥܡܗ܂ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ
ܕܘܟܪܢܐ ܠܝܪܒܥܡ ܒܪ
ܢܒܛ܂ ܕܚܛܐ ܘܐܚܛܝ
ܠܐܝܣܪܝܠ܂ ܘܝܗܒ ܠܒܝܬ
ܐܦܪܝܡ ܬܘܩܠܬܐ܂ [47,24] ܠܐܓܠܝܘ
ܐܢܘܢ ܡܢ ܐܪܥܗܘܢ܂
ܘܐܣܓܝ ܚܛܗܝܗܘܢ ܛܒ܂
[236v. b] [47,25] ܘܥܠ ܟܠ ܒܝ̈ܫܬܐ ܐܬܡܠܟ܂
[48,1] ܥܕܡܐ ܕܩܡ ܢܒܝܐ ܕܕܡܐ
ܠܢܘܪܐ܂ ܘܡܠܬܗ ܝܩܕܐ
ܐܝܟ ܬܢܘܪܐ܃ ܕܡܫܓܪ
ܕܡܫܓܪ[98]܂ [48,2] ܘܐܝܬܝ ܥܠܝܗܘܢ

•98 Repetición errónea.

ni destruirá el linaje de los que le aman,
ni exterminará a los hijos de los justos;
dará a Jacob la salvación
y a David un reino grande.
47,23 Salomón se murió y después de él surgió su hijo,
completamente loco y falto de sabiduría:
Roboán manipuló al pueblo según sus ideas.
(Tampoco) habrá memoria para él, para Jeroboán, hijo de Nebat,
quien pecó e hizo pecar a Israel,
e hizo una ofensa a los de la casa de Efraín,
47,24 expulsándolos de su tierra.
Multiplicó sus pecados en gran manera
47,25 y se dejó aconsejar sobre toda (clase de) maldades.
48,1 Hasta que surgió un profeta que se parecía al fuego
y su palabra quemaba como un horno encendido.
48,2 Atrajo sobre ellos el hambre
y con su celo los diezmó.
48,3 Por la palabra del Señor cerró el cielo,
y tres veces hizo bajar fuego del cielo
sobre el altar y sobre los hombres malvados.
48,4 ¡Qué formidable eras, Elías!
quien sea como tú será glorificado.
48,5 El que hizo revivir a un muerto del sheol según la voluntad del Señor,
48,6 derrocó a los grandes de sus tronos,
48,7 anunció su reprensión por medio de su prueba,
48,8 ungió a reyes para que impusieran tributos
y (también) al profeta que le siguió,
48,9 y fue arrebatado hacia lo alto en un torbellino
por unos caballos de fuego hacia el cielo.
48,10 Él llegará antes de que llegue el día del Señor,
para conducir a los hijos hacia los padres

ܝܗܘܕܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ܆ ܐܫܬܚܪ
ܫܘܠܛܢܐ ܙܥܘܪܐ ܠܒܝܬ ܕܘܝܕ. [48,16] ܐܝܬ
ܡܢܗܘܢ ܕܥܒܕܘ ܬܝܒܘܬܐ.
ܘܐܝܬ ܡܢܗܘܢ ܕܐܘܣܦܘ
ܚܛܗܐ܀ [48,17] ܚܙܩܝܐ ܚܕܬ
ܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܥܠ ܠܓܘܗ
[236v. c] ܡܝܐ. [48,18] ܒܝܘܡܘܗܝ ܣܠܩ
ܥܠܝܗܘܢ ܣܢܚܪܝܒ. ܘܫܕܪ
ܥܠܝܗܘܢ ܠܪܒ ܫܩܐ.
ܘܐܪܝܡ ܐܝܕܗ ܥܠ
ܨܗܝܘܢ. ܘܓܕܦ ܒܡܪܚܘܬܐ
ܥܠ ܐܠܗܐ. [48,20] ܘܦܪܣ
ܚܙܩܝܐ ܩܕܡ ܡܪܝܐ
ܐܝܕܘܗܝ܁ ܘܐܦ ܐܠܗܐ
ܒܥܓܠ ܫܡܥ ܨܠܘܬܗ.
ܘܦܪܩ ܐܢܘܢ ܒܝܕ ܐܫܥܝܐ
ܢܒܝܐ. [48,21] ܘܬܒܪ ܡܫܪܝܬܐ
ܕܐܬܘܪܝܐ܂ ܘܡܚܐ
ܐܢܘܢ ܡܚܘܬܐ ܪܒܬܐ.
[48,22] ܡܛܠ ܕܥܒܕ ܚܙܩܝܐ ܕܛܒ܀

and to preach to the tribes of Jacob.
48:11 Happy is he who saw you and died
but he does not die, but he will surely live.
48:12 Elijah was taken away to heaven in the storehouses
and Elisha received a double prophecy
and his mouth uttered numerous trials and signs.
In his days he was not shaken by anyone
and no mortal ruled over him
48:13 and no word was hidden from him.
48:14 In his life(time) he did wonders
and in his death he revived a dead (person).
48:15 And with all these the people did not repent
and they did not abandon their evil deeds
until they went into exile from their place
and they were dispersed in all cities
and Judah alone was left over;
a small dominion for the house of David.
48:16 There were some of them who showed repentance
and there were some of them who added sins.
48:17 Hezekiah restored the city
and he brought *[236v. c]* water inside it;
48:18 in his days Senacherib went up to war against them
and he sent against them the chief cupbearer
and he raised his hand against Sion
and he blasphemed with boldness against God
48:20 and Hezekiah stretched out his hands before the Lord
and {also} God quickly heard his prayer
and He saved them by the hand of Isaiah the prophet
48:21 and He broke the encampment of the Assyrians
and He smote them with great slaughter
48:22 because Hezekiah did what is good

ܥܠ ܐܒ̈ܗܐ. ܘܠܡܣܒܪܘ
ܠܫܒ̈ܛܐ ܕܝܥܩܘܒ. 48,11 ܛܘܒܘܗܝ
ܠܡܢ ܕܚܙܟ ܘܡܝܬ. ܒܪܡ ܠܐ
ܡܐܬ ܐܠܐ ܡܚܐ ܢܚܐ.
48,12 ܐܠܝܐ ܒܥܠܥܠܐ ܐܬܕܒܪ
ܠܫܡܝܐ. ܘܩܒܠ ܢܒܝܘܬܐ
ܐܥܦܐ ܐܠܝܫܥ. ܘܦܘܡܗ
ܢܣܝܘ̈ܢܐ ܘܐܬ̈ܘܬܐ ܡܠܠ
ܦܘܡܗ. ܡܢ ܝܘܡ̈ܘܗܝ
ܠܐ ܙܥ ܡܢ ܒܪܢܫܐ. ܘܠܐ
ܫܠܛ ܒܗ ܟܠ ܒܣܪ. 48,13 ܘܟܠ
ܡܠܐ ܠܐ ܐܬܟܣܝܬ
ܡܢܗ. 48,14 ܒܚܝ̈ܘܗܝ. ܥܒܕ
ܦܪ̈ܝܫܬܐ. ܘܒܡܘܬܗ
ܐܚܝ ܡܝܬܐ. 48,15 ܘܒܟܠܗܝܢ
ܗܠܝܢ ܠܐ ܬܒ ܥܡܐ.
ܘܠܐ ܦܪܩܘ ܡܢ ܚܛ̈ܗܝܗܘܢ
ܒܝܫ̈ܐ. ܥܕܡܐ ܕܓܠܘ
ܡܢ ܐܬܪܗܘܢ. ܘܐܬܒܕܪܘ
ܒܟܠ ܡܕܝ̈ܢܬܐ. ܘܫܒܩ

y para predicar a las tribus de Jacob.
48,11 Dichoso el que te vio y murió,
pero no muere sino que ciertamente vivirá.
48,12 Elías fue llevado al cielo en los graneros
y Eliseo recibió una doble profecía,
y su boca pronunció muchas pruebas y signos.
En sus días no fue zarandeado por nadie,
ni nadie pudo dominarlo,
48,13 ni ninguna palabra era oculta para él.
48,14 Durante su vida hizo milagros
y a su muerte hizo revivir a un muerto.
48,15 Pero con todo esto el pueblo no se convirtió
y no desistieron de sus obras malvadas,
hasta que marcharon de su lugar en exilio
y fueron dispersados por todas las ciudades.
Y sólo quedó Judá,
un pequeño dominio para la casa de David.
48,16 Hubo algunos de ellos que hicieron penitencia
y hubo algunos de ellos que aumentaron sus pecados.
48,17 Ezequías restauró la ciudad
y llevó *[236v. c]* el agua dentro de ella.
48,18 En sus días Senaquerib fue a la guerra contra ellos
y contra ellos envió al gran copero,
(que) levantó su mano contra Sión
y blasfemó con atrevimiento contra Dios.
48,20 Ezequías extendió sus manos delante del Señor
y {también} Dios al instante escuchó su plegaria,
y los liberó por medio de Isaías el profeta.
48,21 Arrasó el campamento de los asirios
y los abatió con un gran golpe.
48,22 Porque Ezequías hizo lo que está bien

ܠܒܗ. ܘܒܝܘܡ̈ܝ ܚܛܗ̈ܐ
ܥܒܕ ܩܘܫܬܐ. [49,4] ܒܠܚܘܕ ܠܒܪ
ܡܢ ܕܘܝܕ. ܘܚܙܝܐ[101] ܘܝܘܫܝܐ
ܟܠܗܘܢ ܣܟܠܘ. ܘܫܒܩܘ
ܢܡܘܣܐ. ܡ̈ܠܟܐ ܕܒܝܬ
ܝܗܘܕܐ ܥܕܡܐ ܠܚܪܬܐ.
[49,5] ܘܝܗܒܘ ܠܥܘܫܢܗܘܢ
ܠܐܚܪ̈ܢܐ. ܘܐܝܩܪܗܘܢ
ܠܥܡܐ ܢܘܟܪܝܐ. [49,6] ܘܥܩܪܘ
ܩܪܝܬ ܩܘܕܫܐ. ܘܐܨܕܝܘ

ܟܠܗܝܢ ܚܘܪ̈ܒܬܗ. ܒܝܘ̈ܡܝ
ܐܪܡܝܐ [49,7] ܕܗܘܐ ܡܢ
ܟܪܣܐ ܕܐܡܗ ܢܒܝܐ.
[49,8] ܘܚܙܩܐܝܠ ܚܘܝ ܕܡܘܬܐ
ܕܡܪܟܒܬܐ. ܘܚܙܐ ܚܙܘܐ܀
[49,9] ܘܐܦ ܥܠ ܐܝܘܒ ܐܡܪ̣
ܕܟܠܗܝܢ ܐܘܪ̈ܚܬܗ
[237r. a] ܙܕܝܩܘܬܐ ܗ̈ܘܝ܀ [49,10] ܘܐܦ
ܠܬܪ̈ܥܣܪ ܢܒܝ̈ܐ: ܢܗܘܘܢ

•101 Misspelling; instead of ܘܚܙܝܐ *and vision* is to be read ܘܚܙܩܝܐ.

and he walked on the paths of David
which Isaiah the prophet ordered him, the (most) glorious of the prophets
48:23 because by his hand the sun stood still
and (days) were added to the life of the king
48:24 and with a spirit of fortitude he saw the last things
and he comforted the mourners of Sion
48:25 and when he was in the world
he saw signs and trials before they would come (to pass).
49:1 The name of Josiah is as a censer of perfumes
where there are sweet odours mixed in abundance.
As honey to the palate (so) his remembrance is sweet
and as a song at a banquet of wine,
49:2 because he *hid himself* from temptations
and stopped the works of *folly.*
49:3 He surrendered to God his heart
and in the days of sins he acted (with) truth.
49:4 Apart from David and *Hezekiah* and Josiah they all were twisted
and they abandoned the law,
the kings of the house of Judah until the end.
49:5 And they gave their strength over to others
and their glory to a foreign people.
49:6 And they uprooted the holy city
and they made desolate all its ruins[77] in the days of Jeremiah
49:7 who was prophet from the womb of his mother.
49:8 And Ezekiel revealed a form of the chariot
and he saw a vision
49:9 and he also spoke about Job
that all his paths *[237r. a]* were righteous{ness}.
49:10 and also (about) the twelve prophets

•77 With a slight change one could read the frequent Jeremian expression: "all its streets" (ܐܘܪ̈ܚܬܗ).

ܘܗܠܟ ܒܐܘܪܚܬܗ ܕܕܘܝܕ.
ܕܦܩܕܗ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ
ܫܒܝܚܐ ܕܢܒܝܐ. [48,23] ܡܛܠ
ܕܒܐܝܕܗ ܩܡ ܫܡܫܐ.
ܘܐܬܬܘܣܦܘ ܥܠ ܚܝܘܗܝ
ܕܡܠܟܐ. [48,24] ܘܒܪܘܚܐ ܕܓܢܒܪܘܬܐ
ܚܙܐ ܐܚܪܝܬܐ. ܘܒܝܐ
ܠܐܒܝܠܐ ܕܨܗܝܘܢ. [48,25] ܘܥܕ
ܒܥܠܡܐ ܗܘܐ. ܚܙܐ
ܐܬܘܬܐ ܘܢܣܝܘܢܐ ܥܕ
ܠܐ ܢܐܬܘܢ ⁘ [49,1] ܫܡܗ
ܕܝܘܫܝܐ ܐܝܟ ܦܝܪܡܐ
ܕܒܣܡܐ. ܕܡܬܚܠܛܝܢ
ܒܣܓܝܐܘܬܐ ܕܒܣܡܐ.
ܐܝܟ ܕܒܫܐ ܠܚܟܐ ܚܠܐ
ܕܘܟܪܢܗ. ܘܐܝܟ
ܬܫܒܘܚܬܐ ܥܠ ܡܫܬܝܐ
ܕܚܡܪܐ. [49,2] ܡܛܠ ܕܐܣܬܛܝ[99]
ܡܢ ܢܣܝܘܢܐ. ܘܒܛܠ ܥܒܕܐ
ܕܛܠܝܘܬܐ.[100] [49,3] ܘܐܫܠܡ ܠܐܠܗܐ

•99 En lugar de ܕܐܣܬܛܝ *se inclinó al mal* (7a1), es preferible leer ܕܐܬܛܫܝ (7h3).
•100 En lugar de ܕܛܠܝܘܬܐ *de juventud* (7a1 y 7h3), es preferible leer ܕܫܛܝܘܬܐ.

y caminó por los caminos de David:
lo que le había mandado Isaías el profeta, el (más) glorioso de los profetas.
48,23 Porque por medio de su mano el sol se paró
y se añadieron (días) a la vida del rey.
48,24 Con espíritu de fortaleza vio las últimas cosas
y consoló a los que hacen duelo por Sión.
48,25 Mientras estaba en el mundo,
vio señales y pruebas antes que sucediesen.
49,1 El nombre de Josías es como un incensario de perfumes,
donde se mezclan perfumes en abundancia;
su recuerdo es dulce como miel al paladar,
y como cántico en un banquete (donde corre) el vino.
49,2 Porque *se escondió* de las tentaciones
e hizo desaparecer las obras de *locura*.
49,3 Entregó a Dios su corazón
y en tiempos de pecado actuó (con) verdad.
49,4 Sólo fuera de David, *Ezequías* y Josías, todos ellos se corrompieron
y abandonaron la Ley,
los reyes de la casa de Judá hasta el final.
49,5 Entregaron su poder a otros
y su gloria a un pueblo extranjero.
49,6 Destruyeron la ciudad santa
y dejaron desiertas todas sus ruinas[77] en tiempo de Jeremías,
49,7 que fue profeta desde el vientre de su madre.
49,8 Ezequiel reveló una forma del carro
y tuvo una visión.
49,9 Y también dijo de Job
que todos sus caminos [237r. a] fueron justos.
49,10 Y también (habló de) los doce profetas

•77 Con un ligero cambio se podría leer la expresión frecuente en Jeremías: «todas sus calles» (ܐܘܪܚܬܗ).

ܘܐܘܥܕ ܒܐܝܟܐ ܐܬܦܪܩܘ.
ܘܥܠ ܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ
ܬܫܒܘܚܬܗ ܕܐܕܡ. [50,1] ܪܒ
ܐܚܘܗܝ ܘܟܠܝܠܐ ܕܥܡܗ.
ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܢܬܢܝܐ ܟܗܢܐ
ܪܒܐ. ܕܒܝܘܡܘܗܝ ܐܬܒܢܝ
ܒܝܬܐ ܘܐܬܩܘܦ[103] ܗܝܟܠܐ.
[50,2] ܘܐܬܬܣܝܡ ܫܘܪܐ
ܒܟܢܦܬܐ. ܘܐܬܒܢܝܬ ܣܕܪܬܐ
[50,3] ܘܚܦܪ ܡܒܘܥܐ. [50,4] ܘܦܪܩ

ܠܥܡܗ ܡܢ ܣܢܐܐ. [50,5] ܡܐ
ܐܝܟ ܒܡܦܩܗ ܡܢ ܗܝܟܠܐ.
ܟܕ ܡܬܚܙܐ ܡܢ ܬܚܝܬ
ܦܪܣܐ. [50,6] ܐܝܟ ܟܘܟܒ
ܢܓܗܐ ܡܢ ܒܝܬ ܥܢܢܐ.
ܘܐܝܟ ܣܗܪܐ ܒܝܘܡܝ
ܢܝܣܢ. [50,7] ܘܐܝܟ ܫܡܫܐ
ܕܕܢܚ ܥܠ ܐܦܕܢܐ. ܘܐܝܟ
ܩܫܬܐ ܒܥܢܢܐ. [50,8] ܘܐܝܟ

•103 Instead of the aph'el ܘܐܬܩܘܦ *and he fortified* (7a1) is to be preferred the ethpa'el ܘܐܬܬܩܘܦ (7h3).

–may their bones be shining under them–
that they healed Israel
and (that) they assured them that they would be redeemed.
49:11 How shall we praise Zerubbabel
who was as a signet on the right hand,
49:12 and also Joshua, son of Jozadak
who (both) erected an altar despite their *poverty*
and (who) built the holy temple which is prepared for eternal glory?
49:13 Nehemiah, his remembrance will be great
who repaired our desolated (places)
and reconstructed our ruins
and he made the gates and the locks.
49:14 Few in the world were created like Henoch
49:15 and no mother has borne (one) like Joseph
and also his body was buried in peace.
49:16 Seth and Sem and Enosh were created among men
and above all these is the glory of Adam.
50:1 The great(est) of his brothers and the crown of his people
Simeon, son of Nethaniah, the high priest,
in whose days the house was built
and the temple *was fortified;*
50:2 and the city wall (with) battlements was put in place
(50:3) and a corridor was built [50:3]and he dug a water source
50:4 and he saved his people from the enemies.
50:5 How fair he was {at his} coming out from the temple
when he appeared from under the veil!
50:6 As the morning star between the clouds
and as the moon in the days of Nisan.
50:7 And as the sun which is shining on the palaces
and as the (rain)bow in the clouds.

ܠܓܪ̈ܡܝܗܘܢ ܡܢ ܗܪܝܢ
ܬܚܘܬܝܗܘܢ܆ ܕܐܦܨܘ
ܠܐܝܣܪܝܠ. ܘܐܬܟܠܘ
ܐܝܟ ܕܡܬܦܪܩܝܢ. [49,11] ܐܝܟܢܐ
ܢܫܒܚ ܠܙܪܘܒܒܠ܆ ܕܗܘܐ
ܐܝܟ ܥܙܩܬܐ ܥܠ
ܐܝܕܐ ܕܝܡܝܢܐ. [49,12] ܘܐܦ
ܝܫܘܥ ܒܪ ܝܘܨܕܩ.
ܕܒܡܟܣܢܘܬܗܘܢ[102] ܐܩܝܡܘ
ܡܕܒܚܐ. ܘܒܢܘ ܗܝܟܠܐ
ܩܕܝܫܐ ܕܡܛܝܒ. ܠܐܝܩܪܐ
ܕܠܥܠܡ. [49,13] ܢܚܡܝܐ ܢܣܓܐ
ܕܘܟܪܢܗ. ܕܐܩܝܡ ܚܪ̈ܒܬܢ.
ܘܒܢܐ ܡܦ̈ܘܠܬܢ. ܘܥܒܕ
ܬܪ̈ܥܝܢ. ܘܡܘܟ̈ܠܝܢ. [49,14] ܙܥܘܪܝܢ
ܐܬܒܪܝܘ ܥܠ ܐܪܥܐ
ܐܝܟ ܚܢܘܟ. [49,15] ܘܐܡܐ
ܐܝܟ ܝܘܣܦ ܠܐ ܝܠܕܬ.
ܘܐܦ ܦܓܪܗ ܐܬܩܒܪ
ܒܫܠܡܐ. [49,16] ܫܝܬ ܘܫܝܡ

•102 En lugar de ܕܒܡܟܣܢܘܬܗܘܢ *con su admonición* (7a1), es preferible leer ܕܒܡܣܟܢܘܬܗܘܢ (7h3).

–¡brillen sus huesos debajo de ellos!–
que salvaron a Israel,
y les prometieron que serían liberados.
49,11 ¿Cómo elogiaremos a Zorobabel
que fue como un anillo en la mano derecha,
49,12 y también a Josué, hijo de Yosédec,
quienes con su *pobreza* erigieron un altar
y construyeron el templo santo que está destinado a la gloria eterna?
49,13 De Nehemías se tendrá un gran recuerdo,
(ya) que reparó nuestros (lugares) desolados,
reconstruyó nuestras ruinas
e hizo las puertas y los cerrojos.
49,14 Pocos fueron creados en el mundo como Henoc.
49,15 Ninguna madre ha dado a luz a (uno) semejante a José,
(cuyo) cuerpo también fue enterrado en paz.
49,16 Set, Sem y Enós fueron creados entre los hombres,
y por encima de todos éstos está la gloria de Adán.
50,1 El (más) grande de sus hermanos y corona de su pueblo,
Simón, hijo de Natanías, sumo sacerdote,
en cuyos días fue construido el palacio
y *fue fortificado* el templo.
50,2 Fue colocada la muralla (con) almenas
(50,3) y fue construido un corredor; [50,3]excavó una fuente
50,4 y salvó al pueblo de los enemigos.
50,5 ¡Qué hermoso era cuando salía del templo,
cuando aparecía de debajo del velo!
50,6 Como la estrella del alba entre las nubes,
como la luna en los días de Nisán.
50,7 Como el sol que brilla sobre los palacios,
como el arco (iris) entre las nubes.

ܘܚܕܪܝܢ ܠܗ̇ ܐܝܟ ܟܠܝܠܐ
ܐܚܘ̈ܗܝ. [50,13] ܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝ
ܐܗܪܘܢ ܒܐܝܩܪܗܘܢ.
ܘܩܘܪ̈ܒܢܐ ܒܐܝ̈ܕܝܗܘܢ
ܠܘܩܒܠ ܟܠܗ ܥܡܐ
ܕܐܝܣܪܝܠ. [50,14] ܥܕܡܐ ܕܫܠܡ
ܠܡܫܡܫܘ ܡܕܒܚܐ.
ܘܠܡܫܡܫܘ ܒܚܕܘܬܐ
ܕܩܘܕܫܐ. [50,15] ܘܐܘܫܛ ܥܠ
ܦܝܠܐ ܐܝܕܗ̇. ܘܢܣܒ
ܚܡܪܐ ܥܬܝܩܐ. ܘܢܣܟ
ܥܠ ܓܢܒ ܡܕܒܚܐ ܠܪܝܚܐ

ܕܢܝܚܐ. [50,16] ܘܗ̇ܝܕܝܢ ܙܥܩܘ
ܒܢ̈ܝ ܐܗܪܘܢ ܒܩ̈ܪܢܬܐ
ܩܕܡ ܟܠܗ ܥܡܐ ܕܐܝܣܪܝܠ.
ܘܐܫܡܥܘ ܩܠܐ ܬܩܝܦܐ
ܠܒܘܪܟܐ ܩܕܡ ܟܠܗ
ܥܡܐ. [50,17] ܘܢܦܠܘ ܥܠ ܐܦ̈ܝܗܘܢ
ܥܠ ܐܪܥܐ ܐܟܚܕܐ. ܟܠܗ
ܥܡܐ ܠܡܣܓܕ ܠܐܠܗܐ.
ܘܝܗܒܘ ܠܬܘܕܝܬܐ
ܩܠܗܘܢ. ܘܐܬܒܣܡܘ ܐܝܟ
ܚܕܐ ܒܨܠܘܬܐ. [50,22] ܘܥܢܘ

50:8 And as young green corn
and as the royal lily at water-springs
and as the trees of the Lebanon in the days of vintage,
50:9 and as the fragrance of frankincense on the censer
and as a golden necklace which is beautifully wrought
and (which) is embellished with precious stones
50:10 and as a magnificent olive-tree of which the boughs are great
and as *[237r. b]* a tree of oil which is full of {his} branches.
50:11 In his putting on the holy garments
and in his clothing himself (with) the glorious garments
in his coming out to accept the praises
(surrounded) with the imposing beauty of the *sanctuary*,
50:12 in his acceptance of the parts of the sacrifice
from the hand of his brothers;
and he was standing on the top of the steps
and they were encircling him like a brotherly crown.
50:13 All the sons of Aaron in their glory,
the offerings in their hands in front of all the people of Israel,
50:14 until he completed serving the altar
and serving in the holy festivity.
50:15 He stretched out his hand over the cup
and he took old wine
and he poured (it) out over the side of the altar as an appeasing fragrance.
50:16 And at that time the sons of Aaron blew {on} the horns in front of all the people of Israel
and they made a powerful sound heard for blessing in front of all the people.
50:17 And they fell on their faces to the ground together,
all the people, in order to worship God
and they gave their voice for thanksgiving
and they took delight together in the prayer.

ܫܒ̈ܠܐ ܕܚܛܐ. ܘܐܝܟ
ܫܘܫܢܬ ܡܠܟܐ ܒܡܒ̈ܘܥܝ
ܡܝܐ. ܘܐܝܟ ܐܝ̈ܠܢܐ
ܕܠܒܢܢ ܒܝܘ̈ܡܝ ܩܛܦܐ.
ܘܐܝܟ[50,9] ܪܝܚܐ ܕܠܒܘܢܬܐ
ܥܠ ܦܝܪܡܐ. ܘܐܝܟ ܡܢܐ
ܕܕܗܒܐ ܕܡܦܬܢ ܫܦܝܪ.
ܘܡܨܒܬ ܒܟܐ̈ܦܐ ܝܩܝܪ̈ܬܐ.
ܘܐܝܟ[50,10] ܙܝܬܐ ܕܗܕܝܪܐ
ܕܪ̈ܘܪܒܝܢ ܣܘ̈ܟܘܗܝ. ܘܐܝܟ

[237r. b] ܐܝܠܢܐ ܕܡܫܚܐ ܕܡܣܓܒ
ܒܛܪ̈ܦܘܗܝ. [50,11] ܒܡܠܒܫܗ
ܡܐ̈ܢܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܘܒܡܬܥܛܦܗ
ܡܐ̈ܢܐ ܕܐܝܩܪܐ. ܒܡܦܩܗ
ܠܣܘܒܠܗ ܬܫܒ̈ܘܚܬܐ.
ܒܐܝܬܘܬܐ ܕܬܘܩܦܐ
ܕܡܕܟܐ.[104] [50,12] ܒܡܩܒܠܘܬܗ
ܗܕ̈ܡܐ ܕܢܟܣܬܐ. ܡܢ
ܐܝܕܐ ܕܐܚܘ̈ܗܝ. ܘܗܘ
ܩܐܡ ܠܥܠ ܡܢ ܣܕ̈ܪܐ.

•104 Error de ortografía. En lugar de ܕܡܕܟܐ *de la mano de mortero* (7a1), léase ܕܡܕܒܚܐ (7h3).

50,8 Como las espigas de trigo (en) el campo,
como el lirio real en las fuentes de agua,
como los árboles del Líbano en los días de vendimia.
50,9 Como el olor del incienso en el incensario,
como un collar de oro hermosamente adornado
y embellecido con piedras preciosas.
50,10 Como un magnífico olivo cuyas ramas son grandes,
como *[237r. b]* un árbol de aceite que tiene mucha fronda.
50,11 Cuando se ponía los vestidos santos
y se revestía (con) las vestiduras gloriosas;
cuando salía para recibir alabanzas,
en (medio) de la imponente belleza del *santuario*.
50,12 Cuando recibía las partes de la víctima
de mano de sus hermanos,
él permanecía de pie en lo alto de la escalinata
y lo rodeaban como una corona de hermanos.
50,13 Todos los hijos de Aharón en su gloria
(estaban con) las ofrendas en sus manos delante de todo el pueblo de Israel,
50,14 hasta que terminaba de servir el altar
y de servir en la santa festividad.
50,15 Extendía su mano hacia la copa,
tomaba el vino viejo
y (lo) derramaba sobre el lado del altar como aroma agradable.
50,16 Entonces los hijos de Aharón tocaban los cuernos en presencia de todo el pueblo de Israel
y dejaban oír un gran estruendo para bendecir en presencia de todo el pueblo.
50,17 Se postraban rostro a tierra (todos) juntos,
el pueblo entero para adorar a Dios;
con sus voces hacían acciones de gracias
y juntos gozaban en la oración.

ܫܠܡ ܘܫܘܒܚܐ ܫܠܡ ✣
ܬܘܒ ܨܠܘܬܗ ܕܒܪ ܣܝܪܐ
ܥܠ ܥܠܡܝܢ ܐܬܬܪܝܡܬ.
ܚܙܝ ܒܪܝ ܘܠܐ ܬܫܒܩܝܗ.
[51,1]ܐܘܕܐ ܠܟ ܡܪܝܐ
ܡܠܟܐ. ܘܐܫܒܚ ܫܡܟ
ܡܪܝܐ ܒܟܠܝܘܡ. ܘܐܫܬܥܐ
ܫܡܟ ܒܬܫܒ̈ܚܬܐ. [51,2]ܬܘܟܠܢܝ
ܕܡܢ ܥܠܡ ܡܪܝܡܐ.
ܕܦܪܩܬ ܢܦܫܝ ܡܢ ܡܘܬܐ.
ܘܫܘܒܬ ܒܣܪܝ ܡܢ ܚܒܠܐ.
ܡܢ ܐܝܕ ܫܝܘܠ ܦܪܩܬ
ܪ̈ܓܠܝ. [51,3]ܘܦܪܩܬܢܝ ܒܣܓܝܐܘܬܐ
ܕܪ̈ܚܡܝܟ. ܡܢ ܬܘܩܠܬܐ
ܘܐܒܕܢܐ ܫܘܙܒܬܢܝ.
ܘܡܢ ܐܝܕܐ ܕܒܥܐ ܢܦܫܝ
ܦܪܩܬܢܝ. ܘܡܢ ܣܘܓܐܐ
ܕܥܩ̈ܬܝ ܫܘܙܒܬܢܝ. [51,4]ܘܡܢ
ܫܠܗܒܝܬܐ ܕܢܘܪܐ ܕܚܕܪܬܢܝ.
[51,6]ܘܡܛܝܬ ܠܫܝܘܠ ܢܦܫܝ:

50:22 And the people of the land praised God
who has worked wonders in the land,
who has created the human beings from womb of their mother
and (who) has been guiding them according to his will;
50:23 in order to give them wisdom of the heart
and (so that) there will be peace among them,
50:24 and (so that) mercy will be established with Simon
and with his offspring as (long as) the days of heaven (last).
50:25 With two peoples I was disgusted
and the third was not a people:
50:26 the inhabitants of Gebal and the Philistines
and the foolish people that dwell in Shechem.
50:27 All the sayings of the wise men and their riddles
are written in this book.
50:28 Happy *[237r. c]* the man who will think about these
and (who) will learn them and become wise (through) them and (en)act them.
The top of the fear of God is exalted above everything;
look carefully at it, my son, and do not let it go.
51:1 I give you thanks, Lord, King,
and I shall praise your name, Lord, {in} every day
and I shall recount your name with praises.
51:2 My confidence (you have) always (been), Most High (God),
who have saved me from death
and you have preserved me from harm
you have saved my feet from the power of Sheol;
51:3 and you have saved me by the abundance of your mercy
from the stumbling-block and perdition you have delivered me
and you have saved me from the hand of the one who sought to slay me
and from the multitude of my afflictions you have delivered me
51:4 and from the blaze of fire which encompassed me.
51:6 And I arrived at Sheol

ܥܡܡܐ ܕܐܪܥܐ ܠܐܠܗܐ.
ܕܥܒܕ ܦܪ̈ܝܫܬܐ ܒܐܪܥܐ.
ܕܒܪܐ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܡܢ ܟܪܣܐ
ܕܐܡܗܘܢ܆ ܘܡܕܒܪ ܠܗܘܢ.
ܐܝܟ ܨܒܝܢܗ. [50,23] ܠܡܬܠ
ܠܗܘܢ ܚܟܡܬܐ ܕܠܒܐ.
ܘܢܗܘܐ ܫܠܡܐ ܒܝܢܬܗܘܢ.
[50,24] ܘܢܬܩܝܡ ܥܡ ܫܡܥܘܢ
ܚܣܕܐ. ܘܥܡ ܙܪܥܗ
ܐܝܟ ܝܘ̈ܡܬܐ ܕܫܡܝܐ܆

[50,25] ܬܪ̈ܬܝܢ ܥܡܡܝܢ ܐܬܬܥܝܒܬ
ܢܦܫܝ. ܘܕܬܠܬܐ ܠܐ ܗܘܐ
ܥܡܐ. [50,26] ܝܬ̈ܒܝ ܓܒܠ
ܘܦܠܫ̈ܬܝܐ. ܘܥܡܐ ܣܟܠܐ
ܕܝܬܒ ܒܫܟܝܡ. [50,27] ܟܠܗ
ܡ̈ܬܠܐ ܕܚܟܝ̈ܡܐ
ܘܐܘܚܕ̈ܬܗܘܢ܆ ܟܬܝܒܝܢ
ܒܟܬܒܐ ܗܢܐ. [50,28] ܛܘܒܘܗܝ
[237r. c] ܠܓܒܪܐ ܕܒܗܘܢ ܢܪܢܐ.
ܘܢܐܠܦ ܐܢܝܢ ܘܢܚܟܡ

50,22 Los pueblos de la tierra alababan a Dios
que ha hecho milagros en la tierra,
que ha creado a los humanos desde el vientre de su madre
y los ha guiado según su voluntad;
50,23 para darles la sabiduría del corazón,
(para que) haya paz entre ellos
50,24 y (para que) se establezca la misericordia con Simón
y con su descendencia, mientras (duren) los días del cielo.
50,25 Dos pueblos detesta mi alma
y el tercero no es (ni siquiera) pueblo:
50,26 los habitantes de Gebal y los filisteos,
y el pueblo estúpido que vive en Siquén.
50,27 Todos los proverbios de los sabios y sus enigmas
están escritos en este libro.
50,28 Feliz *[237r. c]* el hombre que reflexionará sobre ellos,
se los aprenderá, se hará sabio con ellos y los cumplirá.
La cumbre del temor del Señor es exaltada por encima de todo.
Préstale atención, hijo mío, y no lo abandones.
51,1 Te doy gracias, Señor, rey,
alabaré tu nombre, Señor, cada día
y proclamaré tu nombre con alabanzas.
51,2 Mi confianza por siempre (Tú has sido), Altísimo,
que me has salvado de la muerte
y me has preservado de la destrucción;
del poder del sheol has salvado mis pies.
51,3 Me has salvado por tu abundante misericordia;
del traspiés y de la perdición me has liberado,
me has salvado de la mano del que quería matarme
y de mis muchas aflicciones me has liberado,
51,4 y de la llama del fuego que me rodeaba.
51,6 Llegué al sheol

ܘܦܨܢܝ ܡܢ ܟܠ ܒܝܫܐ.
ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܘܕܐ ܘܐܫܒܚ.
ܘܐܒܪܟ ܫܡܗ ܩܕܝܫܐ.
[51,13] ܐܢܐ ܛܠܝܐ ܘܐܬܪܥܝܬ
ܒܗ ܘܒܥܝܬܗ. [51,15c] ܪܕܬ
ܪܓܠܝ ܒܩܘܫܬܐ ܡܪܝ܀ ܘܡܢ
ܛܠܝܘܬܝ ܝܕܥܬ ܡܪܕܘܬܐ.
[51,16] ܘܨܠܝܬ ܨܠܘܬܗ ܟܕ ܙܥܘܪ
ܐܢܐ. ܘܣܓܝ ܐܫܟܚܬ

[237v. a] ܡܪܕܘܬܐ. [51,17] ܢܝܪܗ ܗܘܐ ܠܝ
ܠܫܘܒܚܐ. ܘܠܡܠܦܢܝ ܐܘܕܐ
ܬܘܕܝܬܐ. [51,18] ܐܬܚܫܒܬ
ܠܡܛܐܒܘ. ܘܠܐ ܐܗܦܘܟ
ܟܕ ܐܫܟܚܝܘܗܝ. [51,20] ܐܬܕܒܩܬ
ܢܦܫܝ ܒܗ. ܘܐܦ̈ܝ ܠܐ
ܐܗܦܟ ܡܢܗ. ܡܫܚܬ
ܢܦܫܝ ܒܗ̇. ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ
ܠܐ ܐܛܥܝܘܗܝ ܐܡܪ.

and I had come close to death
51:7 and I turned myself backwards so that I should be helped
and I was waiting for whoever would give support and there was none;
51:8 and I remembered the mercy of the Lord and his goodness which (lasts) for ever
who delivers all who place confidence in Him
and (who) saves them from the one who is stronger than they.
51:9 And I have lifted my voice up from earth and prayed
51:10 and I have called to my Father from on high:
"Mighty Lord and Saviour,
do not abandon me on the day of my distress (and) of my trouble,
51:11 I shall praise your name always
and I shall remember you with praises."
At that time the Lord heard my voice
and He gave ear to my sigh
51:12 and He has delivered me from all evil
and He has saved me from all distress,
because of this I shall give thanks and shall praise
and I shall bless his holy name.
51:13 I was young and I was well pleased with her and I sought her.
51:15 My foot walked in truth, my Lord,
and from my youth I knew instruction.
51:16 And I prayed her prayer when I was small
and I found much *[237v. a]* instruction.
51:17 Her yoke meant glory for me
and to my teacher I shall give thanks.
51:18 I had in mind to do good
and I shall not turn away when I shall find it (possible).
51:20 I cleaved to Him
and my face I did not turn away from Him,
I devoted myself to Him
and forever and ever I shall not forget Him.

ܘܩܪܒܬ ܠܡܘܬܐ ܐܬܥܕܪܬ.
ܘ[51,7]ܐܬܦܢܝܬ ܠܒܣܬܪ،
ܕܐܬܥܕܪ. ܘܣܟܝܬ ܠܕܣܡܟܢܝ
ܘܠܝܬ. ܘ[51,8]ܐܬܕܟܪܬ
ܚܢܢܗ ܕܡܪܝܐ
ܘܛܝܒܘܬܗ ܕܡܢ ܥܠܡ.
ܕܡܦܨܐ ܠܟܠ ܕܬܟܝܠܝܢ
ܥܠܘܗܝ܇ ܘܦܪܩ ܠܗܘܢ
ܡܢ ܡܢ ܕܬܩܝܦ ܡܢܗܘܢ.
ܘ[51,9]ܐܪܝܡܬ ܡܢ ܐܪܥܐ

ܩܠܝ ܘܨܠܝܬ. ܘ[51,10]ܩܪܝܬ ܠܐܒܝ
ܡܢ ܡܪܘܡܐ. ܡܪܝܐ
ܓܢܒܪܐ ܘܦܪܘܩܐ. ܠܐ
ܬܫܒܘܩܝܢܝ ܒܝܘܡܐ
ܕܥܩܬܐ ܕܐܘܠܨܢܐ. ܘ[51,11]ܐܫܒܚ
ܫܡܟ ܒܟܠܙܒܢ. ܘܐܬܕܟܪܢܟ
ܒܬܫܒܚܬܐ. ܗܝܕܝܢ ܫܡܥ
ܡܪܝܐ ܩܠܝ ܘܨܘܬ ܠܬܢܚܬܝ܇
ܘ[51,12]ܫܘܙܒܢܝ ܡܢ ܟܠ ܒܝܫܐ.

y me acerqué a la muerte.
51,7 (Entonces) me volví hacia atrás (buscando) ser ayudado,
y esperé que alguien me sostuviera, pero no había nadie.
51,8 Me acordé del amor del Señor y de sus beneficios eternos,
del que libera a todos los que confían en Él
y del que los salva de aquél que es más fuerte que ellos.
51,9 Elevé desde la tierra mi voz y recé.
51,10 Invoqué a mi padre desde las alturas:
«Señor poderoso y salvador,
no me abandones en el día de la tribulación (y) de la aflicción.
51,11 Alabaré tu nombre en todo momento
y te recordaré con alabanzas».
Entonces el Señor oyó mi voz
y escuchó mi gemido.
51,12 Me liberó de todo mal
y me salvó de toda adversidad;
por esto, daré gracias y alabaré,
y bendeciré su santo nombre.
51,13 (Cuando) yo era joven, la deseaba y la buscaba.
51,15 Mi pie ha caminado en la verdad, oh Señor mío,
y desde mi juventud he conocido la instrucción.
51,16 Recé su oración cuando yo era pequeño
y encontré mucha *[237v. a]* instrucción.
51,17 Su yugo era gloria para mí,
y a mi maestro daré alabanza.
51,18 Me propuse hacer el bien
y no me retractaré, cuando lo pueda (hacer).
51,20 Me adherí a Él,
y mi rostro no aparté de Él.
Me dediqué a Él,
y por los siglos de los siglos no lo olvidaré.

ܠܗ̇. ܘܕܡܗܒ ܢܦܫܗ
ܡܫܟ̇ܚ ܠܗ̇. [51,27] ܚܙܘ ܒܥܝ̈ܢܝܟܘܢ:
ܡܛܠ ܕܙܥܘܪ ܥܡܠܬ ܒܗ̇
ܘܐܫܟܚܬܗ̇ ܣܓܝ̇. [51,28] ܫܡܥ[106]
ܝܘܠܦܢܝ ܟܕ ܙܥܘܪ. ܘܣܐܡܐ
ܘܕܗܒܐ ܬܩܢܘܢ ܒܝ.
[51,29] ܬܚܕܐ ܢܦܫܟܘܢ ܒܬܝܒܘܬܝ:
ܘܠܐ ܬܒܗܬܘܢ ܒܬܫܒܘܚܬܝ.
[51,30] ܥܒܕܘ ܥܒ̇ܕܝܟܘܢ ܕܠܐ
ܒܙܒܢܗ. ܘܢܬܝܗܒ ܐܓܪܟܘܢ
ܒܙܒܢܗ. ܒܪܝܟ ܐܠܗܐ
ܠܥܠܡ. ܘܡܫ̇ܒܚ ܫܡܗ
ܠܕܪ ܕܪܝܢ܀ ܫܠܡ ܟܬܒܐ
ܕܒܪ ܐܣܝܪܐ܀

•106 Instead of ܫܡܥ *listen* (imperat. sg., 7a1) is to be preferred ܫܡܥܘ (imperat. pl., 7h3).

My hand opened his gate
and I went round Him and I considered Him
and in purity I found Him
and the heart I acquired for me from the beginning
because of this I shall not let go of Him.
51:21 My intestines are burning as a furnace by looking upon Him
because of this I acquired a good acquisition.
51:22 My Lord gave to my tongue a reward
and with my lips I will praise Him.
51:23 Come to me, fools,
and lodge (in) the house of instruction.
51:24 Until when will you be deprived of these (things)?
and (until when) will you be thirsty for (the) one (thing that matters)?
51:25 I opened my mouth and I spoke {with it}:
"Get for yourselves wisdom without money
51:26 and put your neck under her yoke
and you will receive instruction.
She is near to the one who seeks her
and he who devotes himself, will find her.
51:27 Look with your eyes
because little I toiled for her and I found a lot of her.
51:28 *Listen* to my teaching even when it is small
and silver and gold you will acquire thanks to me.
51:29 Rejoice in my conversion
and do not be ashamed of my praise.
51:30 Do your work even when it is not opportune
and your reward will be given in his time".
Blessed be God forever
and praised be his name from generation to generation.
The book of the son of Sirach is ended.

ܦܬܚܬ ܬܪܥܝܗ̇. ܘܐܬܒܩܝܬ
ܠܗ̇ ܘܐܣܬܟܠܬ ܒܗ̇.
ܘܒܕܟܝܘܬܐ ܐܫܟܚܬܗ̇.
ܘܠܒܐ ܩܢܝܬ ܠܝ ܡܢ ܫܘܪܝܐ.
ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܐܫܒܩܝܘܗ̇.
[51,21] ܡ̈ܥܝ ܢܦܪ̈ܝܢ ܐܝܟ ܬܢܘܪܐ
ܠܚܙܝܗ̇ ܒܗ̇. ܡܛܠ ܗܢܐ
ܩܢܝܬܗ̇ ܩܢܝܢܐ ܛܒܐ. [51,22] ܝܗܒ
ܡܪܝ ܠܠܫܢܝ ܐܓܪܐ. ܘܒܣܦܘܬܝ
ܐܫܒܚܝܘܗܝ. [51,23] ܗܠܘ ܠܘܬܝ
ܣ̈ܟܠܐ ܘܒܘܬܘ ܒܝܬ
ܡܠܦܢܐ. [51,24] ܥܕ ܐܡܬܝ
ܬܬܒܨܪܘܢ ܡܢ ܗܠܝܢ: ܡܛ[105]
ܘܢܦܫܟܘܢ ܬܗܘܐ ܨ̈ܗܝܐ
ܠܚܕܐ. [51,25] ܦܬܚܬ ܦܘܡܝ
ܘܡܠܠܬ ܒܗ. ܩܢܘ ܠܟܘܢ
ܚܟܡܬܐ ܕܠܐ ܟܣܦܐ.
[51,26] ܘܨܘܪܝܟܘܢ ܐܥܠܘ ܒܢܝܪܗ̇.
ܘܬܩܒܠ ܢܦܫܟܘܢ ܡܪܕܘܬܐ.
ܩܪܝܒܐ ܗܝ ܠܟܠ ܕܒܥܐ

•105 La palabra ܡܛ no tiene sentido; cf. 22,1.

Mi mano abrió su puerta,
lo observé y lo reconocí,
y en pureza lo encontré.
(Su) corazón adquirí desde el principio,
por esto no lo abandonaré.
51,21 Mis entrañas arden como un horno al mirarlo,
por esto adquirí una buena posesión.
51,22 Mi Señor dio una recompensa a mi lengua,
y con mis labios le alabaré.
51,23 Venid a mí, necios,
y estableceos (en) la casa de la instrucción.
51,24 ¿Hasta cuándo estaréis privados de todas estas (cosas)
y (hasta cuándo) estaréis sedientos de la única (cosa necesaria)?
51,25 Abrí la boca y hablé:
«Adquirid la sabiduría sin dinero.
51,26 Poned el cuello bajo su yugo
y recibiréis instrucción.
Está cerca de quien la busca,
y quien se dedica (a ella), la encuentra.
51,27 Mirad con vuestros ojos,
porque poco me he fatigado por ella y la he adquirido con abundancia.
51,28 *Escuchad* mi instrucción, aunque sea breve,
y podréis adquirir plata y oro gracias a mí.
51,29 Alegraos de mi conversión
y no os avergoncéis de mis alabanzas.
51,30 Haced vuestra tarea aun cuando sea a destiempo
y se os dará vuestra recompensa a su tiempo».
Bendito sea Dios por siempre
y alabado sea su nombre de generación en generación.
Se ha terminado el libro del hijo de Sira.